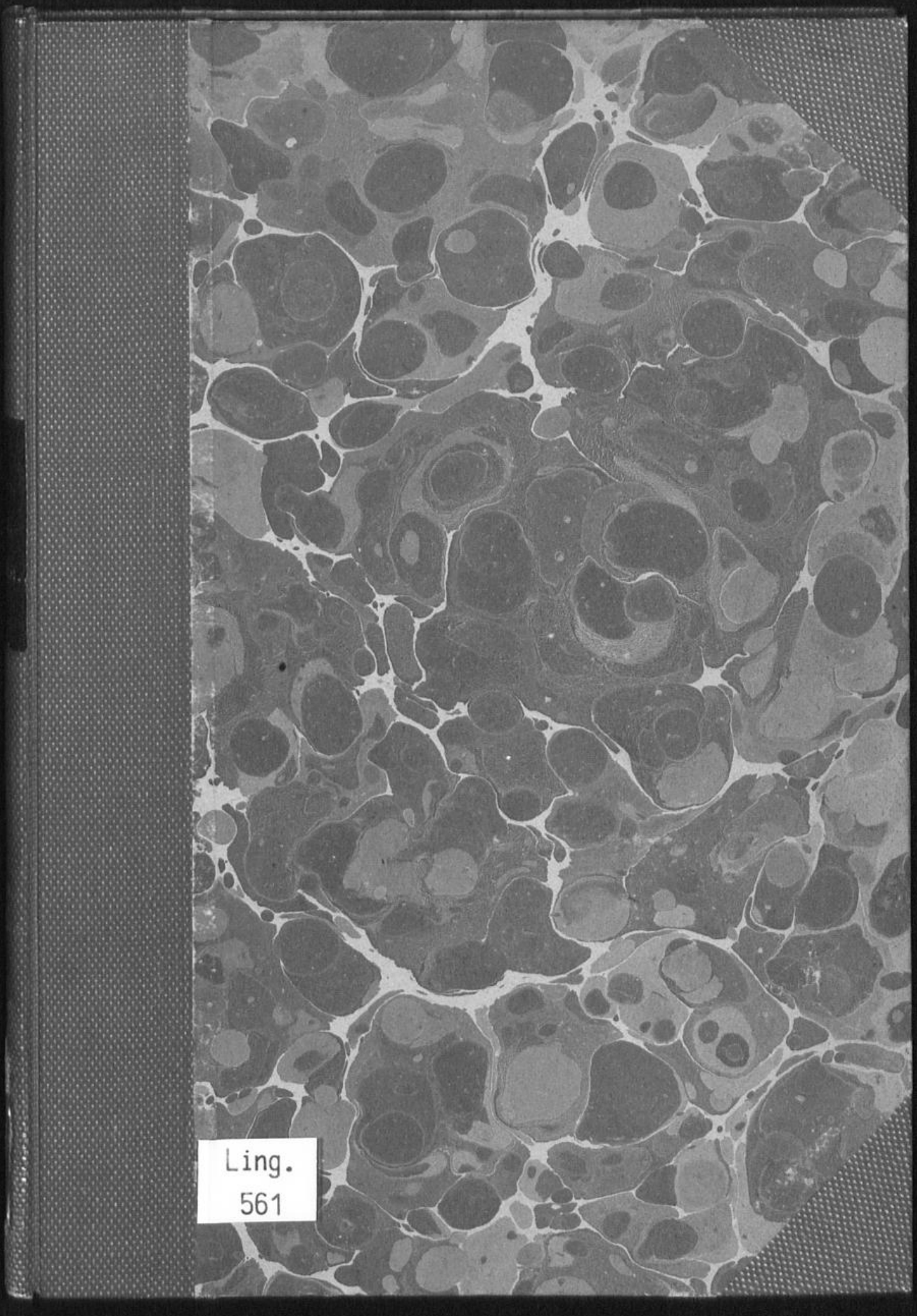

Ling.
561

UB Düsseldorf

+4106 966 01

BUCHBINDEREI
CARL SCHULTZE
DÜSSELDORF

GERMANISCHE BIBLIOTHEK
BEGRÜNDET VON WILHELM STREITBERG †
II. ABTEILUNG
UNTERSUCHUNGEN UND TEXTE
39

CHRISTI LEIDEN
IN EINER VISION GESCHAUT

HERAUSGEGEBEN VON

DR. ROBERT PRIEBSCH
PROFESSOR EMERITUS, LONDON

MIT BILDNIS UND SCHRIFTTAFEL



HEIDELBERG 1936
CARL WINTERS UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

Verlags-Nr. 2506

Ling. 561
2 L

LANDES-
UND STADT-
BIBLIOTHEK
DÜSSELDORF

36.145

GERMANISCHE BIBLIOTHEK

BEGRÜNDET VON

WILHELM STREITBERG †

ZWEITE ABTEILUNG:

UNTERSUCHUNGEN UND TEXTE

NEUNUNDDREISSIGSTER BAND

CHRISTI LEIDEN
IN EINER VISION GESCHAUT

HERAUSGEGEBEN VON

ROBERT PRIEBSCH

HEIDELBERG 1936
CARL WINTERS UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

CHRISTI LEIDEN

IN EINER VISION GESCHAUT

HERAUSGEGEBEN VON

DR. ROBERT PRIEBSCH

PROFESSOR EMERITUS, LONDON



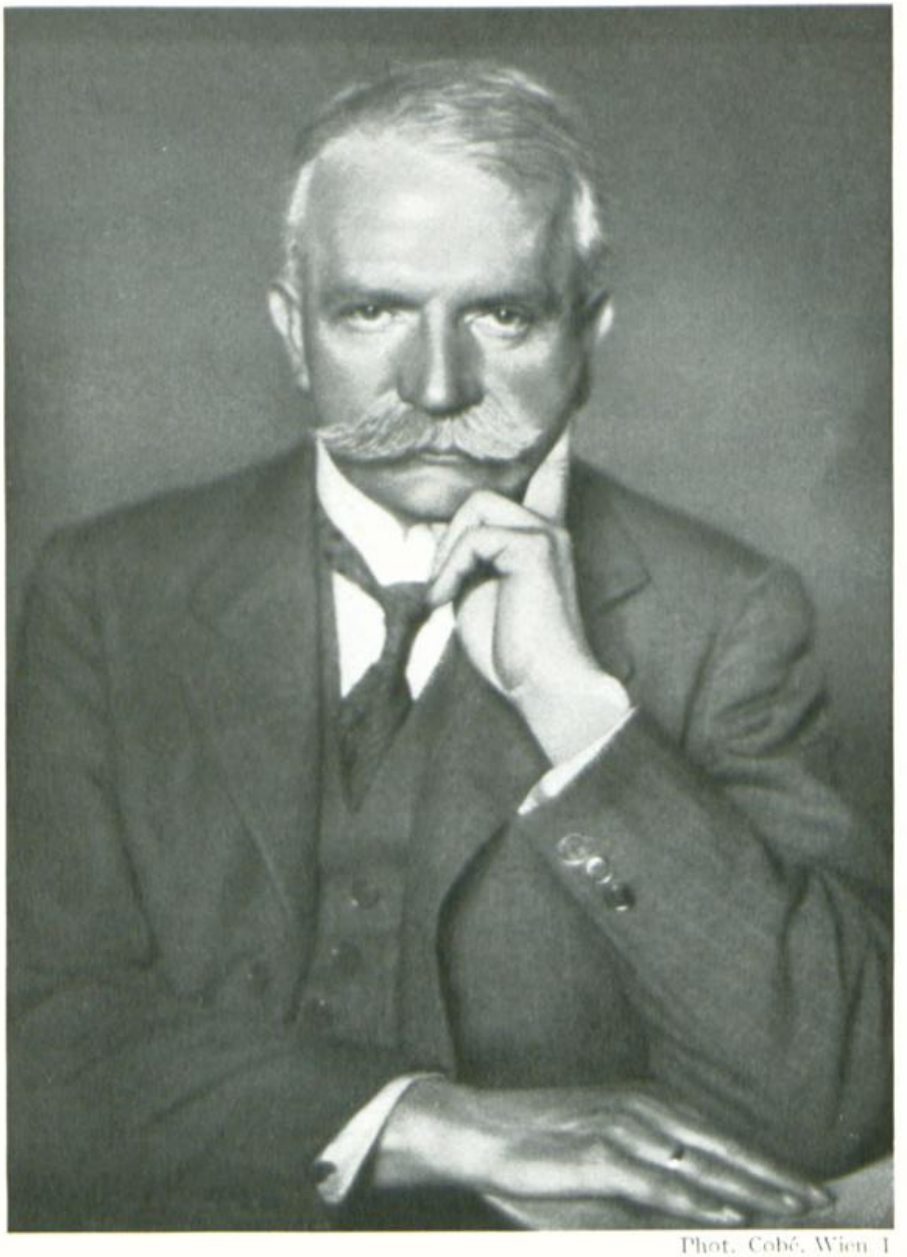
HEIDELBERG 1936

CARL WINTERS UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

Verlags-Nr. 2506

2

Alle Rechte, besonders das Recht der Übersetzung in fremde Sprachen,
werden vorbehalten



Phot. Cobé, Wien I

Robert Priebsch

(Prof. of the Germ. Lang. & L.s. in the Univ. of London).

Vorwort.

Am 25. Mai 1935 starb der sudetendeutsche Gelehrte, Professor Dr. Robert Priebsch, Professor emeritus der Universität London (University College), im Sanatorium Perchtoldsdorf bei Wien. Deutsche Wissenschaft in England erlebte unter seiner Führung einen ruhmvollen Aufstieg und eine unbestrittene Glanzzeit. Mit ihm ging die vornehmste und in wissenschaftlichen Kreisen gefeiertste deutsche Forscherpersönlichkeit auf dem Gebiete der älteren Germanistik, der Paläographie und der Literatur der Reformationszeit in England dahin.

Wer das Glück hatte, Professor R. Priebschs Schüler gewesen zu sein, wird nimmer vergessen können, mit welcher Liebe, selbstloser Hingabe und tiefem Ernst er germanistische Wissenschaft pflegte und förderte. Es gilt mit Recht als eine besondere Auszeichnung unter den Germanisten Englands, Robert Priebschs Vorlesungen und unerschöpflich anregendes Seminar über Parzival, Tristan, Nibelungen, Walther, Morungen u. a. gehört zu haben. Viele seiner einstigen Hörer erfreuen sich nun der höchsten akademischen Ehren und wirken als Professoren, Readers oder Dozenten an den Universitäten Großbrittaniens, in den Dominions und auch in Deutschland. Sein Erbe trägt in ihnen Früchte.

Die von Robert Priebsch unermüdlich und sorgsam aufgebaute ahd., mhd. und paläographische Seminarbibliothek ist ein Stolz seiner Universität. Der Adel seiner Gesinnung, sein *unworldly* und *lovable* Charakter — wie ihn die Kollegen im University College und British Museum so gerne zu nennen pflegten — gewann ihm die Herzen der Hörer, die seiner auch später in Amt und Würde nicht vergaßen.

Wieviel Robert Priebsch durch seine Forschertätigkeit auch die Germanistik Deutschlands förderte, ist in akademischen Kreisen hochschätzend anerkannt worden. Schon seine erste Veröffentlichung

(1895, Graz) „*Diu vrône botschaft ze der Christenheit*“ gewann ihm ruhmvolle Auszeichnung. Die bedeutende, für alle deutsche Handschriftenforschung in England grundlegende Arbeit „Deutsche Handschriften in England“ (1896/1901, Erlangen) brachte bei vorbildlicher Gelehrtenforschung unersetzlich wertvolles und neues Material für die Germanistik. Schon im Sommer 1892, als sich R. Priebschs sehnsüchtiger Wunsch, die Schätze des British Museum kennenzulernen, erfüllt hatte, faßte er den weittragenden Plan zu dieser systematischen Beschreibung sämtlicher deutscher Hss. im British Museum (s. Dezemberheft, Litteraturblatt f. germ. u. rom. Philologie 1892, S. 438). Die Arbeit erstreckte sich bald über alle deutschen Hss. in zugänglichen öffentlichen und privaten Bibliotheken, in Ashburnham-Place, Cambridge, Oxford, Cheltenham, Wigan (Haigh Hall, Lancashire, Bibliotheca Lindesiana) u. a. Erst die zukünftige Geschichte der Germanistik wird R. Priebsch für diese Schatzhebung zu Recht danken können.

Eine nicht minder wertvolle Bereicherung des Wissensgutes bedeuteten auch die „Deutschen Handschriften in der königlichen Bibliothek zu Brüssel“, ferner eine Arbeit über Prosa und Vers zu Charles I.-Prozeß und Tod, die berühmte Heliand-Forschung (British Museum MS) (1925), die mit eingehendem, wissenschaftlichem Apparat besorgten, verläßlichen Ausgaben: „Die heilige Regel“ (ein Cisterzienser MS) (1909), „Bruder Rausch“ (1919) und das spätmhd. Gedicht „*Johan ûz dem Virgiere*“ (1931) mit flämischer Version. In zahlreichen Rezensionen, viele in der Zeitschrift f. d. Philologie, Modern Language Review, Herrigs Archiv u. a., wirkte R. Priebsch als Wegweiser, Berater und Schiedsrichter über Fragen seines geliebten Faches. Für die Encyclopaedia Brittanica verfaßte er den Abschnitt über die deutsche Sprache. Sein letztes Werk „The German Language“, das er im vergangenen Jahre mit William Eduard Collinson als Vermächtnis den Germanisten Englands übergab, krönt die Tätigkeit dieses edlen Herzens, unerschöpflich im Dienste deutscher Wissenschaft. Einige Jahre vor seinem Tode arbeitete er für Genf den **Plan zu einer Sammelstelle von Photographien aller Hss. der Welt** aus, die in Wien oder München errichtet werden sollte. Die Idee fand ein freundliches und bereitwilliges Echo

in der Times und anderen Zeitungen. Leider war ihm die Durchführung nicht mehr vergönnt. Auch in diesem Falle wird wohl in späteren Jahren R. Priebschs Werk und Einfluß in seiner völligen Größe erfaßt werden.

Nähere Freunde und Schüler Robert Priebschs haben in der Times[1] dem tiefen Schmerze über dessen Hinscheiden beredten Ausdruck verliehen, der in Englands Gelehrtenwelt viel Zustimmung fand:

AN APPRECIATION: Professor H. G. Atkins' and Mr. F. Norman (London) write: —

The appointment of Professor Robert Priebsch to the chair of German at University College, London, in 1898, marked an epoch in German University studies in this country. He had already won recognition for his published work, and he devoted the remainder of his life to the furtherance of Germanic studies with the single-mindedness and enthusiasm of the true scholar.

On his arrival he at once threw himself energetically into the work of reorganizing the German department and the German library. From very modest beginnings he built up, in the 33 years during which he held the chair, a vigorous school of medieval German studies which—particularly in its post-graduate aspect—became a model of its kind, and by providing holders for many University posts he was directly instrumental in raising the whole standard of the teaching of his subject in this country. For the prosecution of these studies an adequate library was essential. On Professor Priebsch's arrival at University College the German library consisted of little more than elementary textbooks, and when he left he had, in conjunction with the late Professor J. G. Robertson, built up a library of German studies which need not fear comparison with the best in this country or abroad. He was one of the pioneers of palaeographical studies in London, and among his other eminent services to scholarship must be reckoned the instruction which he gave to advanced students of this subject and the accumulation of a most valuable collection of

[1] Abdruck mit gütiger Erlaubnis der Times-Schriftleitung: s. Times 29. V. und 31. V. 1935; s. auch deutsche Nachrufe: Herrigs Archiv 1935, H. 1/2, Bd. 168 (R. Petsch) und Zs. f. d. Philologie 61, 1936, H. 1 (A. Closs).

palaeographical books and illustrative material. Notwithstanding the heavy demands which were made on his time and energy by his professorial and administrative duties, Professor Priebsch continued throughout the tenure of his chair to furnish in his publications evidence of his unabated zeal and enthusiasm as a scholar, and the constant references to his research in works dealing with all aspects of medieval studies abundantly testify to the wide range of his interests.

Professor Priebsch had a rare gift for friendship, and No. 1, Downside Crescent, where with Mrs. Priebsch for many years he dispensed a gracious hospitality, was familiar not only to his own past and present students but to a host of British and foreign scholars. Here he would delight, among other things, in showing to his visitors his unique collection of first editions of German poets and the other treasures of his valuable and extensive library. He was a man of a lovable disposition, among his most attractive traits being his simplicity and unworldliness, and a true humility which found it much easier to appreciate the achievements of others than his own. Even when living in Vienna after his retirement Professor Priebsch's thoughts were often in England, and he kept in constant touch with his English friends. His energy remained unflagging, and only a week before his death he had undertaken to add to the ever-increasing volume of his critical work by writing notices of two recent publications for the *Modern Language Review*. It was one of the great regrets of the last months of his life that he was unable, on account of failing health, to accept the invitation of the University of London to give the course of special University Lectures in German.

W. E. Collinson schrieb wie folgt:

Priebsch came over to us in the nineties, and for several years travelled from library to library making a careful examination and full description of all the German medieval manuscripts he could lay hands on, and finally embodied his researches in a publication which remains the indispensable standard work on the subject: "Deutsche Handschriften in England" (1896-1901). He was a medievalist of international repute. No scholar was more deeply versed in the older literature of Germany, of which he had explored many hidden byways.

His knowledge of medieval Latin literature and his keen interest in Old and Middle English were precious aids to him and his colleagues in many investigations. Above all he insisted upon the importance of direct acquaintance with the sources, and in furtherance of these aims he himself became an ardent palaeographer and in fact the chief exponent of German palaeography in Great Britain. The chapters devoted to manuscripts and orthography in "The German Language" (1934) are his bequest to English students. At the same time he was a most trustworthy textual critic, whose work we see at its best in his editions of "Die heilige Regel" (1909); "Bruder Rausch" (1919); and "Johan ūz dem Virgiere" (1931).

His lectures at University College were models of form. He had a gift for language which had already earned the commendation of his examiners when he presented his doctoral thesis at Graz in 1894. He was most interested in the Early Middle High German religious poetry and in the great Court Romances and the Minnesang; to hear him interpret Parzival or Walther von der Vogelweide was an unforgettable experience. His students felt the warm glow of his enthusiasm for the medieval world, and were prepared to undergo the arduous discipline by which alone it could be approached, for they regarded almost with awe the unremitting patience and inexorable accuracy he bestowed on every task. As a man he was simple and affectionate in his dealings with others, and the tolerance and geniality he showed often in the midst of physical torment will remain fresh in many memories. He leaves a wife, of English birth, who has been his truest friend in joy and sorrow, and a daughter, married to the Head of the German Department in the University of Bristol.

Viele Germanisten und Anglisten Deutschlands kannten sein gastfreundliches Haus und seine kostbare Bibliothek in London, die eine Sammelstätte edler Kulturförderung war. Die Hss., Inkunabeln, Bücher und Drucke sind nun im Besitze der Familie A. Closs in Bristol. Robert Priebschs Angedenken wird in uns allen als leuchtendes Vorbild gediegenster Gelehrsamkeit und liebenswürdiger Menschlichkeit fortleben. In uns wirkt ja der unerschütterliche Glaube, daß solches Gut nicht verloren gehen kann.

Die vorliegende Ausgabe der rheinfränkischen Hs. des 15. Jahrhunderts „Das Leiden Christi“ wurde aus R. Priebschs Nachlaß durch die Unterstützung des von Freunden, Hörern und Kollegen gesammelten R. Priebsch Memorial Fund veröffentlicht. R. Priebsch selbst hat das Werk in Ragusa, wohin den Sterbenden die Frühlingssonne lockte, vollendet und seiner in allen Stürmen des Lebens so tapferen und treuen Gattin zur Aufbewahrung übergeben. Das Komitee hat die Unterzeichneten mit der Ausgabe des Werkes betraut. Eine Ausgabe „Himmelsbriefe“ aus dem Nachlaß, eine Gedächtnisschrift und eine Bibliographie der Schriften R. Priebschs wird vom Komitee in englischer Sprache vorbereitet.

Jänner 1936.

William Eduard Collinson (Liverpool) und **August Closs** (Bristol).

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Vorwort V

I. Entstehungsgeschichte des Textes 1
Prosadarstellungen von Christi Leiden 1

II. Die Überlieferung 5
1. Beschreibung der Handschrift (MS. P. Germ. 2) 5
2. Die Sprache der Handschrift 8
a) Zur Lautlehre 8
A. Vokale 8
B. Konsonanten 11
b) Zur Flexion 15
A. Substantiva 15
B. Pronomina und Adjektiva 16
C. Verba 17
3. Aus dem Wortschatz 19
(*) Wörter, die bei Lexer nicht oder nur ganz schwach belegt sind.
4. Zur Syntax 20

III. Heimat und Abfassungszeit der „Passio Christi“ 25
(Rheinfrk. 15. Jahrhundert)

IV. Text 26

I. Zur Entstehungsgeschichte des Textes.

Prosadarstellungen von Christi Leiden in hoch- und niederdeutscher Sprache treten uns als selbständige, in sich abgeschlossene Stücke häufig in Handschriften des 14. und 15. Jahrhunderts wie in Frühdrucken entgegen. Bald ist es — um nur ein paar Typen zu erwähnen — die „Leidensgeschichte" nach den vier Evangelien zusammengestellt [s. e. g. C. Borchling, Mnd. Hss., Bericht 1 (1898), S. 100, Bericht 3 (1902), S. 24 u. 47; hochd. (bayr.) MS. Arundel 307 des Brit. Museums, s. R. Priebsch, Deutsche Hss. in England, II, Nr. 74, Erlangen 1901], bald ist es die „Passion" mit der Glosse, d. h. mit Einwebung von Stellen aus dem A. T. und aus den Vätern und Kirchenlehrern: Origines, Augustinus, Hieronymus, Ambrosius, Bernhardus u. a. und mit dem Anfang *Extendit manum et arripuit gladium ut immolaret filium. He rekede ut syne hant* etc. (Genes. 22—10) [s. Borchling, Ber. 1, S. 109, Ber. 3, S. 29 u. 161; hochd. (bayr. schwäb.) im Cgm. 29. Cgm. 255. HBI. 38 (Stuttgart) s. PBB. 46. 224; ferner im Additional 25.089 des Brit. Mus., s. D. Hss. in England, II, Nr. 267, und MS. Germ. 20 des University College, London]; dann das Leiden erzählt in Form einer ständigen Anrede an Christus (Borchling, Ber. 2 [1899], S. 175) oder eines fortlaufenden Dankgebetes (Borchling, Ber. 3, S. 21; alem. in der Baseler Hs. B. XI, 23 = W. Wackernagel, Altd. Predigten u. Gebete, 1876, S. 561ff.); zudem in Gestalt eines Zwiegespräches zwischen dem *ûzeren und dem inren menschen* (d. h. der Seele), wie dies hochd. der Codex Salem. IX, 16 (Bartsch, Die altd. Hss. der Univ.-Bibl. Heidelberg, 1887, Nr. 421) überliefert und mnl. der Cod. Mareschall 119 [Add. B 43] der Bodleiana Oxford (s. Deutsche Hss. in England, I, Nr. 161). Diesen über das hoch- und ndd. Gebiet ausgebreiteten, voneinander unabhängigen Bearbei-

tungen desselben evangelischen Stoffes steht wiederum ganz selbständig die auf den folgenden Blättern abgedruckte Passion gegenüber. —

Das Leiden des Erlösers in Offenbarungen zu durchleben und körperlich nachzuempfinden, gehörte in den Begehrungsbereich gottbegnadeter, ekstatischer Frauen, Laien und Ordensschwestern. Ein Beispiel[1] — um nur dies eine herauszugreifen, da es in den Kreis gehört, dem augenscheinlich unsere Darstellung entsprungen ist — bietet die Dominikanerschwester zu Medingen, Margaretha Ebner, die in ihren selbstverfaßten Offenbarungen wiederholt auf ihre eigene Erfahrung in diesem Punkt und die dabei ausgelösten Schmerzgefühle zu sprechen kommt. Man vgl. Ph. Strauch, Margaretha Ebner und Heinrich von Nördlingen, Freiburg 1882, Vorrede XXXVII und S. 118, 21ff., 131, 16ff., 132, 15ff., 154, 23ff. Zwei Stellen mögen herausgehoben werden, die die Innigkeit des Mitempfindens und Nacherlebens des göttlichen Leidens illustrieren: *und dar nach do ich entschlief, do waht mich daz minneklich liden mins herren mit ainem geswinden schucz siner minnestral in min herze mit ainem grozzen smerzen. und verstuond ich . . . . . ., daz ez diu stunde was, do sich mins aller liebsten herren liden an fieng uf dem berge in dem gebet, do er swiczet den bluotigen swaizze* (131, 16ff.) und: *Mir wart auch geben an dem samstag nach Letare ain as creftigez enphinden des hailigen lidens mins herren Jhesu Cristi, as ob ich ez mit minen augen geseh gegenwertklichen* (154, 23ff.).

Nun als eine in einer Vision geschaute Darstellung des Leidens Jesu von dem Augenblick *do xˢ mit ſinen iungerin an ſin gebed wulde gan (an einē berg)* bis zur Erscheinung des Auferstandenen *vor ſinˢ betruwetē vnde vngetroſten muder* gibt sich auch unser Text aus. Der die Offenbarung ward, das war eine, freilich nicht näher bezeichnete, fromme Frau — Begine? Dominikanerschwester? —, aus deren Mund, wie mehrere Textstellen[2] bezeugen, das Erlebnis vielleicht durch ihren

---

[1] S. auch C. Greith, Die deutsche Mystik im Predigerorden, 1861, S. 420ff. u. H. Wilms O. P., Das Beten der Mystikerinnen (Heft 11 der Quellen und Forschungen z. Geschichte des Dominikanerordens).

[2] Bl. 3ʳ *Der worte horte ſie nit, ſie horte aber wol die ſtȳme.* 4ʳ *Da mirkete ſy daz er dieſe wort ſprach zů ſante Peter.* ebda. *vñ was ſin gebere alle engeſtlich daz ſie mir ſeit daz iz gut waz* (4ᵛ) *daz iz dȳ jungerin nit ynſahin.*

Beichtiger aufgezeichnet und einem *gelerit man prediger ordins* überantwortet sein will, zu einer Zeit, da seine Seele aufs innigste erfüllt war von dem heißen Begehren, die Marter des Herrn an seinem eigenen Körper zu empfinden. Er veröffentlichte diese *schrift*, nachdem er, in eine schwere Krankheit gefallen, Christus vor die Alternative gestellt hatte: machst du mich bald gesund, so werde ich die Geschichte deines großen Leidens ans Licht bringen, andernfalls werfe ich die Schrift ins Feuer. Die Frucht seiner plötzlichen und von wunderbaren Umständen begleiteten Genesung ward demgemäß die Bearbeitung und Veröffentlichung dieser Schrift.

Inwieweit oder ob überhaupt dieser Veröffentlichungsbegründung irgendwelche Realität zukommt, bleibt eine offene Frage; wohl aber wird man an einer in der Ekstase gesehenen und empfundenen Vision einer frommen Frau von dem Verlauf der Passionsgeschichte als dem Ausgangspunkt des Berichtes nicht zu zweifeln brauchen.

Hier wäre gewissermaßen das Skelett gewesen, das dann der erste Aufzeichner und später *der gelerit man prediger ordins* — wenn nicht vielmehr beide eine Person waren — mit Fleisch und Blut erfüllt hätten.

Das ethische Ziel des Traktats ist die Hervorrufung lebendigen Mitleids mit den seelischen und physischen Qualen des Gottmenschen, mit der Seelennot der Mutter: dort die Agonie in Gethsemane und die realistische, blutrünstige Darstellung der Gefangennahme, der Geisselung und Kreuzigung, hier die weichen, gefühlsbetonten Marienszenen, die Mutter unter dem Kreuze, bei der Grablegung (*Daz clagin* [daz sie] *da beging vñ daz gebaren daz ſie da hatte daz yn can nyeman mit worthin fullen brēgen noch geſagin, daz gedencke eȳ ieclich getruwe hˢcze ſelbir* 17ʳ), beim Besuch des Sohnes (*Owe wie mit großer freuden die muder daz kint ane ſach* 18ᵛ). — Hingebung an den leidenden Menschensohn aus Mitleid und Liebe und an die vom Schwert des Schmerzes zerrissene Mutter als notwendiger Durchgangsweg der Seele zur *unio mystica* ist ja auch der Ton, auf den Heinrich Susos weitverbreitetes „Büchlein der ewigen Weisheit“ abgestimmt ist und ebenso des Karthäusers Ludolf v. Sachsen „Leben Christi“. Zu den literarischen Produkten der nach-eckehartischen, gefühlsbetonten Mystik wird man

auch den vorliegenden Traktat aus einer Dominikanerwerkstatt des westlichen Deutschlands (s. unten unter Heimat) zählen dürfen.

Direkte Anführung eines der Mystik geläufigen Gedankens findet sich freilich nur — die Erzählung unterbrechend, gewissermaßen als Glosse — bei der Gefangennehmung Christi, wo es nach der dreimaligen Frage des Gottessohnes *wen ſuchit ir* heißt: (Bl. 5^{v}) *Wer geiſtlich x^{m} wil ſuchin der ſal alle ding furlazin gan ſo vindit er x^{m} vñ dût mit yme waz er wil.*

II. Die Überlieferung.

1. Beschreibung der Handschrift.

Der Text der Passion Christi ist m. W. in einer einzigen Handschrift auf uns gekommen, die ich ca. 1920 in Köln aus Privatbesitz erwarb und der ich die Signatur MS. P. Germ. 2 gab. Sie bildet ein Heft aus starkem, gelblichem Papier, das besonders auf den Bll. 1^{r} und 13^{r} etwas staubfleckig ist. Ursprünglich waren es 22 Blätter, d. h. je eine Lage zu 12 und zu 10 Bll., doch ist Bl. 20 bis auf einen schmalen Streifen herausgeschnitten. Die ersten Doppelbll. der beiden Lagen sind nun in ihren Falten gebrochen, so daß die Bll. 12 und 13 lose im Hefte liegen, während ihre korrespondierenden Hälften, Bll. 1 und 22, leicht auf dem Umschlag angeklebt sind. Die Lagen selbst sind unbezeichnet, ebensowenig ist alte Blattbezifferung vorhanden, die jetzige, Bll. 1—22, ist erst von mir in Bleistift eingefügt worden. Auf der Mitte von Bl. 19^{r} kommt der Text zu Ende; der Rest des Bl. und die folgenden (20), 21, 22 sind leer. Die Blattgröße beträgt 20,3 × 14,6 cm. Auf jeder Seite — auch auf den unbeschriebenen — sind zwei vertikale und zwei horizontale Tintenlinien eingezeichnet; dadurch wird der Schriftraum gebildet, und zwar so, daß je die erste Textzeile auf der oberen Horizontale steht. Von einer Liniierung innerhalb des abgegrenzten Raums findet sich keine Spur. Die Zeilenzahl der Seite schwankt zwischen 28 und 30. Die Höhe des Schriftspiegels ist 15,4 cm, die Breite 9,4 cm, doch überschreitet der Schreiber häufig die durch die rechte Vertikale gezogene Grenze. Die schmucklose Schrift — zwei beabsichtigte Initialbuchstaben, je von der Höhe zweier Zeilen auf Bl. 1^{r} und 3^{r}, sind nicht eingefüllt — gehört durchaus einem Schreiber des 15. Jahrhunderts — zirka 1430—40 — an. Die Schriftart ist die fränkische Bastarda.

Von Buchstaben sind besonders *c* und *t* vor *h*, also *ch* und *th*, manchmal auch *a* und *o*, schwer voneinander zu unterscheiden. Daß die erstere Schwierigkeit bereits der Vorlage zukam, scheint 1^{v} *ſiet hin* für *ſiechin* darzutun. Wo ein *t* den Wortschluß bildet, ist sein Balken häufig mit einem nach innen gebogenen Haarstrich ausgeziert, wie auch *h, z, y, n, m, x* (*v*) in einen solchen enden. Bei gedoppeltem *tt* erscheint das zweite stets über der Zeile erhöht und mit einer Schlinge ausgestattet, so daß es einem *l* sehr nahekommt. Das *i* hat schon häufig einen Punkt — niemals einen Strich —, und zwar nicht nur in der Nachbarschaft von *u, n, m*; *u* wird anlautend stets *v* (*vñ, vff*) geschrieben (im Abdruck ist dafür *u-* gesetzt). Das gekrümmte *z*, das gerade *d* fehlen, ebenso die Wilhelm Meyerischen Buchstabenverbindungen bis auf gelegentliche *æ*. Rundes *s* steht nur im Wortauslaut. Die gebrauchten Wortabkürzungen — im Abdruck aufgelöst — sind die durchaus üblichen. Höchstens könnte man erwähnen, daß sich öfters kursives ϑ mit einem aus der Schlinge gezogenen Haken -ϑ = *des, dis* z. B. 8^{r} *goϑ* findet, und daß 8^{r} *d'* für das sonst immer ausgeschriebene *dir* und 15^{r} *w'* (über der Zeile von der Texthand ergänzt) für *wir* steht, was sich aber aus der dialektischen Aussprache (*der, wer*) erklärt, und daß der horizontale Strich (¯) sowohl *n* als auch *m* (10^{r} *grīheit*, 15^{r} *grīme*) vertreten kann, was dann in Fällen wie 8^{r} *von mynē vad^{s}e* (doch 7^{v} *von ſinen hiemeliſchen vader*) die Endung im Dat. Sgl. des Adjekt. (resp. Artikels und Possessivpron.) zweifelhaft erscheinen läßt. Als Wasserzeichen führt das Papier zwei gekreuzte Schlüssel (Briquet 3854, 1419—28) und (Bl. 15. [20]) einen Ochsenkopf, der jedoch nicht vollständig zu sehen ist, so daß sich auch nicht sagen läßt, ob der Stab zwischen den Hörnern am Ende ein Andreaskreuz, einen Stern oder eine Blume trug. Der Einband besteht in einem Umschlag aus starkem, graugelben Papier mit einem kleinen weißen Schild auf der Vorderseite mit dem Titel (von meiner Hand): „Das Leiden Christi" [Rheinfrk. Hs. des XV. Jhs.].

Das Heft erweckt nicht den Eindruck, daß es aus einem Klosterscriptorium oder einer Lohnschreiberstube hervorgegangen sei; es wird vielmehr als die private, nicht gar sorgfältige Abschrift eines am Stoff interessierten Laien zu gelten haben. Wortauslassungen, Wort-

verschreibungen sowie zwei größere Textlücken (Bl. 5^{v} u. 10^{r}) bezeugen seine Nachlässigkeit.

Als Interpunktionszeichen verwendet der Schreiber 1. einen Punkt, 2. einen großen Anfangsbuchstaben (Kapitale), 3. ganz selten, Bl. 12^{r} und 18^{r}, zur Periodentrennung eine virgula (/). Punkt und Kapitale stehen nebeneinander a) zur Markierung des Schlusses der einen und des Beginnes der folgenden Periode: 2^{v} *Da antwurte yme der brud^{s} ..... vñ ſprach. Ach ſichiſt dů nit ....* oder ebenda: *Gehalt dich wol .... dir inwirrit nit. Du wirdiſt noch ſollichen ſang donen .....*; b) zwischen koordinierten durch *unde, oder, wan* verbundenen Sätzen: 1^{v} *wanne wilt dů an mir horin milde vader. Odir wanne dunckit iz dich gnūg*; c) zur Trennung von Satzgliedern: 4^{v} ..... *daz das blůt an alle ſynem lichame vß drang. Auch vz vb^{s} allen ſynen lip*; d) zur Trennung eines untergeordneten Satzes vom Hauptsatz: 1^{v} *Do her in dieſme lidene was. Da geſchah auch das er .... ſiech wart biz an den dot. Daz yme luczel yman an daz lebin gehiez.*

Jedoch in allen diesen Fällen genügt ihm der Punkt oder im folgenden Falle a) auch schon die Kapitale.

a) 3^{r} *vñ bette eine lange wile darnach. d^{s} worte horte ſie nit ſie horte aber wol die ſtȳme*, dagegen 3^{v} *vñ ſprach Ich ſagin dir Peter.*

b) 2^{r} *vñ ſaz alſo do. wan er mothe .... nit geligin.*

c) 1^{r} *vñ daz waz yme vil lutſelig zů leſene. vñ zů bedrachtene.*

d) 1^{r} .... *vñ wȳ daz ſie. das ſin vil in deme ewangelio nit enſte. doch yn der wiſe alſe hie .... geordent iſt. ſo in iſt nit da dan daz gar mynnenclich iſt.*

Aber diese eben vorgeführte Bezeichnung der Perioden- und Satzgliedertrennung ist keineswegs regelmäßig durchgeführt. Vielmehr steht in allen solchen Fällen sehr häufig weder Kapitale noch Punkt, z. B. 3^{v} .... *vñ ſprāch owe ſlaffit ir ſtet vf vñ bedit ....* oder Bezeichnung und Nichtbezeichnung gehen hart nebeneinander. 5^{r} *Dů ſprach er .... mit einer ſenftē .... ſtȳme. Wen ſuchit ir. Do riefin ſȳ mit eyn^{s} luden ſtȳme wir ſuchin Jhm̄ nazarenū da ſprach er zů en ich byns.*

Zusammenfassend wird man sagen: Es fehlt an einer systematischen Verwendung der Interpunktionszeichen. Vielleicht läßt sich aus ihrer deutlich erkennbaren Abnahme im Verlauf der Niederschrift der Schluß

ziehen, daß in der Originalaufzeichnung (oder Vorlage) die Interpunktion besser, regelmäßiger gehandhabt ward, unser Schreiber aber darin allmählich nachlässiger wurde. Moderne Zeichen wie Doppelpunkt, Strichpunkt, Ausrufungs- und Fragezeichen treten überhaupt nicht auf, wohl aber — allerdings wieder ganz unregelmäßig — die Anwendung von = als Bindezeichen durch den Zeilenschluß gebrochener Wörter (*y* = *me*, aber auch *br* = *achte*).

2. Die Sprache der Handschrift.

a) Zur Lautlehre.

A. Vokale.

Gemeinmhd. *ă* ist geblieben; *a* steht durchaus in *ſal*, *ſalt*. Der jüngere Umlaut wird stets durch *e* bezeichnet; vgl. vor den Suffixen *-lich* und *ig*: *federlich* 1r u. ö., *engeſtlichen angeſt* 1v, 4r, *geweldigen* 15v, dann *erbeit* 12r und *erbete* (*arbeite* vb.) 3r, *echte* (*octo*) 10v, *vngeweſchin* 12v, aber stets *antwurten*; s. H. Paul, Mhd. Gr., § 40, Anm. 2. 9. 10; PBB. 4, S. 17. 18.

Altes und Umlaut-*e* (*ë*, *e*) erscheinen, obschon selten, als *i*: *libinder* 2r, *mirkete* 3v. 4r. 9v und *y* geschrieben in *ynlende* (*ellende*) 2r. 6v, *ynlendecliche* 2r. — *-i* ist Regel in schwach oder unbetonten Ableitungs- und Flexionssilben: z. B. *habin*, *lagin*, *geſtozin*, *rechinunge*, *erniſte*, *eyginlich*, ebenso in den unbetonten Partikeln *in(t)*, *-ir*, *-vir*: *intwych* (neben *entvichen*), *iebermeclich*, *virſmacheit*, *inphahin* und in der Negation *in*, *yn*. — Selten findet sich als Bezeichnung eines zwischen *e* und *i* schwankenden Lautes *ei*: *geſeitze* 7r (aber *geſecze* 10r), *gegeiginwurtigit* 4r und in unbetonten Silben *fleckeide* 11r, *allein* (*allen*) 1v.

ĭ. Ziemlich häufig tritt *e* für *i* ein: *vnzemelich* 1v, *geſchreben* 2r, *(ich) geneſin* 2r, *rethe* (*rihte*) 4v, *brengin* 2r, *fullbrengen* 4r. 17r, *drenckere* 7r, *(ich) geben* 12r, *remftin* 6r, *virdrebin* 17r und öfters *en* (ihn) und *eme*, je einmal 8r. 15r *der* (*d'*), *w'er* (*w'*) für *dir*, *wir*. Daneben die Schreibung *ie* (Wh. § 48): *gelieden* 2r. 3r, *geſchrieben* 2r, *liede* (Conj. Prät.) 4r; *riethin* (*rihten*) 2v. 5v. 18v, *niem* (Imp.) 3r. 3v,

wieds 3v (aber *widder* 9r), *fiel(e)* 5r. 9v, *geriechte* 9v, *riethern* 9v (neben *ritteren*), *vf riethik* 9v, *vnſiedin* 10r, *riezzin* 10v, *grienen* (Prät.) 12v, *geſliezzin* (Part. Perf.) 13v, *miede* (*mite*) 14v, *biebende* 15r. 15v, *geſiegit* 16r, *geliedere* 13v. 17r, *zůvirſieth* 18r. 19r. Ebenso die Schreibung der Pron. *iere*, *ieren* (neben *irres*, *irre*) und *dieſe*, *dieſme*.

Für *o* tritt *a* ein in *zů brachin* 11r, *abe* 16v, *adir* 11v (gewöhnlich *odir*) und häufiger *u* (auch *ů*, *ů* geschrieben): *vnbehulfin* 1v, *vffenbaren*, *vffenberliche* 1r, *fulg*, *fulke* 5r. 7r. 9v. 12v, *benůmen* 5v (aber *genōmen* 18r), *důbende* 5r, *kluzze* 12r, *virſwullin* 12r, *wůrden* (p. perf.) 11r, *drůppe* 13v. 14r (aber *troppin* 4v), *ful* 13v. Wh. § 67. PBB. 4, 21f.

Ob der Umlaut des *u* bezeichnet werden sollte, läßt sich nicht sicher sagen. Wir finden zwar *jůngerin* 3r (neben *jungerin*), *růcke* 6r (neben *rucke*), *fůnde* 12v, *wůnne* 18v (neben *wonne* ebda.), aber *ů* steht auch für *u* (z. B. *litůnge* 4r, *můnt* 5r, *zůgin* 6v, *berůrůnge* 5r, *gegůnt* 11v) und für *ū*, *uo* (s. unten). Häufig ist der Übergang von *u* (*ü*) zu *o*: *worde*, *wordin* (Conj. Prät.) 1r neben *wurde* ebda.; *ezworgit* (und *irworgin* 6r, *gebort* 9v und gleich darauf *gebůrt*, *wonden* 10v u. ö.), *drothe* 10v, *zogin* 13r. 13v (doch *zugen* 13v), *erdronckin* 11r, *wonne* 18v, *bewondin* 18r u. a.

Der Umlaut des langen *ā* erscheint durchaus als *ē*: *vffenbsliche* 1r, *queme* 2r, *neme* 7r, *brethin* 12v, *gerechin* 13r; unbezeichnet in *virraths* 10r.

Dagegen steht der Umlaut von *ō* durchaus ohne Bezeichnung: *horen* 1r, *ſtozit* 1v, *ſchonen* (Adj.) 1v, *noden* 1v, *boſin* 7v. 12v, *die hohe* (Acc.) 18r.

Für *ē* < *ei* vor *r* (*w*) und im Auslaut erscheint einmal *i* : *ir* (= *ēr*) 2r, gelegentlich *ie*: *ſierger* 14v (doch *ſere* ebda.), *virſierigit* 15r (dreimal), *ſielen* 17r, *wie* 16r (neben *we* ebda.); einmal auch für den Umlaut des *ā*: *wiere* 9r. Wh. § 95. 99. 100.

In *zijt* 1r. 19r, *bij* 14v, *ſijten* 16v wird *ī* graphisch durch *ij* wiedergegeben; s. bes. Ehrismann, Der Renner, St. L. V. 256, S. 31 (für Rheinfranken) und meine Ausgabe: *Johan ūz dem virgiere*, Heidelberg 1931, S. 31. Von der Diphthongierung des *ī* zeigt sich keine Spur.

Auf *ŭ* für *ū* weist die Schreibung: *vff*, *vffe*, *vffenbaren* u. a. Graphisch erscheint *û* (z. B. *kûme* 1r, *dý hût*, *von der hûd* 6v), *ú* in *lúttin* 8v; Umlautbezeichnung und Diphthongierung fehlen.

Für *ei* tritt *eu*, *eů* auf: *fleuffin* 6v (neben *fleyften* 6r), *zeuget* 4r, *geneůgit* 17r, Wh. § 124, selten die Verengung zu *ē*: *wechin* 10v (neben *-ei-* 12r), *bede* 13v (neben *beide*), in nachtoniger Silbe *erbete* (arbeite) 3r, *urthel* 12r; einmal *ie* in *begrief* (prät.) 14v neben *begreif* 17r, *greif* 6r wohl nur Schreibfehler.

ie (auch *ye*, *ŷ* geschrieben z. B. *wȳ* 1r, *dyep* 7v) erscheint selten monophthongiert zu *ē*: *krechin* 6v, *we* (= *wie*) 7r, *ewethir* 6r, *flez* (Subst.) 11r, häufiger zu *ī(y)*: *wi* 1r, *yman* 1v (doch *nyemans* 2r), *zů ſpilt* (Prät.) 15v, *fyl* 14v. 17r; wohl mit Verkürzung zu *ĭ* in *fing* 2r, *begingen* 7r, *virging* 16r, aber *gieng* 7r, *giengen* 14r. Wh. § 134. 135.

Die Bezeichnung durch *iu* für den alten Diphthong und seinen Umlaut findet sich nur in dem Wort *wer(n)liude* 7r. 7v. 8v neben *werlut* 8v. Die Regel ist monophthongisches *u*: *lutselig* 1r, *luden* 5r. 8v, *dufel* 3v. 5r, *dufelich* 5r, *dufelin* 5r, aber *tyfelin* 5r, *dyefelin* 5v, *dyfel(e)* 5r. 5v. 13r, *tyfenliche* 7v, was auf ein Nebeneinandergehen zweier Formen *diufel* und *diefel* weist. A. f. d. A. 32, 128. Auch die Indexschreibung *ů* kommt vor: *drů* 5v, für *iuw*: *irnůwet* 1r. 12r. Kurzes *ŭ* ist anzunehmen in *frunden* 1v, *frunt* 5r und *fruntſchafft(e)* 5r.

Für *ou* erscheint zweimal vor Gutturalen *o*: *crog* (= *krouch*) 2r, *roch* 13r; die Regel ist jedoch *au*: *auch* 1r u. ö., *glaublich* 1r, *augen* 1v, *drauf* 4v, *auwe* 7r, *frauwete* 7v, *zaubse* (Dat.) 10r, *berauwit* 18r, *geſtrauwet* 6r u. a.; öfters graphisch bezeichnet durch *aů* (s. Wolter, St. Galler Spiel vom Leben Jesus [1912], S. 56): *fraůwe* 14v, *haůbit* 10r (neben *haubit*, *heubtis*, *heubte*), *baům* 13v. 14r (neben *baum* 12v); *aů* vertritt dann auch mhd. *öu*: *ir zaůgen* 7v (aber *zaugit* ebda.), *gebaůgit* 13v, daneben jedoch auch *eu*: *zeuberes* 10r, *bezeugeten* 10r, *freude* 12v. 18r.

Für *uo* steht 1. gewöhnlich der Monophthong *ū*: *geubethin* 1r, *bludig* 2r, *blude* 2r, *brud'* 2r, *bedrubt* 3v, *wuſch* 12v, *ſtunt* 15v, *betruweten* 18v u. a.; daneben häufig die Bezeichnung durch *ů*: *fůgete* 1r, *můt* 1v, *ſtůl* 2r, *beſtůnt* 15v und durchaus *zů* (auch *zům* 1v). Dasselbe Zeichen gilt auch für den Umlaut (*üe*): z. B. *gemůde* 7v. 18v, *virmůttin* 7v. 12v, *ſenftmůdige* 7v, *virdůmer* 7v, *ſůner* 8v, *vngeſtůmeliche* 12v; es wird, wie die vorhergehenden Beispiele lehren, eben doch nur eine graphische Variation für den Monophthong *u* sein, wie er sich denn

auch in *mulich* 1r, *hube* (Conj. Prät.) 2r, *muße* 12v usw. findet; 2. nur dreimal erscheint *ō*: *rorthin* 15r, *wodende* 15v, *flogin* 13v (aber *flugen* 13r).

Kontraktion aus *ege*, *äge* ergibt sich in *leit* (präs.? oder für *leite*) 4r, 10r, *leidin* 7v, *geleit* 5v, *virleit* 5v, *vnvirzeit* 4v, *virzeide* 15v (aber *virzegethin* Conj. Prät. 4v), *geneilt* 1r, *neile* 6v, *neyl* 13v, *neylis* 14r, *geyn* 7v; vielleicht ist auch das zweifelhafte *fleinen* < *fleilen* < *flegelen* 16v hierher zu stellen.

Der sogenannte Nachschlag- (oder orthographische) Vokal steht nur selten 1. hinter *ā*: *hait* 4v. 7r. 8v. 18v u. ö., *hair* 6r neben *har*; 2. hinter *ō* in *doit* 5r. 16r. 17r, *doyt* 18v.

Synkope des *-e-* in vortonigem *ge-* steht regelmäßig vor *n* in *gnung*, einmal in *gnōmen* 14r; vor *l*: *globte* 8v, *gliedere* neben *geliedere* 13v.

B. Konsonanten.

Aufmerksam mag gemacht werden auf die mehrfach auffallende, wohl nur orthographische Doppelschreibung von a) *rr* im Inlaut nach kurzem und langem Vokal betonter Silben: *irre* 3r neben *iere*, *hs furre* „hervor“ 10r, *gefurret* 3r, *furren* 10v, *virkerrere* 7r, *zů florres* 7r. 10r; b) *mm* nach betontem Langvokal *vngeſtāmer* 5v, nach kurzem *benāmen* 5v, *g(e)nōmen* 13r. 14r, *kōmen* 12v. 13r; c) *tt* im Inlaut nach Konsonant *hirtte* 3v, *furttin* 7v. 9r, nach Langvokal *ſittin* „Seite“ 6r, nach unbetontem Vokal *meritte* 3v; d) *ff*: *flaff aderin* 11r, *helffe* 5v. 12v; umgekehrt steht *f* für *ff* in *trefin* 6r, was zusammen mit *n* für *nn* in *gemīten* 1r, *iningeme* (*innigeme*) 4r auf den Zusammenfall von einfachem und gedoppeltem Laut in der Aussprache deuten mag.

Dentale:

In der Regel steht *d* im An- und Inlaut für mhd. *t* < germ. *d* (*ð*); auch für germ. *tr*: *dagen* 1r, *bedrachtene* (tractare) 1r, aber *betratunge* ebda.; *bedrubt* 3v, *dreib* 4r, *dracheit* 4r, doch *tregin* 5r, *drauf* 4v, *gedodit* 6r, *drungken* 6v, *virdadin* 6v, *duginde*, *vndugende* 3r. 5r, aber *vntůgende* 7r, *droſt* 5v, *droſte* 19r; doch daneben *troſt*; *virdůmer* 7v, *druppe* 13v, aber *troppin* 4v, *drat* 5r, *dradin* 13v, *dobende* öfters neben *tobinde* 4r. 8v. — Lat. *diabolus* gewöhnlich als *dufel* 5r u. ö. (dazu *dufelich* 5r), doch auch *tyfelin* 5r, *tyfenliche* 7v.

Inlautend: a) zwischen Vokalen: *noden* 1ᵛ, *liede* (conj. prät.) 4ʳ, *gebede, bedete* 3ᵛ, *vnſiedin* 6ᵛ, 10ʳ, aber *vnſiethiger* 6ᵛ, *luder* 6ᵛ, *wer(n)liude, -lude* 7ʳ. 7ᵛ. 8ᵛ, *zedernde* 15ʳ, stets *godes, vader, federliche, muder, gude* (= *güete*), *gudes*, anderseits *ſittin* 6ʳ; b) nach *l*: *keldene* 4ᵛ, *ſchulden* (: *schelten*) 12ᵛ, *intheldit* 4ᵛ, *in talden* „enthalten“ 15ʳ, *milde* 4ʳ, *zwiefeldiget* 16ʳ, *gedryfeldiget* 16ʳ, *geweldigen* 15ᵛ und hier auch in unbetonter Silbe, *-de* des schw. Prät., wo sonst in der Regel *te, the* usw. (s. unten) steht — doch s. *werde* „wârte“ 3ᵛ —, also *wulde woldes, wolden* 3ʳ. 3ᵛ. 12ᵛ, *ſulde* 4ᵛ. 12ᵛ; c) nach *n*: *hindˢ* 6ʳ und im schw. Prät. *inwanden* 14ᵛ.

Auch auslautend steht öfters *-d* (*td*): *gotd* 1ʳ (neben *got*), *ſtad* 3ʳ. 9ᵛ. 12ᵛ. 13ʳ neben *ſtat* 12ᵛ, *gebed* 3ʳ. 4ʳ (doch *-t* 3ᵛ), *hůd* (Dat.) 6ᵛ neben *hůt* (Nom.) ebda. u. 11ʳ.

Die Bezeichnung des gemeinmhd. *t* durch *th* findet sich in *vrthel* 12ʳ, *riethern* 9ᵛ, *worthin* 4ʳ, *antwurthin* 8ʳ, *manthil* 9ʳ, *gurthel* 14ʳ, *lufth* 15ᵛ, *harthir* 18ʳ; häufig in der Bildungssilbe *-te, -et* des schw. Prät. u. Part. Perf. und in Abstrakta auf germ. *-t*: *geubethin* 1ʳ, *horthin* 4ᵛ, *ylithe* 4ᵛ, *gebarthin* 6ʳ, *virmůthin* (für *-d(e)t-*) 7ᵛ. 12ᵛ, *handelthin* 9ᵛ, *rorthin* 15ʳ, *edewitzthin* 12ᵛ, *ſuchthe* „Sucht“ 1ᵛ. Zu *-th-* gesellen sich als orthographische Wucherbildungen *tht*: *worthte* 3ᵛ, *virbrenthte* 4ᵛ, *virgifthtege* 7ᵛ (neben *virgiftige*), *irholthtin* 12ᵛ, *virzwyfelthte* 15ᵛ; *-tth-*: *geantwurtthit* 1ʳ, *bartthe* 6ʳ, *hetthe* 7ᵛ, auch *-td* in *dobetdin* 6ᵛ; *-tht-* steht auch für *-tt* (nd. *dd*): *ir ſchuthte* 15ᵛ, *mithternacht* 18ᵛ. Es ist fraglich, ob und wie weit diese Schreibungen einen zwischen *t* und *d* schwebenden Laut ausdrücken sollen, z. T. vielleicht eine Lenis-Frikativa, wofür man *ewethir* 6ʳ heranziehen könnte.

Die Kombination *twi-* ist zu *zu-* geworden in *zuſchin* 6ᵛ. 14ʳ, dagegen *twungen* 12ᵛ.

Besonders kennzeichnend für unseren Text ist das häufige Auftreten von *th* für *ht*, wobei man freilich zufolge der oben berührten Schwierigkeit einer reinen graphischen Scheidung von *c* und *t* auch an *-ch* (< *h*) und Fortfall des *-t* denken kann: *lither* 1ʳ, *gerithit* 1ʳ und *rethe* (= *rihte*) 4ᵛ, *duthe* 1ᵛ, *nathis* (= *nahtis*) 1ᵛ, *nith* 1ᵛ, 8ʳ (gewöhnlich *nit*), *gedathe* 3ʳ, *mothe* 2ʳ. 3ʳ (aber *mochte* 1ʳ) und *gemoth* 16ʳ, *brath* 8ʳ, aber *bracht* 8ᵛ, *drothin* 10ᵛ, aber *druckthin* 15ʳ, *brethin* 12ᵛ, *ſtathin* (: *ſtecken*) 14ʳ,

zů virſieth 18r. 19r u. a. Wh. § 202 und 200; ZfdA. 68, 243 (Fr. Gündel, Mittelrheinisches Marienleben), wo vielleicht in der Hs. dieselbe Schwierigkeit der Scheidung herrschen könnte.

Die Verschiebung des germ. *t* ist vollständig durchgeführt. Die Affrikata *z* wird öfters bezeichnet durch *zz*: *ſwizzende* 2r, *hizzigen* 2r, *virdruzzig* 3v, *geſturzzit* 5r, *vß ſezzigen* 9v, *kluzze* 12r; auch durch *tzz*: *irgetzzit* 3v, *intſetzzit* 7v; durch *cz*: *ſmercze* 12r u. ö. und *czz*: *antliczze* 2r.

Für die Doppelfrikativa steht graphisch gewöhnlich *zz* nach kurzem (*wizzit* 3v) wie auch häufig nach langem Vokal: *azzin* 6v, *grozzeren* 3v, *ſtrazzin* 7r, *ſtozzin* 7r, *ſtozzene* 12v, doch *frezere* 7r u. a.; ziemlich oft erscheint daneben bereits *ß*: *vßerweltin* 1v, *ſtießē* 6r, *fuße* 6r, *floß* 4v, *grißgarmmende* 4r, *idewißin* 9v, *ßz* in *fußzin* 12r; für das auslautende *-z* findet sich auch schon *-s*, z. B. *daz* und *das*; *liez* und *lies* (2r) und umgekehrt *-z* für *-s*: *waz* neben *was*.

ss wird einmal durch *ſſch* bezeichnet: *kuſſchin* 5r, anderseits *-sch* durch *-ſ* vor *l*: *menſliche* 3r. 9v. 15v, aber *menſchin* 1v u. ö. Die Verbindung *sn-* erscheint als *ſchn-* in *ſchnidit* 10v, dagegen stets *ſl-*, *ſp-*, *ſt-*, *ſm* (*ſmerczē* 18v).

Gutturale:

Auslautend wird als Regel *-g* geschrieben für gemeinmhd. *-c* (< inl. *-g-*, *-ng-*, *-rg-*) und für altes *k* (*lk*, *rk*, *nk*): *dag* 1v, *jungling* 2v, *berg* 4r, *drug* 12v, *fulg* 5r. 9r u. ö., doch *fulk* 9r, *ſtarg* 4v, *ſtrig* 5r, aber *ſtrick* 13v (vgl. *nack* 5v. 11r), *werg* 7r, *marg* 15v, *crang* 4r. 12v, *ſprang* 11v. — Für inl. *-nk-* steht *-ngk-* in: *crangken* 1v, *drungken* 6v, *ſungkin* 11v. Für *-ch-* findet sich *-g-* in *cragete* 16v und im Auslaut in *crog* 2r. Für die spirantische Aussprache des *-g-* zeugt übrigens die Schreibung *maniche* 3r, *manche* 12v neben *manege*. — Das Suffix *-ec*, *-ic* erscheint durchaus als *-ig*: *kůnig* 11v, *notdurftig* 1r usw., aber in der Zusammensetzung mit *liche*: *mȳnenclich* 1r, *gemutſamecliche* 2r. Die Gruppe *hs* ist zu *ss* geworden in *waſſe* 14r; inl. *-h-* ist ausgefallen vor *t*: in der Regel *nit* (*nyt*), selten *nicht*, *icht* (4v); *gelat* 3r, *gelatte* 5v, *vnzůt* 5v. 6r neben *unzuth* 14r, *forte* 3v, *betratůnge* 1r. 2r, *bratin* 6v, *futekeit* 16v; hinter *l*: *bevolin* 15v; im Anlaut: *in talden* 15r (aber *intheldit* 4v), hin-

gegen eingeschoben zwischen Vokalen: *ſpihene* 11r, aber *ſpyene* 17v, *ſtrohin* 9r (aber *ſtroe* Dat. 15r), *ſchrihin* (Infinit.) 15r.

Labiale:

Westgerm. *p-* (auch lat.) und *-pp-* (*-rp-*, *-mp-*) erscheint durchaus unverschoben als *p-*, *-p(p)-*: *portin* 6v, *pallas* 9r, *ſcharppin* 10v, *ſcharppir* 13v, *ſcharp* 13r, *ſtůmp* 13r, *dȳ ſtumpe* (Subst., Plur.) 13r, *drůppe*, *troppin* 4v. 13v. 14r. — *-pp-* auch in *ſchappil* 9r, *ſchoppin* 10v. 12r neben *die ſchope* 10v.

Die Gruppe *intf-* > *inph*: *inphangen* 4r, *inphahit* 5r, *in phenchlich* 8r, aber *inpur* (= *entfuor*) 2r. Wh. § 165. ZfdA. 68, 243, Mittelrheinisches Marienleben.

Unverschobenes *-p-* steht in *gewapinden* 5v, s. O. Böhme, Zur Kenntnis des Oberfränkischen (1893), S. 80 (Worms um 1300), R. Priebsch, *Johan ûz dem virgiere*, S. 35, a. a. O.

Inl. *-b-* wechselt mit *-p* im Auslaut, doch ohne Regelmäßigkeit: *lip* 4v u. ö., *lop* 2r. 7r, *lieplich* 1v, *dyep* 7v; *ſtarp vnde* 15v gegen *dreib er* 4r, aber auch vor konsonant. Anlaut des nächsten Wortes: *hub ſich* 4r. *bleib da* 14v, *blib ſitzende* 17v usw.

Inl. *-b-* als *w* geschrieben in: *berauwit* 18r, *betruwetē* 18v.

Liquiden und Nasale:

Mehrmals erscheint Metathesis des *r*: *grißgarmmende* 4r (aber *-grameten* 12v), *ſterckete* (= *ſtreckete*) 4r, *burſt* 6r, aber *bruſt* 13r, *burnende* 6v. 17v, *gedroſt* (= *getorſt*) 9v.

Ausfall des *r* vor *h* (*ch*): *fochte* (Subst.) 9v, *fochte* (Verb.) 8v, *fochtin* 15v. Abfall im Auslaut: *de* (= *der*) 10v. 12r. 19r. Paul, MHD. Gram. 1904⁶, § 107. ZfdA. 40, 16f.

Einschub des Nasals *n* findet sich ein paarmal in der Endung des schw. Prät. u. Part. Perf.: *zů denenten* 13r (aber *deneten* 13v), *irarnenten* (p. p.) 1v, *vir einigenten* 13r, anderseits Ausfall im st. Part. *berunnes bludes* 12r, im Part. Präs. und Gerund. *mīden* 1r, *weynde glich* 15r.

Durch Dissimilation entsteht *n* < *l* in: *en(len)deliche* 1v, *ynlende* 2r. 6v, *ynlendecliche* 2r, *tyfenliche* 7v.

b) Zur Flexion.

A. Substantiva.

loc bildet den st. Plural *locke* 6r, *nac* den st. Akk. Sgl. *vff den nack* 5v. 11r, aber daneben zweimal *nacken* 11r; durchaus st. flektiert der *ja*-Stamm *rücke*: *ſinen rucke* 13r, *vber den rücke* 6r, *vffe ſinen .... rucke* 12v, *von ſyme rucke* 13r. — *angeſt* (Dat. Pl. *engiſten* 4v) schwankt zwischen Masc. und Fem.: *den engeſtlichen angeſt* 1v, aber *in der dotlichen angiſt* 4v, *luft* ist stf. *in der lufth* 15v, ebenso *geluſt*: *myns geluſt* (Gen.) 18r, *geiſt* hat noch den alten Plur. *geiſte* 18r, apokopiert im Dat. *mit deme lebendigen geiſt xpi* 18v. — *dore* „der Tor" zeigt dreimal den st. (*ja*)-Acc. *den dore* 9r und vor vokalischem Anlaut den Nom. *dor* (*er*) 9r, dagegen bleibt schw. *an allē ſmerczē* 18v; zu *reie* findet sich der synkop. Acc. *reyn* 2v. — *fader* hat den Gen. *faders* 4v. 18v, Dat. *vadere* und *vader* 3r. 7v. 8r.

Das st. Neutrum nimmt selten *-e* im Nom. Akk. Plur.: *worte* 14v (aber *wort* 4r. 8r), *iare* 1r, *die dot male* 18v; *kleit* hat *-er* + *e*: *an die cleidse* 5v, *den cleidesn*, ebenso von *g(e)lit*: *gliedere* 14r (zweimal), aber *augengelieder* (Akk.) 11r; *wange* ist durchaus schw. N.: *an die wangin* (Akk. Plur.) 6r, *an deme wangen* 11r; *itewize* scheint schw. Neut. (oder Mask.) zu sein: *mit manigem idewißin* 9v, wenn nicht *manigen* zu lesen ist.

Nur als Fem. erscheint *gewalt*: *die gewalt* 18v, *myns gewalt* 18r, *mit ewigs gewalt* 18v; daß *rippe* noch neutr. ist, läßt sich aus der Form des Zahlwortes entnehmen in *die zwey niederſten rippe* 16v, wenn schon *zwei* md. gelegentlich auf das Fem. bezogen wird, Wh. § 336; sonst nur noch 14r *alle ſyne rippe*. — *erde, ere, krone, vnmaze, pin, nature* zeigen schw. Formen, entweder durchaus oder neben starken: *vff* (*in*) *die erdin* 4r. 14r. 18r; *von der erdin* 14r; *von* (*mit*) *allir ... erin* 7v. 18v, aber *an ſin ere* 7r *in* (*mit*) ... *ere* 18v. 19r; *eine cronen* 10v (zweimal). 11v. 12r; *mit der vnmazin* 1v; *mit großer .... pynen* 9r, doch *an alle pyn* 18v; *myne crangken naturē* 1v, *von naturen* 5v, aber *alle ſine nature* (Acc.) 4r. Auch von *sele* erscheinen schw. Formen: *die ſelin* (N. Pl.) 16r, *crafft ere ſielen* 17r (aber .... *ſele* 14v), *von ſelen noch lybe* 18v, ebenso von *freude*: *mit* (*großer*) *freuden* 18v. 19r, *yn der freuden* 19r und von *geberde*: *mit dobinder ... geberdin* 6v. 7r,

gegenüber *mit . . . . geberde* 5ᵛ; *unſite* schwankt zwischen schw. Mask. u. Fem.: *mit dufeliſchim vnſiedin* 10ʳ und *mit großer dufeliſchˢ vnſiedin* 9ʳ.

Bei den fem. *i*-Stämmen zeigt sich die kurze Form des Gen. und Dat. Sgl. stets bei *not* 1ʳ. 2ʳ. 13ʳ; dagegen *fruntſchaffte* 5ʳ Gen. *der ſtede* 6ᵛ und vgl. *vf der ſtet ſtrazzin* 7ʳ. — *hant* hat 6ᵛ im Dat. Plur. *under handin*, aber ebda. *an den hendin.*

B. Pronomina und Adjektiva.

Der Nom. Masc. des geschlechtlichen Pronomens zeigt nebeneinander die drei Formen: *er* (*ir*), *her*, *he*; zu *in* (*yn*) und *im(e)* (*ym*) tritt *en* und *eme(e)*, zu dem Gen. Fem. u. Gen. Plur. aller Geschlechter *ir*, *er* (*irre*, *ierre*, *ere*) gesellen sich die Formen des Possessivpronomens: *irres* (*irs*) *herczin* 3ʳ. 14ᵛ, *yres libes* 14ᵛ, *mit ierin fußin* 6ʳ, *zů yrme hˢzin* 17ʳ usw. Einmal steht als Gen. *vns hˢren* 3ʳ, wohl die synkopierte Form des md. *vnſes*; Fem. *vnſe fraůwe* 14ᵛ. — Für die Endung des Dat. Sgl. Mask. (Neutr.) des Possessivpron. und Adjektivs vgl. 1. *in eyneme geſiethe* 2ᵛ; 2. *mit ſyme . . . willen* 15ᵛ, *zů yrme hˢzin* 17ʳ, *yn yrme můderlicheme hˢczin* 18ʳ, *von alme leyde* 18ᵛ; 3. *mit dufeliſchim vnſiedin* 10ʳ; 4. *mit eȳ* (= *eym*) *ſeile* 6ʳ, *in eȳ vnreyne vazze* 15ʳ; 5. *zuſchen ſinen lichamen vñ der ſule* 6ᵛ, *von ſinen hiemeliſchen vader* 7ᵛ, *mit dieſin hizzigin . . . . blude* 2ʳ, d. h. also die Endung *-en* im Dat. Sgl. Mask. (Neutr.), s. Wh. § 505; Wilmanns, DG. 3, § 207, 5 u. 200, Anm. 1. Fälle, wo das Adj. abgekürzt gegeben wird, z. B. *von mynē vadˢe* 8ʳ, bleiben zweifelhaft, da ja die Auflösung auch *-em* sein kann. — Das epithetische *-e* in *ſine*: 2ʳ *vber ſine . . . . triefinde bludige antliczze* und 3ʳ *an ſine demutige liden dz . . .* erklärt sich wohl als Angleichung an den Ausgang der folgenden Adjektiva. — Substantiviertes *vil* erscheint flektiert *fiele der hut vñ . . . . des fleiſchis* 13ʳ. — Als Instrumental ließe sich die Adjektivform in *vngefuge fluzze* 12ʳ ansehen, wie sich ähnliche Fälle z. B. in der md. Regel f. ein vollkommenes Leben =, hg. von R. Priebsch 1909, DTM. Bd. XVI finden, aber die ganze Phrase könnte man auch als Nom. Plur. auffassen; vielleicht auch *nichte* Instrum. in *nichte enkunde* 8ᵛ, vgl. 1ᵛ *wȳ kanſtů . . . mit der vnmazin.*

Von zwei attributiven Adjektiven zwischen bestimmtem oder unbestimmtem Artikel und Substantiv kann das erste in schwacher, das zweite in starker Form stehen: *geȳ deme ſußin ſenftem lamme* 5r und dadurch veranlaßt gleich darauf fälschlich *mit einer ſenftē mildem(!) ſtȳme* 5r.

C. Verba.

a) Allgemeines: Die 1. Pers. Sgl. Ind. Präs. der st. und schw. Verba endet in der Regel in *-n*: *geneſin* 2r, *ſingen* 2v, *warten* 2v, *fragin* 8r, *geſwigen* 9v, *werdin* 9v. 19r, *infinden* 9v, *laßin* 15v, *ſagin* 8r. 19r (doch *ſage* 9v).

Die 2. Pers. noch oft in *-s*, bes. mit Nachstellung oder Enklise des Pron. *du*: *ſwigis dů* 2v. 8r, *inſingis dů* 2v, *dů wirdis* 2v, *ſleſis dů* 3v, *nȳmes dů* 9v, *in antwurtis dů* 8r, *yn endiſtů* 9v, *leſtů* 9v, *biſtů* 5r. 9r. 9v, *du en wulles* (Conj.) 14v, doch daneben *-st*: *ſichiſt dů* 2v, *dů giebiſt* 5r, *dů ſprichiſt* 9v, *ſagiſt dů* 8r, *dů ſiſt* (Conj.) 9v, *dů enmageſt* 14v, *habiſt* 19r.

Die 3. Pers. Plur. endet in *-en*: *werdin* 3v. 16r, *iagen* 12v, aber *remīt* 16v. — Ganz vereinzelt findet sich *-(te)n* in der 3. Pers. Sgl. des schw. Prät. in *eyner .... ſlenkertē yn* 6r, also vor vokal. Anlaut des folgenden Wortes, vgl. Wh. § 402 und anderseits ein epithetisches *-e* in der entsprechenden Form des st. Prät. *ginge* 14v, Wh. § 374.

Umlaut erscheint im Ind. Prät. von *brennen*: *virbrenthte* 4v.

Die Endung des Dativs des Gerundivs ist *-enne*: *zů rechinne* 10r, gewöhnlicher *-ene*: *zů leſene vñ zů betrachtene* 1r, *mit iagene, mit dribene* 12v, *-ende* in *weynde glich, rufende glich* 15r. Wh. § 400.

In einem Fall wie 17v *ſie zůgin yn hin, ſie zug yn her wiedere* wird Ausgleich des alten Pluralvokals zum Singular anzunehmen sein.

b) Einzelne Verba:

legen: Prät. *gelatte* 5v, *lachtin* 12v. 18v, *lathin* 17v, Part. Perf. *gelat* 3r.

spīwen: Gerund. Dat. *von deme ſpihene* 11r, *ſpyene* 17v, Prät. *ſpůwen* 6v. 11r, Part. Perf. *geſpuwen* 11r.

wegen „wägen“ zeigt Übergang in die Kl. I (*i*): *da vbir weig der lyp daz crůce* 14r; vgl. J. Meier, Iolande, S. XXIV u. LX; DWB. 13, col. 426. 4.

vlehten bildet seine Formen durchaus nach Kl. IV (*nemen*): Plur. Prät. *flathin* 6v, Part. Perf. *geflothin* 10v.

stecken: Prät. *ſtathin* und *ſteckete* nebeneinander 14r.

tœten: Prät. *dotte* 9r, Part. Perf. *gedodit* 6r.

nähen: Ind. Präs. 3. Pers. *nehit* 3v.

gān: Inf. *gan* 4r. 17v, 2. Pers. Imp. *gang* 4v, Prät. Ind. *ging* 3v. 12r. 14r, *ginge* 14v, Conj. *ginge* 14v, Plur. *gingen* neben *giengen* 14r.

stān: Inf. *ſtan* 6v, 2. Pers. Plur. Präs. *ſtet* 3v, Imp. *ſtant* 4v. 18v, Prät. Ind. *ſtunt* 2r. 4v. 12r, Conj. *ſtunde* 14r, Part. Perf. *(ir)ſtanden* 4v.

hangen (ahd. *hangēn*) Intrans.: Inf. *hangen* 14v, 3. Pers. Präs. *hangit* 14v, Part. Präs. *bleib hangene* 14r; dazu Prät. von *hāhen*: *hing* 11r, Plur. *hingen*.

lāzen: 2. Pers. Sgl. *leſtů* 9v, Imp. *la* 2r. 4r, aber *laz* 2r, *laßit* 9r, Prät. *liez* 2r. 12v, Plur. *liezzin* 1r u. ö.

Prät.-Praesentia: *weiz*, 2. Pers. Ind. *weiſt* 4r, Imp. *wizzit* 3v, Prät. Ind. *wiſte* 4r. 7v. 8r, *woſte* 3v, Conj. *wuſte* 7v, Part. Perf. *gewiſt* 7v.

gan: *gunde* 11v, *gegůnt* 11v.

kan: Prät. Ind. *enkunde* 17v, Conj. *enkunde* 8v.

dar: Part. Perf. *gedroſt* (= *gedorſt*) 9v.

sol: Präs. Ind. 1. 3. Pers. *ſal*, 2. *ſalt* 4v, 1. Plur. *ſulle wir* 16r, Prät *ſulde* 4r. 9r. 12v u. ö., *ſůlde* 8v, Conj. *ſulde* 6r.

mac: 2. Pers. Präs. Ind. *(du en)mageſt* 14v, 3. Pers. *mag* 4r, Prät. *mochte* 4r u. ö.

muoz: 3. Pers. Conj. Präs. *muße* 12v, Conj. Prät. *můſte* 3v.

Angeschlossen seien:

sīn: 2. Pers. Präs. Ind. *biſtů* 9r; wenn 8r steht: *wer wiztů waz*, so wird sich der *w*-Anlaut wohl aus dem gleichen des voraufgehenden und nachfolgenden Wortes erklären und nicht aus Beeinflussung durch den Imp. *wis*, der 18v als *wys* erscheint, doch *biz* 4v. — Conj. Präs. *ſie* 1r, Part. Perf. *geweſt* 8r. 11v. 16r.

tuon: Inf. *dů̊n* 10v, Prät. Plur. *dadin* 7r, Conj. *dede* 8v, Part. Perf. *gedan* 8v.

haben: Inf. *habin* 3v usw., 2. Sgl. Präs. Ind. *habiſt* 19r, gewöhnlich *haſt*, Plur. *han wir* 14v, Prät. durchaus *hatte*, Conj. *hette*, Part. Perf. *gehabit* 8r.

wil: 2. Plur. Präs. *wollit* 5v, *wullit ir* 11v, 2. Sgl. Conj. *wulles* 14v. Im Prät. gehen *wolde* und *wulde*, *wolden* und *wulden* nebeneinander.

3. Aus dem Wortschatz.

(Die mit einem * versehenen Wörter sind bei Lexer nicht oder nur ganz schwach belegt.)

vnbehulfen „einer, der ohne Hilfe gelassen ist“: *vñ .. lag von allen menſchin vnbehulfin* 1v.

**gemutſamecliche* 2r „dem *muote* entsprechend“.

vf-rechen; *mit dieſin .... vf rechindin .... blude* 2r („auftreibend, -wallend“).

**geſenge* stn. „Gesang“; *eyn vber naturlich gotlich geſenge* 2v [Lexer hat nur zwei Belege aus dem Alsfelder Pass. und dem hl. Georg].

**beſufzenlicheit* stf. „Traurigkeit“; *in eyner b. ſines hszin* 2v.

leider Adj. „(übermäßig) traurig, — schmerzlich“; *ich ſingen den leider iamer ſang* 2v. Oder ist es Schreibfehler für *leidec* der Vorlage?

vbergende Part. Präs. „überlaufend, -stimmend“; *bedrubt von vbergendeme* (Hs. *vbsgen deme*) *lidene* 3v.

**gegenwurtigen* schw. Verb. „vergegenwärtigen“; *gegeigenwurtigit* 4r; dazu *geginwurteclich* 2r „gegenwärtig“.

gedurſtekeit stf. 5r „Kühnheit“.

rimpen, rempen swv.; *ſie remftin ym daz har von deme haubete* 6r „krallen, klauen“.

vf-wellen sw. V. intrans. md. = *wallen* stv. „aufwallen, wogen“; *daz man daz fleiſch vñ daz blut ſach vff wellin vbir dȳ ſtricke* 6v.

mermelnſteinen Adj. „von Marmor“; *v̄me eyme mermeln ſteynen ſûl* 6v.

vnkuſchere stm. 7r „fornicator“.

gecken (*gicken*) sw. V. „nach Atem schnappen, keuchen“; *ſleuffin vñ krechin odſ geckin* 6v [s. Rhein. Wb. II, 1214].

zû murzeln sw. V. „zermalmen, -quetschen“; *zû murzzelit* 6v. 11r [s. G. Wb. 6, 2728 zu *murz*; hessisch noch *murzeln*].

eierſchale swf.; *eyerſchalin* Akk. Plur. 6v, Dat. 11r.

**wer(n)-liude, -lude, -lut* Plur. „(gemeines) Volk, Zinsleute“; *eyn virkerrere der werliude* 7r, *der wernliude* 7v. 8v. 12v (Gen.), *die werlut* (Akk.) 8v [Lexer 3, 782 hat nur einen Beleg]. Vgl. ahd. *uerdeot* des Salzburger Verbrüderungsbuchs 93, 9 (Förstemann, Namenbuch 1^2. 745), das J. Schatz, PBB. 30, 565 allerdings für verderbt hält.

**virdûmer* stm.; *eynen virdûmer aller d^{s} wernliude* 7^{v} „Verdammer, Vernichter“ [Lexer 3, 278 nur ein Beleg].

**glichniſſekeit* stf. „Gleichheit, Unparteilichkeit“; *vñ zaugit yme falſche glychniſſekeit* 7^{v}.

augengelit stn. „Augenlid“; *augengelieder* 11^{r}.

dot; kennzeichnend ist für unseren Text die häufige Verwendung dieses Wortes als erster Teil von Zusammensetzungen, z. T. in bloß steigernder Bedeutung. Vgl. *dot-ſchoz* „todbringender Schuß“ 11^{v}. 15^{v}, *-ſufzzin* „Todesseufzer“ 11^{v}. 12^{v}, *-ochzzin* „Ächzen im Todeskampf“ 12^{v}, *-ſerig* „todwund“ 13^{r}, *-geiecht(e)* (= *gegihte*) „Todeskrampf“ 14^{v} (zweimal), *-vinſterniſſe* „völlige Finsternis“ 15^{v}, *-ſtich* „tödlicher Stich“ 15^{v}, *-bludig* „über und über blutig“ 17^{v}, *-male* „Todesflecken, -zeichen“ 18^{v}.

flez (= *fliez*) stm. „Fluß, Strömung“, *machte eyñ ſtarckin flez* 11^{r}.

ſchop(p)e (= *jop(p)e* swf. *eine harniſche ſchoppin* „Harnischrock“ 10^{v}.

gehart „verhärtet“; *unde liez ſyn geharte gemûde vngeweſchin* 12^{v}.

furburge stn.; *in deme furburge der helle* „Vorhölle“ 16^{r}.

fleine<*fleile*<*flegele(?)* „Flegel, Knüppelholz“; *eynē durrē fleinē* 16^{v}.

remen (*ræmen*) swv., *remīt gen dem h^{s}rzin* „zielen gegen“ 16^{v}.

virſtaben swv., *vir ſtabit* „steif geworden, versteift“ 17^{r}.

ranft stm., Plur. *renfte* „Krusten“ 17^{v}.

drecken (= *trecken*) swv. „ziehen“, *drachte* 17^{v}.

vnzûſtorlich Adj., *mit vnzûſtorlicher wonne* 18^{v}.

4. Zur Syntax.

1. Fehlen a) des bestimmten Artikels bei Abhängigkeit von einer Präposition: *vnd^{s} handin* 6^{v}, *biz an jungiſtē dag* 7^{r}, *von mûnde vñ von naſen* 11^{r}, *vor falle* 14^{r};

b) des generellen unbestimmten Artikels: *wan er großer herre was den er* 8^{v} (Paul, Mhd. Gr., § 223, 3).

2. Öfters erscheint Ersparung des pronom. Subjekts besonders in einem mit *unde* angeknüpften Satz. Vgl. *vñ riethin dȳ dyfele die menſchen vf vñ* [ſie i. e. die menſchen] *gingen ..... zû x* 5^{v}. *In den worten da fluzzin yme ſyne augen vñ* [er] *begunde weynē* 2^{v}. *Eyner zoch en ..... Der and^{s} zoch yn ..... Eyn and^{s} zoch yn ..... Eyn and^{s}*

greif yn mit dem barte vñ [ſie] *gebarthin mit yme alſe der einē hůnt wil irworgin* 6r. *vñ ſach in von den jungeren gan einē guden weg vñ* [er] *neigete ſich da nieder* 3r. *alſo warin ir virgiftine hszin geȳ yme geriethit mit allin pinen wortin vñ werckin alſe* [ſie] *ym da vor hatten gedan* 7v. *abs weiſt* [dů] ..... *einē andsn weg* 4r. *vñ fůrttin en widder zů pylato vñ hetten* [ſie] *ſich gedroſt* ....., *ſie hettin* ..... 9r/v. *er ir weckit uwer gemůde vñ* [ir] *inphahit eine godeliche craft* 5r. *Da gebrach yn daz ſyne fuzze nit mochtē gelangen zů deme loche* ..... *vñ* [ſie] *namen ſeil* 13v. *do der doit ſo wodende [was] daz die doit ſliche* ..... *den dodin mūt* .... *vff brachin vñ* [er] *den dodin lyp xp̄i alre ir ſchuthte vñ bewegete* 15v. *vñ die augen gingen yme vf vnde* [er] *wart ſehende* 16v.

Selten und nicht so sicher ist Ersparung des pronom. Objekts. In *he hiez* [iz] *ſinen* .... *ſpiegel* 1v möchte man eher an Schreiber-Nachlässigkeit denken und in zwei anderen Fällen, 17v und 18r, kann ein unmittelbar folgendes *yn* (Präp.) die Unterdrückung des ebenso geschriebenen *yn* (Pron. Akk.) verursacht haben. Im übrigen kann in Betracht kommen: *Alſo namen ſie yn vñ furthin* [yn] *hyn zů pylato* 7v. *Sagin ich* [iz] *dir, ſo in glaubis dů mir nit* 8r.

3. Kongruenz. Vgl. *Eyn menſche waz* .... *in ſinem gebede nach irre gewonde alſe ir andath was. Daz [menſche]* ..... *wachte* ..... *Nů begerte ſie* .... 3r. *von deme alle Judis fulg ir ere vslieſin ſulde* 9r. *Da ſprāg daz dobinde fulg vf* ..... *vnde ſprachin* ..... *vñ riethin* ... 14r. *Darnach nam yn Joſeph vñ Nychodemus vñ Johannes vñ andes vȳl* 17r. *daz menſchen vñ vyel creaturē ſtarp* 15v. *alle dȳ vntůgende dȳ ſȳ vff en geredin mothin daz dadin ſie* 7r. *vnde hutin yr als einē menſchen* 18v. Wohl nur ein Schreibfehler wird es sein, wenn die Apposition nicht im Falle des Beziehungswortes steht in 8v $\overset{m}{x}$ (Akk.) *der ſůner aller der wernliude.*

4. Zur Wortstellung.

a) Wortstellung im Nachsatz: Die Regel ist Einleitung durch eine Konjunktion: *da, doch, so* usw. und demzufolge „ungerade“ Wortfolge; z. B. *wȳ daz ſie* ....., *doch* ... *so in iſt nit da* 1r. *vñ da ſie* .... *wieder quam, da ſach ſȳ ir kint da vor ir ligen* 17r.

Hauptsatzstellung erscheint nach konditionellem, konjunktionslosem Vordersatz: *vñ hette pylatus den rat vor nit gewiſt vñ gedrieben, her hette gewant* .... 7ᵛ. *Weˢ he nit eyn ſchedelich menſche, wir enhetten dir en nit bracht* 10ʳ. Dasselbe gilt bei relativen und *daz*-Vordersätzen, wobei ein anaphorisches Pronomen den Nachsatz eröffnet: *Der ſich daran ſtozit, dˢ clagit ſine eygen blintheit* 1ᵛ. *Wer geiſtlich xᵐ wil ſuchin, der ſal alle ding furlazin* 5ᵛ. *Daz Cayphas alſo geredit hette* ...., *des freuwete ſich ir* .... *hze* 7ᵛ. Sonst herrscht eben durchaus die konjunktionelle Einleitung. Der dritte mögliche Fall (PBB. 53, 401 ff. bis 405; ZfdA. 63, 253): Anfangs(Spitzen-)stellung des Verbums ist überhaupt nicht nachweisbar.

b) Im Nebensatz folgt sehr häufig auf das Verb. finit. noch ein Satzglied; z. B.: *daz er* .... *ſiech wart biz an den dot* 1ᵛ. *da er* .... *gelag eins nathis* 1ᵛ. *wie eȳ groze menige* ..... *queme yme zů droſte* 2ʳ. *do x* ... *an ſin gebed wulde gan* 3ʳ. *daz er leid hatte vmme ſine dracheit vñ vmme ſinen ſlaf* 4ʳ. *daz die locke* .... *lagin geſtrauwet* 6ʳ. *daz er in phenchlich were geweſt* 8ʳ. *biz daz yr ſůn erſtůnt von deme dode* 18ᵛ. *da ſie daz engiſtliche ringen ſahin von der můder* 17ᵛ.

c) Auf einen Inf. oder ein Part., die normalerweise am Schluß stehen würden, folgt noch ein Satzglied. Ein paar Beispiele dieser häufigen Erscheinung: *daz wolde ir nit wole zu handen gan nach irre begirde* 3ʳ. *alſo wart ſie gefurret an die ſtad* 3ʳ. *vñ ſach in gan einen guden weg* 3ʳ. *vñ wolde ſich habin etwas irgetzzit mit ſinen jungeren des lidenes* 3ᵛ. Vgl. Paul, DG. IV, 1, § 68.

d) Stellung des Inf. + Part. Vgl. *wan er hette gehort ſagen* 8ᵛ. *vñ hatte vȳl wondeˢ von yme gehort ſagen* 8ᵛ. *dȳ hatte pylatus důn machin von rindes huden* 10ᵛ. Oder wenn abhängig von *wil, sol, mac*: *vñ wolde ſich an ir gebet habin gelat* 3ʳ. *daz er nieder wolde ſin geſturzzit* 5ʳ. *alſ obe yn eyn ieclich ſlag ſulde habin gedodit* 6ʳ. *daz man* ..... *eynē halm nit yn mothe habin geſtoßin* 6ᵛ.

e) Das Verbum steht in dem mit *unde* verknüpften Satze unmittelbar hinter der Partikel: *wan der hirtte wirt geſlagī vñ werdin die ſchaf zů ſtorit* 3ᵛ. *daz dreib er alſo lange* ..... *vñ was ſin gebere alſe engeſtlich* 4ʳ. *vñ liez den dyfelin ir craft widˢ vń riethin dy dyfele die menſchen vf* 5ᵛ. *darnach ſlugin en die anderin echte mit geiſeln* .....

vñ warin dŷ vbˢ gozzī mit blie. vñ dŷ kneufe waren alſo groz alſe eyn haſſel nůz 10ᵛ (d. h. „ungerade“ und „gerade“ Wortfolge hinter *unde* nebeneinander). *Daz cruce was alſo ſwˢe vñ was x alſo crang* 12ᵛ. *da hub he ane eyn lang gebed ..... vnde was die ſtȳme biebende* 14ᵛ.15ʳ. *ſie vyl nieder .... vñ namen ſie aber die fraůwen* 17ʳ. In einigen dieser Fälle kann der *unde*-Satz als Gegensatz oder Folge des vorangehenden gelten; vgl. Paul, DG. IV, 1, § 66.

f) Näher zusammengehörige Glieder werden auseinander gerissen. Der Gen. Part. von dem regierenden Nomen: *daz nyt von deme hiemele oder von der lufft ſchyns ging vff daz ertriche* 15ᵛ. Koordinierte Glieder: *vf daz yme ſin lidende dage da von deſte lithˢ wordin vñ ſin mulich iare* 1ʳ. Paul, Mhd. Gr., § 195.

5. Nach *nennen* findet sich an Stelle des gewöhnlichen substantiv. prädikativen Akk. der Nom.: *vñ nanten en herre* 11ʳ; in einem zweiten Fall nach *bekennen* bleibt der Kasus unentschieden: *den er fient bekante* 5ʳ. Paul, Mhd. Gr., § 206 Anm.

6. Umschreibung durch *werden* + Part. Präs. für a) das Futurum: *Ich werdin ſiczende zů geriechte an godis ſtad* 9ᵛ. Paul, Mhd. Gr., § 287, Anm. 1.

b) das Präteritum: *da wart er .... ein lieplich rechinunge her fur nemende* 1ᵛ. *dan ab wart vil ... lidins vf in fallinde* 1ᵛ. *vñ wart ruffinde vnde murmel[n]de vñ grißgarmmende ..... 4ᵣ.*

7. Zum Kasusgebrauch: a) Genitiv, vgl. *er yn hatte nyemans* 2ʳ; *niht* (*nit*) und *vil* können ob ihrer ursprünglichen substantiv. Kraft einen Gen. annehmen: *daz nyt .... ſchyns ging vff daz ertriche* 15ᵛ. *do inhatte ſie nicht dˢ craft* 17ʳ. *fiele der hut vñ des fleiſchis* 13ʳ. *diner ſterbindˢ not .... ſo vil* 2ʳ.

b) Akkusativ. Ein Akk. zur Bezeichnung der Erstreckung über den Raum findet sich 3ʳ *vñ ſach in .... gan einē guden weg.*

8. Zur Satzverneinung: *niht* (*nit*) steht bereits häufig allein. *Ach, ſichiſt dů nit* 2ᵛ. *dˢ worte horte ſie nit* 3ʳ. *vñ wolde yme eȳ wort nit antwurtin* 9ʳ. *des vnderdenige ſie doch nyt wolden ſin* 11ʳ. *Da gebrach yn daz ſyne fuzze nit mochten gelangen zů deme loche* 13ᵛ. Doch anderseits: .... *daz iz dŷ jungerin nit ynſahin noch in horthin daz ſie icht (= nicht) virzegethin* 4ᵛ, ferner *ſo in iſt nit da ..... daz*

widᵉ dȳ heilige schrift nit yn iſt 1ʳ (pleonastische Negation) und *das alle die fraůwen ..... nit inwanden ſie in wolde iczunt ſterben* 14ᵛ (.... nichts anderes meinten, als daß sie ...).

9. Ein mit einem Subst. verbundenes Demonstr. vertritt zugleich das Relat. *alſo inphingen in der ſelbin ſtůnt die ſelin in deme furburge der helle waren eine lebendige freude* 16ʳ. Vgl. Paul, Mhd. Gr., § 344, Anm. 3.

10. Verzeichnet seien einige präpositionelle Konstruktionen aus dem Vorwort: .... *daz yme luczel yman an daz leben gehiez* 1ᵛ (Leben verhieß, zugestand); *wanne wilt dů an mir horen?* 1ᵛ (auf mich hören, mich erhören); *wȳ kanſtů ſo wol mit der vnmazen* 1ᵛ (verstehst du dich so gut auf Maßlosigkeit).

11. Selten sind zweigliedrige durch Reim oder Alliteration gebundene Satzglieder: *durchgozzin vñ durch flozzin* 11ʳ; *virderbin vnde ſterbin* 14ᵛ; *mit wyſen vñ mit werken* 7ʳ; *we schemeliche vñ we schentliche* 7ʳ; *lieb oder leyt* 9ʳ; *hyn uñ here* 9ᵛ; vgl. noch *zů ſlagin vñ zů mordet vñ zů můrzzelit* 11ʳ; ohne diesen Schmuck: *virbrenthte vñ virdirrete* 4ᵛ; *vz guße vñ virſwente* 4ᵛ; *zů floz vñ drauf* 4ᵛ; *vz drang vñ ran* 11ʳ.

III. Heimat und Abfassungszeit des Traktats.

Aus den voraufgehenden Zusammenstellungen, insbesondere aus denen über die Lautwiedergabe, erhellt, daß die Sprache des Schreibers und — da sich nichts dieser Annahme Entgegenstehendes findet — auch die des Verfassers der Passion auf westmitteldeutschen Boden weist. Zu beachten ist das völlige Fehlen des verschobenen germ. *-t-* in *biz* und den bekannten Pronominalformen, wodurch, da auch andere kennzeichnende Formen abwesend sind, das Mittelfränkische außer Betracht kommt, anderseits das Nebeneinandergehen von *er*, *her*, *he* (vgl. die Bruchstücke des hess. Passionsspiels ZfdA. 68, 17ff.).

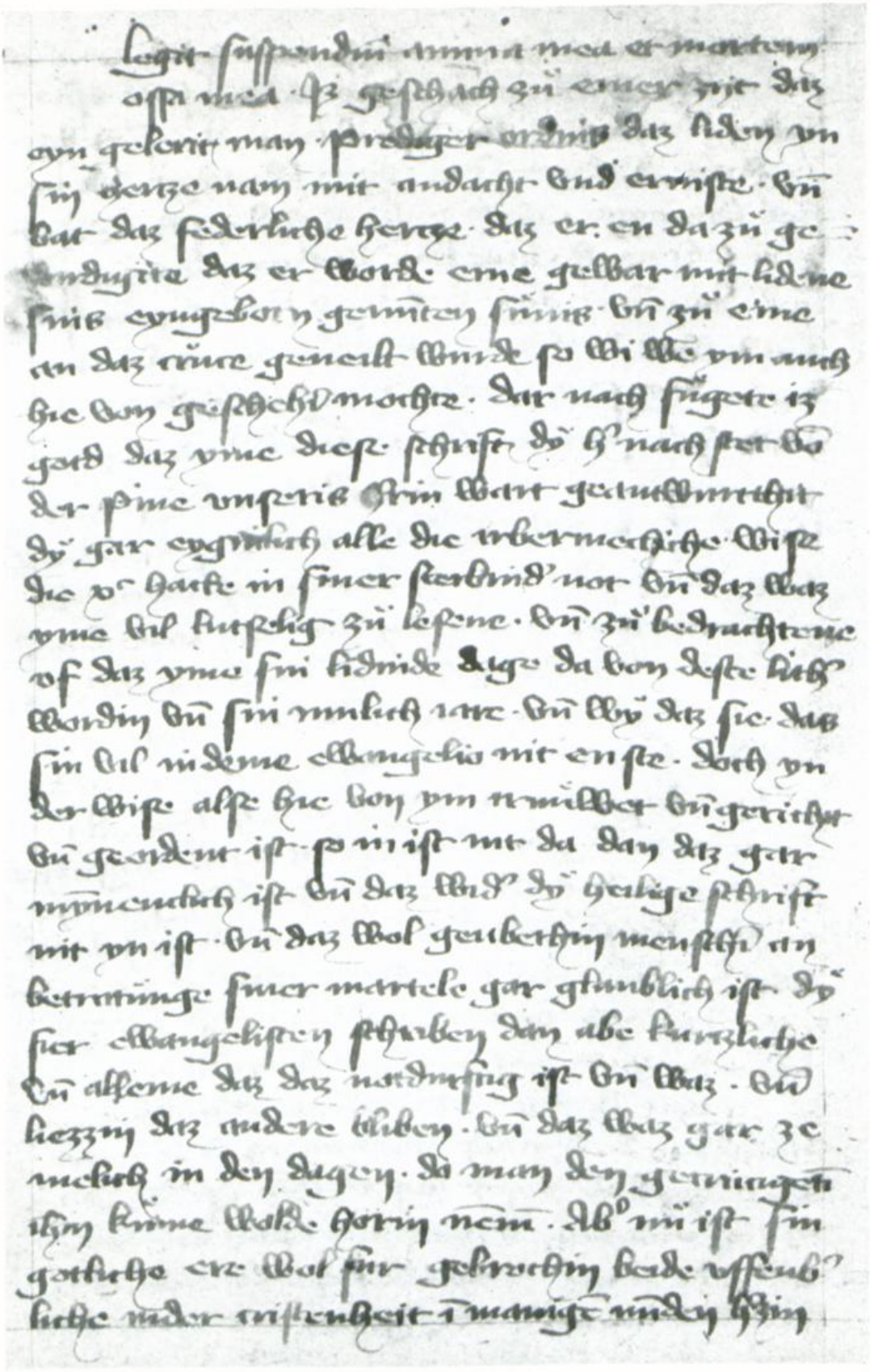
Dies sowie die orthographische Wiedergabe der Dentalen, die der mhd. *ou*, *öu* durch *au*, *aů*, *eu*, das *inpur* (2^r) = *entfuor*, wohl auch *gecken* (*gicken*), *zů murzzelit* und *fleine* aus dem Wortschatz u. a. führen auf **rheinfränkisch-hessisches** Gebiet. Auf der Linie Mainz—Frankfurt—Marburg können wir die Entstehung des mit dem Dominikanerorden verknüpften Textes der Passion suchen.

Unsicher ist die Abfassungszeit. Die Form, in welcher die Darstellung eines wohlbekannten Inhalts ihren Reiz und zugleich eine gewisse Bewegungsfreiheit findet, die Einkleidung nämlich der Leidensgeschichte des Erlösers als Vision einer frommen Frau, sowie die in der Einleitung gegebene Bewertung der Erzählung und eigentümliche Begründung ihrer Veröffentlichung lassen eher an das **14.** als an das vorgerückte 15. Jahrhundert, die Zeit der Abschrift, denken.

Dafür kann man sich auch eine Bemerkung E. Schröders zum Mainzer Fragment vom Weltgericht (Veröffentlichungen der Gutenberg-Gesellschaft III [1904], S. 7) zunutze machen: auch in unserem Traktakt wird die Dreiheit: Glaube, Hoffnung, Liebe wiedergegeben durch *glaube*, *zůvirſieth*, *mynne*, s. 18^r [Rede Gottvaters zu Maria]: ..... *dyn groz creftig glaube*, *dy[n] vnvirſtorte zů virſieth*, *dyn furige demudige mȳne* .... Außerdem mit Beziehung auf die Gottesliebe 1^r *in manigē minden h^{s}zin* und 1^v *minnelidende h^{s}zin*.

1r [E]legit suspendium anima mea et mortem ossa mea. Iz geschach zů einer zijt daz eyn gelerit man prediger ordins daz liden yn sin hercze nam mit andacht und erniste unde bat daz federliche hercze daz er en da zů gewirdigite, daz er worde eme gewar mit lidene sins eyngeborn geminten sůnis [lidens] unde zů eme an daz crůce geneilt wurde, so wi we ym auch hie von geschehin mochte. Dar nach fůgete iz gotd daz yme diese schrift dẙ her nach stet von der pine unseris herrin wart geantwurtthit, dẙ gar eyginlich [uffenbarit] alle die irbermecliche wise die Xrist hatte in siner sterbinder not; unde daz waz yme vil lutselig zů lesene unde zů bedrachtene, uf daz yme sin lidinde dage da von deste lither wordin unde sin mulich iare. Unde wẙ daz sie, das sin vil in deme ewangelio nit enste, doch yn der wise alse hie von ym irnůwet unde gerithit unde geordent ist, so in ist nit da dan daz gar mynnenclich ist unde daz wider dẙ heilige schrift nit yn ist unde daz wol geubethin menschin an betratůnge siner martele gar glaublich ist. Dẙ fier ewangelisten schriben dan abe kurczliche und alleine daz daz notdurftig ist unde waz, unde liezzin daz andere bliben. Unde daz waz gar zemelich in den dagen, da man den gecrůcigetin Jhesum kůme wolde horin nennin. Aber nů ist sin gotliche ere wol fur gebrochin beide uffenberliche[1] in der cristenheit in manigen minden[2] herzin (1v), unde dar umme in ist nit unzemelich daz er auch sin menslich liden noch eygenlicher sinen ußerwelten frunden wolde uffenbaren. Der sich daran stozit, der clagit sine eygen blintheit, wanne siechin[3] augen ist iz unlidelich den schonen dag zů sehene. He hiez [iz] sinen wol irarnenten spiegel, dar umme[4] das yme sin vorgang fur wurde was. Da iz ym zům erstin wart und in duthe daz iz so reyzinlich were zů andacht, do hette he iz gerne allein minnelidenden herzin gemeynsamit. Unde dan ab wart vil

[1] *l.* uffenberliche unde stille. — [2] = minnenden. — [3] fiet hin. — [4] *dahinter* dag *ungestrichen.*



„Das Leiden Christi" Rheinfrk. Hs. des XV. Jhs.
im Besitz der Priebsch-Bibliothek (Closs, Bristol).

grozzis lidins uf in fallinde. Do her in diesme lidene was, da geschach auch das er uf deme wege siech wart biz an den dot, daz yme luczel yman an daz lebin gehiez. Und*e* da er vil endeliche[1] gelag eins nathis und*e* von grozzin noden der suchthe nith mochte geslafin und*e* da zů lag von allen men*s*chin unbehulfin, da wart er mit gode ein lieplich rechinunge her fur nemende unde sprach also: „Ach gerethe got, wȳ kanstů so wol mit der unmazin, da dů wilt daz dů myne crangken nature*n* so gar ubirladin hast mit bitterme lidene und*e* my*n* her*z*e gewondit hast mit virsmacheit, wanne wilt dů an mir horen, milde vader, odir wanne dunckit iz dich gnu*n*g“? und*e* nam in sine*n* můt den engestliche*n* angest den x*r*i*s*t leit uf dem berge, da sin mensliche nature mit eyne*n* vir eynetim willen zů lidene deme liden gerne e*n*twichen were, und*e* wie[2] er in der gri*m*me*n* not wart[3] den (2^{r}) bludigen sweiz gemutsamecliche swizzende, alse auch her nach an diesem bůcheline stet geschrebe*n*, und*e* sleich also siech mit betratunge hin zů Xr*i*s*t*o uff den berg an die stat, da er geginwurteclich kniewete, und*e* der selbe brud*e*r nam sine hant und*e* lies sie Xr*i*s*t*um uber sine nied*e*r triefinde bludige antliczze gan und ubir allin sine*n* bludige*n* sweizzigin lip mit diesin hizzigin uf rechindin gotlichyn blude und*e* sprach mit begirdin sinis her*z*in: „Ach herre, ist daz ein warheit daz diner sterbind*e*r not da so vil was alse hie geschriebe*n* ist, des laz mich genie*ß*e*n* an dies*e*r libind*e*r stunde; und ist iz din wille und*e* din lop, so mache mich gesunt mit dirrer salbin dinis reyne*n* hizzige*n* bludis und*e* la mich genesen daz ich durch dirrer warheit willen so vil han geliedin ir[4].“ Und inpur yme sin so getan wort und*e* sprach: „Herre genesin ich, zů hant so wil ich din groze lidin dir und*e* dinem hiemelischim va*d*er zů eren ge*r*ne riethin und*e* zů liethe brengin. Ist aber daz ich nit balde genesin, so wil ich iz an alle zwifele in eyn fur werfin.“ In dirre begirde crog er von deme bette uf den stůl, der vor deme bette stunt, wan er was ynlende, und er yn hatte nyemans der yn hube od*e*r legete, und*e* saz also do, wan er mothe von deme geswere daz er hatte nit geligin. Und*e* da er also ynlendecliche saz, da waz yme fur in eyneme gesiethe wie ey*n* groze menige

[1] *l.* enlendeliche. — [2] wir. — [3] *Zur Stelle von anderer Hand am linken Rand die Glosse*: de sudor sāg^{e}o. — [4] ir = êr.

des hiemelischin gesindes queme yme zů droste unde fing ane zů singene eynen hiemelischin (2v) reyn, eyn uber naturlich gotlich gesenge, unde daz ir clang alse sußecliche in sinen oren, daz alle sin nature virwandilt wart, unde dirre bruder also trůrecliche sacz. Do ging eyn jungeling zů yme unde sprach gar gutlichin: „War umme swigis dů, warumme insinges dů auch nit mit uns? Du kanst doch wol den hiemelischen sang?“ Da antwurte yme der bruder in eyner besufzenlicheit sines herzin unde sprach: „Ach sichist dů nit wie we mir ist? Wo frauwete sich ie keyn sterbende herze? Sal ich singen, ich singen den leider iamer sang. Gesang ich ie froliche, daz hat nůe eyn ende, wan ich warten dů der stunde mynes endis.“ Da sprach der jungling gar froliche also: „Viriliter age! Gehalt dich wol, bis froliche, dir inwirrit nit. Dů wirdis noch sollichen sang donen, do vone got in siner ewekeit wirt gelobit unde manig lidende mensche getrost.“ In den worten da fluzzin yme syne augen unde begunde weynen, unde geswinde da brach die unreinekeit von yme unde wart yme uf der stat baz. Da nach mit eyner dancberikeit sins herzin gar er diz zů lesene den menschen den si[1] inphenglich warin, nach deme daz iz got an yme geordent hatte[2].

(3r) [E]yn mensche waz eynis malis for metten in sinem gebede nach irre gewonde alse ir andath was. Daz [mensche] gewonlich gerne wachte for mettene, wan die cristenheit slieff. Nů begerte sie daz ir daz lyden uns herren gruntliche zů herzin ginge und erbete sich da nach mit vil begirdin. Nů gedathe sie an [sin] kumen in mensliche nature, nů an maniche wonnenclich duginde dȳ er dem menschen gedan hat, nů an sin[3] demudige liden daz er umme sine dugende gelieden hat. Unde gedachte hin unde her, was sie fant daz ir begirde reizin mothe zů Xristus lidene. Daz wolde ir nit wole zů handen gan nach irre begirde. Da liez sie da abe doch mit bedrubnisse irres herzin unde wolde sich an ir gebet habin gelat. Dů wart ir zů gesprochin von gode: „wiltů allis daz liden Xristus sehin unde horin unde eyn deyl befindin, so wol! Dů salt iz alliz samit sehin unde horin, wan daz ist begirlich dem hiemelischen vader daz man

---

[1] *sc.* diese wort. — [2] *Rest der Seite (3½ Zeilen) leer.* — [3] fine.

sins kindes liden befindit unde bekennit.“ Also wart sie gefurret an die stad, do Xrist mit sinen iungerin an sin gebed wulde gan unde sach in von den jungeren gan einen guden weg unde neigete sich da nieder uffe sine knie unde sprach mit wortin: „O fader, mich get ane angist unde not, mag iz sin, so niem sie von mir, doch gewerde din wille.“ Unde bette eine lange wile dar nach. Der worte horte sie nit, sie horte aber wol die stymme. Da stunt er uf unde ging zů sinen jůngerin (3ᵛ) in der wise alse ein mensche der virdruzzig ist sin selbis unde fant sie slafende unde wachte sie unde sprach: „O wachit! slaffit ir? angist unde not hebit[1] sich an des menschen kinde. Wachit unde bedit, daz uch der dufel icht bekere“, unde ging aber wieder an sin gebet furbaz[2] dan vor, unde meritte sich sin angist mere dan vore unde kniewete abir nieder unde sprach mit einer grozzeren stimme: „vader, sich an dins kindes not, mag iz sin, so niem sie von mir, doch gewerde din wille unde nit der myn.“ Do bedete er aber, unde werde daz gebet langer dan vor mit luder stymme die sie horte, doch mirkete sie der worthte nicht. Dů stunt er aber uf unde ging zů sinen jungeren. Do rief in des dodis forte, unde wolde sich habin etwas irgetzzit mit sinen iungeren des lidens des er doch wol woste daz er iz liden můste. Unde fant sie aber slaffinde. Da ward er bedrubt von ubergendeme[3] lidene daz yn innewendig drangete, unde wachte sie hertecliche unde sprach: „owe slaffit ir? stet uf unde bedit, wan er nehit der mich da hinne git. O Peter, slefis dů auch? Dů spreche doch, dů woldes mit mir gan in den dot. Wachit unde bedit, daz uch der dufel icht uberwinde. Wizzit, uch wirt angist unde not angan yn dirre nacht, wan der[4] hirtte wirt geslagin unde werdin die schaf zů storit.“ Unde kerte sich da zů sante Peter[5] unde sprach: „Ich sagin dir, Peter, so dů wider kumest, so salt dů sie wieder samen (4ᵛ) unde sterken.“ Da mirkete sy daz er diese wort sprach zů sante Peter yme zů eynem droste, wan er wiste daz er leit hatte umme sine dracheit unde umme sinen slaf. Unde ging aber wieder an sin gebed vil ferrer dan vore an einen berg[6] unde wart

---

[1] hobit. — [2] *davor* fun *ausgestrichen.* — [3] vb⁵ gen deme. — [4] *vorher* den *ausgestrichen.* — [5] peter *vorher ein verwischtes* p. — [6] *dazu am Rand von Text-Hand die Glosse* 3⁰ o⁵ auit.

sine stymme alse groz, daz er einen grozin ruf uz liez von ungestummer litůnge die alle sine nature inphangen hatte unde durchdrungen, unde sprach: „vader, sich ane daz engestliche[1] liden dines kindis, mag iz sin[2], aber weist in diner wisheit einen andern weg, den la fur gan, daz ich gelediget werde des schemelichen dodis. Dů weist wol myn fleisch ist crang unde myn geist ist bereit dinen willen zů fullbrengen.“ Do er also geret hatte, do durch ging eyn dotlich angest alle sine nature unde daz zeuget er an siner geberde, wan er warf sich selber mit grozzir ungestumekeit uf die erden unde wart ruffinde unde murmelnde[3] unde grißgarmmende unde von inningeme[4] herzin weinende unde sprach: „O getruwe milde vader, nit in sich ane dinis kindis not dan an dinen ewigin willin, der sal fur gan.“ Unde yn deme selbin [nů] da waz yme gegeigenwurtigit alle die angist unde pine die er liden sulde von worthin oder von wercken, alse obe er iz izzůt liede, unde hub sich eyn tobinde we in aller siner nature unde sterckete sich cruce wiz uf dẙ erdin. Daz dreib er also lange alse man wole dẙ siebin selme mochte sprechin, unde was sin gebere alse engestlich, daz sie mir seit daz iz gut waz (4v) daz iz dẙ jungerin nit ynsahin noch in horthin, daz sie icht virzegethin von sinen engisten unde von sineme lidene. Unde da gelag er stille uffe der erdin alse eyn mensche der von dodis angist von sinem lidene sinen geist wil uf gebin. Da fore hatte yn ein ungewonliche keldene unde frost durch gangen, dar nach durchging yn eyn ungewonliche fůre unde hizze, alse ob dẙ menscheit Jhesu Xristi sulde virenden, unde durch brante alle die futhekeit dẙ yn syner nature was unde ylithe zů deme marcke in daz gebeine, daz iz virbrenthte unde virdirrete, unde zů deme blude yn dẙ aderin, daz iz daz uz guße unde virswente, unde drangete die got vireynigete menscheit so sere, daz das blůt an allin synem lichame uß drang, auch uz uber allen synen lip, daz er hiene floß von blude, und also in der dotlichen angist quam eyn engil[5] unde sprach zů yme mit eyner gotlichen crafft: „Stant uf unde biz starg. Dů salt brechin daz bant Adamis unde salt abelegin den zorn dinis faders vnd alle serde heylin unde salt virsunen alle menschen

[1] engesteliche. — [2] *darnach fehlt wohl* niem iz von mir, doch gewerde din wille] ab[s] weist .... — [3] murmelden. — [4] jn ingeme. — [5] Engil.

kunne. Gang unvirzeit, die craft dines faders hait dyn understandin und intheldit dich.“ Jn diesme selbin nů rethe sich Xrist von der erdin in solicheme iubilo uf alse eyn mensche der von deme dode irstandin ist. Da sach sỹ daz antlicze Xristus, daz das mit grozin bludis troppin berunnen was und ie zů floz unde drauf. Alsa stunt Xrist uf mit gotlicher craft unde ging aber zů sinen jungerin unde fant sie aber slaffende unde sprach zů yn mit eyner barmherziger mildekeit: „Owe (5r) ir tregin und ir crankin an uch selber, slafit ir aber? Stet uf, iz ist gnung geslafin, he ist hie, er ir weckit uwer gemůde und inphahit eine godeliche craft, iz get uch an den strit unde mir an den lip und an dỹ not.“ Jn des quam Judas mit einer dufelicher[1] scharin unde mit einer dufelicher craft unde gedurstekeit unde drat hiene geyn Xristo unde bot yme sinen arm zů eynem ummefahin unde sinen můnt zů einem kusschin, unde von der berůrůnge, daz Judas berurte Xrist da intweich yme der dufil unde wart also crang daz er nieder wolde syn gesturzzit. Da sprach Xrist zů yme: „Frunt, (den er fient bekante) warumme bistů kůmen? Dů giebist mir eyn zeichin der fruntschaffte unde dů weist wole daz dů nỹ frunt inwurde unde doch vil fruntschafft hast inphangin.“ Daz det[2] Judas alse we alse der strig sines dodes unde ging von ỹme, unde Xrist kerte sich zů den die mit Judas quamen, daz waz daz aller boste fulg daz uf ertrich ie wart, wan sie warin besessin mit vil tyfelin die Lucefers nehist gesellin warin, unde der waz fiele, und also manige undugende ir iegelicher beging an Xristo alse manig dyfel waz bij yn, die sie drieben unde reiztin uber Xristo mit dobender grimheit. Also quamen sie rufinde unde důbende geyn deme sussin senftem lamme Xristo. Dů sprach er zů en mit einer senften, mildem (!) stymme: „Wen suchit ir?“ Do riefin sỹ mit eyner luden stymme: „Wir suchin Jhesum Nazarenum.“ Da sprach er zů en: „ich byns“. Daz wort nam den dufelin unde den luden alle ir crafft, das sie craffteloz nieder fielin uf die erdin unde lagen alse sie doit werin. (5v) Da erquickete sie der vader von hiemelriche, der Xristus dot wolde durch des menschin losunge, unde liez den dyefelin ir craft wider, unde riethin dy dyfele

[1] dufeliches. — [2] -t *auf Rasur aus* f.

die menschen uf unde gingen noch mit grozer ungestumekeit zů Xristo. Er sprach aber zů en: „wen suchit ir“? Sie sprachin aber: „wir suchin Jhesum Nazarenum.“ Da sprach er aber: „ich bins.“ Da fielin sie aber alle nieder, also quamen sie wider uf also vor unde quamen zů Xristo. Der fragete sie abir: „wen suchit ir?“ Da sprachen sy aber: „Jhesum Nazarenum.“ Da sprach er: „ich hans uch doch e geseit daz ich iz bin. Sint ir mich suchit, so lazit die anderen alle gan unde nemit mich unde důt mit mir waz ir wollit.“ Von diesin worten Xristus[1] . . . . . vil ir von gode hin. Wer geistlich Xristum wil suchin, der sal alle ding furlazin gan, so vindit er Xristum unde důt mit yme waz er wil. Also griffen sie Xristum an mit dobinder ungestummer dufelischer geberde, yme viel einer in das har, der ander an die cleidere, der dritte yn den bart. Diese drů warin an ym alse ful hunde[2] alse ummer an yme gehangen mothe[n]. Unde da der erste die hant an yn gelatte, důe wart Xristo benummen von gode dem vader alle die helffe die er von gnaden oder von naturen hatte, unde wart gelazin an alle helffe und allin drost, daz doch nie menschin virseit ynwart yn sinen nodin. Also wart Xrist hin gezogen mit ungestummer, wilder, dobinder unzůt, mit starcken slegin mit gewapinden henden unde fusten uff den nack unde yn die schuldern und (6r) uber den růcke und uff daz haůbit und an die wangin unde fur die kele unde fur die burst[3] mit wilder unzut, mit dobinder geberde, mit starkin slegin, wo sie yn trefin mothin an allem sinem libe mit solichem grimme, als obe yn eyn ieclich slag sulde habin gedodit. Sie remftin ym daz har von dem haubete, daz die locke des haris an der erdin lagin gestrauwet, eyner zoch yn hin mit dem har, der ander zoch en her widder mit dem barte. Eyner zoch yn mit den oren alse er eyn affe oder[4] eyn dore were. Sie wurfin ym ir seil an sinen hals unde bůnden ym sin hende mit eym seile obir eyn ander. Eyner zoch en mit deme seile unde slenkerten yn dort hin, er mothe yn haben irworgit. Der ander zoch yn her widder mit deme seile umme die hende, alse obe er ym die arme wulde uzziehin. Eyn ander zoch yn mit

[1] *Darnach augenscheinlich eine Textlücke, die vielleicht durch ein Abirren des Auges des Schreibers von* vilin (Xristus vilin sie aber alle nieder) *auf* vil ir *zu erklären ist.* — [2] hende. — [3] bierſt, ie *undeutlich.* — [4] ober.

deme hair wieder. Eyn ander greif yn mit dem barte, unde gebarthin mit yme alse der einen hůnt wil irworgin. Etliche gingen hinder yn unde namen den lauf fur sich und an deme laufe stießen sie en mit ierin fußin an sine fuße und an sine bein und an sinen růcke, daz er uf die erdin struchelte. Und e daz er fullen hinder sich gefiele, so zuthin die anderen wieder zů ewethir sittin, der eyn mit dem hare, der ander mit dem bartthe. Alse sleyften sy in den berg abe: eyner zoch yn mit dem hare, der andere mit den cleideren, die andern mit den seilen. Sie wurfin yn diecke under sich unde sprungen uf yn mit wilder dobinder (6ᵛ) geberdin unde mit ungestůmen unsiedin unde riefin unde dobetdin, alse obe sie eynen wolf under handin hettin. Also bratin sẙ en zů der portin der stede, daz er nẙ einen rethin drit mit sinen fuzzen geging dan sleuffin unde krechin oder geckin, bis sẙ en brathin in Annas hůs. Da zů[gin] sẙ yme sine cleider uz unde dadin yme stricke an sine hende unde zůgin yn also nackit mit den stricken umme eyne mermeln steynen sůl unde flathin yn also faste an die sul, daz man zuschin sinen lichamen unde der sule eynen halm nit yn mothe habin gestoßin. Die stricke an den hendin die drungen daz blůt unde daz fleisch also sere, daz man daz fleisch unde daz blut sach uff wellin ubir dẙ stricke, unde daz blůt wolde zů den nagelin der finger uz sin gedrungin, unde wurden dẙ hende unde dẙ fingere unde dẙ neile swarz von deme blude alse sie zů můrzzilit[1] werin. Sie gingin von yme unde azzin unde drungken unde liezzin Xristum alleine an der sůl gebunden alse einen ynlenden ungetrosten mertelere stan. Da quam ye einer nach dem anderen unde pinigiten en. Etliche brathin burnende eyerschalin unde drůck[t]in yme die an manige stat sins antliczis, daz er rief mit luder stymme, und also schiere dẙ eyerschalin von der hůd dadin, so hatte sich dẙ hůt ir habin mit grozin blaterin. Etliche sprungen uff mit wilder unzůt unde spůwen yme under syn antlicze: also virdadin sie alle die nacht mit wilder dobinder unzůt unde mit grimmer unsiethiger geberdin unde mit schentlicher unzuth. (7ʳ) Waz ir dufelischen herzin ir dathin, daz fullenbrathin sie an yme mit wysen unde mit werckin. Sie handiltin yn

[1] zů můrzzil *s. bl.* 11ʳ.

also schentlichin, daz iz nummer zů grůnde ge uffinbarit wirt biz an jungisten dag: so wirt von den bosin ge uffinbart ir bose meynunge und ir ubil werg dẙ sie an Xristo begingen, und daz wirt den guden eyn ere und eyn lop dem vadere, daz Xristus durch sie alse viel geliedin hait von den bosen. E dan der dag uff gieng, do namen sẙ en von der sůl unde dadin yme sin gewant widder an unde furtin en mit manigen grimmen slegin unde stozzin unde raufende unde mit maniger wylder dobindiger geberdin in Cayphas hůs. Auwe, we schemeliche unde we schentliche sẙ mit yme uff der stet strazzin rettin und in deme hůse, daz yn kan nieman mit worthin fulle brengin. Sie fůrtin yn fůr Cayphas mit maniger falscher lůgenne. Sie sprachin, er were eyn virkerrere der werliude unde were eyn lugenere und eyn abrechere des gudes unde were eyn unkuschere unde were eyn frezere und eyn drenckere unde were eyn virderbere des fulkis und eyn zů storrere der geseitze in der E, und er neme sich an, er were got. Und alle dẙ untůgende dẙ sẙ uff en geredin mothin, daz dadin sie. Da sprach Cayphas zů yme. „Bis dů godes sůn, daz sage mir." Da sprach er: „Dů sprichist alse iz ist." Da kerthe sich Cayphas zů deme fulke unde sprach: „Was bedurffin wir me gezugnisses? her hat selbes viriehin unde hat gode an sin ere geredit, er ist werliche schuldig des dodis." Unde zů reys syn gewant unde mit deme brach her do alle dẙ gnade (7ᵛ) dẙ er von Xristo unde von sinen hiemelischen vader ummer me sulde inphahin. Also namen sie yn unde furthin hyn zů pylato, daz alliz daz sie zwifeldecliche uff yn bewerin wolden, alse sie vor geret hatten. Daz Cayphas also geredit hetthe widder Xristum, des frauwete sich ir virgifthtege herze unde gemůde. Also namen sie den virmůttin Xristum den sie alle die nacht mit allen den unseldin die sie ir zaůgen mothin, gepiniget hattin unde bunden yme aber sine hende zůsamene unde furttin daz senft můdige lam alse eynen schuldigen bosin dyep der alle bosheit begangen hat. Also warin ir virgiftige herzin geyn yme geriethit mit allin pinen, wortin unde werckin alse ym da vor hatten gedan, unde da sie yn Pylato gebrathin, da luttin sie unde riefin so tyfenliche, alse obe sie brechten eynen virdůmer aller der wernliude, unde hette Pylatus den rat vor nit gewist unde gedrieben, her hette gewant daz man yn

wulde habin insetzzit von allir sinin erin, also gruwelich was ir stimme und ir ruffin. Wan er iz wole wiste und iz allizzamit half driben uff Xristus sterbin, da quam er alse eyn senftmůdig herre unde zaugit yme falsche glychnissekeit unde sprach: „was hat dirre mensche gedan?“ alse er vore dan abe nit yn wuste. Da seidin sie yme groz ubil von Xristo unde seidin yme wȳ sȳ von Cayphas waren gescheiden unde wȳ er vor yme geredit hatte unde wȳ er eyn ubil dedig mensche were, unde daz hette Cayphas von syneme můnde gehort. Des was Pylatus fro unde nam Xristum alleine unde sprach zů (8r) yme: „wer wistů? waz hastů gedan?“ Da sweig Xrist unde wolde ym nit antwurten, wan er wiste wole daz iz yme vore alliz gesagit waz, wer er were, beide von Xristo frunden unde fienden. Da sprach Pylatus zů Xristo gar schelklichen: „war umme swigis dů? war umme in antwurthis dů mir nit? Weistů nit daz ich gewalt han uber dich?“ Do sprach Xrist: „Ich weiz wol daz dů keyne gewalt in hettist, sie in were der gegebin von mynen vadere.“ Da sprach Pylatus also: „Bistů godes sůn? also habin mir die geseit die dich mir habin brath, daz Cayphas daz von dir hat gehort und dich hat geurteylit zů deme dode. Bistů godes sun daz sage mir?“ Da sweig Xrist. Do sprach abir Pylatus: „war umme swigistů, war umme sagist dů mir nit dȳ warheit?“ Da sprach Xrist: „Sagin ich dir, so in glaubis dů mir nit, fragin ich dich, so in antwurtis dů mir nit, unde da vone habin die me gesundet dan dů die mich dir han gegebin.“ Dar umme sprach Xrist daz zů Pylato, wan[1] er bekante wol daz er in phenchlich were gewest der gnaden, ob er hochfart und ydel worth nit hette gehabit, aber daz getruwe wort virfing yn nit an Pylato. Her sprach aber von eynen hochfertigen gemůde: „so hore ich wole, so bistů godis sůn.“ Da sprach Xrist: „dů sprichist iz und ich bin iz.“ Pylatus sprach aber: „was hastů gedan, daz din fulg so gram ubir dich[2] ist?“ Do sweig Xrist und yn wolde yme nyt antwurthin. Do nam en Pylatus unde ging zů deme fulke unde sprach: „was hat dirre mensche (8v) gedan? Ich enfinden keyne sache des dodis an ȳme.“ Do riefin sie alle unde lúttin alse unsynnige tobinde lude unde sprachen: „her hat alle die werlut yn bewegůnge bracht unde wil dȳ E zů storin

[1] wer. — [2] mich.

unde prediget eyn ander E unde sprichit, er sij got.“ Da nam en Pylatus unde furte en wieder yn unde sprach zů yme: „Nů horist dů wol wỷ din fulg ubir dich gedan hait.“ Xrist sweig unde enwolde ym nit antwurten. Da wart Pylatus zů rade mit synen ritteren, daz er sich versůnen wolde mit Herodes, wan er hette gehort sagen daz Herodes Xristum gerne gesehin hette. Auch fochte Pylatus Herodes, wan er groſser herre was dan er unde gedachte daz syn zorn gein yme drabe gestillit wůrde, unde sante yme Xristum den[1] sůner aller der wernliude. Unde da en Herodes gesach, da wart sin hercze erfrauwit, wan he en hatte yn nye gesehin unde hatte vỷl wondere von yme gehort sagin, unde daz was auch die erste unde die leste freůde die yme von gode unde von Xristo ummer me wiedir faren sůlde, wan er inphing en froweliche unde liez yn schemeliche. Und er inphing en nit[2] alse eynen herren der her doch was, her enphing en alse einen zeuberere von deme er wonderliche ding[3] wolde han inphangin unde gehort. Unde nam Xristum unde fůrte en heymelichen unde bat en daz he eyn zeichin vor yme dede unde globte yme dar umme vil gudes. Da sweyg Xristus unde det alse er nichte enkunde. Da fůrte (9r) en Herodes wydder zů synen Ritteren unde sprach: „her wil mir eyn wort [nit antwurtin].“ Sie frageten, wan er wiere. Xristus sweig. Herodes sprach: „Bistů nyt der durch des willen myn vadir die kint dotte unde den die kůnige von oriente suchtin zů erene unde von deme alle Judes fulg ir ere verliesin sulde? Bistů iz, sage iz mir, ich wil dich eren unde wil dich irgeczin aller der smaheit die myn vadir dir unde dinem fulg hatte gedan.“ Da sweig Xrist unde wolde yme eyn wort nit antwurtin. Daz virsmehete Herodes, wan er wolde eyn herre sin unde sprach zů sinen Ritteren: „Nemit hin den dore.“ Unde hiez yn furen yn sinen pallas unde hiez yme einen wiſsen manthil umme důn und eyn strohin schappil uf seczin unde sprach: „furit en widder zů Pylato, her hat gedan daz er mochte. Her wande mir eynen wisen man senden unde hait mir einen dore gesant.“ Unde sprach zů Xristo(!) fienden: „was wolt ir diesme menschin an gewynnen? er ist eyn dore, laſsit[4] en gan.“ Herodes

---

[1] der. — [2] mit. — [3] *darnach* ding *wiederholt.* — [4] *vorher* was *ausgestrichen.*

hatte den für einen dore des dor er was. Unde schikete einen bodin mit Xristo zů Pylato unde sprach, was yme der dore sulde, her in wolde nye wort mit yme geredin, her infunde nit dar umme her yme lieb oder leyt sulde důn. Da nam en abir daz fulk von Herodes mit großer dufelicher unsiedin unde mit großer ungestůmer pynen alse auch fore unde fůrttin en widder zů Pylato unde hetten sich ge (9v) gedrost vor den riethern, sie hettin yn mit yren zenen zů rißen, wan sie virdroß des weges mit yme zů gan hyn unde here unde hatten auch fochte daz her yn geledigit wurde von deme dode, des lebin sie nit inwoldin, unde handelthin en vil ubil uf deme wege mit fluchin, mit slahin, mit stoßin, mit růfin unde mit manigem idewißin die sie yme dadin uf deme wege. Also brathin sie yn widder zů Pylato unde riefin zů yme mit ungestůmen herzin unde wortin: „wȳ lange lestů uns irre gan mit dysem menschen? war umme yn endistů nit schiere daz dů důn salt?“ Da nam Pylatus Xristum unde sprach abir zů yme: „wafin, was hastů gedan dinem fulke, das sie ergrymmit uber dich sin?“ Da sprach Xrist: „Ich han yn fiel gudis gedan. Ich han yn ir blindin sehinde gemacht, ir daůbin horinde, ir lamen uf riethik, ir uß sezzigen gereyniget und ir dodin lebindig gemacht. Ich geswigen allis des gudis daz ich yn ȳ han gedan vor myne[1] gebort.“ Da sprach Pylatus: „was nȳmes dů dich ane daz yn gudis geschehin ist vor dyner gebůrt? daz det en got, abir dů sprichist, dů sist got.“ Yn der rede da sweig Xrist. Da sprach Pylatus: „Bistů got, das sage mir?“ Da sprach Xrist: „ich sage dir: Ich werdin siczende zů geriechte an godis stad ubir menslich kůnne, unde we allin den die mich dir geantwurtit han.“ Da mirckte Pylatus das daz we ubir yn nit sulde gan unde liez en stan unde ging zů deme fulke unde sprach: „Ich in finden key (10r) ne sache des dodis ubir diesen menschen.“ Unde seit en alles das Xrist mit ȳme geredit hatte, was her yn gudis hette gedan. Dů riefin sie mit dufelischim unsiedin unde sprachin: „her ist eyn zeuberere, alle sine werg dȳ důt her mit zauberе und ist eyn lugenere unde eyn abrechere des gudis unde eyn zů storrere der gesecze in der E unde reddit widder den keyser unde virbudit

[1] *das Kürzungszeichen ist verwischt.*

yme sinen zins unde her hait widder got geredit unde sprichit, her sij got, unde wil den tempil zů brechin und yn dryn dagen widder machin, her ist mit deme dufele beseßin unde mit deme důt er alle ding die er důt. Were he nit eyn schedelich mensche, wir enhetten dir en nit bracht.“ Do ging Pylatus widder zů Xristo unde seit yme allis das sie geret hatten. Do sweig Xrist unde gab yme ny antwurte. Da nam er yn abir unde furte yn widder zů deme fulke unde sprach zů yn: „was get mich das an?“ Da sprachin sie widder mit grimheit ires herzin: „Iz get dich an alle unrecht zů rechinne. Her ist eyn virrather mensche, dar umme han wir dir en bracht.“ Unde dradin her furre vil falscher gezuge unde bezeugeten ubir Xristum echte sache die nach irre gesecze warin zů beßeren. Ieclich[1] seit[2] .. .. also furte her Xristum hin widder yn unde hiez yme sin gewant uzziechin unde hiez yn binden an eine steynen sul, und yme wurden die hende ubir daz haůbit geczogin unde gebundin an die sul, unde hiez machen (10v) lange groze beseme von scharppin dornen die man fant, unde mit solichen besemen slugin en echte man, ye zwene, ieclicher vierczig slege, unde slugen en also sere, daz de lyp allir zů schnidit wart unde das blůt ubir allin sinen lyp gnunglichen ran. Darnach slugin en die anderin echte mit geiseln, die hatte Pylatus důn machin von rindes huden mit starckin kneufin unde warin dy̌ uber gozzin mit blie, unde dy̌ kneufe waren also groz alse eyn hassel nůz. Da midde slugen sie en alse sere, daz sie daz fleisch von deme gebeyne riezzin, daz die stůcke des fleischis an deme libe hingen unde man das gebeine sach unde daz blůt ubir daz gebeine floz, unde dar nach namen sie en von der sul unde dadin yme einen samit ane. Da ir greif das blůt den wechin samit unde zoch yn in dy̌ wondin, unde dar ubir dadin sie yme eine harnische schoppin also eineme fursten der eine stůrm fanen furren sal yn einen stryt unde drothe yme die schope den weichin samit yn alle sine wonden, daz er dar ynne virbackin stunt, wan daz meynde[n] sie auch unde sacztin yn nieder uf eynen stůl unde hattin gemacht eine cronen von scharpin

[1] Icclich. — [2] *dahinter offenbar eine größere Textlücke, denn das in der Hs. unmittelbar anschließende* von zweĩ mannē vō ieclichem manne fierzig ſlage alſo wurden dˢ manne (*zweimal* dˢ manne) ſeßchen *ist, wenn schon nicht wörtlich, der folgenden Auspeitschungs- und Geißelungsszene entnommen.*

dornyn, unde was dỷ crone geschaffin alse eyn hůt unde was zů samene geflothin mit gewappentin henden unde namen dỷ cronen mit steckin unde hubin sie ym ůff daz haůbit, daz dỷ dorne durch daz virserte vir swullen haůbit so faste [gingen], daz sie durch daz gebeyne drůngen uff daz důnne fel des hirnes. Die crone (11r) was also groz daz sie daz haubit bedachte unde den nacken unde dỷ styrne, daz man des antliczis wenig sach. Sie (*sc.* die dorne) stachin yn in die styrne und yn die augengelieder und yn die slaff aderin unde durch die oren und yn den nacken, das daz rosenfarwe blůt Xristus durch alle sin antlicze und uber synen nack gnunglichin uz floz unde machte einen starckin flez durch sin antlicze, wanne sie hattin yme daz antlicze zů slagin unde zů mordet unde zů můrzzelit, unde die blatern warin zů brachin die sie yme gebrant hattin mit den heizin eyerschalin, unde hing die hůt an deme wangen unde was durch gozzin unde durch flozzin mit blude unde ubirzogin mit speichelin dỷ sỷ mit yren unreynen můnden an en gespuwen hattin, unde was sin antlicze alse engislich geschaffin. Sie hattin auch[1] des nathis, da sie en fingen, yme fackelin gestozzin under syn augen, von den allis syn wonnenclich antlicze alse fleckeide was wůrden. Unde sie knieweten fůr en unde nanten en herre, des underdenige sie doch nyt wolden sin, unde brachin yme synen munt uf unde samenten allen den unflat den sie von můnde unde von nasen habin mothin, unde spůwen yme so faste yn synen můnt unde so vyl, daz er mochte erstickete[2] odir erdronckin sin von deme spihene, dan das er yme selbe mit der zůngen half[3], daz iz yme wieder sijt uz drang unde ran. Unde daz yn von den nasen ging, daz wurffin (11v) sie under sin antlicze, daz daz wonnecliche antlicze so unreinecliche gehandelt wart, daz er allen den widder stůnt die en ane sahin. Sie gabin auch yme einen stab in syne hant alse einen cepter unde namen auch uz siner hant denselben stab unde slugin en uff die cronen, daz die dorne diefir sungkin. Owe wie liez Xrist so manig dot sufzzin! Da nam Pylatus den gewonthin[4] sterbinden Xristum unde furthin hin uz zů deme fulke unde sprach zů en: „sehit uwern kůnig.“ Unde da yn

[1] auch ym. — [2] erstricken. — [3] haff. — [4] ge- *von Texthand über der Zeile ergänzt.*

daz fulg gesach, da was daz antlicze Xr*isti* so engeslich gestalt, daz er dufelische gemůde un*d* yr unsinnige[1] dobende nature uf sprang mit wilder dobinder bosheit un*de* kerthin yr antlicze von yme un*de* riefen zů Pylato: „dů en uns von den aůgen un*de* henckin an den galgin des c*r*uces." Da sprach Pylat*us*: „uwe*r* recht ist das man uch eine*n* laße, ich han diesin gezuthegit, wullit ir yn lan adir Barraban?" Da riefin sie alle gemey*n*lichen mit ein*er* dufelischin sty*m*me: „O la Barraban gan unde hencke diesin an daz cruce. He hat verschuldiget den lesterlichen doit." Da Xr*istus* daz horte, do ging ein dot schoz durch alle sine virwonten sterbinde nature. Owe, wie we daz Xr*isto* det, wie gunde he yn so ubele des ruffins, he hette en baz gegůnt daz sin dot yn ein nucz we*re* gewest wan ein fluch. Also nam en abir Pylat*us* unde furte en yn daz geriethe hůs un*de* saß ezů geriechte (12^{r}) un*de* sprach: „ich geben urthel ubir Xr*istu*m, daz he sterben sal des schemelichen dodis an deme cruce." Da ging ubir ein dot angist durch alle Xr*isti* nature, daz he also crang wart, daz he kůme uffe syne*n* beyne*n* unde fußzin gestunt. Da namen sie yme die cronen von deme haubte mit erbeit, wan die dorne waren virswullin yn deme fleische unde was daz blůt un*de* daz fleisch so faste virbackin an den dornen, daz sie yme fleischis unde haris fiel mit der cronen von dem heubte zůgin. Die wonden wurden alle anderwerbe fliezzende. Da zůgin sie ym auch die schoppin abe, die was durch ru*n*nen mit blude daz yme von den wonden des heubtis floz, und*e* de weiche samit den he ane hatte, der was glich worden eyme roden zindale von syme blůde un*de* was auch virbackin yn daz fleisch, daz sie yn yme kume uz gerizzin. Sie namen den samit nyeden bij den fuzzin unde zůgen yn mit großin unsieden unde gry*m*heit irs herzin uz deme fleische unde uz de*n* wonde*n*, daz grozze kluzze berůnnes bludes an deme samit hingen. Owe da wurden Xr*isti* wonden allesamit yrfrischit unde yrnůwet unde wurden alle fliezzende von blude ungefuge fluzze. Yme ging auch von yeclich*er* wonden ein dot schuz un*d* eyn wondende smercze durch alle syne gebeyne un*de* durch alle syne nature. Dar u*m*me dadin sie yme syn eygin gewant

[1] vnfinge.

ane an den (12v) virwonthin seregen lyp. Sie lachtin yme uff eyne swere last des cruces uffe sinen virwonthin[1] unde virmůthin rucke. Das cruce was also swere unde was Xrist also crang, daz he darnieder sulde syn gefallen. Also mit deme cruce furte yn Pylatus widder zů deme fulke unde sprach: „nemit yn hiene uwern Xristum, syn blut muße ubir uch kommen unde nit ubir mich", unde nam waßer unde wusch syne hende unde liez syn geharte gemůde ungeweschin. Daz bose fulg sprang uff vor freůden, daz he yn yn ir hant gegeben was unde des det yme gar not daz sie en brethin balde an die stad, da sie en dodin woldin. Daz was die ungenemeste stat die sie yrgen wisten. Sie furtin yn auch also ungestůmeliche, daz er dicke struchelte under deme cruce. Sie twungen eynen, daz he yme hulffte daz cruce dragen, abir da von geschach yme me gedruckis wan yme helffe geschehe. Owe, wie liez Xristus so manchin dot sufzzin uz unde so manigen diefin irholthtin grymmen dot ochzzin! Unde das en was nyt unbillich, wan er drug aller der wernliude sůnde und eynen swerin baum des cruces. Sie furthin en mit schalle, mit stozzene, mit iagene, mit dribene alse dobinde hůnde die eynen hůnt[2] jagen. Sie edewitzthin daz senft lam daz da můde waz, unde grißgrammeten unde grienen en ane unde schulden yn unde fluchten yme, das he nit balde mochte gegan. Da sie en an die (13r) stad brathin die da heißit Caluaria, die was alse unreine unde roch alse ubele davon den fulen unreinen schelmen die da lagen, unde von den virworden dẙben unde morderen die da lagin, daz sich ir dobinde gemůde frauwete, daz sie so eine unreine stad hatten, daz sie sich gnug gerechin an Xristo, des rache doch nimmer von ierem libe unde von iere sele sal kommen, wan sie begingen den grosten mort der ye geschach. Die dyfele frauweten sich, daz sie sich gerochen hatten an deme, des rache von yn nummer sal genommen werden. Owe, da ging iz an die not! Sie namen daz cruce unde wurfins von syme rucke unde gezugen deme got vir einigenten menschin sin gewant uz unde namen yn mit den haren unde wurfin yn uf daz cruce, he mochte sin zů sprůngen, unde zogin eme sinen virwonten rucke unde

[1] *davor das folgende* virmůthin *schon vorausgenommen.* — [2] *man würde* hirz *oder* hasin *erwarten.*

zů morten rucke ubir die knorren des cruces, daz dȳ stumpe von deme hulcze die wonden von ey*n* and*er* riezzi*n*. Sie sprongen[1] mit wild*er* dobind*er* unzoth mit yren unreynen fußin uff den doit serigen lyp Xr*isti*, sie kniewetin yme uff die brust unde zů denenten yme sine ade*re*n von ey*n* ander, so sie aller meist mochtin, sie name*n* yme dȳ rethin hant un*de* zogin sie yme zů deme loche des astes un*de* slugen yme eyne*n* neyl dar durch. Der neyl was stůmp un*de* dryeckete un*de* die eckin warin scharp alse ey*n* meßir, un*de* furte yme fiele d*er* hut un*d* auch des fleischis durch das loch (13^{v}) des cruces, unde slugen den neyl so faste, daz der knauff des neylis in der hant gebaůgit stunt un*de* fulte die wonden so ful, das eyn bludes drůppe nyt dar[2] uz mochte. Da name*n* sie da die ande*r*n hant un*de* zugen sie yme ubir des cruces este, da was die hant so ferre von dem loche, daz sie iz nyt yn mothte gelangen. Da namen sie ey*n* seil unde dadin yme eynen strick an die hant un*de* zogin yn so faste, daz die ade*re*n unde die geliede*re* uz eyn ande*re* gingin, daz die hant gereichete daz loch. Unde slugen auch dar durch eyne*n* neyl alse vore, daz yme ey*n* eynig druppe bludes nyt dar uz yn mochte gegan. Unde gingen da uf yme hynne zů den fußin un*de* strecketen yme die fuzze uffe den baům des crůces. Da gebrach yn daz syne fuzze nit mochte*n* gelangen zů deme loche manige spanne*n* eynes ma*n*nes un*de* namen seil un*de* machtin eyne*n* strick an bede syne fuzze un*de* zugin yn faste un*de* deneten yn so sere, daz nye keyne seyte so faste uf ey*n* bret wart gedenyt, biz daz sie daz loch gereichtin, un*de* dradin yme uf die beyn un*de* satztin yme die fuzze uff ey*n* ander, und E wan der underste fuz durchslagen wurde, da was der oberste fuz von eyn ander gesliezzin, un*de* slugen auch den neyl so faste, daz der knauff yn deme fuzze gebogin stůnt. Sie yn duchte syner noth nyt gnůng un*de* namen eynen ande*re*n neyl, der was groſſer unde leng*er* wan der ande*re*n keyner, den satztin sie yme obene uff daz geruste[3] des fußes uff die dicke bij deme knye un*de* slogin so gri*m*meclich uff den neyl mit aller crafft daz deme neyle wurden czwene un*de* drizzig scharppir hamir slege, unde wurden die wonden (14^{r}) des neylis also groz, daz eyn eynig drůppe blůdes

[1] ſprongen vf. — [2] das. — [3] geruſe.

dar uz nit enging, unde huben da das cruce uf unde stathin iz yn eynen steyn, den hatten sie dar zů geholit. Der steyn was hoch von der erdin gar nach biz eynen manne an synen gurthel, unde bewarthin das cruce nyt wol, das iz faste stunde, unde da sie davon gegingen, da ubir weig der lyp daz crůce, daz er dar nyeder fiel uff die erdin, das daz antlicze Xristus in der erdin steckete alse eyn Ingesiegele an deme wasse, unde daz die erde an deme antlicze clebete, unde der swere baům des cruces uff syme virwonthin libe lag, he mochte en han zů knursit. Da sprang daz dobinde fulg uf mit wilder unzuth unde sprachin, syn unselekeit yn hette noch nyt eyn ende gnommen, unde riethin daz cruce widder uf unde sacztin iz do festecliche in den steyn, daz sie sin da ane sorge weren vor falle. Unde da der lyp an deme cruce bleib hangene, do brachen sich die wonden uf, unde daz blůt floz gnungliche von den henden unde von den fuzzin, unde was der lyp so gar virdenit, daz man alle syne gliedere und alle syne rippe wol geczalt hette. Unde da die gliedere zů samene stiezzin an schulderen und an armen, da hette man wole eyn hant gestozzin dar zuschene, also was he zůdenit, unde alle syne wonden dadin sich uff. Wan der lyp Xristi virsiegin was, do giengen sie umme das cruce unde lachtin unde spottin unde riefin unde hatten alle dyfelische geberde unde gingin yr do eyn deyl von yme, eyn deyl (14v) bleib da. Unde da[1] unse fraůwe sach das kynt das sie gemeynliche mit gode hatte, an deme cruce hangen unde swebin, do quam eyn dot geiechte yn alle yr gebeine und yn allis daz blůt irre aderen und ylithe balde zů deme herczin unde begrief (!) die craft irs herczin so sere, daz sẙ duchte daz eyn furig swert durch alle die creffte ierre sele ginge unde alle die nature yres libes dotlich wurde, unde vyel da hyn alse eyn mensche der von dodis not iczunt virenden wil, das alle die fraůwen die bij ẙr waren nit inwanden sie in wolde iczunt sterben, unde riefen mit luder stymme unde sprachin: „O selige Maria, han wir nyt leydes gnung von dynes kindes dode, du en wulles uns iczunt auch von dodes not virderbin unde sterbin?“ Da brach[2] der sterbinde Xrist syn augen uf die yme virbackin warin von blude, unde sach syner

[1] *dazu am linken Rand von Hand 2 die Glosse* de btā ůg⁹. — [2] *aus* ſprach *von Texthand korrigiert.*

můder not. Da ging eme auch eyn dot geiecht durch alle syne nature unde sprach zů yr: „frauwe, sich an din kint wie lesterlich iz hangit, hilf yme miede lyden.“ Die worte horte Maria unde fyl abir hyn yn unmacht. Da sprach Xrist zů yr mit sierger stymme: „Owe liebe frauwe unde muder, wẙ dut mir dyn not so we! Nym dich ane Johannes zů eyme droste, dů en magest myn numme gehabin“, unde kerte sich zů sante Johanne unde sprach: „nym dich myner muder an, der getruwe[s]ten unde reinesten frauwen die ẙ geborin wart, liebe frunt Johannes, intwych ir nyt.“ Diese wort dadin sante Johanne alse we, das yn des duchte daz ym der dot nit also swere inwere. Da diese wort geredit waren von Xristo, da hub he ane eyn lang gebed, daz ginge ane: Deus, deus meus respice s̄c̄, unde was die (15r) stymme biebende unde zedernde, nů was sie cleyne, dan was sie groz, nů was sie weynde glich, dan was sie rufende glich. Da daz uz quam, do begunde he rufin unde schrihin mit einer heiser durstiger stymme, nů warff he den lyp hyn, nů warf he yn her widere, dar zů dreyb en des dodis angist. Da sprachin die mordere under eyn ander: „wir sullen yme dringken geben, so stirbit he desta E, so werden wer[1] syn ledig.“ Also ging einer hyn unde bant zůsamene eynen unreynen wysch von stroe unde von gemůlle, alse he yn fant, unde bant daz festeclich zůsamene, daz iz fiel in taldin mochte des dranckes, unde machtin eynen virgiftigen drang yn eyn unreyne vazze, einer brachte ezzig, der ander brachte fische gallin, der dritte brachte ruz, der fierde salcz, also eyns yegelichen gemůde gestalt was mit grymme uf Xristum, unde rorthin daz under eyn ander unde brachtin daz yme zů deme cruce unde bůnden da den unreynen wisch an eyn hulcz und stiezzin yn yn den unreinen drang unde druckthin yn faste dar yn, daz he iz viel yn sich ynphahin mochte, unde stiezzin yme an den munt[2] unde slugen yn yme yn den munt, daz he des unreinen dranckis virsuchin muste, unde der drang floz yme durch den munt yn die kelin, unde da vone wart yme dẙ kele ynnewendig vir sierigit, die vor noch dan unvirsierigit was, unde wart also virwont unde virsieriget, daz an Xristi personen nyt en was ynnewendig odir uzze-

[1] w' *über der Zeile von Texthand.* — [2] *dahinter* v̄nd druckint iz yme.

wendig iz ynwe*re* virsie (15^{v}) riget beyde von dodis gry*m*me ynnewendig unde von pynlicher martele uzzewendig. Do rieff he mit ungestu*m*mer sty*m*me zů deme vade*re* unde sprach zů ym^{e}: „vader war u*m*me hast dů mich gelaßin? Ich han doch dynen willen fullen bracht unde menslich kunne ist irlost, getruwer vadir, sich an dines kindes not un*de* la mich dir bevolin sin un*d* ich laßin myne*n* geist yn dine geweldigen hende.“ Do he daz wort gesprach, da begunde mit syme gotliche*n* willen der dot zů syme he*r*zin ylen, wan he hatte das marg un*de* die ade*re*n alle gederrit unde qua*m* mit ungestu*m*megin dot schuzzin zů dem he*r*zin, do he iz dodin wolde, wan der lyp was aller doit, dan ockerent daz he*r*ze daz bestůnt. Do der doit so wodende [was], daz die doit stiche yn daz he*r*ze den dodin mu*n*t unde die dodin augen uff brachin, un*de* den dodin lyp Xr*isti* alre ir schuthte un*de* bewegete, un*de* da daz geschach, da virlasch dye sůnne unde biebete die erde un*de* zů spilt der stey*n*, da daz cruce ynnestunt, unde zů reys der u*m*mehang, un*de* da zů spilt auch Xr*ist* he*r*cze, unde da vor was so große not an Xr*isti* libe, daz ey*n* dot vinsternisse wart. daz nỳman in sach odir yn mirckete daz engeslich sterbin Xr*isti*, uf daz daz nỳman virzeide da von odir virzwyfelthte. Daz vinste*r*nisse was also groz un*de* also dicke, daz nyt von deme hiemele odir von der lufft schyns ging uff daz ertriche, un*d* yn dem sterbende Xr*isti* was alle lebinde creature under deme hyemele yn fochtin: der fogel in der lufth, der fysch in dem waßer, der worm yn der erdin, un*de* geschach yn der selbin stu*n*de daz menschen un*de* vyel creature*n* starp, unde sund[er]liche die helle die stunt crang von den grozen engisten die (16^{r}) durch aller creaturen nature drang, un*de* do X*ristus* geist von yme schiet, do quam ey*n* furig schoz in dodis glicheit yn alle diefele, sie weren yn der helle odir nyt, wan der der an deme dode gesiegit hatte, der schickete des dodis we an sie, daz yn nu*m*mer me beno*m*men wirt, un*de* daz ist daz ander dodis wie, we*n* daz erste daz inphingen sie mit fryer willekůr, da sie sich von gode geschiedin, abir daz dritte we werdin sie inphahin von deme jungesten geriechte. Un*de* also die dyfele inphingen eyn dodis we, also inphingin in der selbin stůnt die selin in deme furburge der helle waren eine lebindige freude die yn nu*m*mer beno*m*men sal werden, un*de* die selbe freude

wart gezwiefeldiget, da sie mit Xr*isto* zů hiemele furen unde wirt gedryfeldiget an deme ju*n*gesten dage, so lyb un*de* sele zů samene ko*m*ment. Un*de* da das vinste*r*nisse virging un*de* daz lieth wid*er* quam, wen alle creaturen yn dodis engisten waren un*de* sunderlich die sin warthin bij deme cruce (die waren gelegen, als sie dot weren), die wurden widd*er* irqwickit un*de* stunden widder uff unde wurden irre virgiftigen h*er*zen alse unmilde unde also hart gein Xr*isto* alse vor, un*de* inwere he nyt doit gewest, sie hettin yme gedan was sie gemoth hetten. Also sahin sie ubir sich unde sahin daz yme der munt unde die augen ane wenken uffe stunden, un*de* sprach*en*: „he lebit noch, her erholit sich, was sulle wir důn?“ Da sprachen sie: „wir sullen en durch syne sijthin (16^{v}) stechin, so sehin wir wol, abe he sich rudele.“ Daz yn wolde ir keyne důn. Also was ey*n* blinder man dar gefurt, daz he wulde horin von den wonde*r*en die an[1] Xr*isto* begangen wurden, wan he yr nit gesehin mochte, un*de* da he die redde under yn gehorte, da bat he daz man ym ey*n* sper gebe, un*de* drat bij her naher zů deme steine, da daz cruce y*n*ne stunt, un*de* bat daz man eme daz sper seczte an Xr*isti* sijten, da die zwey niedersten rippe sint, die da remi*nt* gen dem h*er*czin, un*de* he druckte daz sper von gry*m*me synes h*er*czin un*de* von ungunst die he gey*n* Xr*isto* hatte mit aller syn*er* crafft durch die sijthen un*de* da h*er* daz sper druckete durch die sijten, da cragete iz von der durrekeit des libes, alse der eyne*n* durren fleine*n* wirfit mit creftin yn ey*n* fur; un*de* wondete daz h*er*cze also, daz alliz daz blůt unde die futekeit die sich inthaldin hatte u*m*me Xr*isti* h*er*cze [uz floz] un*de* daz gewan eine*n* großen stůrmigen floz unde schoz zů der wonden uz also, daz iz von deme spere abe ran yme uff syne hende alse warm, alse obe iz ginge von eyme lebindige*n* la*m*me. Also streich he die hende von ungeschiete mit deme blude ubir die augen un*de* die augen gingen yme uf unde wart sehende. Da sach her ubir sich un*de* sach Xr*istu*m ob*er* yme hangen, un*de* da wurden ỹm die ynnern augen uf gedan, un*de* da rief he mit eyn*er* luden sty*m*me unde sprach: „**O**we myn gry*m*me ubil h*er*cze, daz sich gefrauwet wolde han an deme dode[2] Xr*isti*! wie

---

[1] *l.* von? *oder besser* von den wonden die .....? — [2] dodin.

ist mir daz zů alse grozeme heile kommen, wan sin heilsam (17r) blut hait mich blinden sehinde gemacht, unde sin doit hercze daz ich gedodit wulde han, daz hait myn doit hercze lebindig gemacht, wan ich bekennen daz syne gude myn ubil hait virdrebin." Darnach nam yn Joseph unde Nychodemus unde Johannes und andere vyl dy en irkanthin, die yme hulffin Xristum von deme crůce hebin, unde lachtin yn uff dy erdin, unde der lichame was swarcz, durre unde durchrůnnen, unde die wonden zů kienen unde die geliedere von eyn ander wit unde daz gebeyne sloderte yn deme libe, unde da her uf der erden also lag, da quam die iamerge muder[1] unde wulde sich han geneůgit uf den dodin Jesum, unde von deme anegesiechte des kindes so quam eyn dot schoz durch alle die crafft ere sielen, balde ylende zů yrme herzin, daz ir aller crafft gebrach, unde ir sturbin ir alle ir geliedere, daz ir aderen und ir hende wurden also crang unde vir stabit alse eyn hulcz von dodis engisten die ir hercze da begreif. Daz clagin [daz sie] da beging unde daz gebaren daz sie da hatte, daz yn kan nyeman mit worthin fullen brengen noch gesagin, daz gedencke eyn ieclich getruwe hercze selbir. Sie vyl nieder uff die erdin uff ihr kint, unde namen sie abir die fraůwen unde sante Johannes unde huben sie uf unde leithin sie da hien, unde da sie zů ir selbis wieder quam, da sach sy ir kint da vor ir ligen, da wolde sie abir zů eme sin gegangen, do in hatte sie nicht der craft. Da huben sie uf die fraůwen unde sante Johannes, von den wolde sie sich inbrechin und wulde (17v) wieder zů yrme kinde warthin. Da sprach der milde herre sante Johannes: „O reine getruwe frauwe unde muder, gedenke daz ich dir zů eyme kinde gegebin bin unde ere mich unde blib siczende. Ich wil dir dyn kint in dijnen schoz gebin." Also nam yn[2] Joseph unde Nychode[m]us unde Johannes den virwonthin dodin Jesum von der erdin unde lathin [yn] yn der yemerlichen muder schoz. Owe, wy we yrme herzin wart, da sie daz antlicze ane sach also engeslich geschaffen, daz sie da vor mit groſen freůden dicke hatte ane gesehin, wan iz waz geswollen unde doit bludig unde die hůt under deme antlicze die waz zů brochin von der burnenden fackelin unde

---

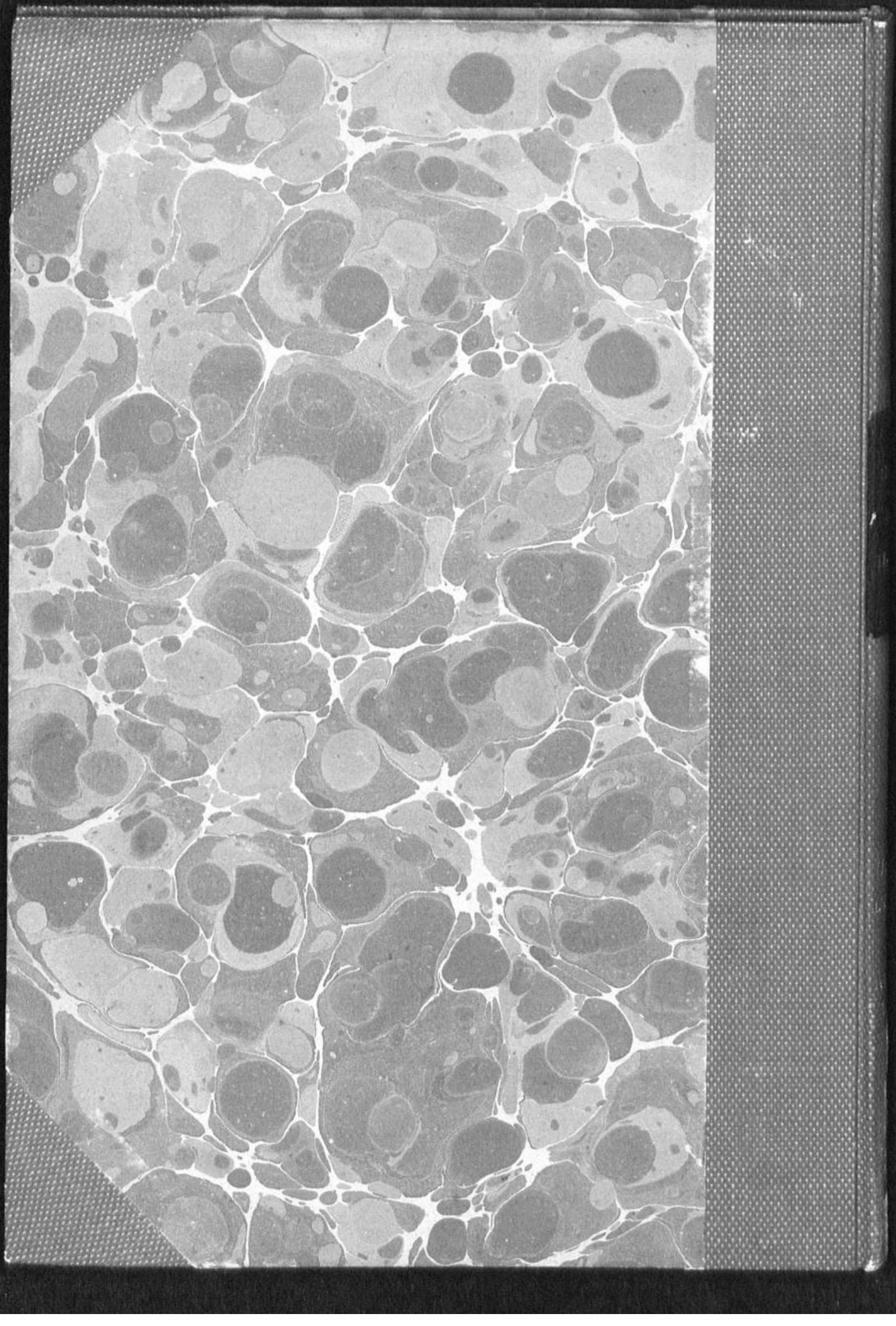
[1] *dazu am rechten Rand die Glosse* de ma' ihū. — [2] *wohl* = namin.

von den blateren die yme von den gebranthin eyirschalen waren worden, unde yn d*er* zů brochin hůt waren renfte worden von dem blude unde spyene. Ach wie dicke sie liez ir augen unde ir hende ubir daz antlicze un*d* ubir den virwonthin lycham gan. Sie wulden en yr nemen un*d* yn die erdin legin, da slug sie ir arme un*d* yr hende so faste u*m*me yn un*de* drachte en so an yr hercze unde hatte so groſse quale, daz sie ey*n* eynig wort nyt geleistin yn kunde, ande alle die bij ir waren, die wurden schriende, da sie daz engistliche ringen sahin von der můder. Sie zůgen yn hin, sie zug yn her wiedere. Sie hatte en beslo*ſ*sen yn yeren armen, alse obe sie mit yse*r*en banden an yn gebůnden we*re*. Sie hubin sie von deme dodin Jes*um* mit gewalt uff un*de* zugen sie etwe ferre mit yme nahe zů deme grabe. Da sie daz yamer an yr sahen daz sie nyt virwinden yn wolde, da yn slo*ſ*sin sie yr die (18^{r}) hende von eyn ander unde brachin yr die arme uff unde namen yr den dodin Jes*u*m mit gewalt, un*de* da sie berauwit was yrs kindes, da vyl sie yn unmacht unde lag also lange in der crangheit an alle bewegunge, biz daz der licham yn eyn duch bewondin wart un*de* der stein vur daz grab gestoz*i*n wart, daz sie sin nit gesehin mochte. Un*de* da yr engistliche gemůde wieder quam un*de* yrs kindes nyt in sach, da hub sich ey*n* wort yn yrme můderlicheme h*er*czin, eyn alczů yemerliche clage. Sie sprach yn yrme geiste: „**O** dů dickir harther stey*n*, nů hast my*n* kint virborgen! **O** dů godeliche nature, wie mochte dů daz geliden an dyme sůne unde an dyme kinde? **O** dů harthir stey*n*, nů hast dů beslozi*n* die ere des vadirs, die freude der engele, daz heil aller menschin, myne*n* eynigen drost!“ **D**a sprach daz federliche gemůde yn daz my*n*necliche gemůde **M**arien: „**O** freude un*de* freude unde můder dynis kindes, dyn groz creftig glaube, dy[n] unvirstorte zů virsieth, dyn furige, demudige my*n*ne die hat gelanget yn die hohe myn*er* gewalt un*de* hat gegrůndit yn die dů*f*ene myn*er* clarheit un*de* hat geno*m*men den sůn von myn*er* gotliche*n* gelust un*de* hat [yn] yn die erdin gelat. Gehalt dich wol, freude un*de* freude aller seligen geiste! **I**ch wyl dir froliche en wieder gebin yn allir clarheit.“ Do sweig daz getruwe muderliche hercze un*de* liez sich da dẙ frauwen furen yn die stat alse eine*n* halb dodin (18^{v}) menschin. Sie lachte*n* sie nyeder zů bette unde hutin yr mit

fliße alse einen menschen der iczunt virendin wil, wan sie lutzel lebins hatte, unde an yr funden. Also lag das engelische gemůde in der crangheit an alle lypliche narunge, biz daz yr sůn erstůnt von deme dode[1]. Eyn wenig nach mithter nacht nach deme samisdage da quam die gewalt des hiemelischen vaders mit deme lebindigen geist Xristi unde sprach mit eyner gotlichen begirde zů deme lichame Xristi: „Stant uff myn ere! Stant uff myn freude! Stant uff myn wonne an allen smerczen, an alle pyn, nyem wieder yn dich den lebindigen geist myner ewigen gelust." Also riethe sich Xristo(!) lyp uff mit unzůstorlicher wonne, mit ewiger gewalt, yn gotlicher mancraft, unde die dot male die an Xristo waren die wurden durch goßin mit gotlicher wůnne, mit gotlicher ere, unde wart gedrungen yn alle dy̌ nature des lybes Xristi, und also die nature Xristi wart durchgedrungen mit gotlicher clarheit, wan derselbe got was mensche unde der selbe mensche was got, wan die gotheit yn geschiet nye von selen noch lybe, so wie auch die zwey yn deme dode gescheiden wurden. Also ylete Xristus irstandin zů syner betruweten unde ungetrosten muder unde sprach zů yr: „Siech frauwe unde můder din kint mit allir eren unde mit gewalt. Gehalt dich wol unde wys fro unde riethe dich uff von alme leyde, der doyt en hait an mir kein gewalt me." Owe wie mit großer freuden die muder daz kint ane sach. Da sprach he yr abir (19r) zů: „droste die anderen alle unde sage yn das dů[2] mich gesehin habist unde ich sagin dir: In der ere unde yn der freuden da dů mich gesehin hast werdin ich dir nummer benommen in der zijt mit rechter zů virsieth unde yn der ewykeit mit ewiger freuden unde stedekeit." Also schiet Xristus von yr. Da quamen die frauwen zů yr unde seiden yr daz sie yn gesehin hettin, unde mit grozin freuden sede sie yn daz he bij yr were gewest unde wie her mit ere geredit hette, alse der[3] Psalmista beschribet, da he sprichit: „Ad vesperum demorabitur fletus et ad matutinum leticia ꝛc." (Ps. 30, 6.)

[1] *Zur Erscheinung Christi vor der Mutter* s. O. Schade, Narrationes de vita et conversatione B. Mariae virginis, Halle 1870, p. 25: Post resurrectionem autem apparuit dominus sue dilecte genitrici Marie tamquem ipsam pre alijs omnibus diligenti et desideranti: et hoc uult Germanus; vgl. die Vita B. Marie Virginis et Salvatoris metrica (Quod Jesus primo apparuit matri sue mar. v. Germanus) und darnach Bruder Philipps Marienleben (Rückert) v. 7974—8027. — [2] *davor* nicht *ausgestrichen.* — [3] -r *nachträglich über der Zeile ergänzt.*

C. F. Wintersche Buchdruckerei.



UB Düsseldorf

+4106 971 01

BUCHBINDEREI
CARL SCHULTZE
DÜSSELDORF

GERMANISCHE BIBLIOTHEK
BEGRÜNDET VON WILHELM STREITBERG
II. ABTEILUNG:
UNTERSUCHUNGEN UND TEXTE.
32

JOHAN ÛZ DEM VIRGIERE

EINE SPÄTMHD. RITTERDICHTUNG
NACH FLÄMISCHER QUELLE
NEBST DEM FAKSIMILEABDRUCK
DES FLÄMISCHEN VOLKSBUCHES

JONCKER JAN WT DEN VERGIERE

HERAUSGEGEBEN UND EINGELEITET
VON
DR. ROBERT PRIEBSCH
O. PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT LONDON

MIT EINER TAFEL IN MANULDRUCK



HEIDELBERG 1931
CARL WINTERS UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

Verlags-Nr. 2254

Ling. 561
2
a

LANDES-
UND STADT-
BIBLIOTHEK
DÜSSELDORF

31.284

GERMANISCHE BIBLIOTHEK

BEGRÜNDET VON

WILHELM STREITBERG †

ZWEITE ABTEILUNG

UNTERSUCHUNGEN UND TEXTE

ZWEIUNDDREISSIGSTER BAND:

JOHAN ÛZ DEM VIRGIERE

HERAUSGEGEBEN VON

ROBERT PRIEBSCH

HEIDELBERG 1931
CARL WINTERS UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

JOHAN ÛZ DEM VIRGIERE

EINE SPÄTMHD. RITTERDICHTUNG
NACH FLÄMISCHER QUELLE
NEBST DEM FAKSIMILEABDRUCK
DES FLÄMISCHEN VOLKSBUCHES

JONCKER JAN WT DEN VERGIERE

HERAUSGEGEBEN UND EINGELEITET

VON

DR. ROBERT PRIEBSCH
O. PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT LONDON

MIT EINER TAFEL IN MANULDRUCK



HEIDELBERG 1931
CARL WINTERS UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

Verlags-Nr. 2254

LANDES-
UND STADT-
BIBLIOTHEK
DÜSSELDORF

Alle Rechte, besonders das Recht der Übersetzung in fremde Sprachen, werden vorbehalten.

Professor H. G. Atkins

und

Dr. Edwin Deller

in Freundschaft gewidmet

Vorwort.

Viel später als ich hoffte, löse ich mit dieser Ausgabe ein altes Versprechen ein. Gern hätte ich das mhd. Gedicht, das ich in der Bibl. Phillippica in Cheltenham auffand, und von dem ich damals (1894) nur eine hastige Abschrift nehmen konnte, vor seiner Veröffentlichung mit der seither nach Berlin gekommenen Handschrift kollationiert; aber das Ansuchen, das Ms. zu meiner Benutzung an die Bibliothek des University College, London, für kurze Zeit zu leihen, wurde leider von der Verwaltung der Berliner Staatsbibliothek abschlägig beschieden. Um so mehr bin ich zu Dank verpflichtet der Direktion der Göttinger Universitätsbibliothek, die mir das nl. Volksbuch — ein *rarissimum* — in liberalster Weise zur Benutzung auf der Bibliothek des University College zusandte und nun auch dem Verlag dessen Faksimilierung gestattete. — Im übrigen sage ich meinen Dank meinen früheren Zuhörern, Herrn F. Norman M. A. und Frl. H. Amburger Ph. D., die einige zweifelhafte Stellen meiner Abschrift mit der Hs. in Berlin verglichen, meinem holländischen Kollegen Dr. Haantjes für seine Hilfe, den Drucker und die Sprache des nl. Volksbuches betreffend, Herrn Prof. P. Harting (Groningen), der sich vergebens bemühte, ein zweites Exemplar des Volksbuches auf nl. Bibliotheken ausfindig zu machen, und Dr. A. Cloß, der mich beim Lesen der ersten Korrektur unterstützte.

Last not least aber gebührt mein Dank dem Senat der Universität London für die Gewährung eines namhaften Beitrags zu den Druckkosten; erst dadurch wurde die Herausgabe der Texte ermöglicht.

London, Mai 1931.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Vorwort VII

Kap. I. Die Stoffgeschichte 1–29

Kap. II. a) Die Überlieferung des *Johan ûz dem virgiere* 29

b) Orthographie und Sprache der Hs. 30

c) Die Heimat des Dichters und des Schreibers 45

d) Bemerkungen zur Syntax, zum Stil und zur Metrik der Dichtung . 50

Kap. III. Überlieferung des nl. Volksbuches (V.) von *Joncker Jan wt den vergiere* 60

Der Text des *Johan ûz dem virgiere* 65–144

Faksimile des nl. Volksbuches von *Joncker Jan wt den vergiere.*

Kap. I.

Die Stoffgeschichte.

Ein Jüngling unehelicher Geburt zieht aus, Vater und Mutter zu finden; nach langem Umherirren gelingt ihm dies und schließlich auch die Vereinigung der Eltern im ehelichen Bund. So lautet, auf seine einfachste Formel zurückgeführt, das Grundmotiv der auf den folgenden Blättern in zwei Fassungen — einer mhd. Dichtung in Reimpaaren und einem nl. Prosa-Volksbuch — veröffentlichten mittelalterlichen Rittermäre. Dieses Hauptmotiv nähert sie offenbar einer Gruppe afrz. Verserzählungen, wie dem *Lai de Milun*[1] der Marie de France, *dem Lai de Doon*[2] (doch ist sein Held ehelicher Geburt), dem *Yder*[3], ebenso dem mnl. *Moriaen*[4]; allein insofern als in unserer Geschichte das uneheliche Kind ausgesetzt, von seinem Finder und Pflegevater liebevoll auferzogen wird, zudem nicht nur den Vater, sondern auch die Mutter zu suchen hat und endlich auch die Liebe einer Jungfrau und ihre Hand gewinnt, schließt sie sich noch vollkommener dem Typus an, der im afrz. *Richars li Biaus*[5] und im mengl. *Sire Degarre (Degoré)*[6] auftritt, ebenso im mnl. *Riddere metter Mouwen*[7], obschon da das Motiv der *enfance* des Helden, in der über-

---

[1] K. Warnke, Die lais der Marie de France (Bibl. Normanica III), p. CXXXIII bis CXXXIX und 152—171.

[2] K. Warnke, l. c., p. CXXXV und Romania VIII, 61—64.

[3] Histoire littéraire de la France, tom. 30, p. 213. H. Gelzer, Der afrz. Yder-roman, Dresden 1913.

[4] J. te Winkel, Groningen 1878.

[5] Hsg. von W. Förster, Wien 1874.

[6] Abbotsford Club Publications, Edinburgh 1849; Hales and Furnivall, Bishop Percy's Fol. Ms. 3, 16 ff., neuerdings hsg. von G. Schleich, Engl. Textbibliothek 19, Heidelberg 1929.

[7] Hsg. von Bertha van der Stempel, Bibl. van middelnederlandsche Letterkunde, Leiden. — S. besonders Inleiding I, p. XI—XXVIII. Die Herausgeberin kommt zu dem Resultat, *dat de Roman van den Riddere metter Mouwen is bewerkt naar een oudere redactie van den ons bekenden Richars li Biaus.* Das wird auf Grund der nachgewiesenen Übereinstimmungen richtig sein, wenn sie aber meint (p. XIV), das wenige, das der nl. Verfasser über die *enfance* seines Helden zu sagen hat (v. 1744—1747, 1770—1784), könne der Hauptsache nach als kurze Inhaltsangabe dessen gelten, was im *Richars* in ± 870 Versen (ganz abweichend!) mitgeteilt wird, so möchte ich

lieferten Gestalt des Romans wenigstens, stark in den Hintergrund tritt. Und wie *Richars li Biaus* an der Wiege des *Riddere metter Mouwen* Pate gestanden hat (s. u. die Anm.), so steht er auch hinter dem *Johan uȝ dem virgiere (Junker Jan wt den vergiere)*. Die folgende tabellarische Gegenüberstellung des Erzählungsverlaufs wird dies am besten veranschaulichen.

---

demgegenüber auf die weit näherstehende Darstellung der *enfance* im *Sire Degarre* v. 183 ff. aufmerksam machen. *Riddere metter Mouwen* heißt es v. 1770 ff.:

Oec was hi clerc ende geleert.
Want hi werd ter doget gekeert,
Daer menne tenen vondelinge vant,
Dat was te Doevre in Ingelant;
Daer ginc hi ter scolen X. jaer.
Oec was bi heme vonden daer
Beide grau ende oec bont,
Ende in selvere hondert pont.

Im *Sire Degarre* nun wird das von einem Eremiten vor seiner Türe gefundene Kind seiner in der Stadt (ohne Namen) verheirateten Schwester übergeben, bis es zehnjährig in die *hermitage* zurückgeschickt wird und da v. 287 f.:

He tauȝte him of clerkes lore
Other ten wynter other more.

Dann die dem Kinde mitgegebenen Gaben v. 190 ff.:

Four pound ȝhe tok of gold
And ten of selver also . . .
And selthen ȝhe tok a peire glove
Here lemman sente of Fairi-londe.

Dem Gold und Silber entsprechen im nl. Gedicht *in selvere hondert pont*, das Pelzwerk *(grau ende bont)* könnte eine realistische Umbiegung des Feenhandschuh-Motivs sein, wofür der Niederländer ja keinen Gebrauch hatte. Im überlieferten *Richars* ist es ein Stück Seidenzeug, das auch bei der Erkennung zwischen Mutter und Sohn hereinspielt, aber von dem Gold und Silber und Pelzwerk findet sich keine Spur. Möglich, daß die *enfance* des Helden unter geistlicher Obhut letzten Endes aus der Gregorlegende entlehnt ist. — Es ist hier nicht der Ort, auf das Verhältnis der drei Dichtungen im einzelnen einzugehen. Dies nur will ich andeuten, daß m. E. der Verfasser des *R. m. M.* zwar nicht den mengl. *Sire Degarre*, der zeitlich ja jünger sein wird (s. SCHLEICH aaO. S. 55), gekannt hat, wohl aber dessen, freilich nur zu erschließendes, frz. Original, ein verlorenes *Lai d' Esgare* (SCHLEICH S. 54), für dessen Existenz die angezogene Übereinstimmung als neuer, erwünschter Wahrscheinlichkeitsbeweis gelten darf. Dann wird aber wegen *R. m. M.* v. 1773 *Dat was te Doevre in Ingelant* das Lai bereits England, nicht die (Litel) Bretaigne als Handlungsort gehabt haben, so daß die Gruppe *Q* des *Sire Degarre* hierin (gegen SCHLEICH S. 21, 24) das Ursprüngliche bewahrt hat. (Über eine zweite auffallende Erscheinung dieser Gruppe s. unten S. 18, Anm. 1.) Nun stand aber das Lai, wie aus dem Inhalt seines erhaltenen Sprößlings, des *Sire Degarre*, hervorgeht, in bezug auf Motivverkettung so nahe zum *Richars* I, d. h. einer älteren Redaktion des uns überlieferten Gedichtes, daß es entweder als dessen freie, dämonisch aufgeputzte Bearbeitung erscheinen oder erst selbst den so viel realistischeren, gegenwartsfrohen *Richars* ins Leben gerufen haben mag. Nachdem nun eine nur ihm zukommende Einzelmotivausgestaltung — die *enfance* des

Richars li Biaus.

1. R. ist der uneheliche Sohn Clarissens, der Tochter des Königs von Friesland und des Ritters Loys li preus, der sie im königlichen Baumgarten schlafend überrascht.

2. Das Kind wird von zwei Knappen, die es im Auftrag des Königs töten sollen, im Wald in einem Graben ausgesetzt und von einem Grafen auf der Jagd gefunden (vgl. Dieudonné im Charles le Chauve). Er staunt über die Schönheit des Kindes, betrachtet den Seidenstoff, worin es gehüllt ist und merkt an dem eingebundenen Salz, daß es noch nicht getauft sei. Er läßt es auf den Namen Richars taufen und mit seinem eigenen Kinde, einem Mädchen, auferziehen. Seine Kleidungsstücke hebt die Gräfin für ihn auf. R's Entwicklung auf den Altersstufen: 7, 15, 20 Jahre[1] wird betont.

3. Der Graf will R. mit seiner Tochter vermählen und teilt ihm, der sich bis dahin für seinen Sohn gehalten hat, die Umstände seiner Auffindung mit. R. wird vor Schrekken bleich und begehrt die Sachen,

Johan uz dem virgiere.

1. J. ist der uneheliche Sohn der Schwester des Königs von Frankreich und des Grafen von Artois, ihres Kämmerers.

2. J. wird, vom Vater selbst ausgesetzt, vom Kaiser Sigismond in seinem Baumgarten (viergier) aufgefunden. Er staunt über seine Schönheit, bewundert die reichen Gaben, die ihm beigegeben sind. Aus einem Briefe[2], der am Hals des Kindes hängt, erfährt er, daß das Kind noch nicht getauft sei. Er läßt es, dem im Briefe geäußerten Wunsch entsprechend, auf den Namen Johann taufen und mit seinem, ihm in der folgenden Nacht geborenen Töchterlein (Clarisse) aufziehen. Er bewahrt die bei ihm gefundenen Dinge (Kleider, Waffen) sorgfältig auf. J's Entwicklung auf den Altersstufen: 7, 12 u. 14 Jahre wird gezeichnet.

3. Durch einen unglücklichen Zufall erzürnt J. die Kaiserin, so daß sie ihn einen Findling nennt. Da seufzt J. auf und wird bleich; auf sein dringliches Bitten erzählt ihm sein vermeintlicher Vater die näheren

---

Helden — durch die Anspielung im *R. m. M.* erwiesen ist, läßt sich denken — hier hätte eine Einzeluntersuchung einzusetzen —, daß das Lai neben *Richars* I, der Hauptquelle für das mnl. Gedicht, als wichtige Nebenquelle in Betracht kommt. Was die Herausgeberin über eine eventuelle Benutzung von Motiven aus dem 2. Teil des *Richars* bemerkt, hat mich nicht überzeugt; die Parallelen sind, wie mich dünkt, durchaus vager Natur.

[1] Auch im *Sire Degarre* ist der Held 20 Jahre alt, als er sich auf die Elternsuche begibt. V. 289 ff.:

And bi he was of twenti zer,
Staleworth he was of swich pouer
That ther ne was man in that lond
That o breid him mizt astond. (Vgl. *Johan* 203—206.)

[2] J. v. 126—130; vgl. *Sire Degarre* v. 200—210; auch *Lai de Milun* v. 78—86.

die bei ihm gefunden wurden, zu sehen. Er will ausziehen, seine Eltern zu finden. Der Graf fügt sich, obwohl schwer, in sein Verlangen und schlägt ihn zum Ritter. Die Zeremonie wird beschrieben.

4. R. besiegt Loys im Turnier und erkennt in ihm seinen Vater, als jener ihm das Baumgarten-Abenteuer erzählt. (Im Richars folgt übrigens dieses Motiv vom Vater- und Sohn-Kampf erst auf 5; auch im R. m. M. begegnet der Held zuerst der Mutter und ebenso im Sire Degarre.)

5. R. kommt an den Hof des Königs von Friesland und befreit ihn von dem ihn belagernden Sultan von Carsidone. Clarisse erkennt in ihm den verlorenen Sohn, als er ihr auf ihre Frage nach Heimat und Eltern von seiner Auffindung erzählt und das bei ihm gefundene Tuch vorweist. Der König erkennt ihn freundlich als Enkel an und übergibt ihm die Führung des Heeres.

6. R. bringt den Vater an den Hof des Königs, die Hochzeit der Eltern findet unter großen Feierlichkeiten statt, der König überläßt ihnen das Land Mangorie.

Umstände. J. bittet ihn um die bei ihm gefundenen Sachen und um den Ritterschlag, den ihm der Kaiser aber erst nach einem Jahre geben will. (Die Zeremonie wird an späterer Stelle beschrieben v. 1051 ff.) J. wünscht seinen Vater ausfindig zu machen, *werz kruppel oder blint man.*

4. J. trifft beim Umherstreifen auf einen alten Ritter, der seine Wappen trägt, besiegt ihn im Zweikampf und wird von ihm als Sohn erkannt, als er ihm seinen Namen und die Umstände seiner Auffindung offen mitteilt. Dazu als Beweis der Vater und Sohnschaft das Ringmotiv[1] (v. 2547 ff.).

5. J., vom Vater betreffs seiner Mutter aufgeklärt, begibt sich an den Hof des Königs von Frankreich, wo ihn die Mutter alsbald an dem Ring erkennt. Durch einen siegreichen Kampf gegen zwei Riesen verdient er sich eine Bitte an den König, nämlich seine Eltern ehelich zu vereinigen. Der König erkennt ihn als Neffen an und überläßt ihm Land und Krone.

6. J. bringt den Vater an den Hof des Königs, er wird gut empfangen und seine Hochzeit mit der Schwester des Königs alsbald unter großen Lustbarkeiten gefeiert. Der Graf wird in seine früheren Besitztümer wieder eingesetzt.

Wir sehen, in den Hauptzügen der beiden Dichtungen herrscht tatsächlich weitgehendste Übereinstimmung. Ferner in manchen Nebenumständen. So spielt hier wie dort der königliche (resp. kaiserliche) Baumgarten eine, wenn schon verschiedene Rolle zu Anfang der Dichtungen, dort als der Ort, wo R. gezeugt wird, hier als die Fundstelle des ausgesetzten Kindes. Oder wie R. an seinen Knappen, Aubris und

[1] Vgl. *Lai de Doon*, Rom. VIII, 64; *Lai de Milun*, v. 430 ff.; *Yder* v. 4799 ff.

Lyones, zwei treue Freunde und Helfer findet, so J. in (L)amelot und (L)anzelot, die da freilich in keinem Dienstverhältnis zu ihm stehen. Wenig ist zu geben auf die Ähnlichkeit in der Beschreibung der Tätigkeit der Spielleute bei den Hochzeitsfeierlichkeiten am Schluß des 1. Teils des *Richars* (v. 4123 ff.) und am Schluß des *Johan* (v. 3114 ff.).

Bei aller Abhängigkeit vom *R.*, genauer seines ersten Teils, tritt uns im *J.* zufolge von Änderungen in der Motivverkettung, Einführung neuer oder Durchführung von dort blind verlaufenden Motiven, durch Wechsel der Lokalisierung oder des Standes und der Umstände einiger handelnder Personen ein neuer biographischer Ritterroman entgegen, keineswegs eine bloße Doublette der afrz. Hauptquelle. Er repräsentiert in seiner Gänze die besondere Ausprägung, die besondere stoffliche Verkörperung dreier, in ma. Dichtung und Sage häufig auftretender Motive: a) Elternsuche eines Findlings, b) eines Findlings Liebe zur Tochter des Kaisers (Königs), an dessen Hof er auferzogen wird oder Dienste leistet, c) ein Findling erwirbt Krone und Reich. Das Verdienst dieser Kombination und stofflichen Sondergestaltung gebührt jedoch nicht dem deutschen Dichter des *J.*, sondern einem Flamen, dessen Name uns freilich ebenso verborgen bleibt und bleiben wird wie der des mhd. Bearbeiters seiner Dichtung oder der seines Landsmanns und Konkurrenten, des Verfassers des *Riddere metter Mouwen*. Ihm also muß, wie wir sahen, der *Richars* bekannt gewesen sein, wohl nicht in der jungen Gestalt, in der allein wir ihn kennen, dem Werk des *mestre Requis*. Im *J.* zeigt sich keine Spur einer Benutzung des zweiten, gewiß späteren Teils dieser Dichtung (v. 4163 bis Schluß). Freilich ist es nicht leicht, darüber allzeit Gesichertes auszusagen, denn eine Veränderung in der Ausgestaltung eines Motivs zwischen dem überlieferten *Richars* und dem *Johan (Jan)* muß ja nicht unbedingt auf einen älteren *Richars* hindeuten, sondern kann auf die Benutzung einer Nebenquelle zurückführen, die dasselbe Motiv in der *Johan (Jan)*-Form bringt. So wies ich oben Tabelle unter Nr. 2, Anm. 2 auf die Ähnlichkeit des Briefmotivs im *Johan* mit dem *Sire Degarre* v. 200 ff. hin; das wird greifbarer in der Vater und Sohn-Kampfszene[1], dem Zusammentreffen der beiden nicht beim Turnier wie in *R.*, sondern bei zufälliger Begegnung in einem Waldtal. Man vgl. mit *J.* 2451 ff., *Sire Degarre* 991 ff.:

Forth wente Sire Degarre
Thurh mani a divers cuntre,
Ever more he rod west.
So in a dale of o forest
He mette with a douzti knizt
Upon a stede god and lizt . . .

---

[1] Vgl. M. A. POTTER, *Sohrab and Rustam*, London 1902, besonders S. 46 ff.

und in Verbindung mit der Kampfszene das Schwert- resp. im *J.* das Ringmotiv. (*Sire Degarre* 1047 ff.; J. 2546 ff.) Das väterliche Schwert führt nämlich im *Sire Degarre* die Erkennung herbei, während im *J.* ein Ring den Beweis der Vater- und Sohnschaft liefert. Das Schwert wird als ursprünglicher Zeuge zu gelten haben, der Ring hingegen, der trotz v. 2756 unter den bei dem Kind gefundenen Gegenständen nicht genannt wird, als *ad hoc* eingeführt, wohl unter dem Einfluß anderer Glieder der Stoffgruppe (s. oben unter Nr 4, Anm. 1). Beide Erscheinungen (Briefmotiv und Örtlichkeit der Kampfszene) zusammengenommen, führen uns m. E. auf das (verlorene) *Lai d'Esgare* als Nebenquelle, ich sage Nebenquelle, denn die Berührungen mit *Richars* I sind besonders in der *enfance* des Helden zu eng, um diesen zugunsten des Lai zu eliminieren; m. a. W., Gleichheit der Haupt- und einer Nebenquelle verbänden also den *Jan* und den *R. m. M.* und aus dieser letzteren hätte die eine Dichtung dieses, die andere jenes Moment geschöpft. Wir werden später direkte Beziehungen zwischen den beiden Dichtungen zu erwägen haben.

Woher wissen wir, daß ein flämisches Vorbild hinter dem deutschen Gedichte steht? Nun, einmal aus den eigenen Worten des mhd. Bearbeiters v. 25—27:

Und diz buch werde vollenbraht
Daz ich zu schriben habe gedaht
Uz flemschen in unser dutsche sleht.[1]

Ferner aus ein paar Einzelheiten seines Wort- und Reimschatzes, endlich und vornehmlich aus der Existenz des nl., im 16. Jahrhundert gedruckten Volksbuchs vom *Joncker Jan wt den virgiere* (V.)[2], auf dessen Über-

[1] Vgl. den Übersetzer des mnl. *Malagijs*:

Nun thun ich vch bekant
Als ich disz bûch in flemsch fant
Da must es mir geualten
Vnd das man da von wust zu kallen
In diszer oberlendschen gramnycz
Hab ich dorechteg[s] gauckel vicz
Gebrucht williclich dar Inn . . .

(K. Bartsch, Heidelberger Hss. Nr. 150 u. 168).

[2] Daß V. ein mnl., nicht ein frz. Gedicht oder eine frz. Prosa zugrunde liegt, wie dies ja z. B. mit der *Historie van Valentyn en Ourson* der Fall ist, beweisen hinlänglich die mehrmals stehengebliebenen Reime, z. B. 8 ra, Z. 12 *te voren : verlooren*, 8 vb, Z. 34 *doorstack : brac*, 10 rb, Z. 7 u. 9 *ghedoghen : oogen ; wt der noodt : den doot*, 25 vb, Z. 21 *blijven : schrijven*. Wohl aber ließe sich die Frage aufwerfen, ob nicht das nl. Volksbuch einmal ins Frz. übertragen worden sei. Wenigstens dünkt mich, daß im Volksbuch von dem gehörnten Siegfried, an dessen frz. Quelle man nicht zweifeln wird, die Eberjagd des Königs Gibaldus und Siegfrieds nach der entsprechenden Szene in V. (3 va) modelliert sei.

lieferung wir später zurückkommen. Hier interessiert uns zunächst sein Verhältnis zum *Johan*, woraus willkommenes, wenngleich nicht überall ganz durchsichtiges Licht, einerseits auf den Aufbau der verlorenen mnl. Dichtung, anderseits auf mancherlei Abänderungen (Zusätze, Auslassungen, Motivumbiegungen) des deutschen Bearbeiters sowie umgekehrt des Volksbuches selbst fallen wird.

Das Volksbuch ist, wie zu erwarten steht, redselig. Es liebt fremden, sei's erfundenen, sei's aus anderen Quellen entlehnten Stoff einzuschalten. Stoffhunger und Wunsch nach Befriedigung desselben charakterisiert ja diese Periode. Als solche Einschaltungen sind mit Sicherheit anzusetzen: 1. Bl. 21^{vb} — 22^{vb} die ausführliche Erzählung von Jans Eltern, von seiner Geburt und Aussetzung. Die Unursprünglichkeit ergibt sich schon aus dem Widerspruch, daß laut dieser Darstellung das Kind vom Vater zwei vertrauten Freunden zur Aussetzung übergeben wird, die dabei ganz selbständig handeln (Bl. 22^{va}, Z. 9), während Bl. 23^{rb}, Z. 10 in der unmittelbar anschließenden Vater—Sohn-Kampfszene der Vater in dem knappen Bericht derselben Umstände ganz in Übereinstimmung mit *Johan* 2541 ff. sagt: *ick dede u dragen doen ghy gheboren waert in des keysers pryeel* usw. Um frei erfundene Ausmalung der nackten Tatsachen — sie sind ja in beiden Berichten dieselben — wird es sich jedoch nicht handeln, sondern um Entlehnung aus einem Abenteuerroman: man vgl. eine Stelle wie 22^{rb}, Z. 26 *ende hielt hem* (sc. *Grave Robrecht*, Jans Vater) *een wijltyts in Griecken tot Antochia daer hi daghelijckx teghen de heydenen grote feyten van wapenen dede.*

2. Bl. 16^{va} — 20^{va} die Abenteuerfahrt Jans, nachdem er den Hof des Kaisers Sigismond verlassen hat; sie bringt ihn schließlich nach England, wo er im Dienste des Königs einen gewaltigen Riesen an der Grenze Irlands (!) besiegt, auf den Lohn, die Hand der Königsschwester Clarissa und das Herzogtum von Gloucestre, aber zugunsten seines Freundes, des Ritters Guydo, verzichtet. Die Kampftat Jans erinnert in einigen Zügen an die des englischen Volksbuches von *Jack the Giantkiller*. In diesem Zusatz fand der Bearbeiter, wie man sieht, auch die Gelegenheit, Jans *milte* großartigsten Stils sowie seine unerschütterliche Treue seiner Angelobten gegenüber in vollstes Licht zu setzen.

3. Im direkten Anschluß Bl. 20^{va} — 21^{vb} die Episode: Jan am Hofe des Königs Alphons von Spanien, von dem er Nachricht über die Zustände in Rom erhält und durch dessen Vermittlung er Briefe mit Gloriande (so heißt in V. seine Geliebte, die Tochter des Kaisers Sigismond) wechselt. Eine nächtliche Vision, die ihm verheißt, er werde in Frankreich seine Eltern finden, bestimmt ihn, von Alphons Urlaub zu nehmen. Auch dieses Stück wird auf das Konto des Redaktors von V. zu schreiben sein, der in durchaus konsequenter Weise (vgl. 15^{ra}, 15^{vb}, 16^{rb}, 24^{va}, 25^{rb}) den tapferen König von Spanien und dessen Freundschaft für Jan

hervorhebt, während die mhd. Dichtung, sicher in Übereinstimmung mit der Quelle, ein ähnliches, durch die (später entdeckte) Verwandtschaft besser motiviertes Verhältnis zu dem König von Frankreich wenigstens andeutet (vgl. v. 2729—2750). Liegt in jener Änderung eine *captatio benevolentiae* des flämischen Bearbeiters der spanischen Oberherrschaft gegenüber? Wir betrachten also die ganze von Bl. 16^{va}—22^{vb} reichende Partie in V. als nicht zur mnl. Originaldichtung gehörig. Diese berichtete vielmehr, wie der *Johan*, einzig, daß der Held, nachdem er Rom verlassen hatte, nach etwa vierjähriger Abenteuerfahrt eines Tages in einem Waldtal auf einen alten Ritter, seinen Vater, stieß, der ihm nach seiner Besiegung erst knappe Auskunft über sich selbst, die Mutter und die Umstände der Aussetzung gibt. Aber gewiß war da nicht törichterweise von anderen Kindern des Ritters resp. Brüdern Johanns (v. 2534, 2585, vgl. auch v. 2855, 2861) die Rede, wie ja auch V., das die Szene Bl. 22^{vb} bringt, nur *Maghen Jans* erwähnt.

4. Ganz im Stil der mnl. Volksbücher sind auch die heimlichen Zusammenkünfte und die dabei ausgetauschten höfischen Minnereden der Liebenden gehalten: 5^{ra} und 14^{va}, die im *Johan* keine Parallele haben. Vgl. auch die Darstellung ihrer letzten Zusammenkunft Bl. 15^{vb}—16^{ra} mit *Johan* 2341—2354 und 2404—2418.

5. Die ausführliche Beschreibung des Ritterschlags Jans Bl. 7^{rb} nebst den weitschweifigen Lehren des Kaisers und des Papstes gegenüber der kurzen Darstellung im *Johan* v. 1051—78. Anderseits dürfte die sich in V. unmittelbar anschließende Messe und Jans Opferspende hier ihren ursprünglichen Platz haben (vgl. übereinstimmend *Richars* v. 823 ff.), während sie im *Johan* v. 1167 ff. erst am nächsten Morgen stattfindet und so augenscheinlich mit dem besonderen Kirchenbesuch Jans — V. 8^{ra} — zusammengeworfen ist.

6. In V. — Bl. 8^{rb} — gibt Gloriande (= Clarisse, *J.*) dem Helden beim Auszug zum Riesenkampf einen seidenen Schleier zum Gedenken, dessen Anblick ihn mit hohem Kampfesmut erfüllt, *als Hector vanden aensicht der schoonder Helena*, im *Johan*, v. 1188 ff., segnet und küßt sie ihn nur. Dort haben wir also das *mouwen*-Motiv, das im *R. m. M.* wie im *Richars* eine bedeutende Rolle spielt. Da aber dieses Motiv bei derartigen Szenen an und für sich naheliegt und weiterhin davon in V. nicht mehr die Rede ist, so mag es sich um einen Zusatz handeln. Sicher ist das jedoch nicht.

7. Bl. 14^{rb}—14^{vb}. Nach der siegreichen Schlacht gegen die Sarazenen hört der Kaiser Messe, ehe er sich an den Hof begibt. Gloriande empfängt die Helden und dankt besonders Jan. Der Kaiser läßt die Toten begraben, die Leichen der Vornehmsten in ihr Land schaffen. Gloriande und Jan haben eine heimliche Zusammenkunft (s. o. Nr. 4), sie schenkt ihm als Treuzeichen einen Ring; aber die Neider Jans merken dies und

sind über seine allgemeine Ehrung erbost. Von alledem findet sich nichts im *Johan*. Wir dürfen darin wieder einen Zusatz von V. sehen, da lediglich Zustandsausmalung, kein Handlungsfortschritt hinter dem Bericht steht.

Diesem recht beträchtlichen Plus in V. steht, am *Johan* gemessen, doch auch ein Minus gegenüber. Im *Johan* v. 118—125 findet der Kaiser bei dem Knäblein auch ein Roß, dessen Schnelligkeit er alsbald erprobt. Die stilistische Unzukömmlichkeit der Stelle (v. 126 schließt sich logisch an v. 116), zumal aber der Umstand, daß v. 1178 ff. das Roß von den Fundstücken getrennt ist, genau wie im V. 8^{rb}, Z. 30 erweisen die Verse als Zusatz von *Johan*. 847 ff. sendet der Held Clarissa zu ihrem Vater nach einem ihm würdigen Kleid, ehe er an ihrer Hand den Bankettsaal betreten will, um sich zum Kampf mit dem Riesen bereitzustellen. Dann aber bietet der Kaiser Clarissen, noch ehe sie darnach gefragt hat, von selbst prächtige Kleider für Johann an (v. 877—882). Ein deutlicher Spielmannszug! In V. 6^{vb} geht er sogleich mit ihr; von Kleidern verlautet kein Wort. Ebenso fehlt V. das (zweimalige) Vorzeigen der Reliquien (v. 721 ff. und 989 ff.) nebst der St. Georgs- und St. Peters-Fahne (1005 f.). Wieder wird es sich um einen, besonders im ersten Falle, ziemlich plumpen Zusatz des deutschen Bearbeiters handeln, der eben das pseudo-höfische und religiöse Kolorit der Dichtung verstärken wollte. Die ausführliche Darstellung der Beschießung Roms (*J.* 1891 ff.) hat in V. kein Gegenbild; sie mag Eigentum des deutschen Bearbeiters sein. Einen Zusatz sehe ich auch in den v. 2150—2216 und 2271—2281, die von Johanns Austeilung der aus dem Heidenlager mitgebrachten Speise und später, als die Sarazenen besiegt sind, von seinem Rat zur Mäßigung im Essen und Trinken nach so langem Hungern handeln. In V. zeigt sich von der übrigens hübschen und humoristisch gefärbten Austeilungsszene keine Spur; hier ist vielmehr mit Recht das Hauptgewicht der Episode (Bl. 12^{va}—13^{rb}) auf die Tötung des Sultans und der fünf Unterkönige gelegt, während des mitgebrachten Brotes und Fleisches nur ganz kurz Erwähnung geschieht. Außerdem weist ein völliger Widerspruch zwischen v. 2174—2178 und 1754—1756 (vgl. V. 11^{ra}, Z. 26 ff.) in die eben angedeutete Richtung. Im zweiten Motiv (v. 2271—2281) könnte übrigens eine Reminiszenz aus *Parz.* 200, 10 — 201, 17 anklingen.

An anderen Stellen weist die Vergleichung auf Kürzungen im *Johan* hin, wovon ein oder das andere freilich auf Rechnung der einschichtigen Überlieferung des Gedichtes kommen möchte. So vermißt man gleich zu Anfang hinter v. 48 das auf den Kirchgang des Kaisers am Pfingsttag folgende Festmahl (V. 2^{ra}), nach dessen Aufhebung der Kaiser sich erst in den Baumgarten begibt. Nach dem *Johan* tut er dies sofort nach der Messe, ausdrücklich (v. 61 f.) von seinen Edlen begleitet; vgl. dagegen V. 2^{rb}: der Kaiser wandelt allein; diese handgreifliche Betonung höfischen Zeremoniells ist dem Verfolg dieser Szene gegenüber recht übel

angebracht. Ferner vermißt man im *Johan*, etwa hinter v. 2557, die auf die Erkennung zwischen Vater und Sohn folgende Umarmung, Kuß und gegenseitige Entschuldigung: vgl. V. 23va, *Richars* 3733 ff., *Sire Degarre* 1061 ff. Auch die v. 2769—2776 werden erst dann recht verständlich, wenn man V. 25^{vb}—26ra zu Rate zieht. Im *Johan* hängt v. 2776 in der Luft, da vorher eben die fälschliche Angabe Johanns, er habe den Besitzer des Ringes getötet, weggefallen ist. Dem Original wird nach dem Zeugnis des mnl. *Esmoreit* (s. unten S. 11) die in V. 26ra sich anschließende Danksagung der Mutter an Gott angehört haben. Es ist bemerkenswert, daß der Bearbeiter zwar starke Akzente für Jammer und Wehklagen, nicht aber für Freude und Dank findet.

Und nun noch eine Reihe von mehr oder minder starken Abweichungen und Motivänderungen.

Die beiden großen Kampftaten unserer Erzählung, Johanns Riesenkampf und die Schlacht zwischen den Römern und Sarazenen, weichen in den zwei Fassungen zwar nicht im allgemeinen Verlauf und in ihrem Resultat, wohl aber in Einzelheiten stark voneinander ab. Im zweiten Fall wird die lebhafte und viel ausführlichere Darstellung von V. 13^{rb} bis 14va, der im *Johan* wenig mehr als dreißig Verse (2233—2266) gegenüberstehen, größtenteils dieser jungen Redaktion angehören (s. die Namen der heidnischen Könige und Führer), wenn schon die Möglichkeit nicht von der Hand zu weisen ist, daß dieser Schlachtbericht in der mnl. Vorlage unseres Gedichtes etwas breiter gehalten war, als er uns im *Johan* vorliegt.

Auch im ersten Fall ist das Endresultat beider Fassungen das gleiche: Abhauen des Riesenhauptes durch den Helden; ja, die in entsprechender Stellung auftretende Phrase *Johan* v. 1302 f.:

Die rosse quamen uf die knie:
Schoner djost gesach man nie =

V. 8^{vb}, Z. 38: *en dat beyde de paerden op haer hamen saten*
schoonder ioeste en hadde noyt man ghesien

zeigt genügend, daß beide Darstellungen auf dieselbe Quelle — die mnl. Dichtung — zurückgehen, aber in den einzelnen Kampfepisoden wie in der Art der Verwundung der beiden Kämpfer finden wir starke Abweichungen, die ich dem Redaktor von V. zuzuschreiben geneigt bin. Sicher ein Zusatz von V. ist die der Tötung des Riesen unmittelbar folgende blinde Szene zwischen dem Sultan von Persien und dem Admiral, Bl. 9^{rab}. (Es ist der Ammirael von Palermo, der den König von Drakouwen erschlägt, 13^{vb}.) Anderseits wird die abweichende, übrigens klargeschaute Beschreibung des Zusammentreffens Johanns mit dem Riesen unmittelbar vor dem Kampf (v. 1207—1260) gegenüber (V. 8^{vab}) dem deutschen Bearbeiter angehören; der schlafende Riese unter dem Lindenbaum, dessen Atem wie Donner tönt, ist eine grotesk volkstüm-

liche Erscheinung, aber *Johan*, der wohlerzogene, höfische Ritter, weckt ihn nicht mit einem Fußstoß, wie Wolfdieterich, sondern bettet sein Haupt sanfter und bietet dem Unhold beim Erwachen ein Frühstück an, so gut er es hat.

Einschneidender und schwerer zu beurteilen sind folgende Abweichungen zwischen *Johan* und V.

1. In V. wird des Kaisers Tochter — Gloriande — erst erwähnt, nachdem von der Erziehung Jans die Rede war: Bl. 2^{vb}, Z. 3 *nu hadde de keyser een dochter genaemt Gloriande* usw. Sie weiß, daß Jan nicht ihr Bruder ist: Bl. 5^{rb}, Z. 13 *ic wist wel dat ghy mijn Broeder niet en waert / maer de keyser mijns vader hadt gebodē opt lijf te verbuerē dat niemant anders segghen enzoude* (vgl. 2^{va}, Z. 8). Im *Johan* v. 135 ff. wird berichtet, daß die Kaiserin das Töchterlein in der dem Fundtage Johanns folgenden Nacht gebiert — *doch solte sie lenger gegangen sin* v. 144 —, der Kaiser daher die beiden Kinder als Zwillinge ausgibt[1], deren Taufe und Beschenkung durch die Edlen nun beschrieben wird. Clarisse[2] (so heißt sie hier, wie im *Richars* die Mutter des Helden) ist des guten Glaubens, Johann sei ihr Bruder (vgl. v. 354—358 und 476—480). An und für sich ließe sich jede der beiden Darstellungen für die gemeinsame Vorlage gleichgut voraussetzen, aber im *Johan* ist die Einführung des Zwillingsmotivs so unbeholfen, ja widerspruchsvoll (vgl. v. 135—139 : 149—154; ferner die Trennung des Taufaktes der Kinder 131—134 : 147 f.), daß man schon deswegen diese Änderung auf seiten des deutschen Bearbeiters suchen wird. Dazu stimmen auch die farblosen Verlegenheitsverse 185—188. Dies schlösse jedoch nicht aus, daß die Jungfrau und der Jüngling sich gegenseitig bis zur Entdeckung des wahren Sachverhalts für Bruder und Schwester hielten; dieser Zug könnte sehr wohl der Originaldichtung angehört haben, wenn dem nicht das Zeugnis des *Esmoreit* v. 250 entgegenstände, der, wie ich Neophilologus 7, 57 ff. zu zeigen versucht habe, sich in den Hauptmotiven auf dem verlorenen mnl. Gedicht *Jan wt den vergiere* aufbaut. Aus der Platzveränderung in der Einführung des Tochtermotivs ergäbe sich dann ferner, daß der Verfasser des *Johan* seine Vorlage nicht mechanisch Abschnitt für Abschnitt bearbeitete, oder auch, daß sie ihm als Ganzes vielleicht nur mündlich bekannt war, woraus sich freieres Schalten mit ihr um so leichter erklärte, sowie das geringe Ausmaß mnl. Reime, Wörter und Phrasen.

---

[1] Vgl. für das Motiv: Findling als eigener ehelicher Sohn ausgegeben, GRÄSSE, *Gesta Romanorum* I, Cap. 20, S. 45/46 und II, S. 201/202.

[2] Wo *Clarisse* zum ersten Male auftritt, steht der Name im Reime zu *frie* (v. 148); möglich, daß der Dichter hier beim Vortrag die Form *Clarie* gebrauchte, wie im *Reinoult* die Tochter König Yves augenscheinlich dem Reim zu liebe bald *Claradys*, bald *Clarion* und *Clarise* genannt wird. Im *Johan* steht *Clarisse* nur noch im Versinnern v. 353, sonst stets *jungfrouwe*.

2. V., Bl. 2^{vb}—4^{va}, d. i. der Schluß des zweiten, das dritte und ein Teil des vierten Kapitels, berichten kurz folgendes: Eine Hofpartei, an ihrer Spitze Gouweron, *eē vā des keysers principael heerē van groten gheslachte| eñ des keysers secreten Raedt*, nebst seinem Anhang beneidet Jan um die Gunst des Kaisers. Sie beschließen, beide aus dem Weg zu räumen. Als der Kaiser eine Grenzfestung bereist und daselbst der guten Jagd wegen länger verweilt, machen sie gemeinsam mit dem *ouerste capeteyn* der Heiden *Sorborijn* einen Anschlag auf das Leben resp. die Freiheit des Kaisers und Jans. Auf der Wildschweinjagd, bei der diese, nur von einem Pagen begleitet, von dem Gefolge abgekommen sind, hat Jan eben zur Verwunderung des Kaisers einen gewaltigen Eber getötet und ausgeweidet. Da sehen sie zwanzig heidnische Ritter, von *Sorborijn* und seinem (unbenannten) Bruder geführt, gegen sich reiten. Der Kaiser entsendet den Pagen, sein Gefolge zu holen, Jan aber erschlägt den Bruder *Sorborijns* und verwundet diesen selbst, so daß er in Ohnmacht fällt. Als er erwacht und erkennt, daß die Seinen erschlagen sind, da das Volk des Kaisers inzwischen zu Hilfe geeilt war, ergibt er sich. Nach der Rückkehr an den Hof stellt der Kaiser ihm die Wahl zwischen Tod und Annahme des Christenglaubens. Der Heide wählt das letztere, wird auf den Namen Lancelot getauft und bleibt fortan in des Kaisers Dienst. Bei dem Taufessen springt ein Windhund den Kaiser an. Jan stößt ihn mit dem Fuß ins Feuer. Da springen die Funken Gouweron ins Angesicht und auf die Kleider. In hellem Zorn verweist er ihm sein unhöfisches Benehmen und nennt ihn laut einen Findling. Der Kaiser hätte Gouweron durchbohrt, hätten ihn nicht die Herren zurückgehalten.

Im *Johan* verlautet nichts von den verräterischen Umtrieben der Hofpartei. Der Kaiser jagt zu Ludewerde und ist mit Johann von seinem Gefolge abgekommen. Das Jagdabenteuer spielt sich in ganz ähnlicher Weise ab, aber das Zusammentreffen mit den Heiden — ihr Anführer ist hier *Lamelot* und sein Bruder *Ferreon* — beruht auf Zufall. *Lamelot* ergibt sich, als Johann mit Beihilfe des Kaisers *Ferreon* und alle anderen Sarazenen getötet hat. Dann kehrt sich Johann ruhig zu dem erlegten Eber und weidet ihn aus. Man reitet nach Rom an den Hof zurück, wo Johann Ehre und Dank erboten wird. Wir hören nichts von Lamelots Übertritt oder von Tauffeierlichkeiten. Die Windhundepisode erfolgt sogleich nach der Rückkunft des Kaisers, aber die Rolle Gouwerons fällt hier der Kaiserin zu, die kurz vorher — vgl. v. 349—352, denen in V. nichts entspricht — mit *schonen worten suzen* dem Junker ihre Dankbarkeit für die Errettung ihres Gemahls bezeugt hat. Der Kaiser schlägt sie, als sie das Wort *fundling* ausruft, aber kaum aus ihrer Ohnmacht erwacht, wiederholt sie es nach Weiberart noch viermal.

V. bringt einen ganz logischen, kausal wohl verknüpften Aufbau dieser Episoden und betont von Anfang an scharf die Tätigkeit Gouwerons,

des Intriganten der Erzählung. Gleichwohl wird man zweifeln dürfen, ob alles das, was wir hier lesen, auch schon dem mnl. Original angehörte. Sicher scheint da zunächst nur, daß die Rolle Gouwerons in der Windspielepisode echt ist, denn es ist bezeichnend, daß im *Johan* 1) lediglich in dieser Szene die Kaiserin handelnd eingeführt ist und ebenda v. 481 f. von ihrer Tochter auf ihren Haß gegen den Junker Bezug genommen wird; sonst wird sie nur noch v. 1113 f. u. 1185 erwähnt, und zwar so, daß die Erinnerung an ihr Johann feindseliges Auftreten in jener Szene ganz ausgelöscht erscheint, und 2) daß Gaveron v. 1116 des deutschen Gedichtes ganz plötzlich und unmotiviert als Gegenspieler hereinschneit. In der Windspielepisode des *Johan* liegt also eine durchaus nicht glückliche Motivumbiegung vor, bei der man sich stofflich an Hartmanns *Gregorius* erinnern mag, wo des Fischers Weib, des Knaben Pflegemutter, ihn im Zorn ein Findelkind schilt. Hier wie dort ein Ausfall gegen die Geschwätzigkeit resp. den Eigensinn der Frauen. *Greg.* 1427—1431 : *Joh.* 411—414.

Ferner fällt es auf, daß im Gegensatz zu V. im *Johan* die Stellung des Ritters Lamelot (Sorborijn-Lancelot in V.) am kaiserlichen Hof mit keinem Wort berührt wird. Nur auf seine Tätigkeit in der Jagdepisode und auf seinen Übertritt zum Christentum bezieht sich der Kaiser (v. 864 ff.), auf die erstere auch Lamelot selbst (v. 1613 f.) und gleich darauf Gaveron[1] (v. 1617 f.), während es v. 1604, wo er zum ersten Male nach der Gefangennahme handelnd eingeführt wird, nur heißt: *ein* (= der gewisse, bekannte) *ritter hiez Lamelot*. Hier wird der deutsche Bearbeiter seine Quelle gekürzt haben, mag ihre Darstellung auch bündiger gelautet haben als der einschlägige Bericht von V. Für einen bloßen Zusatz von V. sehe ich anderseits das gegen den Kaiser gerichtete Verrätermotiv an. Im *Johan* findet sich vor oder bei der Jagdepisode keine Spur davon, noch haben die Stellen, wo V. darauf zurückgreift — Bl. 4^{rb}, 10^{rb} und 25^{ra} —, irgendeine Entsprechung; ferner, so gut auch das Motiv an und für sich scheint, eigentlich fruchtbringend ist es nicht, und endlich drängt sich ihm gegenüber die Frage auf: warum benutzt Sorborijn-Lancelot seine Mitwissenschaft an dem Komplott der Gouweronpartei nicht zu seinen Gunsten bei oder nach seiner Gefangennahme und später zugunsten seines Freundes Jan? Wir glauben also, daß im Originalgedicht das durch Neid gegen Jan allein motivierte Auftreten und die gehässige Tätigkeit Gouwerons sich zuerst in der Windspielszene geltend machten, die sich bald nach der Rückkehr des Kaisers von der Jagd

[1] G. weiß da auch noch zu berichten:

Ein junger ritter auch dot lit
Uwer swester son den er slug sit,

wovon nirgends die Rede ist, also ein blindes Motiv, von dem sich jedoch nicht sagen läßt, ob es dem Original angehörte oder wahrscheinlicher ein bloßer Zusatz im *Johan* ist.

abgespielt haben wird, und zwar wohl wie in V. beim Taufmahl Sorberijn-Lancelots (Lamelots), dessen Verbleib am Hofe als Dienstmann des Kaisers kurzen Ausdruck gefunden haben mag.

3. Der Abschied Johanns vom kaiserlichen Hof. In V. fällt sowohl bei der die Szene einleitenden Verhandlung zwischen dem Kaiser und Jan sowie bei dem endlichen Ausritt des Helden dem König Alphons von Spanien eine wichtige Rolle zu: dort (Bl. 15ra) spricht er bei der Ratsversammlung warm für Jan, offenbart ihm auch die Anschläge der Gouweron-Partei, was im *Johan* Clarisse tut v. 2341 f., und lädt ihn an seinen Hof ein (Bl. 15^{vb}), hier teilt Jan ihm und Gautier (= Lancelot im *Johan*) seine intimen Beziehungen[1] zu Gloriande mit und empfiehlt das zu erwartende Liebespfand sowie die Mutter in seinen Schutz, während er im *Johan* die Mitteilung direkt dem Kaiser unter schwersten Drohungen macht, falls dem Kinde ein Leid geschehen sollte. Wir haben bereits oben S. 7 f. von der konsequenten Hervorhebung des Königs Alphons als für V. charakteristisch gesprochen und werden daher nicht zögern, auch hier die erneuernde Hand dieses Redaktors zu sehen, so daß jene unverfrorene Mitteilung an den Schwiegervater *in spe* im *Johan* dem Originale angehörte, und die Fürsprache und Einladung durch Alphons bloße Zutat von V. sind. Anderseits möchten wir in der grotesken Szene zwischen Johann und Gaveron v. 2373—2386, die sich vor den Augen des furchtsamen Kaisers abspielt, den Pinsel des deutschen Bearbeiters erkennen, um so mehr als die Anwesenheit des Kaisers eigentlich unmotiviert und gegenstandslos ist. V., Bl. 16^{rb}, Z. 17 sagt nur, Jan hätte sich zwar gern an Gouweron gerächt, konnte ihn jedoch nicht finden; und das wird zum Original stimmen.

4. Die Bestrafung des Verräters und der Ausgang des Romans: V., Bl. 23^{vb}—28^{vb}, *Johan* 2601—3128.

In beiden Fassungen übernimmt der Vater des Helden, Graf Ruprecht von Artois, die Rache an Gaveron. In V., wo er mit stattlichem Gefolge und in vornehmer Gewandung an dem kaiserlichen Hof erscheint, kommt es zu einem richtigen Zweikampf (Gottesurteil) zwischen beiden. Gouweron unterliegt und bekennt alle seine Schurkereien gegen den Kaiser und Jan. Darauf schlägt ihm Graf Robrecht auf Befehl des Kaisers das Haupt ab. Der Kaiser bereut seine Schwäche und ist gern bereit, Gloriande mit Jan zu vermählen. Erst jetzt wird der Graf mit ihr und seinem Enkelkind zusammengebracht. Dieser Entwicklung entsprechend kehrt Jan — das läßt sich trotz der Textlücke (s. die Beschreibung des nl. Druckes) deutlich erkennen — friedlich von Frankreich an des Kaisers Hof zurück, wo die Hochzeit prunkvoll stattfindet, nachdem erst der

[1] Nach V. müssen sie schon länger bestanden haben (Gl. fühlt sich schwanger 16ra, Z. 19), im *Johan* ist der Liebesakt eben beim Abschied vollzogen worden, vgl. 2355 bis 2358, 2396—2398.

Einzug des Bräutigams in breiter, wohl dem Leben des 16. Jahrhunderts nachgezeichneter Weise geschildert wird. Der Redaktor von V. schließt hierauf noch einige Familiennachrichten an: Gloriande gebiert Jan einen zweiten Sohn Sigismundus, der König von Frankreich wird, während der älteste Sohn Jan das römische Reich erben soll. Bald nach dieser Verfügung stirbt Jan und Gloriande folgt ihm ein halbes Jahr später: *ende rusten beyde in den heere*; möchten wir alle einst ins ewige Leben eingehen!

Im *Johan* trifft Graf Ruprecht, ein Einzelritter, zuerst auf Clarisse und ihr Kind. Sie benachrichtigt auf seinen Wunsch seine *magen*, die an des Kaisers Hof um Sold dienen, von seiner Ankunft. Sie hält ihn des gleichen Wappens wegen für Johann, *der* — ein bloßer ungeschickter Zusatz v. 2613 f. — *sinen lip mit pine generet hat | In der wuste mit menlicher dat*. Im Angesicht des Kaisers schlägt Ruprecht ohne weiteres Gaveron das Haupt ab; der Kaiser zürnt, aber die streitbare Haltung von Ruprechts *magen*, die an dreißig Verwandten Gaverons das Leben kostet, hält ihn von energischem Eingreifen ab. Als er dann von Ruprecht den Beweggrund der raschen Tat erfährt, sieht er alsbald die Verräterei Gaverons ein und verspricht, Johann vollkommene Genugtuung zu geben. Graf Ruprecht will ihn herbeiholen und nimmt freundlich von Clarisse und seinem Enkelkind Abschied. So weit ganz gut! Aber im folgenden ist weder von der Mission Ruprechts noch von deren Erfolg und dem erneuten Versprechen des Kaisers die Rede (die zwei mageren, schlechten Verse 2859 f. sind wohl sicher Schreibermache), im Gegenteil (v. 2929 ff.): Johann, dem inzwischen der König von Frankreich Krone und Reich überlassen hat, rüstet, von seinem Vater begleitet, einen Kriegszug gegen den Kaiser; diesen warnt ein Traum, den Clarisse ihm auslegt. Johann belagert Rom, allein durch Clarissens und des Kindes Vermittlung kommt es zu einem friedlichen Ausgleich[1], dem die glänzende Vermählung der beiden Liebenden auf dem Fuße folgt. — Die eben erwähnte Unstimmigkeit sowie die recht naive Darstellung in der Einleitung (Traummotiv, Traumbuch) und im Verlauf des Kriegszuges (s. v. 3004 ff., 3049 f.): das alles deutet auf Erfindung dieses Motivs durch den deutschen Bearbeiter, der allerdings in den Versen 2717 f. auf die Möglichkeit einer zunächst feindseligen Entwicklung vorauszudeuten scheint. Es ist schließlich nichts anderes, als eine ungeschickte Wiederholung des Motivs der Belagerung Roms durch die Sarazenen und der Erzwingung des kaiserlichen Versprechens — diesmal mit gutem Ausgang für den Helden. Erst mit v. 3073 scheint der Bearbeiter wieder in die Quelle einzulenken, vgl. V. 2ra (Einzug in Rom) bis 28ra. Anderseits wird die Graf Ruprecht-Episode (seine Ankunft als Einzelritter, der mit dem Beistand seiner *mage und man* rechnet, sein frühes, humoristisch gefärbtes Zusammen-

[1] Vgl. den Ausklang des *Rother*, v. 4511 ff. (Ausgabe von JAN DE VRIES, 1922).

treffen mit Clarisse und dem Kind, vor allem das rauhe Strafgericht an Gaveron) zum Originale stimmen: es ist, wie in der Szene zwischen Johann und dem Kaiser (s. o. S. 14), der derbere, aber auch frischere Ton der *chansons de geste*[1] gegenüber den langatmigen, gespreizt höfischen Ausführungen von V. — Augenscheinlich gekürzt und dadurch etwas unklar geworden ist im *Johan* (v. 2782—2828) die Belagerung von Paris durch die Sarazenen. Nach v. 2783 f. hat es den Anschein, daß daran ein ganzes Heer von Riesen teilnahm; aus dem einen, unbenannten Riesen des Sultans in V. sind hier zwei Brüder — Reinwart und Isenwijt — geworden, von denen bezeichnenderweise nur der zweite in Aktion tritt; die Verdoppelung ist demnach eine unbedachte Änderung des deutschen Bearbeiters. Leider ist diese Episode in V. nur lückenhaft erhalten.

Von ähnlichen, kleineren, unbedachtsamen Änderungen resp. Zusätzen, die in die Erzählung oder in den Charakter des Helden einen Widerspruch hineintragen, mögen schließlich noch die folgenden Erwähnung finden: V. — aber vielleicht nicht dem Original — gegenüber ist es ein Zusatz, wenn v. 2317 f. Gaveron sagt: *Er* (Johann) *wirt sich sines godes verzien. Und Machmet mit helfe gedien.* Schlimm wird das erst, wenn gleich darauf v. 2333 f. fast die nämlichen Worte Johann, dem unentwegten Verteidiger des Christenglaubens, in den Mund gelegt werden. Ein recht unbedachter kleiner Zusatz sind die v. 451—456, da sie die Frage nach dem Namen des französischen Edelmanns nahelegen, deren Beantwortung die Vatersuche zu einem Kinderspiel gemacht hätte. Dann v. 1595 ff.: Clarissa sendet fünfzig ihrer Ritter Johann zu Hilfe, ohne daß irgendwie begründet wäre, wie sie dies bei verschlossenen Toren und ohne Gaverons Erlaubnis tun könne. In V. — 10^{rb}, Z. 27 f. nehmen Lancelot (= Lamelot *J*) 200 und Gautier (= Lanzelot *J*) 11^{ra}, Z. 1 f. 3000 Ritter mit sich, als sie Joh. zu Hilfe eilen: im *Johan* gehen sie allein. Hier freilich mag das Ursprüngliche im *J.* stehen. Naiv ist es, daß v. 1859 f. Clarissa aus der belagerten Stadt nach *Mompoliere* und *Salerne* um Ärzte sendet, den schwerwunden Johann und seine zwei Gesellen zu heilen. Vgl. V. 11^{vb}, Z. 8, wo die gesuchten Meister augenscheinlich in Rom selbst sich befinden. Immerhin ist das Festhalten an epischer Tradition seit Hartmanns Armer Heinrich erwähnenswert. — Nach v. 2728 f. trifft Johann den König von Frankreich auf der Jagd bei Paris und bringt sofort seine Bitte vor; aber in unmittelbarem Anschluß daran sehen wir ihn (v. 2751 f.) schon *frolich* dienen bei der Tafel des Königs in Paris, wobei die Erkennungsszene zwischen Mutter und Sohn stattfindet. Darauf wird v. 2782 mit *Indes wart die stat zu Paris | Belegen* . . . jäh zur nächsten Szene fortgeschritten,

[1] Vgl. z. B. im *Renout van Montalbaen* (hd. Übertragung St. L. Ver. 174), v. 93 f. das ähnliche summarische Verfahren Karls gegen Hugo von Dordone; oder noch besser v. 1892—1897, wo zur Ähnlichkeit der Tat auch die der Begrüßung des Königs kommt.

als ob alle diese Vorgänge sich am gleichen Tage abgespielt hätten, während sie in der Darstellung von V. Bl. 23^{vb} und 26ra, (wo Jan die Bitte, ohne ihren Inhalt noch näher zu bezeichnen, sich erst unmittelbar vor dem Kampf mit dem Riesen ausbedingt) *omtrendt een jar* (Bl. 26ra, Z. 42) in Anspruch nehmen. Wir haben den Eindruck, daß gegenüber den Schlußpartien der ursprünglichen Dichtung ein besonders starkes, atemloses Hasten des Bearbeiters, Szene an Szene zu reihen, uns entgegentritt; man fühlt dies übrigens auch in dem nachlässigeren Stil dieser Partien.

Überblicken wir diese Zusammenstellung, so ergibt sich uns, daß das erschlossene mnl. Originalgedicht weder im *Johan* noch in V. rein und ganz getreu erhalten ist. Der mhd. Bearbeiter erlaubt sich empfindliche Kürzungen — s. besonders die plötzliche Einführung Gaverons und das zweite Auftreten Lamelots oben S. 13; — anderseits Episoden-Umbiegungen nach seiten der handelnden Personen oder des Effekts, wie in der Windspielszene (Kaiserin in der Rolle Gaverons) und gegen den Schluß — wohl die stärkste Änderung der Vorlage gegenüber — die kampfliche Rückkehr Johanns nach Rom anstatt der friedlichen. V. hingegen zeigt eine deutliche Tendenz zu Erweiterungen, womit Redseligkeit, scharfe Betonung des höfischen Zeremoniells (besonders in den Liebesgesprächen) und ausführliche Kampfschilderungen (Sarazenenschlacht, Gottesurteil), Empfangs- und Festbeschreibungen, s. bes. V. 27ra bis 28ra, Hand in Hand gehen. Der König von Spanien, im *Johan* und gewiß auch im Original nicht mehr als ein blasser Statist, ist hier zu einer wichtigen, in die Handlung eingreifenden Persönlichkeit herausgewachsen. Durchaus zeigt sich der Redaktor von V. bemüht, der Erzählung einen logischen, wohlbegründeten Aufbau zu geben — s. schon die Umtriebe der Gouweron-Partei zu Beginn — und dem Leser, wie schon erwähnt, möglichst viel Stoff zu bieten. (Daher Jans Abenteuerfahrt in England und Irland; der Bericht von seinen Eltern und seiner Geburt sowie die Familiennachrichten am Schluß.)

Es wird nun Zeit, die verlorene, aber nach ihrem Erzählungsgange rekonstruierbare mnl. Dichtung in bezug auf ihre Einzelmotive näher ins Auge zu fassen. Wir haben bereits gesagt (s. oben S. 2), daß hinter ihr, als Hauptquelle eine (ältere) Redaktion des *Richars* steht, neben der eine gelegentliche Benutzung des handlungsähnlichen *Lai d'Esgare* in Betracht kommt (oben S. 6). Gegenüber dem *Richars* ist ihr mit dem *Riddere metter Mouwen* gemeinsam eine kräftige Herausarbeitung der Liebesgeschichte des Helden, die nicht, wie in dem überlieferten afrz. Gedicht, eine bloße Episode auf der Vatersuche bildet, sondern einen integrierenden Bestandteil der Erzählung. Wir dürfen jedoch als wahrscheinlich annehmen, daß auf der älteren noch nicht die Fortsetzung enthaltenden Stufe des *Richars* in Übereinstimmung mit dem englischen *Sire Degarre* (resp. *Lai d'Esgare*) die Dame, welche der Held von

ihrem Feind, einem Riesen[1], befreit, seine Geliebte und später seine Frau wurde, also doch auch Liebesgeschichte mit Ende. Zudem, im überlieferten *Richars* hören wir, daß der Graf, des Helden Pflegevater, ihm seine Tochter vermählen will; aber Richars, der nur an die Elternsuche denkt, verläßt ihn, und der Graf, wie seine Frau und Tochter, verschwinden dann gänzlich aus der Erzählung. Immerhin kann diese Andeutung dem nl. Dichter den Anstoß zu dem Motiv: Liebe des Findlings zur Tochter seines Pflegevaters[2] gegeben haben. Es braucht daher an und für sich kein direkter Zusammenhang mit der Darstellung des Liebesmotives im *Riddere metter Mouwen* obzuwalten, aber da der Name Clarette gut zu Clarisse stimmt, sie, eine spanische Prinzessin und Nichte Waleweins, am Hofe König Arthurs in bevorzugter Stellung lebt, und in beiden Fällen die Hand der Dame eigentlich der Kampfpreis für den besten Ritter ist, bleibt eine leichte Abfärbung von daher doch eine erwägenswerte Möglichkeit, um so mehr als uns alsbald noch andere Beziehungen zu dieser Dichtung beschäftigen werden. Dann das Verrätermotiv. Was da den *Richars* betrifft, könnte man höchstens daran erinnern, daß der Sultan von Carsidone den Helden einen Bastard schimpft (v. 2802 f.), wie Gaveron bei seinem nach unserer Auffassung ersten Auftreten in der Windspielszene des nl. Originals (vgl. V. 4va, Z. 32) dies ähnlich Jan gegenüber tut; vgl. auch *J.* v. 1511. Darin kann jedoch gewiß nicht die Veranlassung für unsere im Aufbau des Romans so wichtige Figur zu suchen sein. Einen Verräter (im afrz. Sinn) kennt der *Richars* nicht. Eher käme dafür die Gestalt Keyes im *Riddere metter Mouwen* in Betracht, der in der Tat in seinem Verhältnis zum Helden dieser Erzählung und seiner Geliebten Ähnlichkeit mit Gaveron aufweist. *Johan* 1125—1128 wird er geradezu mit ihm verglichen, und dieser Vergleich rückt in gutes Licht, wenn man v. 200—222 des *Riddere metter Mouwen* neben *Johan* 1116—1150 = V., Bl. 8^{rab} hält. Vgl. besonders *Riddere metter Mouwen* 218—222:

Die riddere was daer noch soe bi
Dat hijt (nämlich Keyes Lästerworte) *algader heeft gehort,*
Ende sweech al stille ende reet vord,
Ende pensde, hi souts gewroken werden,
Hine ontsonke hem in der eerden

mit *Johan* 1129—1135 und *Riddere metter Mouwen* 215—217:

Die coninginne sprac: «Her Keye, u tale

[1] Den Riesen *(geauntt)* hat auch die Q-Gruppe (abgesehen von v. 919, 960 *knigt : brigt : rigt*) des *Sire Degarre*, dieselbe, die die Geschichte in England spielen läßt (s. oben S. 2, Anm. 7).

[2] Das gleiche Motiv zeigt die Dieudonne-Supplante Episode im *Charles le Chauve* (Hist. Lit. de la France, tom. 26, p. 101 ff.), einer Dichtung, deren Abfassungszeit wohl zu spät fällt, um für das nl. Werk als Motivquelle in Betracht zu kommen.

Es quaet. Ic rade u wale,
Dat gijs meer gewaget vor mi

mit *Johan* 1143, 1149—1150; jedoch darf nicht verschwiegen werden, daß jener Vergleich mit Keye sich nur im *Johan*, nicht in V. findet, wir also nicht sicher sind, ob er schon im nl. Gedicht stand. Gleichwohl wird es nach den angeführten Parallelen kaum zweifelhaft sein, daß der *Riddere metter Mouwen*, der dem nl. vielleicht zeitgenössischen Dichter ja bekannt gewesen sein kann, einzelne Farben zu dem Bilde hergegeben hat; der Name aber des Intriganten — Gaveron — und die Figur des schwachen Kaisers, der seinen Einflüsterungen immer wieder ein geneigtes Ohr leiht, zeigen doch nach einer anderen Richtung als erstem Quellenort, für das Motiv überhaupt als auch für wichtige Züge seiner Ausgestaltung — nämlich auf die afrz. *chansons de geste* bzw. die auf ihnen beruhenden jüngeren Neudichtungen. Und da liegt in unserem Fall wohl die Gestaltung dieses Motivs im *Aiol und Elie de St. Gilles (Geste de Saint-Gille*[1]*)* am nächsten: wie Makaire de Lauzanne den Elie und Aiol, so schwärzt Gaveron den Johann bei dem König resp. Kaiser an; um so mehr dürfen wir an dieses biographische Epos denken, als das Motiv: — der von der Schwester des Königs von Frankreich dem Elie geborene Sohn Aiol führt schließlich die Wiedereinsetzung des vertriebenen Vaters in seine Besitztümer herbei und versöhnt die Eltern mit dem König — ja mit unserer Erzählung parallel läuft.[2] Der Name Gaveron (V. Gouweron), der letzten Endes natürlich auf Ganelon des Rolandsliedes, den klassischen Verräter des karolingischen Zyklus, zurückgeht, tritt uns in den Niederlanden ja auch im *Renout* (aaO. v. 1504 u. ö.) als Gavelone neben Macharius (Makaire) entgegen, und ebenso im *Ogier* (s. Mone: Übersicht der nl. Volksliteratur, S. 39) als Guwels, Guweloens Sohn, neben Macaris von der Losaene. Weder Motiv noch Name seines Trägers sind also freie Erfindung unseres nl. Dichters, vielmehr aus verschiedenen Quellen zusammengemischt. Das gleiche gilt von anderen Motiven seines Werkes, die entweder der Hauptquelle, dem *Richars*, fehlen oder so gewendet sind, daß eine Beeinflussung durch afrz. Gedichte der eben angeführten Art wiederum mehr als wahrscheinlich wird, selbst wenn dieselbe sich auch nur auf die Ähnlichkeit der äußeren Linienführung beschränkt. Dahin gehören die Haupttaten Johanns: sein erster Riesenkampf (einschließlich der Botschaftsfahrt des Riesen an den Kaiser Sigismund), sein kühner Besuch im Lager der Sarazenen, seine hervorragende Beteiligung in der Sarazenenschlacht, sein Kampf mit dem Riesen vor den Mauern von Paris. Es wird für unseren Zweck

[1] W. Foerster, Heilbronn, 1876—1882. — J. Normand et G. Raymond, Paris 1877, und G. Reynaud, Paris 1881.

[2] Für das Sondermotiv Schwester des Königs (nicht Tochter, wie im *Richars li biaus*) im heimlichen Liebesverhältnis zu einem Ritter kann man natürlich auch an Blancheflor-Riwalin erinnern.

genügen, auf das Motiv in der Ludwigs-Krönung (Couronnement Louis) hinzuweisen: Wilhelm befreit Rom und den Papst von den Sarazenen und dem Riesen Corsolt; ferner auf das Auftreten des Tornebeuf, des Boten des nubischen Königs Mibrien, im Aiol v. 3978 ff. (Ausgabe W. FOERSTER), wo sich v. 4032 ff. auch eine gute Gedankenparallele zu *Johan* 2070—2072 findet; dann für den zweiten Riesenkampf vor Paris besonders auf den *Octavian* (Ausgabe K. VOLLMÖLLER, 1883) v. 2324 ff. (in beiden Fällen präsentiert der Held das Haupt des erschlagenen Riesen dem König von Frankreich) und ebenda findet sich — v. 3281 ff. — der Besuch des Helden im Lager der Sarazenen, hier wie dort endend mit der Tötung einzelner heidnischer Anführer und der Verfolgung des Helden; im *Johan* ist allerdings diese Episode der Belagerung Roms zugeteilt. Wir werden sagen dürfen: der nl. Dichter hatte durch Lektüre oder mündlichen Vortrag afrz. *chansons de geste* kennengelernt; er nahm keinen Anstand, mit aus ihnen entlehnten Motiven seine Erzählung, die selbst auf einem französischen Abenteuerroman beruhte, auszuschmücken, zu erweitern bzw. umzuschaffen, oder in seiner Quelle bereits enthaltene Motive mehr nach ihrem Vorbild auszugestalten (z. B. die Belagerung von Paris, der sich im *Richarş*, entfernter nur, die der Hauptstadt des Königs von Friesland, Richars' Großvater, gegenüberstellen läßt).

Neben diesem uns nicht zweifelhaften Einfluß afrz. Dichtungen dürfen wir dem nl. Dichter auch eine Kenntnis heimatlicher Literaturwerke zuschreiben. Wir haben bereits Gelegenheit gehabt, auf gewisse Anklänge im *Riddere metter Mouwen* in bezug auf die kräftigere Betonung der Liebesgeschichte und in Hinsicht auf die Gaveron-Keye-Gestalt aufmerksam zu machen. Weiter ließe sich noch folgendes anführen: 1. In beiden Dichtungen hebt die Handlung mit einem Hoffest am Pfingsttage an, freilich ein wohlbekanntes Motiv der Artusromane, das, wie z. B. im *Reinout* (v. 10—14) oder im *Reynard*, auch in den beiden Gedichten unabhängig aus dieser Tradition entlehnt sein kann. Das gleiche läßt sich 2. von dem Motiv sagen, die Tafel solle nicht aufgehoben werden, bis eine *niuwe mere* gekommen sei: *Riddere metter Mouwen* 47—51, *Johan* 543—546, V. 5va, Z. 26 f. 3. Zu (L)amelot[1] und dessen Bruder Ferreon (Name nur im *Johan*) fühlt man sich versucht, Amelant und dessen Bruder Elyconas im *Riddere metter Mouwen* zu stellen. In beiden Fällen ficht der Held mit den zwei Brüdern, tötet den einen, verwundet den andern und der Überlebende wird sein Freund und Helfer. Vgl. in diesem Zusammenhang besonders *Riddere metter Mouwen* 1032 f., 1442—1449 mit *Johan* 1608—1610, 1612—1616, 2174 f. 4. Bei der Erkennungsszene zwischen dem Helden und seiner Mutter findet sich in beiden

[1] In V. wird er — wohl nur eine bloße Namensverschiebung — Lancelot genannt, während die Rolle des Lanzelot im *Johan* als zweiter Helfer Jans hier dem Herzog Gautier übertragen ist. Ob die Form (L)amelot etwas mit dem Amelo(l)t der deutschen Heldensage zu tun hat, bleibe dahingestellt.

Dichtungen der Quelle gegenüber der äußerliche Umstand, daß der Jüngling bei der Tafel dient, was freilich nicht viel besagen will. 5. Wenig ist auch auf ein paar, noch hinter dem mhd. Gewand des *Johan* durchschimmernde Übereinstimmungen im Reim, Wortgebrauch und Phrasen zu geben (vgl. z. B. *Johan* v. 877 f., : *Riddere metter Mouwen* v. 11 f. — *Johan* v. 586, 588 : *Riddere metter Mouwen* 2801 oder als beliebte Reime: *vehten : berehten*; *doen : baroen*). Sie sind nicht größer, als man in zwei beliebigen mnl. epischen Gedichten aus derselben Periode zu finden erwarten würde, mag auch hie und da eine unwillkürliche Reminiszenz hereinspielen, aber freilich, wir dürfen nicht vergessen, daß wir ja den *Jan* nicht im Wortlaut besitzen. Wir werden uns deshalb begnügen, solche Reminiszenzen und gelegentliche Motivmodellierung nach dem Vorbild des *Riddere metter Mouwen* zu konstatieren, ohne im Hinblick auf diese und schon früher berührte Übereinstimmungen die Möglichkeit einer Identifizierung der beiden nl. Dichter unbedingt auszuschließen. Allerdings macht sich ein bedeutsamer Unterschied im *milieu* der beiden Dichtungen geltend: der Dichter des *Riddere metter Mouwen* verlegt Situation und Gestalten in König Arthurs Zeit und an dessen Hof. Der Verfasser des *Jan* verschmäht dieses Kostüm, höchstens deuten in diese Richtung die eben angeführten Punkte 1 und 2, dann der Name von Johanns zweitem Freund und Helfer (L)anzelot — der Tafelrunder Lanzelot spielt eine Rolle im *Riddere metter Mouwen* — und endlich die Gaveron-Keye-Gestalt, alles für den Aufbau unwesentliche Punkte, die sich also doch wohl am besten durch Aufpfropfung (resp. Selbstwiederholung) aus dem *Riddere metter Mouwen* erklären. Die vom *Richars* gebotene Lokalisierung und Standesordnung hat keiner der nl. Dichter gewahrt: der König von Frankreich und seine Schwester (namenlos im *Johan*, Isabella in V., s. oben S. 19 zu *Aiol*) sind im *Jan* an die Stelle des Königs von Friesland und seiner Tochter Clarisse getreten, der Kaiser von Rom Sigismund[1] und seine Tochter Clarisse (wir sind nicht sicher, ob der Name daher oder aus dem *Riddere metter Mouwen* — Clarette — stammt) an die des unbenannten und auch nicht näher lokalisierten gräflichen Pflegevaters und seiner Tochter. (Wir bemerken dann entsprechend innerhalb der Entwicklung des Stoffes deutlich eine Steigerung in der *enfance* des Helden: geistliche (s. Gregoriuslegende, *Sir Degarre* [resp. *lai d'Esgare*], *Riddere metter Mauwen*), gräfliche, kaiserliche Obhut.)

Auch für die Kenntnis des *Renout van Montalbaen* scheinen ein paar Anzeichen zu sprechen; allerdings finden sich die Stellen nur in der späten hd. Übertragung (St. L., V. Bd., 174), nicht im Textbereich der mnl. Fragmente. *Reinolt* v. 5—28, 33—35: *Johan* 487—524 (V. 5va), die Aufzählung der zum Hoffest Geladenen (hier wie dort der Papst und der

[1] Man kann erinnern an *de ortu Waluuanii* (hsg. von L. Douglas Bruce), worin der Kaiser von Rom sich des ausgesetzten Knaben annimmt, nachdem sein Pflegevater, der Fischer Viamundus, der ihn nach Rom gebracht hatte, gestorben ist.

Patriarch von Jerusalem als des Kaisers Gäste) und das Zeremoniell der Sitzordnung; besonders wäre darauf aufmerksam zu machen, daß, abgesehen von anderweitigen überraschenden Ähnlichkeiten, im *Reinolt* (v. 27) wie im *Johan* (v. 508) die *ritter von einem schilte* hervorgehoben werden; man beachte noch die wiederholte syntaktische Anknüpfung durch *da waren*. Eine zweite Stelle haben wir bereits S. 16, Anm. 1 angezogen: *Reinolt* 1892—1897, *Johan* 2664—2667, 2676—2678, die Begrüßung des Königs und seines Ingesindes mit Ausnahme des Verräters[1] und das summarische Verfahren gegen diesen. Daß der Anfang beider Dichtungen auf einen Pfingsttag fällt, wurde schon angemerkt. Wie zu erwarten steht, finden sich auch hier Anklänge in Reim- und Phrasenschatz (vgl. z. B. *Reinolt* 2305 (8316), 7675, 9481 mit *Johan* 1134, 939, 865), aber für einen strikten Beweis der Abhängigkeit langen sie allein nicht aus.

Zusammenfassend glauben wir die Arbeitsweise des nl. Dichters des *Jan* dahin bestimmen zu dürfen, daß er, gewillt, seinen Landsleuten eine Rittergeschichte nach Art des französischen *Richars li biaus* zu schenken, diese Dichtung in den Hauptzügen der Komposition zugrunde legte, im übrigen es aber nicht an Motivumbiegungen und der Einführung neuer fehlen ließ, die jedoch keineswegs seinem Hirn entsprangen, sondern ihm vielmehr aus der Lektüre oder der mündlichen Tradition afrz. und mnl. Helden- und Abenteuerromane zuflossen. Immerhin verschmähte er wörtliches Ausschreiben irgendeiner dieser Quellen, selbst seiner Hauptquelle. Es ist eben eine ähnliche Arbeitsweise, wie sie schon z. B. den französischen Partonopeusroman charakterisiert und wie die Herausgeberin des *Riddere metter Mouven* sie für diese Dichtung festgelegt hat, nur daß da der Moriaenroman mehr als bloße Motive hergegeben hat (vgl. Ausg. S. XXIII—XXVIII). Kombination, mehr oder weniger geschickt, bildet also das Rückgrat dieser jüngeren mnl. Versromane und ältesten mnl. Dramen, wie wir denn schon oben (S. 11) darauf hinwiesen, daß *Jan* selbst einen wichtigen Faktor in der Komposition des *Esmoreit* spielte, der daneben Motive aus dem *Valentijn* und anderen Dichtungen verwendete. Der nl. Verfasser des *Jan* will einen biographischen Roman dichten: sein Held wird als nachahmungswertes Vorbild hingestellt, was der mhd. Bearbeiter in seiner Einleitung kräftig betont. Jan, kontrastiert an Gaveron, aber auch an dem Kaiser, ist der ideale Vertreter des Rittertums: Mannesmut, Gottesfurcht, Treue gegen sich und andere, vornehmlich gegen die Geliebte, vereinigen sich in ihm. In der Herausarbeitung dieser Gestalt liegt das Wurzelhafte der dichterischen Leistung, die sich durchaus auf realem Boden bewegt.

[1] Vgl. dazu übrigens auch *Carel ende Elegast* (Ausg. HOFFMANN v. F., Leipzig 1836), v. 1174—1176:

Hi seide 'god hoede dit ghesinde,
den coninc ende dat ic hier vinde. (derselbe Reim *Johan* 2665)
mer Eggheric en groetic niet', und v. 1186 mit *J.* 2700.

In die bunte Abenteuerwelt des britischen Ritterromans resp. seiner Nachzügler einzutauchen, wozu die Jahre der Vatersuche seines Helden genug und von seinen Vorbildern — dem *Richars* und dem *Riddere metter Mouwen* — wie auch von seinem Nachfolger, dem Verfasser des Volksbuches, reichlich ausgenützte Gelegenheit gegeben hätten, das verschmäht dieser Niederländer. Allem Zauberwesen und der Dämonenwelt scheint er abhold; wohl hat Jan zwei Kämpfe mit Riesen zu bestehen, aber diese Riesen unterscheiden sich eben nur durch ihre Körpergröße und Häßlichkeit von den gewöhnlichen Menschenkindern. Der *Jan wt den vergiere*, mit dem wir der mnl. Literatur ein bis heute unbekanntes Versepos zurückgeschenkt haben, scheint denn auch dem realistischen Geschmack des 14.—16. Jahrhunderts gut zugesagt zu haben. Wir werden seinen Verfasser nie mit Namen kennen lernen, können auch nur vermuten, daß er spätestens im frühen 14. Jahrhundert — oder sagen wir rund um 1300 — entstand; das aber wissen wir, daß er nach Deutschland hinüberwirkte, anderseits in der Heimat ein weltliches Drama, den *Esmoreit*, speiste und noch im späten 16. Jahrhundert als Volksbuch in Prosa neu auflebte.

Noch wollen wir uns zu einigen Personen- und Ortsnamen seiner Dichtung äußern. Der Name des römischen Kaisers Sigismund ist für sie durch die Übereinstimmung von *Johan* und V. gesichert. Unwillkürlich denkt man da zunächst an den deutschen König und römischen Kaiser dieses Namens, aber damit käme man für das mnl. Original und dessen mhd. Bearbeitung bereits in das 2. und 3. Jahrzehnt des 15. Jahrhunderts, wozu Komposition, Sprache und Versmaß selbst der erhaltenen Bearbeitung übel paßten. Man braucht da nur solche späte Erzeugnisse, wie etwa den Wernigeroder Großen Alexander (DTdM, XIII) oder den Friedrich von Schwaben (ebda. Bd. I) daneben zu halten, ganz zu schweigen von solchen rohen Machwerken wie den hd. Übertragungen des *Reinolt*, *Ogier* u. a. Daher wird der Sigismund unserer Dichtung als ein bloßer Phantasiename zu betrachten sein, ähnlich wie etwa der Octavian, empereor de Rome, der von Einfluß auf die Lokalisierung Sigismunds gewesen sein mag. Dabei verschlägt es dem Dichter wenig, daß der Vater das neugeborene Kind von Paris nach Rom zu bringen hat. Der Charakter des Kaisers selbst und die Rolle, die er spielt, sind ganz typisch geraten. Er ist als der schwache Fürst gezeichnet, der einem Verräter (im Sinne der afrz. Epen) leicht und willig sein Ohr leiht, so plump auch dessen Intrigen sein mögen (vgl. die Königsfigur in *Isembard und Gormund* oder im *Aiol und Elie*). Der Vater des Helden ist im *Richars* wie im *Jan* (vgl. auch *Riddere metter Mouwen* v. 2182 ff.) ein Ritter, dort *Loys li preus* ohne nähere Bestimmung, hier *Robrecht*, (Ruprecht *J.*) Kammerherr des Königs von Frankreich und Graf von Artoys und Bollonoys. Über den Verräternamen Gouweron (Gaveron) haben wir bereits gesprochen. *Fursin*, als Anführer des Sarazenenheeres in

V. (im *Johan*: *Cursin*[1], doch *Fursin* für den dort unbenannten Riesen; man bemerke die Bindung der Namen durch den Reim!), dürfte der Originaldichtung angehören und könnte immerhin dem Partonopeusroman entstammen.

Hingegen scheinen die beiden im *Johan* v. 2788 auftretenden Riesennamen *Reynwart* und *Isenwyt* erst dem deutschen Bearbeiter anzugehören, wenigstens kennt V. nur einen Riesen, und der ist, soweit sich sehen läßt (Textlücke), namenlos. Bei *Reynwart* ließe sich an *Rennewart* denken.

Für die mnl. Dichtung gilt nach Ausweis von V. 7^{rb}, Z. 3 *Lijdewaert* = *Johan* 1034 *Ludewerd* als Kampfplatz zwischen Jan und dem Riesenboten Fursins. Während in V. der Riese auf Jans Frage nach dem Kampfort nur antwortet: *te Lijdewaert inde valleye*, lautet die Antwort in *Johan* 1034 ff.:

Zu Ludewerde in dem dan (: Johan)
Der zuhet sich gein dem mere,
Da fluzet ein wazzer heizet Spere.

Zudem wird dieses *Ludewerd vor dem dan* im *Johan* schon v. 240 als ein von den Heiden gern aufgesuchter Jagdort erwähnt, v. 627 als Lagerplatz des Sarazenenheeres bezeichnet; nach v. 1201 ff. liegt es etwa zwei Tagereisen zu Pferde von Rom entfernt am anderen Ufer des Flusses Spere, über den der Held auf einer Brücke reitet.[2] Es ist augenscheinlich Waldboden, Grenzgebiet zwischen Heiden- und Christenland (v. 1205). Es fragt sich nun, ob diese konsequente und deutlich geschaute Lokalisierung dem mhd. Bearbeiter angehört, was wieder ein Zeichen seiner selbständigen Beherrschung der nl. Quelle als Ganzes vor ihrer Übertragung wäre, oder ob sie schon in dieser stand und nur in V. bis auf die eine Erwähnung des Lokales an notwendigem Orte ausgelassen ward. Es ist jedenfalls schwer abzusehen, warum der redselige, Detailschilderungen liebende Verfasser von V. ganz gegen seine sonstige Art alle diese Angaben bis auf den nackten Ortsnamen ausgemerzt haben sollte, hätte die Quelle sie ihm geboten. Ich wage keine endgültige Entscheidung. Ebensowenig wollte es gelingen, trotz freundlicher Hilfe von seiten Professors J. Mansion[3], die Lokalität ausfindig zu machen, die sich hinter dem *Lijdewaert* verbirgt. Dürfte man an *Leeuwarden* denken und daran erinnern, daß im *Richars* die Geschichte in Friesland spielt?

Haben wir hier mit Quellenmaterial zu tun, so ist sicher dem mhd. Bearbeiter zuzuteilen der Städtenamen *Löfen* v. 2789, womit natürlich das oberrheinische Laufen gemeint ist. Diese Einführung wirft sowohl

---

[1] Im Meleranz (v. 4567 ff.) des Pleier tritt ein *Cursun* auf.

[2] In V. 8^{vab} nur: Heer Jan is zoo verre ghereden / dat hy quam ter plaetsen daer den camp gheschien zoude.

[3] Er weist mit Beziehung auf Feirlinck, Zuid-Ostvlaamsch Iditiocon 3. Teil 385 (mir nicht zugänglich) auf den Ort *Leierwaarde* bei dem Dorfe *Zegelzem* hin.

ein Licht auf die Naivität wie auch auf den geographischen Kreis (das Rheintal), der dem deutschen Bearbeiter besonders bekannt war.

Daß wir ihn weder in ritterlichen noch in geistlichen Kreisen denken werden, bedarf keiner eingehenden Begründung: die Flagge, unter der wir ihn segeln lassen wollen, ist die des Fahrenden — früher hätte man «Spielmann» gesagt —, dessen Wesen zuletzt H. STEINGER, Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft 8 (1930), 61 ff., sorgfältig nachgegangen ist und gegenüber den extremen Ausführungen H. NAUMANNS (ebda. 2, 777, Reallex. der deutschen Literaturgeschichte 3, 253 ff.) dem Stand als einer Schicht berufsmäßiger Kunstdichter Alter und lebhaften literarischen Ehrgeiz zuerkannt hat, wennschon im wesentlichen als Nachahmer. Und das ist ja letzten Endes auch unser Dichter wenigstens in dem einzigen Werk, das zur Kontrolle vorliegt: die Flicken und Stücke aus eigener, die Quelle nicht vertiefender Mache ändern daran nicht viel. In diese Klasse[1] also setzen wir ihn unbedenklich; ob er etwa in der Rheingegend, wohin ihn sein Dialekt weist, einen festen Punkt, ein bürgerliches Heimwesen besaß, können wir nicht feststellen, daß er als *vagus*, als *gernder man* sich sein mühselig Brot erwarb vor einem Publikum, das gewiß nicht allzu hoch auf der sozialen Leiter stand, das scheint uns klar genug gerade aus den Partien des Gedichtes hervorzugehen, die ihm selbst zuzuschreiben sind. Da stellt sich niedere Situationskomik ein, wie in der Flucht- und Schmähszene zwischen Gaveron und Johann in Anwesenheit des Kaisers, v. 2372 ff., oder in dem billigen Ausfall gegen den weiblichen Charakter, v. 411 ff. — man meint das Schmunzeln und Lachen des männlichen Teils seiner Zuhörer zu sehen und zu hören —, oder in der ihm gehörenden Szene 2150—2216, s. oben S. 9. Bezeichnender ist dann noch das handgreifliche Herabziehen höfischer Sitte und Umgangsformen in die Sphäre des bürgerlichen Alltagslebens: man beachte die Szene zwischen Kaiser und Kaiserin v. 397 ff. oder die zwischen ihm und seiner Tochter v. 2971 ff., wobei ein Traumbuch nicht fehlt. Dieselbe nüchterne, realistische Auffassung macht sich dann in Clarissens Rede geltend, v. 1503 f., der auch nichts in V. entspricht. Auf der anderen Seite als Gegenstück ein naives, übertriebenes Betonen feiner Sitte: *vil edeliche beiz sie dran* heißt es v. 2162 von der halbverhungerten Prinzessin, als ihr Johann Brot und Fleisch reicht; vgl. auch v. 2781: die tiefergriffene Mutter redet den Sohn, unmittelbar nachdem er sich ihr zu erkennen gegeben hat, mit: *Her Ritter* an. Naiv wirkt es auch, daß ein Kaiser oder König nie ohne Krone gedacht werden kann, vgl. 692 f. und besonders 3050. Wie aber das volkstümlich «spielmannsmäßige» und das höfische Element hart aufeinanderstoßen können, zeigt die Szene zwischen Johann und dem Riesen vor ihrem Kampf, v. 1207 ff., vgl. oben S. 10. Alles dies ein Hinweis darauf, in welchen Kreisen der

[1] Die Verse 1491 f. sind nicht genügend, um ihn darin den «Dichtern von den Wappen» beizuzählen.

Dichter und sein Publikum zu suchen sind. Die starke Betonung des Schulunterrichts bei der Erziehung des Knaben (v. 189—192), ein in Rittermären der Epigonenzeit mehrfach bemerkter Zug, wird ihre Wurzel schon im Quellengedicht haben; jedenfalls überbietet V. 2 va hierin die Gedichtdarstellung. Dagegen weisen wir hin auf die gewaltigen, unbeherrschten Affektausbrüche, insbesondere auf die Darstellung des Massenjammers v. 946—952, wiederum sein Eigentum, wodurch übrigens der Gegensatz zu dem lachenden jungen Paar (v. 953) gut zum Ausdruck kommt; nehmen wir dann noch die, wie wir ausführten, ja auch ihm gehörige variierende Wiederholung des Motivs von der Belagerung Roms (oben S. 15); weiter das Auftreten typischer Reimbindungen wie *clusen : husen* 1159, *verdagen : sagen* 187, 2961 beidemal in feststehender Formel oder 1479 *frie : Marie* (vgl. Orendel, v. 24), und andere, ferner[1] die häufige Verwendung sogenannter «unhöfischer» Wörter nebst für «Spielmanns»- und Heldendichtungen charakteristischen attributiven Adjektiven *stolz*, *balt* u. a.; die häufigen Quellenberufungen und Beteuerungsformeln, endlich die Hervorhebung oder besser die Art der Hervorhebung der Spielleute, besonders ihrer musikalischen Künste (vgl. 3114—3121[2]), und anderseits das Herausstreichen der Freigebigkeit der Herren ihnen gegenüber (v. 2907—2910; 2925—2928): so werden wir kaum zögern, den deutschen Bearbeiter unter den fahrenden Berufsdichtern zu suchen. Und verschmäht er es nicht, sein gabenheischendes Gewerbe deutlich zur Schau zu tragen und dem Alltäglichkeitsgeschmack seiner Zuhörerschaft willig entgegen zu kommen, so verdient er doch mindestens dafür unser Lob, daß seine Arbeit dem nl. Original gegenüber nicht auf eine unbeholfene, hölzerne, mechanische Übertragung desselben nach Art der Überarbeiter des *Reinolt*, *Ogier* usw. hinausläuft. Ja, wüßten wir es nicht aus seinem eigenen Munde und aus dem willkommenen Zeugnis des uns erhaltenen nl. Volksbuches, so möchten wir leicht seine Arbeit für eine eigene kombinatorische Leistung nach fremden Motiven ansehen, so selten und z. T. versteckt sind die Spuren seiner sprachlichen Abhängigkeit im Reim- und Wortmaterial von dem nl. Original. Daß er es stofflich, wennschon ungeschickt, erweiterte durch die Einlegung des kriegerischen Zuges Johanns gegen den Kaiser, wissen wir bereits. Ebenso, daß er es an Motivumbildungen, Umstellungen, kleineren Einschüben und anderseits Kürzungen nicht fehlen ließ. Ein paar Reminiszenzen an Hartmanns Gregor und Wolframs Parzival glaubten wir in Frage stellen zu dürfen; an Parz. 230, 7—230, 11 mag zudem erinnern v. 338 ff.:

Sie gingen, da vil helle brant
Ein vil schonez ‹ › fur:
Holz aloe was im nit dur,

[1] Über diesen und die folgenden Punkte Ausführlicheres im Kap. II, d).

[2] Vgl. Karlmeinet, KELLER 296 b, 48 ff.

und vielleicht könnten v. 74—80 ob des ähnlichen Gedankens und der gleichen Reime *fruht: zuht, wip: lip* mit Parz. 168, 25—28 verglichen werden, mit Gottfrieds Tristan v. 14427—14433 aber die Beschreibung des in zwei Hälften gebrochenen Ringes, v. 2547—2552 gegenüber V. 23[rb], Z. 16: *Ick deede breken den vinderlinc met eenen steen ende in den steen was gegraven den name van uwen vader ende van uwer Moeder* usw. Ist er vorhanden, tief geht dieser Einfluß in keinem der angezogenen Fälle.

Noch will ich hier hinzufügen, daß der Hinweis in v. 1511 f. auf einen *fundeling kebisch geborn*, durch den Rom verloren ging, letzten Endes auf der Dietrichsepisode der Kaiserchronik (E. Schröder, v. 14113 bis 14115; 14146—14149) beruhen wird.

Als Eigentum unseres Fahrenden muß schließlich der Prolog zur Dichtung v. 1—40 gelten. Doch, wie ein Vergleich mit den Zusammenstellungen in G. Ritters Diss. Die Einleitungen der altd. Epen, Bonn 1908, zeigt, besteht er aus lauter typischen Elementen; da finden wir die alte typische Eingangsformel (138. Psalm!) in der Form der rhetorischen Frage an die Zuhörer, verbunden mit dem Bestreben, ihre Aufmerksamkeit durch Hindeutung auf die vorbildliche Größe des Helden der Erzählung zu erregen, der an dem gewaltigen Gott Gönner und Schirmer seines Tuns und Handelns hat; dann den Preis der Gottheit (Vater und Sohn fallen zusammen; vgl. Leitzmann, Z. f. d. Phil., 51, 69.) und der Gottesmutter; die Bitte um göttlichen Beistand bei dem Werk, an der die Zuhörer sich beteiligen sollen; endlich die Angabe seiner Quelle und des Zweckes seiner Arbeit, die ergötzen, aber auch sündhafte Gedanken fernhalten und durch ihre weisen Lehren *(maniger-hande klugheit)* zur Nacheiferung anspornen soll — alles nach guter, alter Epiker Sitte, aber auch wenigstens hinsichtlich des letztausgesprochenen Gedankens vor seinen Zuhörern ohne rechten Gegenwartswert — jedoch «Die Kinder, sie hören es gerne». Neu und eigentümlich ist höchstens der Gedanke v. 12—21, Gott zürne im Gegensatz zum irdischen Liebhaber dem nicht, der seiner Geliebten (*amie* v. 11), Marien, beflissen ist.

Wie er im Prolog die Zuhörerschaft hereinzieht, so klingt das Gedicht (v. 3127 ff.) auch in eine *captatio benevolentiae* des Publikums aus. Da läßt er sich von den bei der Hochzeit des Helden anwesenden großen Herren (Fürsten, Grafen, Rittern und Edelknechten), als ob er am Abend des Festes ihnen die Lebensgeschichte ihres Königs und Herren vorgetragen hätte, ein Beifallszeugnis ausstellen: *Sie sprachen diz buch were geschriben reht.* Das will natürlich seinem eigenen, auf einem ganz anderen Niveau stehenden Publikum gegenüber besagen: Seht, was für einen Meisterdichter ihr vor euch habt, der solch hohes Lob einernten durfte! drum «raus mit Eurem Säckel»! Zugleich klingt vielleicht die alte Anschauung nach: wo der Adel Gegenstand der Dichtung ist, ist er auch der eigentliche, berechtigte Hörer.

Die eben angezogenen Verse, ferner v. 25—27 des Prologes, dann das Epitheton *obgenant*[1] 2934 zeigen aber auch zur Genüge, daß des Fahrenden Ehrgeiz auf schriftliche Abfassung — das *buoch* — hinzielt. Sein Bemühen ist, das *buoch von Johan uz dem virgiere* zu schreiben, ein weltlich-novellistisches, biographisches Leseepos, natürlich (so dürfen wir sagen) mit geistlichem Einschlag, der im Prolog, in Stoßgebeten des Helden und besonders in der gerade nach dieser Richtung dem Vorbild gegenüber stark erweiterten Riesenszene am kaiserlichen Hofe deutlich zutage tritt. Dadurch, daß seine Quelle eine mnl. Dichtung ist, stellt sich sein Werk in den gleichen literarischen Einwirkungsbezirk wie der Karlmeinet (genauer einige Teile desselben), das von BARTSCH, Germania V., 356 ff. veröffentlichte Bruchstück von einem Normannenherzog Heinrich, und, wie ich wenigstens glaube, auch die Dichtung vom Herzog von Braunschweig[2], deren Vorlage, wie die des *Johan*, ebenfalls Motivbeeinflussung von seiten afrz. *chansons de geste* (besonders *Charrois de Nimes*) verrät. Sie bezeugen für das 14. Jahrhundert entlang der Linie Aachen—Mittelrhein beträchtlichen Einfluß niederländischer epischer Dichtung noch ohne sklavische Abhängigkeit der Bearbeiter von ihren Originalen, was erst von den Übertragungen des *Reinolt*, *Malagis*, *Kinder von Limburg* usw. im 15. Jahrhundert gilt.

Hierin besteht meines Erachtens der Wert und der Hauptreiz dieser kleinen epischen Gruppe. In ihr zeichnet sich der *Johan uz dem virgiere* aus durch seine klare, anspruchslose, nur stellenweise ein wenig gehobene Sprache und seine einfache, geradlinige, wennschon hie und da etwas ungeschickte Erzählungsweise ohne den Aufputz «geblümten» Stils, ohne dunkle, halbgelehrte Spekulation. Solcher ohne großen Kunstaufwand, einfach erzählter Ritterdichtungen aus dem Kopfe fahrender Berufsdichter, noch immer erwünschter Speise für ein unverwöhntes, stoffhungriges Publikum, mag es im 14. Jahrhundert, mitten in einer der Didaxe, vornehmlich der Allegorie und dem popularisierten «Wissen» huldigenden Zeit, mehr gegeben haben, als sich nun nachweisen läßt; der Prozentsatz des Verlustes möchte höher sein als bei der höfischen Epik der mhd. Zeit (s. SCHRÖDER, ZfdA. 67, S. 240 ff). Denn für den Vortrag vor einer solchen Zuhörerschaft bestimmt — selbst wenn die Dichtung wie in unserem Fall mit der Prätension eines Buchepos hintritt —, beschränkte sich die Überlieferung leicht nur auf das Handexemplar des Fahrenden, ein Lohnschreiber fand dabei kaum seine Rechnung: anspruchsvollerer Zeitgeschmack wollte anderes. Der Besitz unserer Dichtung hängt ja auch nur an éinem Haar. Wie sie auf uns gekommen, wo die Heimat

---

[1] S. E. v. CERSNE, der Minnen regel v. 275 *koninginne ergenant*; es wäre natürlich leicht, dies *obgenant* etwa in *wertgenant* (WILH. v. WENDEN 2234) o. ä. zu ändern.

[2] Vgl. mein Buch Deutsche Hss. in England I (1896), S. 3 und 197—269. Die Hs. ist jetzt in amerikanischem Privatbesitz.

ihres Dichters zu suchen ist, das sind Fragen, deren Beantwortung uns zunächst zu beschäftigen hat.

Kap. II.

Die Überlieferung des «Johan ûz dem virgiere».

a) Der Text des *Johan uz dem virgiere* ist, soweit mir bekannt, nur in einer einzigen Handschrift auf uns gekommen. Sie befindet sich jetzt als Germ. Qu. 1476 in der Kgl. Bibliothek zu Berlin[1], bis 1912 aber gehörte sie als Nr. 8316 der Bibliotheka Phillippica in Cheltenham an, wo ich sie auffand, kurz beschrieb und das Gedicht im Auszug mitteilte in meinem Buch Deutsche Handschriften in England I (1896), S. 98 und 241—283. Sir Thomas Phillipps erwarb den Kodex direkt oder indirekt beim Verkauf der Bibliotheca Heberiana (1836), in deren Auktionskatalog er als Nr. 1397 verzeichnet ist. Weiter vermag ich die Geschichte der Handschrift nicht zurückzuverfolgen. Ihr ziemlich starkes Papier mit einem Stich ins Gelbliche, weist, soweit der Text reicht, häufige Schmutz- und Feuchtigkeitsflecke auf; von Bl. 43 war ein großes Stück fast abgerissen und wurde mit weißem Seidenfaden notdürftig angenäht; außerdem hat der Buchwurm ungefähr in der Mitte jedes Blattes zum Schaden des Textes gearbeitet. 57 Blätter machen das Buch aus, nach moderner Zählung 1—50 und 51*—57* unbeschrieben. Es sind 5 Lagen zu 12 Blättern; die 1.—4. bezeichnet je am Schluß durch die Anfangsworte der nächsten, wovon bei der vierten freilich nur noch geringe Spuren vorhanden sind; der letzten (5.) fehlen jetzt 2 Bl., die Entsprechungen von Bl. 49 und 50, während das mit Bl. 51* korrespondierende auf dem Deckelinnern aufgeklebt ist. Auf Bl. 49^{v} ist von dem Schreiber mitten im Text Raum für 4, auf Bl. 50^{r} für 3 Verszeilen freigelassen; wir werden annehmen dürfen, daß die Vorlage hier irgendwie schadhaft oder unleserlich war. Jedes Blatt zeigt vertikale Wasserlinien (Stege), als Wasserzeichen erscheint ein Kreuz.

Die Blatthöhe beträgt 27,5, die Breite 20,3 cm. Die Höhe des durch vertikale und horizontale Linien abgegrenzten Schriftraumes ist 17,1 cm, die Breite 11,5—11,7 cm; der Schriftraum ist nicht liniiert, daher schwankt die Zeilenzahl zwischen 27 und 34. Die Schrift — gotische Minuskel, stark mit kursiven Elementen durchtränkt — gehört durchaus derselben Hand an, wennschon von der Mitte von Bl. 42^{r} ab (v. 2605) die Züge etwas gedrängter und die Tinte blässer wird. Man wird die Niederschrift um die Mitte des 15. Jahrhunderts ansetzen dürfen. Die Verse sind abgesetzt, jeder beginnt mit einem großen Buchstaben, nur *v* (= *v* und *u*), auch *w* machen häufig von dieser Regel eine Aus-

[1] S. Mitteilungen aus der Königlichen Bibliothek, hsg. von der Generalverwaltung III, II. Die Schenkung Sir Max Waechters, Berlin 1917, S. 70 f.

nahme. Der Anfangsbuchstabe sowie auch öfters andere der ersten Zeile einer jeden Seite sind meistens größer als sonstige Majuskel, zudem etwas mit der Feder ausgeziert. Alle diese Anfangsbuchstaben der Verse sind vom Rubrikator, der m. E. mit dem Schreiber nicht identisch ist, rot gestrichelt; ihm gehört dann auch die rote Titelüberschrift an, ebenso die 4 Zeilen hohe *W*-Initiale zu Anfang des Textes und zahlreiche 2—3 Zeilen hohe zur Einleitung von Abschnitten; doch steht die zu v. 2782 zu erwartende schon 2781. Nur ganz selten ist im Versinnern ein großer Buchstabe (z. B.: im Eigennamen *Johan* oder in *Jungfrauwe*) rot gestrichelt. Der Einband besteht aus einem dünnen, mit dunkelbraunem Papier überzogenen Pappdeckel, auf dessen Rücken ein Papierschild geklebt ist mit der Aufschrift: *von | dem | Ritter | Joan | Mst.*

b) Orthographie und Sprache der Handschrift.

Vorausgeschickt sei die Bemerkung, daß zwei Erscheinungen, die dem Schreiber zuzuteilen sind, im Textabdruck nicht berücksichtigt sind: 1. die Verdopplung von Konsonanten, wo sie rein graphischer Natur ist oder bei event. Bedeutungsmöglichkeit nur unregelmäßig auftritt, z. B. *vernůnfft, lieff, brieff* (dagegen wurde das durchgehend stehende *uff* = *úf* belassen); *vorrust* (251), *frommekeit* (5) gegenüber *fromen* (3), *geczemen : nemen* (727) und sogar *vernōmen (= -nâmen) : quamen* (1799); *Johann : an* (897) : *man* (1089); *enbotten, vermitten : snitten* (1325) gegenüber *untersnyden : nyden* (879), der dem Dichter gemäßen Sprachform. 2. Die sehr häufige, doch regellose Setzung von „Vokalzeichen", s. unter den einzelnen Vokalen und vgl. Ehrismann, AfdA. 35, 37.

A. Vokalismus.

Mhd. ***a*** = *a*, einmal durch *ä*[1] bezeichnet 2238 *vän : an*. Schwächung zu *e* in nebentoniger Silbe *vyende* 222. 308 gegen *vyande* 314, das auch im Reim steht, wie *nyeman : an* 801 gegenüber *nymen : rymen* 1625 (s. unten unter II b); im Versinnern *nyeman(t)*. Für den Umlaut, auch den jüngeren, durchaus *e : senfften, welsch, altvetter* (726), *epte* (509), *hendschuch* (661; PBB. 4, 16), *gedencke* (subst. acc. plur. 36), *fleckern* (1426) usw. Dahin auch zu stellen (PBB. 22, 259, 10) *entwurte* (subst. 589. 1711 und verb. 3063). — Einmal steht *ee* in *heer* 3010 (Dehnung vor *r*?), *ö* in *wör* 1898 (Weinh., § 29), vgl. auch *roschlich* 220; *o* unter Einfluß des *w* in *zwolff* 203. 504 usw. — *jener* zeigt im dat. *gyme* 2371, im acc. *gienen* 2644.

â = a, je einmal durch *ä, â* bezeichnet, *mäge* 2873, *stâl* 572, erscheint als *o* in *wo, jo* (1646), in *do* = mhd. *dâ*, umgekehrt *da* = *do*, aber der Dichter reimt *da* (lokal) : *bla* 91 und *do* (temp.) : *vro* 2591; ferner

[1] Die Punkte, aus kursivem *e* entstanden, erscheinen hier und bei den anderen Vokalen schräg übereinander gestellt.

sloff 769, *vernōmen : (quamen)* 1799, *logen* 2251. Durch Ausfall eines *h* zwischen Vokalen in *stale* 841, *stâl* 572 neben *stahel* 1269. 1310. Umlaut durchaus als *e : wunderere* 7, *flemschen* 27, *leßet* 1951, *entphehet* 2654, *nehete* 1538 neben *genahete* 1696, *gewepen* 1788. 2360, *verreteniße* 2668; *greven* 61. 1066. 2877 neben *graven* 503. 702. 2874. — Daß dem Schreiber die für den Dichter durch Reime gesicherte Adverbialform *offenbere* nicht genehm ist, zeigt die Schreibung *-bare* im Reime zu *were* 137. 429.

ë = e, als *i (y) : iewidder* 2550 und in nachtoniger Silbe: *nefyn* 2534, *kebiskynt* 2577. 2842, vgl. auch den Reim *cristin : wyn* 2253; als *u* in vortoniger Silbe *zurbrochen* 28, *zurstoren* 632, in tonloser *vorrust* 257.

ê, neben *e* ziemlich häufig *ee* in Formen der Verba *gên, stên* (189. 190. 829. 843. 847. 3072 u. ö.), auch in *see : me(e)* 491. 669; ganz ähnlich in der 1419 zu Speier geschriebenen Meister Albertus lere s. KNIGHT BOSTOCK, Albertanus Brix. in Germany, Oxford 1924. — *Hêrre* erscheint als *herre* (doch 808. 861. 2629. 2351 *here*) resp. in Anrede und Titel als *her* (einmal *er*). Im Reim steht das Wort nie — man müßte denn *here : ere* 461. 703. 2829 dafür und nicht für das Adj. «hehr» nehmen — was ex absentia für den Dichter auf *hêrre* schließen ließe, ZfdA. 45, 20. — Durch Kontraktion aus *ëbe* erscheint *ê* in *gent (gebent)* 2320.

i: neben *i* sehr häufig *y*; dafür 1. *e* in Stammsilben, bes. in der 1. Pers. sgl. ind. der starken Verba: *(ich) reche, gebe, beuelhe, sehe, helfe* usw., so zahlreich, daß ich die Erscheinung im Textabdruck belassen habe; sonst z. B. *wedder* (praepos.) 794. 2. oft *ie : geschrieben* 129. 3131. *siebende* 194. 1530. *gerieden* (: *geliden*) 251. *blieben* 323. *hien* 1570. *frieden* 2697. *riesen* 2784. *spiel(lüte)* 2903. selbst in vortoniger Silbe *viergiere* 2949. 2976. WEINH., § 48, WOLTER, St. Galler Spiel vom Leben Jesu (1912), S. 7, Anm. 1. 3. *u* (ü) vereinzelt *hūmels* 198; vgl. auch *gemüschet* 750 und bes. *nüschnit* 2096. 2717, wo *ü* den Umlaut bedeuten mag, s. AfdA. 19, 205 und bes. H. RUEFF, Rheinisches Osterspiel 1925, S. 3f. — *u* auch < *wi* in *zuschen* 115. 1205. 1980, WOLTER, S. 8; hierher auch *suster* 11 über *swi* — SIEVERS, Oxford. Bened. Regel, S. XXI. — Zu *wuste, wûste* s. unten zu Verbalflexion.

î wie die Kürze durch *i* und *y* bezeichnet (*amye* 11, *cherubyn* 22), doch auch nach mnl. Gebrauch durch *ij : zijten* 72. 225 und o., *bij* 450, öfters nur in einem Reimwort z. B. 917 *sit : zijt* 1619 *lit : sijt*, s. P. HEYMANN, Helwigs Märe vom hl. Kreuz, Palæstra 75, S. 10, EHRISMANN, Der Renner, St. L. V. 256, S. 31 (für Rheinfranken), ebenso in Meister Albertus lere (Speier) und in der Dessauer Hs. (moselfrk.) des Wilhelm von Wenden ZfdA. 55, S. 364ff.[1]

[1] Ist die nach BERNT, AfdA. 33, 279 für das Meissnisch-Lausitzische, auch Böhmische charakteristische Schreibung *ii* für *i* auf die nl. Orthographie zurückzuführen?

Häufig als *ie (ye). sie* (conj.) 78. 2324, *entlieben (: wyben)* 412. *spieße* 1184. *bie (= bî)* 2540. 2609 im Reim zu *frye*; *gefieret* 1905 u. a. WEINH., § 107. — In seiner Vereinzelung wird der neue Diphthong *ei* < *î* im Reim *dischleyn : rein* 2077 (s. zur Stelle) und gewiß in *sarraceyn : swyn* 238 dem Schreiber angehören; s. WOLTER, aaO., S. 64, Anm. 1. — *î* < ige in *lit* 627, < *ibi* in *git* 424. 485 u. ö.; s. unten II c). > *i* verkürzt in Adj. und Adv. auf *lîch, lîche* und in *rich*, s. unten II c).

ŏ: bezeichnet durch *o*, einmal mit Vokalzeichen *ö* 2379 *döre*; > *a : aȧer* 169. 523. 936 u. ö. neben *oder* 303 usw., *abe* (= obe) 241 *Wormser Urk.* Boos II, Nr. 944 (a. 1390), *nach* 475. 946 u. ö. doch *danoch* 950; *dach* 1701; *von* neben *van* 697. 2741 und im Reim 1887 *darvan : man*, s. unter II c); *sal* 162. 164 u. ö. neben *sol* 697 *du solt* 699, dagegen stets *wol*, doch s. II c) unter *ŏ : ô*, s. WOLTER, S. 11. > *u*, *fulgite* 286, *genūmen (: frūmen)* 1099, *wulle* (verb) 1163, s. WOLTER, S. 11, *oge* > *aü* = *au : faüte* 1967, WEINH., § 69, J. GRIMM, Weistümer 4, 570 (Rheingau). Boos, II, Nr. 621 und 1058. Der Umlaut ist nicht graphisch bezeichnet: *mochten* 36. 190. 215, *dochterlyn* 143 usw. WOLTER, S. 12.

ô: neben gewöhnlichem *o* bezeichnet durch 1. *ô̊ : bô̊t* 669, *schô̊ne* (adv.) *(: crone)* 1007. 1167, *erhô̊rte* 1506. 2. *ö : röt* 580, *grössen* 980, *schön (: Gaueron)* 1893. 3. *ó : schóne (: pauwelone)* 2880. 4. *oe : floeß* 724 («graphisches» *e* zur Bezeichnung der Länge?). Ähnliches gilt vom Umlaut: gewöhnlich *o : horen* 1, *schonen* (adj.) 49, *Romer* 81, *hohesten* 159, *blode* 912 usw., anderseits: *blœde* 818, *trôstent* 956, *böser* 1126 (doch *boser* 1133. 1134). Fehlen des Umlauts zeigt: *schone* (adj.) : *trone* 197 : *crone* 2849. 2915, aber s. MICHELS, Mhd. Elementarbuch[3], § 67 c.

ŭ̊: seine graphische Bezeichnung ist besonders bunt: 1. *u : gunde* 7 *kunde* 179, *flugen* 371 usw. 2. *ů : zůrnet* 18, *vernůnfft* 23, *dů* (pron.) 230, *frům* 905, *můstů* 1196 usw. 3. *û : bûtten* 674, *mûnt (: gesunt)* 1190. 4. *ü : vürwar* 375, *fürbaß* 1965, *stünden (: funden)* 1179, *gebünden (: stunden)* 2114. 5. *ú : múnt* 2413 *(: gesünt)*[1]. 6. *v : vnswere* 8, *vnd* 9, *vber* 22, *vns* 23 usw. Die meisten dieser Zeichen (außerdem *v̈*, *v̊ : v̈ber* 670, *v̊ber* 1211) finden sich wieder in Wortformen mit lautgesetzlichem Umlaut, doch steht überwiegend *u : wurde* 96, *guldin* 100, *fursten* 174, *ubel* 304, *stucken* 576, *durlyn* 1515, *mundelin* 757 usw. gegenüber *wůste* (conj.) 743, doch *wuste* 2115, *fründelyn* 787, *künne* 827, *rücke* 1016 usw. Die Schreibung deutet also keine sichere Unterscheidung zwischen *u* und *ü* an und

---

[1] Der Ausgangspunkt für die *ú*, *ü*, *ů* wird also wohl das Bedürfnis eines diakritischen Zeichens für *u* vor *n* sein, dann aber werden diese Zeichen auf *u* überhaupt und endlich auf andere Vokale (s. oben) übertragen.

In den nomine amen
Dyß buch ſaget von dem ſtarcken helde Johan
vſſer dem Friegere vnd dut vns groß maheit bekant

Wollent ir horen abenture
Wie got dirre werlde zu ſture
hat geben mangen frömen helt
Der erner von mir hie wirt gezelt
An dem der werlde frömekeyt
Hunder uber wunder vaus geleyt
Das gunde ym der wundereere
Deme alle wunder ſint vnſwere
Dem do dienet luſſ & vnd wint
Die naturez vatter ſynes kyndes kint
Die do iſt ſin ſuſter vnd ſyn ampe
Vnd wer do mynnet die ſelbe frye
Dez hat er zbar keynen zorn
Er hat yn ſelber zu freunde erkorn
Das iſt nit dirre werlde ding
Hat erne freundin eyne Jungelingf
Iſt der erner anderen geuere
Die zürnet ſich vil ſere
Das dut dirre herre nicht
Voer ſyner freundin freuntſchafft gicht
Des freunt wil er erwekliche ſyn
Bitten vor den hevren vber cherubyn
Das er vns die vernünfft ſende
Das ſich alle vnſer ſache wol ende
Vnd das diß buch werde vollenbracht
Das ich zu ſchreiben habe gedacht

Berlin, Germ. Qu. 1476, Bl. 1 r.

für den Dichter spricht der Reim *furste* ; *gedurste* (das doch wohl ind. prät. ist) 689 gegen den Umlaut. — > *o* häufig: *fromen* 3. 354, *frōmekeyt* 5, *vorchten* 243, *lost* 60, *son* 227, *dorrent* 621 (aber *gedurrent* 625), *entwonden (: stonden)* 1275, *flogen* 1318, *zornite* 1017. 1347 (dagegen *-u-* 1584), *dogent* 462, *Sygemont : (kunt)* 465. 538 *(: stund), mogent* 613, *monich* 2017, *torn* 3005 usw.; für roman. *u : robyn* 115. 757, *entschompiert* 2244. Ebenso *o* in Wörtern mit lautgesetzlichem Umlaut: *moge* 32, *koṅig* 637 u. o. *ober al* 1426, *boßen (bühsen)* 1904, doch *ö* in *döre (= düre)* 2378; endlich in vortoniger Silbe: *vorwar* 228, *vorbaß* 68, dagegen *furbaß* 118.

û: neben *u*: 1. *ü: hüt* 193. 837, *düsent* 628, *barün (: dün = tuon)* 2091. 2. *ů : můren* 2509. 3. *ü : darüß* 724. Anzuführen ist die auf Verkürzung des *ú* beruhende Schreibung *off* 484. 1038. 1071. 1274. 3070 neben sonstigem *vff* 41. 66 usw.; wohl die Form des Dichters, Weinh., § 122, Wolter, S. 15. — Der Umlaut ist nicht bezeichnet: *kruter* 55.

ei: in der Regel *ei* oder *ey*; dieses überwiegend: *keiser* 59, *keyser* 43. 63, *keynen* 13, *geleyt* 44 usw.; als *e*, 1. vor *n*: *lenen (: weynen)* 763. 2. vor unter Nebenton: *vordel* 1385. 3. vor *d: ingerede* 327. Über *bede* (Hs. *beyde*) : *stede* 1821 s. unter II c). Vgl. Wolter, S. 15 f.; zu *ĕ* verkürzt in *zwenczig* 317. 501, Wolter, S. 16. *ei* < *ęge* in Formen der Verba *legen, sagen*: *leyte, geleyt, uberleyt*; *seyt* (pres.) *seyst, seyde, geseyt*; in *meyden* < *męgeden*, in *gein, geyn* < *gägene* 280. 308 u. o. Genaueres über den Gebrauch der kontrahierten Formen bei dem Dichter s. unter II c).

ie: bezeichnet durch *ie* und *ye*, z. B. *lieff* 125, *lieplich* 886, *banyer (: zyer)* 89; als *î (y) lip* 783, *beslißen* 1520, *rymen (: nymen)* 1625, *flihen* 1815. 3014, *bidermann* 2674 u. o.; als *ĭ* vor n, l + Kons. : *fing (: ging)* 59, *gingen* 61. 337 usw., *hing* 577, *hyngen* 1250, *hilte* 181 *(: schilte)* 933; s. auch unter II c); *ei = ie* in *erfreisch* 1414 (dagegen *-ie-* 1776) und *bereit = beriet (: diet)* 2908 sind in dieser Vereinzelung wohl nur Schreibfehler. — *iemer, niemer* erscheinen stets, abgesehen von *nyemer* 2182, als *ūmer, nūmer* 222. 400. 599 usw.; Wolter, S. 18.

iu: 1. in der Regel durch *u* bezeichnet (auch in rom. *u*): *sture (: abenture)* 2, *uch* 162, *fur* 343, *frunde* 14. 287, *fruntschafft* 20, *gefrunde* 497, wo wohl *frŭnt* anzunehmen ist, vgl. *ie* > *ĭ*; *entsluß* 588 (verb.) *bruwet* 1518 usw. Seltener 2. durch *ů : drůstunt* 1028. 3. *ü : für (: dure)* 339, *düfelichen* 581 usw. 4. *ú : fúre* 369, *drú* 520, *húte* 718. 5. *ů : nůnczehen* 264, *betůten (: lüten)* 1697; also dieselben graphischen Varianten wie *ŭ*. Der Nom. Sgl. F. und Nom. Akk. Plur. N. des Pron. der 3. Pers. und des Demonstrat. zeigt, wie zu erwarten, *-ie: sie, die*. Die Formen, denen Umlaut zukommt, zeigen *u* oder *ü*: *lutselig* 193, *dutsche* 27, *frundin* 1620, *gezugnisse* 424 usw.; *lüten* 1698, *crücze* 900 usw.

ou: erscheint 1. und in der Regel als *au: frauwen (: schauwen)* 45, *baume* 52, *auch* 55, *geraubet (: haubet)* 803, *pauwelone* 2880, *paulone* 2054 u. a. 2. als *aů: baůmgarten* 49; WOLTER, S. 56. 3. als *aü: gaüm (: baüm)* 117, *baüme* 1211 *(: gaüme), saüm* 1183, *faüte* 1967, *entraümete* 2964. — 1 mal *ö* in *Löfen* 2789. Der Umlaut ist weit überwiegend durch *eu* (selten daneben *eů* und *eü*) bezeichnet: *deuffen* 132 (doch *ungedaufften* 243), *gleube* (verb.) 299. 1315. 400. 1399, *freude* 390. 2049, *leuken* 402. 2503, *heubt* 605. 731 u. o.; doch *au* vor *w: frauwen* (verb.) 2186, *bestrauwet* 1059; WOLTER, S. 20; SIEVERS, *OBR.*, S. XX. Dreimal *ey* in *seymer* 1228. 2367, *eiget* 809. Diese Schreibung sowie die *eu* in *deuffer, gleube, heubt* dürften dem Schreiber angehören, dem Original aber *au* und *aü* zukommen, vgl. *geraubet : haubet* 803, wo in der Reimstellung der Schreiber die Orthographie der Vorlage respektiert haben mag.

uo: die Bezeichnung ist dieselbe wie für *ŭ*. 1. *ů* besonders in der Reimstelle, in beiden oder auch nur in einem der Wörter: *(ge)můt : gůt* 57. 157. 547, *gut : gemůt* 296, doch auch im Versinnern: *můter* 77, *fůrte* 453 usw. Vgl. die ähnliche Erscheinung bei WOLTER, S. 20 f. 2. *u: buch* 25, *druck (= truoc)* 104, *blumen* 54, *muste* 106 usw. 3. *ü: gütes* 180, *dünt* 217. 229, *blüt (: güt)* 825 usw. 4. *ů: můter* 1480, *můste* 1085. 5. *ú: múste* 178, *hút* 336, *blút (: gut)* 657. 6. *ů: blůt (: güt)* 825, *gůt (: můt)* 887. Fast alle diese bunten Bezeichnungen stehen auch für den Umlaut. Einmal *uo* (resp. *üe*) durch *o* bezeichnet: *groſsen* 360 (verb.), doch *gruſsen : suſsen* 351.

B. Konsonantismus.

Labiale: Mhd. ***b*** ist im Anlaut und Inlaut geblieben; doch *p* in *pulgerye* 1740 und in den Zusammensetzungen *halsperg* 85 (gegenüber *b-* 442. 1181) und *wilprecht* 2086, WEINH., § 155. 166; durch *ph-* bezeichnet in *physant* 67. Wohl nur Schreibfehler (aus *b* mit kurzem Oberschaft der Vorlage verlesen) *envorte* 1350 gegenüber *enborte* 2480. Im Auslaut wechselt es regellos mit *-p*: *gap (: grap)* 301, *wip (: lip)* 79, *lip (= lieb)* 783, ebenso *lieplich* 886, *lieplichkeit* 887, *hup (: slug)* 1071, *urlaup* 1185 usw.; s. auch *aptgoden* 1867, WEINH., § 199; anderseits: *hub* 558 u. ö., *lieb* 778, *gab* 1351 usw.

p: als *b-* in dem Volksnamen *Bruſser* 1648. Die Affrikata *pf* < germ. *p* im Anlaut nach *m* und in der Verdoppelung erscheint als 1. *p* resp. *pp: poten* 366; in Lehnwörtern: *peller* 66. 428 u. ö., *portner* 585. 589, *porten (: worten)* 602. 1520 u. o., *kamp* 794. 983. 1121 u. ö., *kempe* (subst.) 862. 1165. 1497, *kempen* (verb.) 821. 2496, *entschompiert* 2244; *knop* 99, *nap* 208, *nappe* 2258, *koppe* 2258, *stappite* 1274. 2. als *ph: phlag* 68 u. ö., *phlege* 1424, *phat* 1468, *phennige* 2259; in Lehnwörtern: *phingest* 41, *pheller* 3088, *phert* 294 u. ö., *phaffen* 511, *phunt* 440, *phifen* 3117, *kamph* 1021 u. ö., *kemphe* 864.

866. 985, *kemphen* 1158, *opher* 1173. 3. *pf* nur in der Phrase *mit eynem apfel* 713, die, worauf schon der Rhythmus des Verses führt, Schreiberinterpolation sein wird. Die Schreibung *ph-*, *-mph* in der Überzahl neben *p-*, *-mp*, wie sie sich auch in rhfrk. (Wormser) Urkunden des 14. Jahrhunderts nebeneinanderfindet, kann als Bezeichnung des aspirierten Lautes (AfdA. 34, 203; s. auch oben *physant*, wo *ph-* gewiß nicht die Affrikata bezeichnet) bereits aus dem Original stammen und wurde im Abdruck belassen. — Durchaus *-rf*, *lf*, *helfent*, *warf* usw., auch in *scharfen* 1576. Neben *-nph* < *-ntf* in *enphieng* 646, *enphangen* 2893 überwiegend *entphahent* 2094. 2894, *entphangen* 2398. Eingeschobenes *p* vor *t* in *sampt: hant* 357 gehört dem Schreiber.

f*, *v: dafür im Anlaut vor Vokalen ohne feste Regel bald *f*, bald *v* (resp. *u*); so *fant* 126 neben *vant* 129, *furbaß* 118 neben *vorbaß* 68, *fin* 112. 192 neben *vyn* 87, *geuere* 17, *missevar* 389 usw. Ich habe (ausgenommen vor *u*) *v* durchgeführt, dagegen mit der Hs. stets *f* vor *l*, *r*. Im Inlaut überwiegt *-f-: grefen* 61, doch *graüe* 2683, *hofekleit* 373, *zwifel* 449, *nefe*, *nefyn* 2499, 2534, selbst *Gaferon* 1773. Rom. *v* in *auenturen* 1553 wechselt mit *-b-: abenture*; stets *dafel* 544 u. ö. Mhd. *wâfen* (Waffe) erscheint mit einer einzigen Ausnahme *waffen* 1268 stets als *wapen* 1280. 1472. 103. 265 usw., also die Form des Verfassers; s. O. Böhme, Zur Kenntnis d. Oberfränkischen, (1893) S. 80 (Worms um 1300). — Die häufige graphische Verdoppelung *ff* besonders vor *t* wurde schon erwähnt; ebenso die Schreibung *vff (off)*; da sie ganz regelmäßig auftritt, auch an der Reimstelle *vff: huff* 1411, mag sie dem Original angehören und wurde im Abdruck beibehalten.

Dentale. Ihre graphische Bezeichnung ist recht bunt.

Mhd. ***d*** < germ. *þ* durch 1. *d: dutschen* 28, *degen* 204, *dusent* 440. 2956, *helde* 261. 358. 2230 (zur Schreibung *helte* nom. sgl. 354 u. ö. s. unter Flexion), doch 2. durch *t: betuten* 1697. 3. *dd: nidder* 285. 603, *widder* 317. 324 (doch *wider: sider* 329). 1292 *(: gelider)*, *wedder* (praep.) 794; s. auch *Judden* 1254; Weinh., § 188. 4. *td: retdit* 1622; Böhme, S. 17 (Speierer Urkunden). Epenthetisches *-d-* im Dat. des Gerund: *dunde* 426, *zu sehende* 2037, Weinh., § 372; häufig in rhfrk. Urkunden.

Mhd. ***t*** < germ. *-d- (ð)*. Für den Dichter bezeugen Reimbindungen unverschobenes *-d-* im Inlaut, (s. unter II c). Der unverschobene Laut ist auch in der Orthographie der Hs. sehr häufig. a) im Anlaut: *dut* 19, *dag* 41, *deuffen* 132. 147, *dochterlyn* 143. 147, *dan* 240, *gedursten* 238, *dieff* 1363, *druck (= truoc)* 104, *dragen* 164, 1342, *dreip* 1369. 1328, *draum* 2964, *draümete* 2965, *drůben* 1188, *drürens* 2922, *drang* 2101; *dr-* aber auch = germ. *tr-: druwe* (verb.) 1096

doch *truwen* 2515. 834. 1101, *drosten* 852 gegen *troste* 327, *dreen, drehen* 766. 767, vielleicht auch *en-drante* 1293 neben *entrant* 1820; *endrūnen* 2138; vgl. WEINH., § 187; BÖHME, S. 11; WOLTER, S. 28; RUEFF, S. 12. — Die Gruppe mhd. *tw-, zw-* bleibt *tw-: betwingen* 224, nur einmal durch *kw (qu)* vertreten: *quale* = *twale* 1565; WEINH., § 229. Endlich *d-* in Lehnwörtern: *dafeln* 544. 2078 u. ö., *dischleyn* 2077, *dischlachen* 2080, aber *tische* 2085; immer *tron*. Neben *d-* steht im ganzen seltener und z. T. in denselben Wörtern *t-: teyl* 2551. 2552. 2554 aber *deyl* 2649, *unbetrogen* 195, *tode* 651, *betrubet* 860 usw. — Nur einmal erscheint *th-* in *heylthum* 815. b) Im Inlaut. Wir sehen dasselbe Schwanken. 1. *-d-*: a) in Tonsilben: *beyde* (verb.) 227, *gerieden (: geliden)* 251, *hude* 381, *node (: tode)* 652, *beraden (: genaden)* 655, *undersnyden (: nyden)* 879, *mūdes* 1282, *stryde (: nyde)* 1285, *rade (: hade)* 2112, *sadel* 1352, *lüden* 2926, *behudet* 1522, *bereyde* 2231, *zyde (: nyde)* 2472, *guden* 2974. 3025, *Ludewerde* 240. 1034, *godes* 2564. 2705, *bode : gode* 2064, *aptgoden* 1867, *ignode (= dode)* 3021 usw. b) in nebentoniger oder unbetonter Silbe (*-te* des präterit. schw. Verba): *warhēyde (: seyde)* 2076, *seyde : gereide* 2819, *weynde(n)* 946. 950, *seiden* 332, *daden* 798; häufig *hade, hede* neben *hadde, hedde* 300. 477. 1699. 1874 und *hatte, hette* 49. 578. 307 usw.; *wolden* 970. 1419, *solde (: golde)* 93. 2212, *kunde (: gunde)* 179, *hynder* 165, *wanden* 183 u. ö., *under : wunder* 2785. 2. *-t-*, vielfach wieder in denselben Wörtern: *guten* 31. 656, *beyten* 123 *(: leyten), wyte* 160, *satel* 1500, *zyten* 1809, *genote* 1012, *muter* 483 usw. durchaus auch in Reimstellung 2839 *gůter : můter*; in den Lautgruppen *nt, lt : hante* (dat.: *rante*) 1648. 2825 : *sante* 3079 im Original wohl *hant : rant : sant*, wie auch die Hs. in den zwei letzten Fällen *hant* schreibt; stets *werlte* 2 u. ö., *alten* 163, *kelten* 555, *behalten* 171, *hilte* 181, *milte (: schilte)* 507, *schilte* 300; in unbetonter Silbe: *besante* 135, *rante* 1647, *bekante* 125, *nante* 134, *solte* 63. 130 u. ö., *wolten* 132 u. ö., *bibeten* 559, *weynten* 952 usw. Daneben erscheint 3. *-tt-: vatter* 10. 395 durchweg, aber der Reim 395 *vatter : gar* weist auf *vader : allegader* des Originals, s. unter II c), *gotte* 29. 47, *mitte* 33. 61 *(: sitte)*. 326 *(: entlidete), sattel* 1418, *erbotten* 96. 346; aus *-dj-: bitte* 458 u. ö.; stets *ritter* 45 u. o. 4. *-td-* selten in *hetde* 299. 2761, *ritden* 1796, BÖHME, S. 21; *betde* 3045, *retde (= redete)* 2717, BÖHME, S. 24, dagegen *rette* 923 aber *rete* 941, also 3. und 4. stets nach kurzem Wurzelvokal, vielleicht wie auch *-dd-* Schreiberbezeichnung der erhaltenen Vokalkürze in offener Silbe. Ich habe sie im Textabdruck nicht berücksichtigt, da sie nur ganz unregelmäßig auftritt. Epithetisches *-t* stellt sich ein in *nimant* 677, *nirgent* 735, *sust* 511, wohl auch *vergessent* 614; *gehent* und *machent* (inf.) 461 werden dagegen Schreibfehler sein. Eingeschoben in: *gezogentlich* 2537, *verwegentliche* 2660, (doch ohne *-t*: 2797), *ellenthafter* 2826; vgl. auch *apt-*

goden 1867, *mentschlich* 827, WEINH., § 199. 210. assimiliert in *wilprechs* 2086. Die Gruppe *rd* (< *germ. rd*) erscheint durchweg als *rt: garten* (: *zarten*) 49. 60. 172, *worten* 352. 388 (: *erhorte*), *entwurte* 589, *arte* (: *garte*) 437, *geburte* 1066.

Mhd. *ȥ*, *z* < germ. *t*; die Affrikata wird durch *ȥ*, *cȥ*, *tz* ohne Regel bezeichnet (im Abdruck *ȥ*), die Spirans *ȥ* (*z*) durch: selten *ȥ*, im Pron. *eȥ* 57. 59. 62 u. ö., sonst *-s*, *ss* (*herbeissete* 335, *sassen* (: *vergassen*) 343 und *ß*, das häufigste; *s* : *ȥ* s. unter II c). Hervorzuheben ist die Schreibung von *biȥ* (conj. praep.): 1. *biß* 1442. 1473. 1486. 2039. 2571. 2. *bitȥ* 880. 1670. 2102. 3. *bit* 1077. 1336. Diese Form bietet neben dem durch den Reim gesicherten *gesat* (: *stat*) 3019, doch *gesetzet* 805 im Versinnern, die einzige Spur eines unverschobenen *-t*. Über *bitȥ*, *bit* vgl. BÖHME, S. 41, 81, RUEFF, aaO., S. 8 und AfdA. 38, 68; *bit* wird dem Original angehören und wurde im Textabdruck durchgeführt; eben so auch *ȥ* resp. *ȥȥ* < *t*.

Mhd. *s*: daneben erscheint *ȥ*, z. B. *deȥ* 13, *eȥ* 981. 1239, häufig *ß* : *halß* 126, *alß* 316 usw.; als *sch* in *freischlich* 280, *wamsch* (< *wambeȥ*) 1262, *nüschnit* 2096. 2717, WEINH., § 210, RUEFF, aaO., als *ss*: *disse* 601, WEINH., § 487; *schn* < *sn*: *underschnyden* 2040, *schl* < *sl*: *schloß* 2207 (: *schoß*), *schw* < *sw*: *schwert* 313, WEINH., § 208. Unorgan. *-s* in *vmers* 2968.

Gutturale.

Mhd. *g*: dafür zweimal *gh*: *erghe* 1074, *enghet* 2096, WEINH., § 222, braucht nicht aus der nl. Vorlage des Dichters zu stammen. Auf spirant. Aussprache des inlautenden *-g-* deutet *manichen* 1807, vgl. auch *lihent* 2876, falls dies für *liegent* steht. Stets *geleuken* 400. 402. 2503, WEINH., § 231, WOLTER, S. 29, Anm. 3. Für *-j-* steht es in *meygen* 1322 und suffigiert in *propheczigiten* 166, *vermalediget* 1014, im Anlaut: *gehen* 625, *gyme* 2371, *gienē* 2644, ausgefallen ist es in *morne* 1979. 2232, WEINH., § 224, 225.

k- anlautend als *k-*, wechselt vor *l*, *r* mit *c*, *klar* und *clar*; *krone* und *crone*; stets *Clarisse*, wovon abgesehen, *k-* im Text durchgeführt wurde. *k*: < germ. *-g*, *-k* (*ck*) erscheint auslautend in der Regel als *-g*, *dag* 41, *gelag* 12, *weg* 254, *slag* (: *gelag*) 319, *erschrag* (: *sag*) 1155 : (*phlag*) 2963, *sag* (: *lag*) 2099 usw., aber *ane druck* (= *truoc*) : *rock* 104. *-g* auch in der Ableitung *-ic* (*ig*) : *drißig* 628, stets *kōnig* 637. 1524, dagegen *-k* in der Zusammensetzung mit *-lich* : *ynnekliche* (: *mynnekliche*) 1691, *krefftеklich* 1592 usw., SIEVERS, *OBR.*, S. XIII. Ebenso regelmäßig *-ng* für germ. *ng*, *nk*: *ding* 15, *jungeling* 16; *wang* (: *drang*) 279, *dang* (: *gelang*) 332, (: *lang*) 359, *drang* (= *tranc*) 2101 usw. Dagegen inlautend *-nck-* : *drincken* 514. 2074. 2082, *bedencken* (: *krencken*) 1889, *wencken* (: *hencken*) 1961; doch *henken* 1980. Ähnlich in der Gruppe *rk* : *starg* (: *Denemarg*) 1657, *werg* (: *-berg*) 1328, aber *starcke* 1834, *gemercken* 1491; für *lk* : *schalgheyt* 1138, doch stets *volck* 1795.

1832. 3046, s. SIEVERS, *OBR.*, S. XIV., RIEGER, Elis, S. 34, WOLTER, S. 28. Die Gruppe germ. *kw* > *qu* in *quamen* 255. 403, doch sonst *kam, kamen* 263. 856 u. o., *keme* 2966. (2975). Über *dicke : stick* 1331, s. unter II c); unverschobenes *-k-* (*ck* geschrieben) zeigt das Deminu, *lerckeln* 1494 *(: lerahha)*, umgekehrt *-ch-* in *flachern* 1426, das Wort wohl aus der mnl. Quelle, s. Karlmeinet 539, 35 und R. MINZLOFF, Bruder Hansens Marienlieder, v. 3477.

Mhd. ***ch***: im Anlaut in dem Lehnwort *cherubyn* 22; im Auslaut für altes *-h, geschach, sich* usw.; fast durchweg *ht* als *cht*, doch in Reimstellung z. B. *sleht (: recht)* 27, *vaht (: maht)* 2563, *naht : gefacht* 1763, *liehten* 87. Im Textabdruck wurde *-ht* durchgeführt. — Eingeschoben (für *h*) in *achtüm* 1219, geschwunden in *bustaben* 2549 gegenüber *buhstaben* 2557; *rilicherm* 3099.

h: zwischen Vokalen häufig unterdrückt, öfters gegen den Versrhythmus: *dreen* 766, dagegen *drehen* 767; *sent* 2156. 2160; *stale* 841, aber *stahel* 1310 usw., dagegen als diakrit. Zeichen (WEINH., § 245, 2) eingeschoben in *gehende* 583 und nachträglich in *gedihenen (: verzihen)* 2318, s. auch unter II c). Die Negation *niht (iht)* erscheint stets als *nit (it)*, s. die Reime: *mit* 205. 815 : *sit (site)* 543. 2279 : *iht : mit* 2683, nur einmal *nicht (: gicht)* 19 und im Versinnern 2936, SIEVERS, *OBR.*, S. XX, WOLTER, S. 30. Stets wird es geschrieben in *bevelhen* 1505. 1563 und da auslautend als *-ch: befalch* 173. 186. 1532. Häufig steht es prothetisch: *herfuren* 330, *herbeissete* 335. 1485, *herfullent* 972, *herkoberte* 1355, *herlitten* 1747, *herhenken* 2968, also in vortoniger Silbe. WEINH., § 243. Die Gruppe *hs* ist zu *ss (ß)* geworden: *gewaßen* 753, *droßesse* 1127. *seße* 2137, *büßen* 1892, *boßen* 1904, doch *wehset* 214, *sehs* 508, *sehste* 1529, vgl. SIEVERS, *OBR.*, S. XX, PBB. 22, 295; in Wormser Urkunden *gewassen* (a. 1325), *wais (wahs*, a. 1427 und sonst häufig.

Liquiden und Nasale.

Verstummen des *r* in der Gruppe *rht* zeigt einmal die Schreibung *fochte (: verwocht)* 3015, doch im Versinnern *forchte*. Die Erscheinung dürfte daher dem Dichter angehören; vgl. SIEVERS, *OBR.*, S. IX f., WOLTER, S. 54, PBB. 22, 263.

m: Dafür einmal *w-* v. 2325 *wann (= man) : Johann*. Assimilation von *mb : mm* in *lāmes* 206; *bekūmert* 226; wichtiger ist der Übergang zu *b-* in *bit (= mit)* 1356 neben sonstigem *mit*. Es wird wohl wie *bit* (= *biz* s. oben) aus der Vorlage stammen. Vgl. zur Verbreitung der Form H. RUEFF, aaO., S. 8—10. — Häufig *-mm-*, z. B. *frōmekeyt* 5, aber *fromen* 3 wie oben *-tt- (-dd-)*, so daß das dort Gesagte auch hier gilt.

n: über den Abfall des *-n* in der Endung *-en* s. unten unter Apokope; im Versinnern findet sich dies einmal in *sage* 1375.

Halbvokale *j*, *w*.

Über den Wechsel von *j : g* vgl. oben unter *g*; *w* steht für *j* in *gedrewet* 755, WOLTER, S. 31. Übergang zu *b*: *gelben* 384, aber *gelen* 376.

Zur Flexionslehre.

1. Deklination der Substantiva:

a) Maskulina: Die Zusammensetzung *boumgart(e)* flektiert nach dem Reim: *wart* 2507. 2542 stark (GWB 4—1—1 sp. 1388), dagegen — *garten : zarten* 49; das Simplex, nur im Versinnern stets schwach: 60. 65. 410. — Nom. sgl. *helme* 1182, *melme* 1331, *helte* 354. 455. 1704. 3049 (gen. sgl. *heldes* 358, dat. *helt (: gezelt)* 3, nom. (voc.), acc. plur. *helte* 2093, *helde,* 2230. 2957) sind Schreiberformen mit epithetischem *-e*, ebenso wie 1506 im Eigennamen *Gauerone* (nom.). Dem Schreiber wird man ferner zuweisen den nom. plur. *franzoser* 2647, den dat. sgl. *vattern* 2853, den acc. sgl. *rücken* 1813, den nom. plur. *spenen* 1666, den acc. sgl. *frieden* 2697, also eine starke Neigung zur *-n*-Deklination. Auch *manne* (st. *man*) *: Johanne* (für *Johan*) 2873 dürfte ihm gehören. Der Dichter reimt *viant* (die volksmäßige Form, PBB. 47, 53) *: lant* 789, acc. plur. *vyande : lande* 233, im Versinnern erscheint der nom. plur. *vyende* 222, der gen. plur. *vynde* 1575, der dat. plur. *vyenden* 308. — *tal* erscheint als masc. *eynen dal in riten* 2452 (s. J. MEIER, Jolande, S. LVIII) und *bach* als fem. *eyne bach* 724 doch gegen den Versrhythmus. S. Gramm. 3, 386, BARTSCH, Erlösung, v. 11, PBB. 50, 409. — Lat. Endung zeigt der Eigenname *Ferreonem* 309, dagegen haben deutsche Endung 1865 *Apollonen : Astoronen.* 704 steht der gen. *spiritus sanctus(!)*

b) Neutra: Epithetisches *-e* im acc. sgl. zeigt *fúre* 369 (aber *fur* 343) und im Reim: *dure* 339; im acc plur. *swerte : sperte* 1315, wenn *swerte* nicht vielmehr der gen. plur. ist abhängig von *sperte,* vgl. *Parz.* 181, 8; im Versinnern 1324. 2692; *worte* (acc pl.): *horte* 1129, aber 941 ist derselbe Reim *wort : hort* geschrieben, s. unten unter Apokope; *reine* (adv.): *beine* 753, doch *rein* (adj.): *schein* 773; nur im Versinnern *rosse* 252. 1301. 1303. 1341. 1306. 1574. 1671. 2927. 2958; *pherde* 2910, doch *phert : wert* 294; *wibe* 685. 3103; *jare* 2448, vgl. 193 *hare* (dat.): *jare* (acc. sgl.), wo *har : jar* zu lesen sein wird, wie 1915 *jar : war* reimt; *heubte* 680. 2008; *lidemaße* 754. Man wird bei diesen Formen auf *-e* stark mit dem Schreiber zu rechnen haben. — *kleider* 83. 850. 877. 898. 2306. 2754; *kint:* dat. pl. *kinden : vinden* 2499, gen. pl. *kinde* 152; acc. pl. *kint : sint* 705, dagegen im Versinnern *kinder* 154. 709. 2873; *gelider* 559, aber *geliden : gerieden* 251; *horn* hat im dat. pl. *hornen* 248, ebenso *husen : (klusen)* 631. 1159.

c) Feminina: *frauwe* acc. sgl. 398; *jungfrawe* acc. sgl. 2392. 2405, dagegen *-en* dat. sgl. 2431 und im Reim 1605; der Reim *erden : werden* 905 zeugt für schw. *erde,* ebenso einmal *zu der funfften stunden : funden*

409 (doch s. unter Apokope), anderseits *stunde : munde* 1131 und *an dirre stunt : Sygemunt* 1135: *hunt* 1141; *porten* (acc. sgl.): *worten* 587, aber stf. *wort : port* (acc. sgl.) 2403. Im Versinnern: gen. sgl. *hellen* 714, *reden* 2025, dat. sgl. *cronen* 290, *sprachen* 2056, *erden* 484. 922., *zu schulen* 189, *spisen* 1918, *porten* 1629. 2020 dagegen *porte* (dat.) 1591; acc. sgl. *porten* 1501. 1520 1551. 1680, *dafeln* 544. 2078, *muren* 1606, vgl. 1901, aber 2315 *mure : sure*. *Rom* flektiert meist schwach: 329. 2061 usw., doch acc. *Rome* 2143 dat. 489. 565 u. ö.; *naht* zeigt den adv. gen. *des nachtes* 142. Die *-ini*-Stämme haben, im Reim belegt, acc. sgl. u. pl. auf *-innen*, vgl. *konygynnen : synnen* 775, *keyserynnen : synnen* 1187: *mynnen* (dat. sgl.) 2331, das nach dem Reim: *gewynnen* 2796 schwach flektiert. Für den nom. sgl. fehlt ein beweisender Reim; im voc. reimt *konygynnen : ynnen* 1557, was sich leicht zu *-ynne : ynne* ändern läßt, vgl. 2791 *zynne* (dat.) : *ynne*. Dem Dichter scheint demnach schw. Flektion zuzukommen, doch mit gelegentlicher Verwendung von *-in* im nom. im Versinnern. Da findet sich: *keyserin* dat. 372. nom. 377, dagegen *-ynnen* 359; *keyserynnen* acc. sgl. 1566.

2. Adjektiva.

Ich notiere, daß die scheinbar schwache Form auf *-en* im dat. sgl. m. n. (v. Kraus, *DG*, S. 123, Wilmanns, Gr. 3, 2, § 200, Anm. 1; § 207, 5) sich mehrmals findet: *manigen fromen helt* 3, *in eynen krieschem grunen peller* 428, *mynen vatter* 803, *zu uwern vatter* 848. Für den acc. sgl. masc. *eynen*, ebenso *mynen* usw. wird öfters *eynẹn* usw. (Ekthlipsis) zu lesen sein aus metrischen Gründen.

3. Pronomina.

Die durchgehende Form des Pron. pers. der 3. pers. masc. ist *er*, nur 1602 *her* wohl mit prothet. *h-* wie ja sonst öfters in der Hs. — Die acc.-Form *uch* ist in den dat. gedrungen 784. 865. 899 usw. — Neben regelmäßigem *unser* findet sich *unßn eren*, dat. plur. 844, *unßm lande* dat. sgl. 1988. — Der gen. *ir* erscheint meist in flekt. Form, was aber fast durchweg dem Schreiber zuzuweisen ist, und ähnlich steht es mit den längeren dat.-Formen *ime*, *deme*, die wohl häufig ihm angehören. — Mehrmals steht *den* für den dat. sgl. (s. oben beim Adjektiv) *an den die* 1413, *von den win* 2274, *in den stegereiff* 2480, *den graven* 2853; unsicher, wo *dē* steht, denn das kann auch mit *dem* aufgelöst werden (vgl. 1010 *kāpes*). — Zweimal 2911. 3043 *de* = *die* nom. acc. sgl. Fem.; Weinh., § 482. — Der acc. sgl. Fem. von *myn, syn, eyn* findet sich öfters unflektiert: 1147. 2289. 2329. 2755. 2762. 2916 *(und syn cróne)* 2938. 3080. — *ez* und *es* inklinieren öfters: *ers* 607. 936. 2698, *bins* 636, *wers* 2608, *heden s*968, *leukens* 2503; *hien* 1665 und 1759 fasse ich als *hie* + *in* (dat. plur. des pers. Pron.).

4. Verbalflexion.

Allgemeines: Der Ausgang der 1. pers. sgl. ind. präs. auf *-en* ist für den Dichter bezeugt durch den Reim *wisen : ysen* 721 (vgl. *bewisen : ysen*

HERBORT, Troj. Kr. 2146), weshalb auch *synnen* (dat. pl.): *mynnen* 2391 nicht anzutasten ist; im Versinnern häufig: *geleuken* 400, *kempen* 821, *gedienen* 906, *bekennen* 1105, *sagen* 1141. 2867, *hoffen* 1436. 2648, *verliesen* 1572, *helffen* 1716 usw. Vgl. WOLTER, S. 35, RUEFF, a. a. O., S. 31, BRACHMANN, Zum Reimgebrauch Herborts v. Fritzlar, S. 72 f. — Ganz vereinzelt *(ich) wolden* 970.

-(e)nt st. *-(e)t* in der 2. pers. plur. ind. ist aus Reimen mit *sîn* und *hân* zu belegen: *ir synt : kint* 705. 2577 gegenüber *sit : zijt* 917. 1747; *ir hant : lant* 2287: *allesant* 2573: *gemanet* 2983, die auch in Unser vrowen klage (PBB. 5, 349), im St. Galler Spiel vom Leben Jesu (rhfrk.), Meister Albertus lere (rhfrk.) u. a. auftreten. Anderseits weist *glaubet : haubet* 2127 zusammen mit den eben angeführten *zijt*-Reimen darauf, daß der Dichter sich beider Formen bedient. Im Versinnern sind die *-ent*-Formen so ausnahmslos durchgeführt, daß man sie schon dem Original zuerkennen möchte. Im Textabdruck habe ich sie darum belassen. Nur sporadisch hingegen finden sich *-ent*-Formen in der 2. pers. pl. des ind. und conj. prät. *werent* 395, *wurdent* 420. Neben *-ent* steht gelegentlich *-en : müeßen* 614, *werden* 2276, *bitten* 2574, *slagen* 2581, *gedursten* 1144, *müsten* 2389, WEINH., § 369. Die Endung *-ent* ist auch in die 3. pers. pl. ind. prät. eingedrungen: a) bei den prät.-pres.-Verben, z. B. *müsent* 244, *mogent* 2108, *sollent* 2993, b) in *hattent* 1422, *warent* 3121, c) bei anderen Verben: *sahent* 1771, *verlurent* 1838. — Auf *-en* in der 3. pers. pl. ind. präs. würde der Reim *slangen : vmbefangen* 2313 deuten, aber *vmbefangen* ist als optat. potent. anzusehen. — Einigemal tritt *-e* an die 3. pers. sgl. ind. prät. starker Verba: *hilte* 181. 507, *wante* 1544, *zurhiewe* 1453, was schon aus metrischem Grunde dem Schreiber zugehören wird. — Neben durchgängigem *ist* steht *is* 618. — Auf das Eindringen von *ë* für *i* in der 1. pers. sgl. ind. pres. der starken Verba wurde schon oben (Vokalismus unter *ĭ*) aufmerksam gemacht.

Ein Wort verdient die Behandlung des prät. und part. perf. der schwachen Verba durch den Schreiber. Er liebt offenbar die nicht synkopierten Formen auf *-ete, -et,* wobei *-ete* oft zu *-ite* wird. Er bringt sie selbst in Reimen zur Geltung, welche die synkopierte Wortgestalt fordern, z. B. *weriten : hofferten* 1875, *gemanet : hant* 2983 oder gibt sie im neutralen Reim dem einen Wort *suchite : geruchte.* Übrigens betreffen die Belege im Versinnern fast durchaus Verba der alten *-ôn-* und *-ēn-*Klasse, sowie solche mit langem Stamm der *-jan*-Klasse, also 140 *fugete, fulgite* 286, *lobiten* 345. 1024, *sagete* 359, *lebite* 455, *zornite* 1017. 1347. *stappite* 1274, *anete* 1944, *fragete* 2057. 2698, *zogiten* 2888, *schemete* 1130. 2201, *vellete, vellite* 285. 1636. 1444, *erwecketen* 651, *gesencketen, gerecketen* (part. pf.) 1284. 935, *gestackete(!)* 1362, *rûmete* 1393, *erbeißete* 1209 u. a.; vgl. auch BÖHME, S. 63 (rhfrk. Schreibgebrauch des 15. Jhs.).

Bezeichnend ist das Auftreten des Umlauts im conj. prät. des schwachen Verb.: *erkente* 433, *mechte* 541, *clegete* 744, *swechete* 2120;

im ind. prät. in *heffte* 1210. Auf *weren* st. *wâren* 2785 ist wegen seiner Vereinzelung nicht viel Gewicht zu legen.

Einzelne Verba:

schrîen; prät. *schrey : enzwey* 1667, im Versinnern 1585. ZfdA. 45, 30 ff.

glîchen; st. prät. *gleich* 2152. 2628: *bleich* (adj.), beidemal intrans. Weinh., § 426.

ezzen; prät. sgl. *as (= ăz) : mas* 1925: *das* 2106, ZfdA. 44, 24 f.

setzen; part. pf. *gesat : stat* 3020; vgl. ZfdA. 45, 43 ff. Im Versinnern hat der Schreiber v. 805 *gesetzet,* wo *gesat (gesatzt)* den Rhythmus bessern würde.

kumen; ob der Inf. *kumen* oder *komen* lautete, läßt sich aus den Reimen nicht entscheiden. — prät. sgl. *quam* (meist *kam* geschrieben): *vernam* 403. 533 u. ö., plur. *quamen (kamen) : namen* 953.

slahan; inf. *slagen : sagen* 2348; im Versinnern *slagen* 3021. — *slagent* 623, *slage* 839, anderseits part. pf. *erslahen* 2381.

wizzen; prät. plur. *wisten : listen* 2655; im Versinnern *enwiste* 2422, dagegen *enwuste* 563. 2423 und der conj. *wuste* 2115, *wůste* 743. Weinh., § 418 f.

müezen; 2. sgl. *müsest du* 385.

haben; die Reime *han : (wol)getan* 85. 783. 1139. 1259, anderseits: *man* 281. 920. 1109. 2741: *an* 1953. 1967: *kan* 1407 zeugen für *hăn* im inf.; ebenso steht im Reim auf *ă : ich han* 2495. 2747, *er hat* 2125. [2897 f.: *stat* s. zur Stelle] *wir han* 453, *ir hant* 2287 u. ö., was auf Doppelformen in der Sprache des Dichters schließen läßt, ZfdA. 44, 9, Anm. 1, 363, Anm. 2, 404 Anm. 2. — Prät.: *hade : rade* 2111. 2911. Im Versinnern bunte Mischung von *hade(n), hadde, hatte; hede, hette, hedde, hetde* für Ind. und Konj. Im Textabdruck ist *hade, hede* durchgeführt.

sin; Inf. *wesen : genesen* 221, sonst *sîn, gesîn* (88. 102 u. ö.), Brachmann, S. 89, Wolter, S. 39. — 2. pers. plur. ind. *ir synt : kynt* 705. 2577 s. oben, dagegen *sît : zijt* 917. 1747. — 3. pers. plur. ind. prät. *weren* 2785 ganz vereinzelt; part. perf. *gewesen : genesen* 535.

tuon; 1. sgl. ind. *dün* 982 u. ö.; 2. pl. *dunt* 217; 3. sgl. conj. präs. *du* 850; 3. sgl. ind. prät. *det* 217. 894: *bet* 891. 987. 1519. 3059. 3. pl. *daden* 328. 798. Konj. *dete : stete (= stæte)* 2697: *rete (= ræte)* 2433: *gerede (= geræte)* 3025.

wollen; zeigt im ind. plur. stets *-o*-Formen: *wollent* 1, *wollen* 187. 188. 304 u. ö.; im conj. steht neben *welle* 1078, *wolle* 889. 1774 und *wulle* 1163.

gān und *stān.* Beweisende Reime für die *-â*-Form: *gan : plan* 63: *han* 1259, *dat* (subst.): *begat* 2679, *stan : getan* 119; doch verwendet der Dichter einmal (!) auch die *-ē*-Form: *geen : wen (= wæne)* 843; im neutralen Reim steht *ergeet : let* 829, *geen : versteen* 189. Vgl. bei Herbort

den freilich konjizierten Reim *abemœt : get* v. 5501, BRACHMANN, S. 82, sonst außer im neutralen Reim nur *-â*-Formen. — Conj. *ge : me* 1073. 2293. 2519. Gerund. *zu gende* 68. — Part. perf. *gegangen* 184. 2966; *umbe gangen* 2448. Prät. *ring : ging* 1293, im neutralen Reim *ging : enphing*, nie *gie*. BRACHMANN, S. 83, WOLTER, S. 37, ZfdA. 45. 59 ff.

lâzen; im Reim im präs. nur die kontrahierte Form: *lan : getan* 1077. 3068 : *han* 3061; *let : ergeet* 829; im Versinnern dagegen *wir laßen* 544, *laße* 2725 (conj.), *er leßet* 1951 (gegen den Versrhythmus), aber imp. *la* 1189, part. pf. *(ge)laßen* 2198.

vâhen; Inf. *vahen* 2346. 3042. — 2. pers. plur. imp. *vahent* 1825. — 2. pers. sgl. imp. *vach : gach* 2685. prät. *ving : fundeling* 1189, nie *vie*, BRACHMANN, S. 80, ZfdA. 45. 59 ff.

beginnen; prät. *began : man* 1815. 1873. Im Versinnern *begunde* 406. 479. 763 usw.

Ich schließe hier die Erscheinungen der Apokope und Synkope an, wie sie sich besonders aus den in den Reimen gebrauchten Wortformen ergeben.

a) Beim Substantiv: Leicht sind Fälle wie *schar* (dat.) *: dar* 263. 2997, *dan* (Wald, dat.) *: man : Johann* 240. 627. 1033. Ferner nach langem Vokal im ein- oder mehrsilbigen (⤫ (⏑) ⤫ ⏑) Wort nach Hoch- oder schwerem Tiefton: *lon* (acc.) *: tron* (dat.) 1949, *har* (dat.) *: jar* 193, wo die Hs. allerdings *hare : jare* mit epith. *-e* schreibt. *win* (dat.) *: sin* 2273; *dochterlyn* (dat.) *: vyn* 155; *Senat* (dat.) *: rat* 1549; *Gaveron : lon* (dat.) 2565: *pavelon* (dat.) 2643 *: cron* (acc.) 1505, wo man vielleicht lieber mit der Hs. *Gaverone* mit epithet. *-e : crone* schreiben wird; *rant* (dat.); *glant* 1362; *scharmutzelin : sarracyn* (acc. pl.) 1907, ebenso im neutralen Reim: *pyn* (acc.) 1727. 1849 und im Versinnern *sarraczin* 1555; *barun* (voc. plur.) *: abedun* 2091, *lant* (dat.) *: genant* 3122, *baumgart* (dat.) *: wart* 2507, *stegereiff* (dat.) *: begreiff* 1349. Daher wird man 255. 323 auch *pin : swin* beibehalten und ebenso 2555 *steyn* (dat.) *: reyn*. In formelhafter Wendung *gruß : zu fuß* 2735 (vgl. HERBORT v. 4399), ähnlich *mit fliß : pariß* 2781, *mit getwang : dang* (acc.) 2339. Formelhaft ist wohl auch die Reimbindung *focht(e) : verwocht* 3015, wo freilich auch *fochte : verwochte* mit flektiertem prädik. Adj., s. RUEFF, aaO., S. 34, möglich wäre. Entweder auf Apokope oder auf Ansetzung eines epithet. *-e* im ind. prät. eines st. Verbs. führt der Reim *miete : verriete* 2699. Schwer ist *nit (= niht) : sit* 543. 2279; *wort : port* (acc.) 2403 dagegen weist auf die (jüngere) Nebenform *diu port*. Endlich wäre das Subst. *riche* anzuführen, dessen Apokope und Verkürzung im Stammvokal bewiesen wird durch den Reim zu *mich* 623, zu *ich*: *frankrich* (dat.) 2867. 2949, aber *riche* (dat.): *geliche* 929. im 3 hebig klgd. Vers; andere Reime sind neutral, vgl. 149. 699. 1173. 2067. 2337. 3083.

b) Beim Adjektiv und Adverb: *reyn : schein* 773, *schon* (adv.) *: Gaueron* 1151. 1193. 1435. 2289 : *lon* 1861, *kleyn* (adv.) *: geyn* 1015

im neutralen Reim, dagegen beweisend 2269: *underein* (Hs. *-e*); *gedrat* (adv.): *wat* 371, *dick* (Hs. *-e*): *stick* 1331, *gern* (Hs. *-e*): *enbern* (inf.) 2415, *gereyt*: *cristenheyt* 2069; so wird auch gegen die Hs. v. 753 *reyn* (adv.): *beyn* zu lesen sein; für adv. *hart* zeugt der Reim: *ungespart* 1577, für adv. *mit* der Reim: *nit* 205. 815, dagegen *mitte*: *enlidete* 325. — Die adjekt. Adv. auf *liche* zeigen Verkürzung, vgl. *mich*: *sicherlich* 1753. 1775: *heimelich* 2291; *sich*: *erlich* 2925: *fruntlich* 923; *dich*: *klegelich* 1571: *gezogenlich* 3051, *rich* (adj.): *dich* 1373; also auch *erlich*: *rich* 427: *getruwelich* 1969: *ubelich* 2987, wohl auch gegen die Hs. *rich*: *glich* 3099 mit kurzem *-i-*, ZfdA. 44, 81 ff., bes. 91, BRACHMANN, S. 17, § 37. — Synkope in *heilge* 302, *Eyns* 925.

c) Beim Verbum. 1. Bemerkenswert ist zunächst die in der Überlieferung bald hervortretende, bald verwischte Apokope des *-e* in der 3. pers. sgl. prät. der schwachen Verba, worin sich unser Dichter zu ULRICHS v. ESCHENBACH[1] Gebrauch im Wilh. v. Wenden, im Alexander und Herzog Ernst D. stellt. Wir finden: *bedacht* (part. pf.): *bracht* (prät.) 75; *wart*: *enspart* 1171, *genert* (Hs. *-e*): *verzert* (part. pf.) 1929, *nant* (Hs. *-e*): *geswant* 2773, *erhort*: *vort* (Hs. *-e*: *-e*) 2025, *seyt*: *warheyt* (nom. sgl.; Hs. *-e*: *-e*) 1111, *wort* (acc. pl.): *hort* 941 gegenüber *worte*: *horte* 1129, *seyt*: *arbeyt* 1745, wo man freilich *seyde*: *arbeyde* (acc. pl.) lesen könnte. Neutrale Reime *leyt*: *gereyt* (adv.) 2551: *seyt* 607; *gewalt*[2] (dat.): *valt* 1573. 1633 u. ö., *hant* (dat.): *rant, entrant, sant, brant*, wo die Hs. meistens *hante* oder *hant*: *-e* hat, vgl. 337. 1647. 1819. 2825. 3079, aber im Reim auf andere Wörter (subst., st. Verba) wie *lant, vant, bant* gebraucht der Dichter stets *zu hant, mit der . . . hant*. — Im Versinnern *gert* 2097. *wapent* 2235.

2. Apokope des Endungs-*e* im conj. pres.: *weiß* (ind.): *heiß* (conj.) 2833, *dat* (subst.): *rat* (vb.) 2323. Daher wird man 1091 schreiben: *erbarm*: *arm*. Auch der ind. *ich weene* wird verkürzt im Reim gebraucht *geen*: *wen* 843 gegenüber *zwene*: *wene* 317.

3. Abfall der Endung *-et* (Ekthlipsis): *geleit*: *gemeit* 1055; *vermůt*: *blůt* 1461, *vart*: *gewart* 1487; *stat*: *begat* 1539; Synkope des *e-* im neutr. Reim *gesmitt*: *entlitt* 841, dagegen geschrieben *entlidete*: *mitte* 325.

4. Abfall des *-n* resp. *-en* bei Verb.- und Nominalformen: 327 f. lese ich freilich *gůt*: *[in] behut* (subst. nicht apok. Inf.!), übrigens sind die Verse wohl spätere Interpolation; jedenfalls hat der Satz des mnl. Volksbuchs (V. Bl. 3va, Z. 37) *ēn den honden huer deel daer van gegeven* bereits in v. 326 seine genügende Parallele. Als Ekthlipsis-Reime wird man ansehen *verzien*: *gedien(en)* (Hs. *verzijhen*: *gediehenen*) 2317 und beim Nomen *eberswyn*: *sarracyn* (dat. pl.) 237, *van* (= *vanen*): *man* 1791: *an* 2237. — Auf

[1] Vgl. W. TOISCHER, Über die Sprache Ulrichs v. Eschenbach, Programm, Prag 1888, S. 21 ff.

[2] ULRICHS Alexander 11537 mit *gewalde*: *valde*, dagegen 11607 *gewalt* (acc.): *zalt*.

wirklichen Abfall des *-n* im subst. Inf. führt *kreygieren : virgiere* 2919 und im part. pf. *vnuerdroßen : roße* 2145, wo der Schreiber in *roßen* nivelliert hat, vgl. Oppenheimer Urkunde (ed. W. Frank 1859), Nr. 132 a. 1390 *das dy . . . lude vor uns sint cume.* Vielleicht ist auch 409 *stunde : funde* anzusetzen, da der Dichter sonst *stunde* stets stark flektiert vgl. *stunde : munde* 1131, oder *stunt* im dat. hat. Im Versinnern erscheint 1375 *sage.* Der apokopierte Inf. läßt sich in Oppenheimer wie Wormser Urkunden des 14./15. Jahrh. nachweisen; so steht in der eben angeführten Urkunde *wan dy . . . lude möchten ußkume.*

Die aus den Reimen ersichtbaren Anhaltspunkte für die Zulässigkeit der Apokope (resp. Ekthlipsis) sind natürlich für das Versinnere in Betracht zu ziehen, nur erlaubt das metrische Prinzip des Dichters (s. unten) keine Sicherheit.

c) Die Heimat des Dichters und des Schreibers.

In Betracht kommt für den ersten das Reimmaterial.

Ich notiere: A. vokalische Bindungen: Auf *van* weist der Reim *darvan : man* 1887.

ä : ë phert : wert (adj.) 293 : *wert* (präpos. adv.) 2953; *gert* 1483. Zwierzina, ZfdA. 44, 304 f.

Auf *ę : e* (ZfdA. 44, 252) würde führen *mere : Spere* 1035, aber *Spere,* das 1207 auf *mēre* reimt, das sowohl *mære* (adj.) als *mêre* (adv. noch dazu, ferner) sein kann, ist nom. propr. (Flußname). Auffallend ist die Bindung *swerte* (acc. oder gen. pl.) *: sperte* 1315, also eigentlich *ë : a* vor *-r,* Weinh., § 49. Ich denke eher an mechanische Übernahme von *swaerde : spaerde* der mnl. Quelle. Vgl. auch W. Brachmann. Übrigens reimt 1171 *wart : enspart(e).*

ë : i vechten : berechten 665 : *rechten* 1021.

ǣ : ē. 1. Vor *-r*: *gevere : sere* 17; *were : ere* 95; *mere : sere* 2031 : *here* 2865 u. ö.; ebenso die Ableitung *-ære* auf Stammsilben *ē*: *Romeren : eren* 1169, ferner 1891.[1] 2121. 2199. Hierher auch *offenbere* (adv.) *: ere* 2393, sonst 137. 429. 571. 931. 2115 stets: *were.* (Der Dichter sprach also das adv. *offenbere,* welche Form sich auch bei Herbort, in der Elis., im Ev. von St. Paul und im St. Galler Spiel vom Leben Jesu [Wolter, S. 2, *uffenbere : lere* v. 755] findet.) — Diesen Reimen von *æ : ē* vor *-r* stehen gegenüber 14 von *ǣ : ǣ,* 24 von *ē : ē.* 2. Vor *-n, gen : wen (= wæne)* 843; *zwene : wene* 317, vgl. ZfdA. 44, 291; Br. Philipps Marienl. v. 5848 (PBB. 29, 134), Brachmann, S. 13, § 20; Meister Albertus Lehre, aaO., v. 846. 3. Vor *-d, -t*: *bede* (Pron.) *: stede* (= *stæte* adv.) 1821 (doch 99 *beide : scheide*; vgl. 985 und 1393), vgl. Herborts *bede : Mede* 14298, von Brachmann, S. 22, § 50, als literarischer Reim gefaßt; Br. Philipps Marienl. v.

[1] *loukere : sere* und unmittelbar anschließend *æ : æ domelere : swere.*

9650 *stæte : prophete.* — *erget : let* 829 (s. oben unter *gan*). Der Dichter gehört also in die md. Gruppe, die *æ* und *ē* nicht mehr rein scheidet.

o : u vor *-g. herzogen : bogen* (prät.) 499; *gebogen : flogen* (prät.) 1301; neutral vor *-nn-, gewunnen : sunnen* 1497 (*-o- : -o-* 2491); vor *-m- genumen : frumen* 1099.

a : ā; abgesehen von Bindungen mit *hăn, hăt*, s. oben Flexion: Einzelne Verba, findet sich nur *dar : clar* (für *dar* der Hs.) 2359, das aber anzeps ist, ZfdA. 44, 9 Am. 1; 21, Anm. 1; 45, 418, s. auch unten zu *o : ō* (3) über *wol : zindol.* Die Bindung *a : ā* ist also dem Dichter nicht bequem.

ę : ē vor *r*; *weren* (subst.: Besitz, Amt, Gewalt, vgl. ZfdA. 63, 13): *keren* 2886, aber in ganz ähnlicher Phrase *(gude und) eren (: keren)* 2417, so daß *weren* dem Schreiber gehören kann.

ë : ē (=æ); *(ver)helen : velen* (subst.) 685; ferner der oben angeführte zweideutige Reim *Spere : mēre* 1207.

i : ī; der Dichter gebraucht die unflekt. Adjektiva auf *-lîch* kurz, vgl. *freißlich : sich* 573 : *frolich* 1537. 2597; ebenso das Adj.: *rîch : dich* 1373 : *ich* 2299; darüber und über die Kürzung der Adv. auf *lîch(e)* und des Subst. *rîch(e)*, s. auch oben unter Apokope. Vgl. Brachmann, S. 37 f; Wolter, S. 9. Es herrscht also das einsilbige Adjektivadv. auf *lĭch*, ZfdA. 45, 83 f. 91. — Ebenso zeugen die Reime *in : hin* 585: *gewin* 3075 für die Kurzform des präpos. Adv. *în*, ZfdA. 45, 71, Brachmann, S. 42, Wolter, S. 9, während der Reim *nit : git (< gibit)* 423. 485. 995. 1143 auf *gĭt* in der Sprache des Dichters führt, wie bei Herobrt, in der Elisabet und Erlösung. ZfdA. 44, 402 ff.; Brachmann, S. 41. Auf ungleiche Quantität vor *-n* kann der Reim *kristin : win* 2253 deuten (< *kristen*, das 128 und 2252 im Versinnern steht), mit md. Erhöhung von *e* > *i* >, sonst könnte man auch an *kristîn* (Adjektivform) denken, wie im Karlmeinet *heidîn, cristîn : sîn* reimt. Bartsch, S. 296. 300.

u : ū; neben *huff : uff* 1411 (ZfdA. 45, 67 ff.) nur *schuß : uß* 1903, was entsprechend auf die Kurzform *uz* für den Dichter führt. Wrede, AfdA. 20, 211.

i : ie; 1. im einsilbigen Wort in geschlossener Silbe. a) vor *lt, schilt : hielt* (die Hs. hat außer 2356 stets *hilt, hilte(n)*) 1289. 1649. 1813; *gespilt* (Hs. *gespielt*) : *hielt* 2355. b) vor *-ng (nc); fundeling : ving* 1197; *ring : ging* 1293, ZfdA. 45, 69, Anm. 1; Brachmann, § 57 f.; Schirokauer, PBB. 47, S. 33. — 2. im zweisilbigen Wort. a) in geschlossener Silbe *schilte : hielte* 933, *schilten : vorhielten* 1333. b) in offener Silbe *wigen* (Hs. *wiegen*) = *wĕgen : geliegen* (Hs. *geligen*) 2181; Jolande (J Meier, S. XXIV und LX) *wigen : swigen*, doch da mit Übertritt in die 1. Ablautsreihe.

o : ō; 1. vor *t, gebot : not* 713; *got : rot* 1427 : *Lamelot* 1731. 2. vor *r* + *t*

worte : erhorte 2703, *erhort(e) : vort* 2025. 3. vor *-l*, *wol : zindol* 83, was freilich für *wal : zindal* stehen wird, vgl. 1057 *male : zindale.*

u, o : uo; stunt (prät.) *: Sigemont* 537 *: wunt* 809 *: munt* 913 *: kunt* 927, *wunden : stunden* 1699. — *roc* (Hs. *rock*) *: druc* (Hs. *druck* prät.) 103, wohl eher mit Verdumpfung des *o* > *u* zu fassen; derselbe Reim in B. Phil. Marienl. v. 5076 und zu *genuoc* 3654 (PBB. 29, 149); vgl. auch Meister Albertus Lehre, aaO., v. 952 *davon : dun.* Hierher läßt sich noch stellen *barun : abedun* 2091; vgl. Wilh. v. Wenden 1860 *tuon : barun* und *Abaguc : gnuc* Erlös. 1169. Gegen Umlaut des ō sprechen (aber nicht unbedingt, s. oben S. 32 unter *ô*) die Reime *schone* (adj.) *: trone : krone* 197. 2849, gegen den des *u, furste : gedurste* 689, doch könnte *gedurste*, wie sicher 794, auch Konjunktiv sein; vgl. auch 3001.

Dann seien noch die Reime von *ei* < *ege* zu *ei* angeführt:

1. Formen von *legen : leit (präs.?) : wisheit. leit(e)* (prät.) *: gereit* 2551. *geleit* (part. pf.) *: fromekeit* 5 *: klugheit* 2761. 2779; *uberleit : cristenheit* 1121.

2. von *sagen : seit* (präs.) *: klugheit* 39 *: arbeit* 551; *seide* (prät.) *: arbeide* (Hs. *seyt : arbeyt*) 1745 *: gereide* 2419 *: warheide* 2075; *geseit* (part. pf.) *: kristenheit* 2989 *: warheit* 2407 *: leit (liden)* 733.

1. und 2. reimen miteinander *leit : seit* 607.

3. von *maget*; im Plural. *kleiden* (inf.) *: meiden* 3089.

4. von *gegen; gein : klein* 1015 *: ein* 523.

Der Gebrauch des Gedichtes stellt sich demnach zu dem der Nr. 48 bis 98 (alem. und frk. Dichter) bei Fischer + Nr. 141 bis Schluß, md. Autoren mit *meide, geine.* ZfdA. 44, 345. 359 f.

Noch sei auf die Doppelform aufmerksam gemacht: 1625 *riemen : niemen*, aber 801. 2409 *nieman : an*, Schirokauer, PBB. 47, 86 ff.

B. Konsonantische Reime.

Für unverschobenes *-d-* zwischen Vokalen beweisen die Reime *gerieden (= -riten) : geliden* (subst.) 251, *tode : noâe* 651 *: ignode* 3021, *genaden : beraden* 655, *niden* (adv.) *: undersniden* (part. pf.), 879. 2039, *gereide : heide* 1273, *nide : stride* 1285 *: zide* 2471, *bede : stede* 1821, *gesmide : ride* 2509, *missededig : genedig* 3057 u. a. Hinter *-n, under : wunder* 2785, neutral *kunde : gunde* (Hs. *kunde*) 179; hinter *-l* nur einmal *golde : solde* 93 ein Reim, der nicht viel beweist; die so gut wie ausschließliche Schreibung *-lt* der Hs. wird auch in der Dichtersprache begründet sein.

z : s, was : vergaz 275. 297. 1127 *: daz* 347 u. ö.; *: saz* 527. 761 *: naz* 731. 771 *: baz* 1449; *unverdrozze(n) : rosse(n)* 2145; *sigelos : groz* 2351; *vliz : Paris* 2781.

-kk (ck) : -g, rock : druck (truoc) 103, *sag : lag* 2099, *phlag : erschrag* 2963. Bemerkenswert ist *dick : stick (= stich)* 1331; doch ist in der Phrase «keinen Stich sehen, stichfinster» die Form *stick (sticke)* als Doppelform neben *stich* über das ganze Sprachgebiet verbreitet; s. den-

selben Reim Hero und Leander (v. d. Hagen, G. A. I, 15 v. 343); Ring, St. L. V. 23, 9c, 34; Martin u. Lienhart, Wb. d. elsäss. Ma. unter *Stich*; H. Sachs, Fastnachtspiel: Der blinde Messner usw. (viermal); M. Beheim, Buch von den Wienern, Karajan 412, 8. Schiller und Lübben, WB. IV, 399.

-ng : -nk, dang : lang 359, *gang : blang* 749 u. ö.; *-rg : -rk, halsberg : werg* 1327. Der Dichter reiht sich also in jene md. Gruppe, die Schirokauer, PBB. 47, S. 102 aufführt. Ich habe die Schreibung *-g* für *-k (ck),* wie sie sich an den Reimstellen zeigt und in rheinhessischen Urkunden häufig ist, im Abdruck beibehalten resp. v. 103 f. gegen den Schreiber eingeführt. Gemeint ist die Tenuis, was auch der konsonantisch ungenaue Reim (1071) bestätigt.

Beweisend für den Abfall resp. Ausfall des *-h, -h-* ist *die : nie* 1413 und *gedienen* (Hs. *gediehnen*) *: verzien* (Hs. *verzijhen*) 2317 [doch neutral *verzihen : lihen* 2333].[1] Auf die Form der Negation *nit (it)* in Reimen zu *mit, sit(e)* wurde schon oben S. 38 [Orthographie der Hs.] aufmerksam gemacht. Auf das part. perf. *gemaht* weist der Reim zu *aht* 177. ZfdA. 45, 23, Anm. 2.

An konsonantisch ungenauen Reimen findet sich nur *hup : slug* 1071; derselbe, nach Brachmann § 127 literarische Reim, bei Herbort 1111; *was : palast* 2235 zeugt für *palas.*

Zu erwähnen wäre noch *morn : erkorn* 1157, vgl. PBB. 47, S. 91 f. und die Doppelformen *sit : (lit)* 1620, *sider : (wider)* 2023.

Für den seltenen Abfall eines *-n* im subst. Inf. und Part. perf. s. oben unter Flexion S. 44 f.: *kreygieren : virgiere* 2919; *unverdroßen : roße* 2145.

Angeschlossen seien einige Reime, die auf den Einfluß resp. auf Herübernahme aus dem mnl. Quellengedicht deuten. Daß von dort die Bindung *swerte : sperte* 1315 < mnl. *swaerde : spaerde* stammen dürfte, wurde schon oben erwogen. Hinter *verdaugen : augen* 1611 steckt um so sicherer mnl. *ghedoeghen : ooghen,* als es an der entsprechenden Stelle in V. 10rb, Z. 6 heißt: *ic encans niet langher ghedoghen dat hy hier voor mijnen oogen sal moeten sterven,* der alte Reim also durch die Prosa schimmert. — Nicht so sicher steht's mit *begat : stat* 1539, V. zeigt nichts Entsprechendes und *begaten* «einrichten, fügen» findet sich im Reim, abgesehen vom Karlmeinet, in rheinhessischen Dichtungen wie Erlösung und Elisabet. Dagegen weist die Überlieferung v. 395 *vatter : gar* auf den in mnl. Dichtungen so beliebten Reim *vader : allegader* zwingend hin. Der dürfte auch statt des bösen Flickreims (und des schlechten Versrhythmus) 2525 anzusetzen sein[2] und ebenso in dem einfach wiederholenden v. 2635, der allerdings in V., das, wie wir früher (S. 15 f.) aus-

[1] Nach Ausweis des Metrums verwendet der Dichter im Versinnern Doppelformen.

[2] Vgl. V. 23ra/b *ick sal u de waerheydt segghen* (Quellengedicht *Ic segghe u de waerheit allegader?*) *ghy zijt mijn kint ende ick u vader.*

führten, die Szene gegen das Original geändert haben dürfte, keine Entsprechung findet. Daß übrigens der Reim auf wmd. Boden durchaus nicht unbekannt ist, zeigt die hess. Elisabet 4133, ferner Athis und Prophilias. D. 47, auch die Bruchstücke von Manuel und Amanda (Meier-Benfay, Mhd. Übungsstücke Nr. 19) v. 63. Anderseits dürfte der Reim v. 3011 *vader dar : alle gar* (s. Rueff, Osterspiel v. 243 *allen gar : schar*; Elis. v. 329. 5104) nicht anzutasten sein, denn die ganze Partie ist ja Eigentum des deutschen Bearbeiters und schon 3073 wiederholt sich derselbe Reim, wo an ein *vader : allegader* nicht zu denken ist. Möglich, daß auch der Reim v. 2152. 2627 *bleich : gleich* (st. Form des Pret. bei der Bedeutung «*gleichen*») auf mnl. *bleec : gheleec* zurückgeht. V. versagt als Stütze aus dem eben zu v. 2635 angezogenen Grunde. In derselben Partie v. 2632 weist, glaube ich, die Phrase: «*Bestent ir mim heren Johan iht*» ebendahin, vgl. *R. m. Mouwen* v. 2662 *Bestaet hi u iet*; *Reynaerd* (Ausg. J. W. Muller) v. 1905 und Martins Ausgabe zu v. 1895. Vielleicht ist auch der Reim *vechten : berechten* 665. 1021 (s. oben) hierher zu ziehen; er hat seine genau entsprechende Parallele *R. m. Mouwen* v. 1366. 1420.

Aus den Zusammenstellungen über die Orthographie der Hs. und die Reime der Dichtung ergibt sich mit Sicherheit Zuweisung auf wmd. Gebiet. Als engere Heimat des Dichters scheint mir der Befund entschieden für linksrheinischen Boden — das südliche Rheinhessen — zu sprechen, etwa den durch die Linie Oppenheim, Alzey, Worms eingegrenzten Teil. Auffallen mag die starkentwickelte Apokope in der Nominal- und Verbalflexion, bes. im Prät. der schwachen Verba, womit sich unser Verfasser, wie schon gesagt, dem Gebrauch Ulrichs von Eschenbach zur Seite stellt. Die Erscheinung, welche auch das Rheinische Osterspiel (s. Rueff, aaO., S. 29 f.), wennschon nicht in gleichem Umfang, aufweist, muß in der lebendigen Umgangssprache gegenüber der Urkunden- und höheren literarischen Sprache begründet sein; vielleicht darf in unserem Fall als begleitendes Moment der fahrende Berufsdichter akzentuiert werden. Die Heimat des Schreibers werden wir nicht weit entfernt von der seinigen suchen, denn sein *apfel* (713) gegenüber *p*, *ph, mp, mph, pp*, Schreibungen, die sämtlich südrheinhessischer Orthographie des 14. Jahrhunderts angehören können, braucht nebst anderen Unterschieden, z. B. den zahlreichen an- und inl. *t*, den Spuren der Diphthongierung *i* > *ei*, nur auf den jüngeren Schreiber — Mitte des 15. Jahrhunderts — hinzuweisen, ohne eine geogr.-dialekt. Trennung (südrhfrk.!) nötig zu machen. Dann hat die Dichtung, soviel wir wenigstens wissen können, nicht über ihre Heimat hinausgewirkt. Nach Stil und Metrik (s. unten II d) möchte man sie dem 14. Jahrhundert zuweisen; darf man aus der Beschreibung der Belagerung Roms v. 1891—1916 — s. oben S. 9 — den Gebrauch von Feuerwaffen [Büchsen] neben den Wurf- und Schleudermaschinen herauslesen, so käme die zweite Hälfte

des Jahrhunderts in Betracht. Und kann man die in der Quelle nicht vorhandene und hier (v. 809–812. 990. 999) so stark betonte Einführung der Marterwerkzeuge Christi in Zusammenhang bringen mit ihrer Aufnahme unter die Reichskleinodien durch Karl IV. (s. E. SCHRÖDER, AfdA. 46, 152), so führte dies in dieselbe Zeit.

Ich habe mich nicht entschließen können, den Text in der Gestalt, wie ihn die einzige Hs. bietet, abzudrucken, sondern vielmehr versucht, ihn mit Hilfe von einschlägigen (Wormser, Oppenheimer) Urkunden des 14. Jahrhunderts und dem aus den Reimen gewonnenen Lautbild der als wahrscheinlich erschlossenen Abfassungszeit anzupassen. Vielleicht habe ich in einzelnen Punkten zu stark normalisiert — rheinhessische Urkunden zeigen ja schon in dieser Periode ein ziemlich buntes orthographisches Bild —, in anderen den Schreiber nicht genügend eliminiert. Das Original — das *buch* v. 25 — nach seiner ursprünglichen Gestalt durchaus wieder hergestellt zu haben, schmeichle ich mir keineswegs.

d) Bemerkungen zur Syntax, zum Stil und zur Metrik der Dichtung.

Beliebt sind Verbalumschreibungen mit a) *tuon* + Inf.: 189 *den knaben det man zu schulen geen*; vgl. 217. [328.] 798. 850. 894. b) *werden* mit Inf. (resp. Part. präs.) zur Bezeichnung des Eintritts der Handlung: 764 *si wart heiße weynen*; vgl. 1283. 1883: *Der heyden wurden schuhen eyn deyl* oder mit dem Dat. des Gerundivs und *zu*: 2037 *ime zu sehende wart*. c) mit *beginnen* + Inf.: 312 *das er dot begunde hin rysen*, vgl. 351. d) *pflegen* mit Dat. des Gerundivs und *zu*: 68 ... *phlag zu gende*. e) *gen* mit Inf.: 1464 *Ez ging struche(l)n*; vgl. 1447. 2283. 3018.

Angeführt sei *finden* mit dem Acc. und Inf. 129 *er fant ein ros stan*, PAUL, § 299, dagegen mit dem Part. präs. 854 *sie den keiser weinende vant*; *komen* mit dem Part. präs. 583 *do er gehende kam*, Gr. IV, 8.

Nicht eindeutig oder sicher ist die Konstruktion von *sprechen* a) v. 2369 f. *ich muß ... Gaueron* [Hs. *Gaueronen*] *gen sprechen eyn wort*. Die Form *Gaueron* (resp. *Gaueronen*) kann Dat. oder Akk. sein. Im letzteren Fall läge *sprechen* mit doppeltem Akk. der Person und Sache vor, vielleicht aus der Kontamination zweier Sätze: *Gaueron[en] sp.* (s. Tristan v. 11450) und *eyn wort sp.* hervorgegangen. b) v. 2407 *Ich han den keyser gesprochen der warheyt*, also mit Akk. der Person (falls den nicht gleich dem steht) und Gen. der Sache, den man in Hinblick auf a) in den Akk. *die warheyt* ändern könnte unter den gleichen Entstehungsbedingungen der Konstruktion, aber der Gen. steht in ähnlicher Verwendung bei *sagen*, Klage, L. 2160 f. *des enkan ich der (die C) wâhrheit noch niemen gesagen*.[1] Endlich

[1] In v. 781 *Hat uch yman icht gesprochen* ist das *uch* Dat. (s. oben unter Flexion); und zur Phrase vgl. die Zusammenstellungen PBB. 41, 509, Anm. 2; vgl. auch v. 1255 und WALTHER, L. 102, 37.

281 *zaneklaffen lief er*, wo der Inf. entweder für einen ganzen Satz oder für das Part. präs. steht. PAUL, § 393, WILMANNS, *DGr.* 3, § 61.

Substantivumschreibungen spielen keine Rolle, etwa 223 *vechtens kraft*, 696 *stritens mût*, 358 *heldes hant*.

Notiert sei *waz* mit abhängigem Gen. 130 *was namen*, dagegen 95 *von was geslechte*; vgl. Trist. 8690 *mit waz gelegenheite*.

Abtrennung der Apposition und Fehlen der Genetivendung bei voraufgehendem, abhängigen Gen. liegt m. E. vor in v. 10.

In der Verbindung *Die gottes vergessen(t)* 614 hat das Part. perf. aktive Bedeutung, s. J. MEIER, Jolande zu v. 489.

Die Präposition *bi* nimmt den Akk.: 3052 *by sich : (gezogentlich)*, sonst 212. 762. 1114. 1119. 2236. (doch 1605! 337), *uff* mit dem Akk. vgl. 2809 *lagen uff die muren* (2809 f. wohl Schreiberzusatz), aber 1606 *Uff der müren*.

Die Konjunktion *und* hat die Bedeutung «wo doch», «ungeachtet» 1011, «wofern nur» 623.

Öfters findet sich bildliche Umschreibung und Verstärkung der Negation: 402 *Leukent ir sin umb den wint* (vgl. EILH., Tr. 1474, G., Tr. 3641, NEIDHART 7, 35); 1332 ... *gesehen nit eynē stick*; 3066 *nit eyn bint*. Negativer Ausdruck an Stelle eines positiven: 579 *nit smal* (= breit), 3009 *nit bloß* (= voll).

Ein Anakoluth erscheint nur 2849—2852. ἀπὸ κοινοῦ Konstruktion, vom Schreiber verwischt, 2148 f.

Wiederaufnahme eines vorhergehenden Wortes durch das Pronomen ist ziemlich häufig: 108 *Ein helm der luchte*, 360. 450 f. 1270. 1281. usw. und wird an anderen Orten, z. B. 135. 1279. 1303 gegen den Schreiber einzusetzen sein.

Bemerkenswert ist auch die asyndetische Anreihung von Substantiven und besonders Adjektiven. Gute Beispiele 111 f. ... *dure steyne | Edel, gut, fin vnd reyne*, 755 f. *Ir brustelin gedrewet (wol) sinewel | Ir har lang, krispel, goltuar, gel*, vgl. auch 376. 378. 745 *(schryen, weynen)*, 192. 219 f. 273. 715 f. 808 (streiche *oder*). 947. 949. 990. 1327.

Recht lose oder vielleicht besser der Umgangssprache angehörig ist die syntaktische Fügung in der Partie 97—114.

Wie die oben angezogenen verbalen Umschreibungen für die Syntax, so ist die starke Verwendung der sogen. «unhöfischen» Wörter bezeichnend für den Stil der Dichtung; beide Erscheinungen liegen schließlich auf derselben Ebene, dem Gebrauch im Spielmannsepos.

Von Substantiven wären zu notieren: a) *helt : fromen h.* 3; *h. gut* 2093. 2952; *h. gemeit* 2600; *h. milte* 1230; *keyn durer h.* 741; *h. wol gemût* 2230; *h. wyte erkant* 3049; *fromer h. fry* 354; *riterliche h. vermessen* 2957; *der stolcze h. gar vnbetrogen* 1417, *Eyn krefftig h.* 1704. b) *degen : d. frye* 2609, *d. here* 2641; *edeler d. here* 2865; *eyn stoltzer d. balt* 204. c) *recke : recken wert* 293. d) *vrluge* 1894.

Größer ist das einschlägige Adjektivmaterial. Zu den bereits in den obigen Bindungen angezogenen *balt, fry, from, stolz, vermessen* seien folgende hinzugefügt: *ellenthaft : dem el. man* 881, sonst nur noch in der typischen Verbindung *mit e. hant* 2826; — *ellentriche : Ruprecht der e.* 2659 *(: verwegentliche).* — *degenlich* (adv.) *: Frankrich* 1523. — *vrî*: substantiv. *die selbe frye (: amye)* 12, *der frye (: Marie)* 2033; attrib. vorangestellt: *der frye Lamelot* 1731; nachgestellt im Reim: *keyser f.* 81, *dochter frye (: Clari[ssJe)* 148, *ritter stoltz und f.* 2240, *kemmerer frye (: bye)* 2539; *degen f.* 2609, *konig edel vnd fry* 2831. Die Bedeutung ist durchaus die ursprüngliche «hochgeboren, aus edlem Geschlecht». — *mere (mære) : Jungherre m. (: ere)* 415, *helt m. (: were)* 455, *brucke m. (: spere)* 1207, also auch bei Dingen, aber s. oben S. 45 unter II c), *ungehiure : der u. knabe* (d. h. der Riese) 1415. — *uzerkorn : helde u.* 261 im Reim. — *wite erkant : helt w. e.* 3049 (EILHARD, Tr. 952, *erkant* allein BERGER, Orendel 2336). — *wolgetan : halsperg w.* 85, *der alte w.* 2513.

Von anderen Beiwörtern will ich noch anführen: *gemeit*, das von belebten Wesen (einschließlich Tieren) wie unbelebten gebraucht wird, also wie bei höfischen Epikern[1], und stets im Reime steht: subst. *der gemeyt* 1204 (aber wohl zu amendieren in *der helt gemeyt*); attrib. *dochter g.* 1114, *ein ros g.* 1056, *poulon g.* 2027. — *geil : der ritter g.* 2553. — *vrech : die vßerwelten frechen man* 1661, *der f. man* 2018. — Da es sich um eine rheinische Dichtung handelt, interessiert die häufige Verwendung von *vin, klar* und *kluog*: *von klarem, liehten golde vyn* 87, *von gesteyne vyn* 156, *hare fyn* 883; *knaben edel vnd f.* 1063, *lieber ritter f.* 2769, s. LEHNERT, aaO., 121 f. — *klar : von klarem . . . golde* 87, *gewepen clar* (Hs. *dar*) 2360, *lamel . . . clar stehelin* 101, *helm oder schilt so klare (: zware)* 575; *clare jungfrawen* 342, *jungherre klar (: jar)* 469, *jungelinge vil claren (: waren)* 768, *maget clar (: jar)* 476. — *kluoc : keyser kl. (: gnng)* 1083, *jungfrawe klug* 2620, *spiele klug (: genug)* 2904.

Von «unhöfischen» Verben wäre nur anzuführen: *gedagen* 187. 2961, beidemal im Reim zu *sagen* und in einer für Spielmannsdichtungen bezeichnenden Phrase zur Herstellung eines Übergangs zu einem neuen Abschnitt.

Alliterierende Formeln erstrecken sich über das ganze Gedicht: *hut vnd har* 193. 571, *leben vnd lip* 646. 3044, *wasser vnd wynt* 647, *lut vnd lant* 2682, *laster oder leyt* 2399, *mage vnd man* 2649, *gebot vnd bat* 3036. Vgl. auch den Anruf: *hilff, heyliger heylant* 1552. — Formelhaft ist auch *mort raup vnd brant* 630 (im ndl. Volksbuch [V.] an entsprechender Stelle 6ra, Z. 5 nur *roof ende brandt* wie im Gedicht v. 2336); *wullen vnd barfuß* 1162 (vgl. BERGER, Orendel 3103). — Zu 1199 f. *Zu der porten uß was ym gach | Manig getruwer segen wart yme nach*, vgl. BAE-

[1] W. LEHNERT, Die Anwendung der Beiwörter in den mhd. Epen von Ortnit und Wolfdietrich, 1910, S. 29.

SECKE, Münch. Oswald zu v. 1617; nahe steht besonders Wolfd. A. 554. 3; vgl. auch EHRISMANN, AfdA. 32, 185; — zu 267 f. ... *zu den stunden : hunden*, Münch. Oswald v. 1853. 2424 f.; — zu 1863 f. ... *velt : gezelt*, Münch. Oswald v. 1686 und Anm. hierzu; — zu 1336 der Streit währte *Von des morgens an bit vesperzijt* vgl. VOGT, Salm. und Mor., S. CXLVIII; — zu 2573 f. *vor den herren allesant (: hant)* vgl. EHRISMANN aaO. 193. Nicht weniger nahe stehen den Spielmannsformeln jene Reimpaare, in denen sich der Dichter den Übergang schafft von einem Motiv zu einem andern, besonders von einer Person, von der eben die Rede war, zu einer andern: so 187 f. und 2961 f. schon oben unter *gedagen* berührt; 1083 f. 1313 f. 1693 f. 2445 f.

An gepaarten mit *und* resp. *oder* verbundenen Ausdrücken mit oder ohne Beschwerung beider oder des einen Gliedes, fehlt es nicht. Ich notiere, abgesehen von den bereits angeführten alliterierenden Formeln und ohne auf Vollständigkeit Anspruch zu machen: 169—170 (die zweiten Glieder im Reim!). 218. 248. 256. 336. 385. 389. 392. 431. 462. 514. 552. 562. 600. 603. 616. 631. 642. 643. 644. 649 (dreigliedrig!). 665 f. 683. 695. 888. 910. 931. 988. 1060. 1068. 1088. 1103. 1107. 1154. 1160. 1208. 1212. 1308. 1310. 1311. 1317. 1355. 1368. 1386. 1402. 1425. 1431. 1444. 1450. 1514. 1519. 1672. 1690. 1790. 1914. 2406 (dreigliedrig). 2417. 2611. 2675. 2793. 2796 (dreigliedrig). 2953. 3037. 3072.

Aber weder diese Erscheinung noch die sich öfter zeigende Neigung zum Satzparallelismus (vgl. z. B. 155—160; 642—650 [zugleich anaphorisch!] 651—654. 669—674. 685—688. 691—694 [wieder anaphorisch!]) sind derart beschaffen, daß man etwa an einen direkten Einfluß Konrads v. Würzburg denken könnte.

Einfachheit ist das Prädikat des Satzbaus der Dichtung. Parataxe tritt stark hervor. Umfangreichere, langatmige Perioden finden sich nicht. Beliebt ist die Voranstellung des Nebensatzes mit einleitendem *do* (vgl. 553—555 und gleich darauf 557 f. 1767—1770) oder eines Konditionalsatzes ohne Konjunktion (621—626). Man kann sagen: die Zeile oder das Reimpaar (höchstens deren zwei) bilden die syntaktisch-metrische Einheit. Diese Satzstruktur paßt gut zu dem anspruchlosen, formelhaft gebundenen Erzählungston, den die Dichtung atmet.

Ausführliche Beschreibungen (relativ am längsten sind die von der *enfance* des Helden v. 189—206 und von der äußeren Gestalt des Riesen 567—483) oder gar ausgesponnene Reflexionen nach der Art des höfischen Epos und einzelner seiner Nachzügler (JOH. v. WÜRZBURG) sind dieses Dichters Sache nicht, so wenig, werden wir sagen dürfen, wie die seiner Quelle. Auch die Herstellung von Übergängen bekümmert ihn nicht viel. Typische Formeln (s. oben) müssen da aushelfen, gelegentlich (s. besonders 2781—2782) erfolgt der Übergang ganz unvermittelt.

Redeschmuck tritt bei dieser Art der Diktion wenig hervor. Ein paar Vergleiche mögen angemerkt werden, die, da keiner im Volksbuch

sich wiederfindet, wohl unserem Bearbeiter angehören werden: 752. (KONRAD V. WÜRZBURG?) 774. 1156. 1219 f. 1329 f. 1447 f. 1665 f. 1830. Vergleichungsträger ist meist eine Naturerscheinung: *als der wynt, ... regen, ... sne, ... donreslag*; sonst: *als der walt* (1560), *als ein sag* (Leichnam); *als der hamer vff den amboß dût; als ein wunschelgerte.* Der Personifikation nähert sich 1449 *Gluck also mit yne was,* vgl. dazu auch v. 2186; das Bild 206 *Er hette eynes lewen hertze eynes lāmes do mit* steht ausgeführter schon im Annolied v. 601 f.; dagegen 1698 *Sy machten eynen berg von doten lüten* findet sich auch in V. 10$^{va/b}$, gehört also der mnl. Dichtung an. — Der Umgangssprache, dem volkstümlichen Niveau wird man zuweisen Phrasen wie 1439 *Dem ersten er eynen vettich abe zoch*, d. h. wohl einen Arm oder ein Bein abhauen, da an der entsprechenden Stelle in V. 9^{rb}, Z. 22 steht: *daer beghonst hy af de slaen handen ende voeten*; ferner 1518 *er bruwet lesterliche ding*, besonders aber 2096 *Es engheet vns nüschnit an.* Auch ein sprichwörtlicher Ausdruck 660 *Es ist besser kamp dann hals abe* mag hierhergestellt werden; freilich könnte er schon dem Original angehören, denn er findet sich sowohl in Carel ende Elegast v. 1234 wie in Valentin und Namelos v. 1656 (vgl. SEELMANNS Anmerkung; dazu noch Berthold v. Regensburg, STROBL 2, S. 2, 32).

Zum gelegentlichen Redeschmuck zählt auch die mehrmalige Wiederholung eines Wortes oder Wortstammes in verschiedenen Ableitungen, um einen Begriff nachdrücklicher hervorzuheben. Vgl. v. 6—8 (Prolog) *wunder — wunderere* viermal, 946—952 *weinen* dreimal, 2494 f. *uber wynden — uber want*; 70 und 439 *fynden eynen herlichen funt*; 319 *slug ... manigen slag.* Häufung von Epitheta hinter dem Substantiv oder als Prädikate mag hier angeschlossen werden; vgl. 111 f. 192 f. 529 f. 1789 f. 1426 f.

Hyperbeln sind seltener, als man bei einem fahrenden Berufsdichter erwarten möchte. Etwa: 939 *Wer er* (der Riese) *so groß als der berg mûngawen (Mons gaudii)* vgl. Orendel v. 1934 f. und Anmerkung, Reinfrid v. Braunschweig 7734 f. Oder 1219 f.: Der Atem des Riesen tönt wie ein wilder Donnerschlag; auch die Gestalt und Stärke des Riesen 569—582, aber das gehört in den Hauptzügen schon dem mnl. Original, vgl. V. 5^{vb}, Z. 4—11. V. 2791: Die Riesen bücken sich über die Zinnen von Paris, vgl. Orendel 1546 f. 1840 f. Auch 1329 f. *Durch yr ringe sach man rynnen blût | Als der regen vß den wolcken dût* vgl. Kudrun 532, 2 f. und MARTINS Anmerkung. Ferner 1317 f. und wörtlich wiederum 1665 f.: Von den Hieben fliegen die Späne der Schilde auf wie der Schnee. Der Ausbruch des Jammers, wie ihn die Verse 679—690 und 946—952 malen, wäre allenfalls hierher zu rechnen, anderseits der Freude 2591—2596. — Hyperbolische Zahlenangaben finden sich 1766 (doch V. 11ra, Z. 42 gegenüber reduziert), 1838 (vgl. den Widerspruch mit 1791), 1840.

Die stilistische Eigentümlichkeit, daß mitten in der Rede auf den Angeredeten in der 3. Person Bezug genommen wird (vgl. Kudrun 1340, 4) findet sich hier v. 163, wo es natürlich leicht, aber m. E. falsch wäre, zu schreiben: *So ir Keyser*, vgl. auch den Wechsel der 3. und 2. Person v. 2345—2348.

Hingewiesen sei auf den Gebrauch des mhd. Präs. hist. v. 187f. 607f. 707. 1364. 1367. 2898; vgl. HERCHENBACH, Das Präsens historicum (Palaestra 25) bes. S. 62.

Ein Wort verdient die Art der Einführung der direkten Rede, die in der Dichtung einen ziemlich breiten Raum einnimmt; a) Das *inquit* steht voran: 161. 225. 235 und häufig; mehrmals außerhalb des Verses z. B. 663. 1656. Die Redeankündigung kann 1½—2 Zeilen umfassen, ja in der Periode 585—588 ist ihre zweite Zeile von der ersten sogar durch die erste Zeile der Rede getrennt (umgangssprachliche Konstruktion). b) Die Redeankündigung folgt auf den ersten Satz der direkten Rede, so daß diese dadurch zerrissen erscheint: 75. 596. 1964. c) Das *inquit* steht hinter dem ersten oder zweiten Wort der Rede: 231. 419. 447. 449. 472. 787. 829. 1089. 1403 usw. d) Redeeinführung sowohl vor als am Schluß der Rede: 1031—1033, worauf ohne Redeankündigung die zweite Person (also Duett) einfällt. e) *Inquit* mit und ohne Also hinter der Rede: 1094. 1943. 2129. f) Freie Redeankündigung (W. SCHWARTZKOPFF, Rede und Redeszene, Pal. 74, S. 109ff.): 397f. 1071f. 1398. 1404f. 1705. 1712. 2150—2152; wohl auch 2414. 2715, wo das *inquit* dem Schreiber zufallen wird. g) Redeeinführung fehlt, besonders in Gliedern eines Dialogs. Vgl. v. 421 u. 425 im Dialog, der sich von 415 bis 436 erstreckt nach dem Schema ABABABA.; hierin illustriert das dritte und fünfte Glied (eben die angezogenen Verse) unseren Fall, während das letzte nach d), das erste, vierte und sechste nach a), das zweite nach c) gebildet sind. S. ferner 1095; 1643:1646 als B-Glieder im Dialogschema ABAB. 1754; 2160; 2581:2582 wieder die inneren Glieder eines Dialogs (2567—2588) ABAB.

Die Persönlichkeit des Dichters tritt, wennschon nicht so grell als in manchen andern Spielmannsgedichten, doch genügend hervor a) in Anreden an das Publikum: 1 (rhetor. Frage). 82. 481. 487. 1483 (rhetor. Frage). 1521f. 1922. 1923. 1929. 2032 (rhetor. Frage). 2357 (rhetor. Frage). 2358. 2728. b) In Quellenberufungen, Beteuerungs- und Verwünschungsformeln: 25—28 (konkrete Quellenangabe). 1014. 1217. 1598. 1697. 1742. 1882. 2007. 2430. 2604. 2887. c) In kurzer Reflexion und Belehrung: 297f. 317f. 361f. 411—414. 484—486. 1491f. 1765. d) In Verweisung auf die Zukunft: 165f.

Was die Metrik anbetrifft, so wird dem Leser des *Johan* alsbald klar werden, daß der Verfasser (resp. Bearbeiter) der Dichtung nicht ein Nachtreter der strengen Richtung Konrads von Würzburg ist, sondern

in der lockeren Art seines Versbaues sich vielmehr zu Epigonen wie Seifrid Helbling und Ulrich von Eschenbach stellt, mit dem er, wie wir sahen, ja auch mancherlei sprachliche Berührungen aufweist. Aus späterer Zeit (1460) ließe sich aus der geistlich dramatischen Literatur das rheinische Osterspiel zum Vergleich heranziehen, s. H. Rueff, aaO, S. 60f. Den Vers Ulrichs im Wilhelm v. Wenden hat Hans Paul, ZfdA. 55. 349 in Kürze charakterisiert. Wir finden in unserer Dichtung im Prinzip die gleichen Füllungsfreiheiten der Takte und der Kadenz, stehen aber auch hier wie dort vor derselben Schwierigkeit, nämlich überall «zum authentischen Wortlaut durchzudringen»; ja die Einschichtigkeit der Überlieferung, die Unmöglichkeit einer Vergleichung mit einem zweiten Werk desselben Verfassers, schließlich die Unsicherheit einer Datierung innerhalb engerer Grenzen verstärken dieses Moment noch bedeutend in unserem Falle. So haftet denn auch den folgenden gedrängten Zusammenstellungen ein subjektives Element an.

Wir wissen, daß die Einleitung v. 1—40 und das Schlußstück der Dichtung etwa von v. 2929 ab bis 3078 u. 3126—3129 dem deutschen Bearbeiter zugehören. Es empfiehlt sich, diese beiden Abschnitte zunächst ins Auge zu fassen.

A. Die Einleitung v. 1—40.

Als vierhebig klingende (Heusler: *wv*) gelten uns die Reimpaare: 1 f. 7 f. 11 f. 23 f. 31 f. 35 f., also 30%; als dreihebig klingende (Heusler: *k*): 17 f. 29 f. 33 f. 37 f., also 20%. Das Verhältnis der beiden klingenden Typen zu den (20) vierhebig stumpfen (Heusler: *mv*) Versen ist demnach gerade 1 : 1, eine überraschende Feststellung.

Auftakt: auftaktlos 10 v., einsilbiger steht 25 mal, zweisilbiger fünfmal (v. 11. 24. 35. 36. 38). Auftaktbildung überwiegt 3 : 1.

Schwere Taktfüllung zeigen: v. 6. 16. *(frúndin ein)*, 17. und 36. *(ánder ge)*, 22. *(herren uber)*, 25. *(búch werdę*; oder *werde?* s. v. 2833 *heiß* [vb.] im Reim)[1], 31. *(gnade mit)*, 35. *(sínne von súntlichen;* oder *sínne vòn suntlìchen?)*. Leichter 1 (der Dichter wird *wolnt* gesprochen haben). 14 *sélbe zu*. 30 *sénde zu*. 27 *flémschen in*.

Einsilbiger Takt (beschwerte Hebung) nur v. 40, 3. Takt ein Kompositum: *klúgheit* und vielleicht 35 *súntlichen* (2. Takt).

B. Die Schlußpartie v. 2929—3078 und 3126—3129 = 154 v.

Ich notiere mir 10 vierhebig klingende *(wv)* Reimpaare[2] = 20 v., also ca. 13%; dreihebig klingende *(k)* nur 3 (2967 f. 2975 f. 3001 f.) = 6 v., also ca. 4%. Die Zahl der vierhebig stumpfen *(mv)* Verse (128)

---

[1] Möglich wäre auch die Rhythmisierung ×|×́×|×́×|×́×|–́, also einer jener zahlreichen Fälle, wo man zweifelhaft sein kann.

[2] Ein unzweifelhaftes 3057 f.

ist daher der Einleitung gegenüber sehr erheblich gestiegen im Verhältnis von ca. 5 : 1 statt 1 : 1.

Schwere Taktfüllung bleibt charakteristisch (vgl. z. B. 2938. 2954/2955. 2993. 3025. 3046 [! oder ist *ader uwer folck* zu streichen?]. 3050. 3057. 3077) und ebenso zweisilbiger, öfters ziemlich schwerer Auftakt (zwanzig Fälle). Auftaktbildung überwiegt auch in dieser Partie stark. Einsilbigen Takt fand ich achtmal, darunter zweimal gebildet durch ein selbständiges Wort im 3. Takt: *helt* 2952, *stat* 3032.

Diesen beiden Teilen eigener Mache tritt C gegenüber, das umfangreichere Stück der Dichtung, hinter dem, abgesehen von einzelnen früher besprochenen Motivumbiegungen, kleineren Einschaltungen usw., das mnl. Quellengedicht steht. Es sind die Verse 41—2928 und etwa von 3079 ab bis 3125, also 2935 v. Ich zähle 318 vierhebig klingende *(wv)* Reimpaare + 2 Einzelverse (1251 und 3111) = 638 v. = ca. 21,8%; 102 dreihebig klingende *(k)* Reimpaare[1] = 204 v. = 6,9%. Dazu treten, wenigstens in unserer Überlieferung, noch ein paar Verse unebener Paarung.

4 kl. *(wv)* : 3 kl. *(k)* v. 49 f. (es wäre leicht in 49 *baum-* zu streichen, [aber es handelt sich um die erstmalige Übertragung des nl. *virgiere* vgl. V. 2^{rb}, Z. 6 *een schoon viergiere ofte prieel*]); 3 kl. *(k)* : 4 kl. *(wv)*, 7 Reimpaare[2]; nämlich v. 133 f. 1297 f. 1545 f. 1581 f. (oder: *Sin aventüre?*) 1635 f. 2163 f. 2331 f. (oder str. *junge?*), zusammen 0,5%. Es bleiben 2077 vierhebige stumpfe *(mv)* Verse, ca. 70%; das Verhältnis dieser zur Summe der klingenden ist also ca. 7 : 3, d. h. die Zahl der klingenden Verse ist B gegenüber gestiegen.

Das numerische Verhältnis der vierhebig klingenden zu den dreihebig klingenden in den drei Teilen unterliegt natürlich subjektivem Empfinden; gewiß ließen sich durch Annahme schweren Auftakts, der der Dichtung nicht fehlt, Streichung usw. manche als vierhebig angesetzte Verse auf dreihebige bringen, aber der Typus vierhebig klingend *(wv)* ist bei unserem Dichter nun einmal nicht aus der Welt zu schaffen und wiederholtes lautes Lesen ergab mir wenigstens sein starkes Vorherrschen. Beispiele stehen öfters gleichsam in Nestern zusammen: 673—678. 681—692. 945—954. 1889—1896. 2389—2398. 2695—2704. Anregung, zum mindesten für den lebendigen Gebrauch dieses Typus einschließlich der Bindung ungleicher Kadenzen, kann sehr wohl das mnl. Quellengedicht gegeben haben (vgl. HEUSLER, aaO., S. 593). Dann hätte der Bearbeiter den ihm nun geläufigen Typus in den Stücken eigener Mache weitergepflegt, besonders in der wohl nachträglich gedichteten, mehr rhetorischen Einleitung (A), während das knapp und flüchtig erzählende Schlußstück

---

[1] Eingerechnet sind 1257 f. 2675 f., wo Dehnung des Stammvokals anzunehmen sein wird; jedenfalls kommt der Typus dreiheb. stumpf (s) sonst in der Dichtung nicht vor.

[2] Sie finden sich auch in ULRICHS v. E. Alexander, HEUSLER, DV. II, § 59, Anm. 1. S. auch PFANNMÜLLER, Die vier Red. der Heidin, S. 48.

(B) ihn gegenüber den vierhebigen st. *(mv)* Versen mäßiger verwendet, gleichwohl noch dreimal häufiger als den dreihebig klingenden *(k)* Typus.

Auch die wohl von Haus aus vorhandene Neigung zu schwerer Taktfüllung — vgl. ULRICH v. ESCHENBACH —, die in C besonders kräftig hervortritt[1], wird durch das nl. Vorbild verstärkt worden sein. Dagegen hat er ein anderes daselbst sehr beliebtes Moment absichtlich, wie er uns v. 28 zu verstehen gibt, möglichst gemieden, das ist die Reimbrechung (Reimpaarsprung).

In der Tat spielt sie in seinen Versen keine namhafte Rolle: am Schluß eines inhaltlichen Abschnittes ist sie seltene Ausnahme, s. v. 563 f. (564 wäre eine Initiale zu erwarten). 2727 f. 2781 f. (wo 2782 statt 2781 durch eine Initiale hätte ausgezeichnet werden sollen). Etwas häufiger zeigt sie sich innerhalb der Abschnitte, aber doch nur in mäßigem Umfang. Man halte dagegen den mnl. Esmoreit (hsgb. von C. G. KAAKEBEEN und JAN LIGTHART, Groningen 1926), den ich deswegen anziehe, weil unser (verlorenes) mnl. Quellengedicht auch seine hauptsächlichste Vorlage bildete.

Ebensowenig macht er von dem Enjambement (Kurzzeilensprung) bedeutsamen Gebrauch: 889 f. 1157 f. 1605—1607. 2171 f. 2211 f. mögen als Beispiele gelten.

Hiatus wird prinzipiell nicht vermieden. Fälle erstrecken sich über die ganze Partie, z. B. 827. 837. 1057. 1469. 2262. 2848.

Der häufigen schweren Füllung der Takte steht auch in dieser Partie deren Einsilbigkeit (beschwerte Hebung) gegenüber. Als Träger des einsilbigen Taktes finden sich: Komposita (Beispiele 212. 438), mehrsilbige Wörter mit rückgeneigtem ≍ ≍ (1169 *Rómèren*, 2122 *diénère*, 2199 *verrédère*), Formeln mit *unde, oder* (169. 214. 642. 643. 1444), Wort in der Pausa (423. 746. 1626. 1756. 1780), einsilbige, starktonige Wörter, gefolgt von rückgeneigter Starktonsilbe. Für diesen letzten Fall (s. auch oben zu B) zeigt der dritte Takt der *mv*- und *wv*-Verse besondere Empfindlichkeit: 141. 278. 398. 431. 455. 539. 602. 606. 644. 660. 1230. 1680. 1687 u. a.

Charakteristisch ist der Aufzählvers 2001 *Noch kórn, mél áder brót.*

Wie in A und B überwiegen auch in diesem Mittelstück die Auftaktverse, wobei in Aufzählversen ein von Haus aus starktoniges Wort im Auftakt stehen kann, vgl. 443—444. 838. 1411. 2910. 298 fällt *got* in den Auftakt. Zweisilbiger Auftakt z. T. schwerer Art (vgl. 290. 342. 505. 544. 550. 602. 606. 615. 783. 810 u. a.); ja selbst an dreisilbigem Auftakt scheint es nicht zu fehlen, z. B. 65. 206. 448. 593. 790. 860. 1038. 1310. 1338. 2407.

---

[1] Als Belege mögen dienen: 51 (oder ist *lustlich* zu streichen im Hinblick auf v. 53?). 68. 77. 89. 92. 298. 448. 574. 576. 627. 692. 712. 754. 838. 1047. 1083. 1285. 1626. 1943. 1990. 2070 f. 2199. 2416. 2560. 2788 f.(!). 2920.

Dreisilbiger Auftakt und schwere Taktfüllung verbinden sich in v. 485 und 2407, während die Verse 105. 627 und 2788 überhaupt schwer unter das Maß vierhebig stumpf zu bringen sind.

Ich glaube hiermit den Hauptzügen nach die rhythmischen Prinzipien bezeichnet zu haben, die den Vers unseres Fahrenden beherrschen. Der Auffassung vieler Einzelverse gegenüber bleibt freilich ein Moment der Unsicherheit bestehen. Die Gründe dafür sind schon erwähnt worden. Inwieweit nach meinem Empfinden dem Schreiber des 15. Jahrhunderts Zusätze, anderseits Auslassungen kleiner Wörter, Setzung voller Wortformen an Stelle von apokopierten, synkopierten oder inklinierten, Änderungen in der Wortfolge u. a. zur Last fallen, zeigen die Lesarten (gelegentlich in Fragestellung) am Fuß des Textes. Bei der gegebenen Sachlage scheint Vorsicht gegenüber Änderungen des hsl. Befundes geraten; ich hoffe, ich bin hierin nicht zu weit gegangen. Manche werden vielleicht gerade das Gegenteil finden.

Ist lose (aber nicht roh!) das Beiwort für den rhythmischen Bau der Verse, so muß man der Reimtechnik die Prädikate schlicht, hausbacken, ja ärmlich zulegen: sie ist, Hand in Hand mit der Einfachheit der Syntax und des Stils, die zu erwartende Ausdrucksform eines Fahrenden des 14. Jahrhunderts, dem viel mehr am Erzählungsinhalt als an der Form gelegen ist, und der von der «geblümten Rede» nichts weiß oder nichts wissen will. Seine Reimarmut zeigen oft wiederkehrende Reimbindungen wie *man : an : dan : kan : han* oder *frauwen : schauwen, schone : krone, stunden : funden, stunde(n) : hunde(n), sachen : machen, tag : lag, vehten : berehten,* besonders auch die Bindungen auf den so leicht reimbaren Infinitiv *sîn.* Für die Wiederkehr desselben Reimes nach ein paar Verszeilen ist 405 f. *sprechen : rechen* = 413 f. ein gutes Beispiel, oder 469 f. *klar : jar* = 475 f.; s. auch 2899 f. : 2905. An bloßen Flickreimen fehlt es nicht, vgl. 637. 835. 1469. 1474. 1534. 1916. 1934. 2065. 2543. 2900. 2906, wennschon die ganz schlimmen 2525 und 2635 (s. Fußnoten dazu) dem — oder einem — Abschreiber zuzuweisen sind.

Mehrmals treten «Vierreime» auf, jedoch nur innerhalb von Sinnesabschnitten, nie als Ausklang solcher. Sie mögen nicht unabsichtlich sein, also eine Art Reimspielerei, viel Kunst steckt aber nicht dahinter.[1] Sie finden sich: 1. 201—204 (zweites und drittes Reimwort identisch, doch s. Fußnote zur Stelle). 2. 443—446. 3. 1061—1064 (erstes und viertes Reimwort identisch). 4. 1111—1114. 5. 1535—1538, falls da wirklich ein Vers (keine Textlücke!) ausgefallen ist, doch kommt sonst ein Dreireim nicht vor. 6. 1779—1782 (erstes und drittes Reimwort identisch). 7. 2167—2170 (erstes und drittes Reimwort identisch, außerdem Innenreim der vierten Zeile). 8. 2197—2202 mit der Reimstellung a : a, b : b, a : a. 9. 3061—3064 â : â : ă : ă.

[1] Mit besserem Können verwendet sie der 4. Redaktor der Heidin. PFANNMÜLLER aaO. S. 195 ff.

Gelegentlich beherrscht derselbe Vokal bei folgender ungleicher Konsonanz auch mehr als vier Verse, vgl. 1045—1052 (ă, â), 2551—2556 (ei). 2231—2238 (a). 1461—1466 (u).

Ekthlipsis-Reime sind: 238 *sarrazin* (Dat. Plur.): *swin*, 2237 *an : van(en)*, 2317 *verzien : gedien*. Häufig reimt haupttonige zu nebentoniger Silbe: 1. 7. 39. 101. 105. 133 usw.

Kap. III.

Überlieferung und Sprache des nl. Volksbuches (V.) von *Joncker Jan wt den vergiere.*

Nur ein einziges Exemplar scheint sich erhalten zu haben auf der Göttinger Universitätsbibliothek unter der Signatur: Fab. Rom. X. 132, und selbst dieses ist nicht ganz vollständig. Es ist ein dünnes Heft in Kleinquart (18,40 × 13,75 cm), gebunden in gelbe Pappdeckel mit goldgepreßtem Lederrücken, worauf in z. T. verblaßten Goldbuchstaben zu lesen ist: *Jon|cker | [I]AN* und auf aufgeklebtem Papierstreifen die obige Signatur. Das Heft besteht aus 28 ursprünglich unnumerierten Blättern mit Seitenkustoden — abgesehen von 16^{r} — und den Signaturen: Aij Aiij, B—Biij, C—Ciij, D—Diij, E—Eiij, F—Fiij, G—Gij. Die Lagen A—F enthalten je vier Bll., so jetzt auch G, jedoch klafft hinter dem zweiten Blatt (Gij) eine Textlücke, die einen Teil des 26., das ganze 27. und 28. und den Anfang des 29. Kapitels umfaßt: es fehlt höchstwahrscheinlich ein Doppelblatt (Giij Giiij), das innerste der Lage, die also ursprünglich sechs Blätter enthielt. Jede Seite zeigt zweispaltigen Satz mit 48 Zeilen — nur 13va mit 49 — auf voller Spalte. Die Höhe des Satzes beträgt 16,5 cm. Für den Text ist eine kleine gotische Type verwendet; in derselben, nur noch kleineren Type ist die jeweilige Überschrift *Dat eerste Capittel — Dat XXX. Capittel* so wie deren summarische, dem Text vorausgeschickte Inhaltsangabe gedruckt. In größerer, fetter Type erscheint nur das Titelblatt und die erste Zeile der Überschrift auf Bl. 2^{r}. Zu Anfang jedes Kapitels steht eine zwei bis vier Zeilen hohe, einfache Kapitale, nur in drei Fällen etwas verziert. Als Interpunktionszeichen erscheint der Punkt (am Satzende, doch fehlt hier öfters jedes Zeichen), der Doppelpunkt vor direkter Rede (doch daneben auch einfacher Punkt an dieser Stelle), ein schräger Strich meist für unser Komma, aber auch für unseren Punkt und vor Satzgliedern; einmal ein senkrechter (11va, Z. 20 hinter *vliet vliet |*, wohl unserem Rufzeichen entsprechend, endlich (selten) das Fragezeichen. Der Text ist mit sechs Holzschnitten nebst Zierleisten rechts und links ausgestattet, deren einer — der dritte, Bl. 8^{r} — sich auf dem Titelblatt wiederholt. Abgesehen von dem fünften nehmen sie etwa $^{1}/_{4}$ der Textseite ein, der fünfte (Kampf zwischen Vater und

Sohn), Bl. 23r, hat die Höhe von 27 Zeilen, also etwas über die obere Seitenhälfte. Die Stiche waren übrigens ursprünglich sicher nicht zur Illustration des *Jan* geschnitten. Am Schluß hinter dem Text (28v) findet sich ein Holzschnitt-Ornament.

Gedruckt wurde das Volksbuch nach Ausweis des Titelblattes: *t'Amstelredam. By my Harman Janſzoon Muller|Fyguerſnyder woonende inde Warmoeſtraet inden vergulden Paſſer.* S. über ihn Molhuyzen, Blok en Kossmann, *Nieuw Nederl. Biografisch Woordenboek*, Bd. 7 (1927), c. 894 ff. A. W. Sijhoff, Leiden, und ferner E. W. Moes, *De Amsterdamsche Boekdrukkers* I (1900), S. 285—341, der in der Liste der Veröffentlichungen H. J. Mullers den *Jan wt den virgiere* als Nr. 246 aufführt; auch er kennt nur das Göttinger Exemplar unter Berufung auf K. Meyers Aufsatz[1] Niederländische Volksbücher in Heft 8 (1895) von Dziatkos Sammlung bibliothekswissenschaftlicher Arbeiten.

H. J. Muller druckte, nachdem ihm seine Mutter das Geschäft ihres verstorbenen Gatten Jan Ewoutsz Muller im Jahre 1570 abgetreten hatte, bis zu seinem Tode 1617. Innerhalb dieser Grenze — doch vielleicht erst um 1590 — ist also das Erscheinen des «Jan» anzusetzen. Erwähnenswert ist, daß M., in seinen jüngeren Jahren wenigstens, als Kupferstecher mit Antwerpener Druckern in Verbindung stand. Dadurch könnte er auf das flämische Volksbuch, von dem wir freilich keinen Antwerpener Druck kennen, aufmerksam geworden sein.

Die Sprache des Volksbuches — ich darf mich dabei auf das Urteil meines holländischen Kollegen Dr. J. Hanntjes stützen — ist im Grunde süd-niederländisch, doch weist sie daneben auch brabantische und nord-nl. Elemente auf, welch letztere auf den Druckort Amsterdam zurückgehen werden. Es ist also möglich, daß ein süd-nl. Original durch die Hand eines brabantischen Schreibers oder Setzers gegangen ist, ehe es zu dem allein erhaltenen holländischen Niederschlag kam.

Der Druck ist nicht fehlerfrei. Hie und da sind Wörter verschrieben (z. B. 14rb, Schlußzeile *ghetoeft* statt *gheloeft*, 9va, Z. 18 *bestonste* statt *begonste*, 14vb, Z. 5 von unten *mln* statt *min*) oder ausgefallen (z. B. 24va, Z. 8 ergänze *noemt*) oder ein Satz in Unordnung geraten (9rb, Z. 5 von unten: *l. weyden | dat hadde oock meenighe wonde ontfanghen*), ferner Buchstabenversetzung (z. B. *nam* st. *man* 25vb, Z. 2 von unten), häufiger verwischte und ausgefallene Buchstaben, jedoch handelt es sich nur um leicht zu verbessernde Kleinigkeiten, so auch wenn 9vb *Dat XI* für *Dat IX*, 13ra *Dat XXIIIJ* für *Dat XIIIJ* und 21rb *Dat XIX* für *Dat XXI Capittel* steht.

[1] Ihm verdanke ich auch den Hinweis auf das Göttinger (ebenfalls einzige) Exemplar der Historie van broeder Ruyssche; s. meine Ausgabe, Bruder Reusch, Zwickauer Faksimiledrucke Nr. 28 (1919), S. 63.

TEXTE.

Der Text des 'Johan ûz dem virgiere.'

[1r] Wollent ir horen abenture,
Wie got dirre werlt zu sture
Hat geben manigen fromen helt,
Der ein von mir hie wirt gezelt,
An den der werlte fromekeit
Wunder uber wunder was geleit?
Daz gunde im der wunderere
Dem alle wunder sint unswere,
Dem da dienet luft und wint,
Der megede vader, sins kindes kint,
Die da ist sin suster und sin amie.
Und wer do minnet die selbe frie,
Des hat er zware keinen zorn:
Er hat in selbe zu frunde erkorn.
Deist nit dirre werlte ding:
Hat eine frundin ein jungeling,
Ist der ein ander gevere,
Er zurnet sich vil sere.
Daz dut dirre herre niht:
Wer siner frundin fruntschaft giht,
Des frunt wil ewekliche er sin.
Bit wir den herren uber cherubin,
Daz er die vernunft uns sende,
Daz al unser sache sich wol ende
Und diz buch werde vollenbraht,
Daz ich zu schriben habe gedaht
[1v] Uz flemschen in unser dutsche sleht,

Schreiber-Überschrift: (rot unterstrichen) In dei nomine amen. (rot) Diß buch saget von dem starcken helte Johan | vßer dem friegere vnd dut vns groß mâheit bekant.

2. werlte. 4. eyner. 5. An dem. 7. Gott — der wunderere vgl. Tristan, 10013, Meier Helmb. 1639, Reinbot, Hl. Georg 2555, Heinzelin, Joh. str. 8, 4. 8. Deme. 9. luft, -t auf Ras. übergeschr.; Sperrdruck bezeichnet im folgenden durch Wurmfraß zerstörte Buchstaben. 10. Der] Die vielleicht aus Die v. 11 antizipiert; megede] naturen; s. zu F. Pfeiffer, Barlaam 3, 7. 13. zwar. 14. selber. 15. Das ist. 16. ein] eynē. 17. eyner andern. 18. Er] Sie. 21. wil er ewekliche. 22. Bitten. 23. er vns. 24. Das sich alle. 25. Vnd das diß.

Zurbrochen rime machen reht.
Helfent mir gode flehen,
Daz er mir sende zu lehen
Sine gnade mit guden dingen,
Daz ich daz moge vollenbringen,
Wer sich da mide ergetze,
Daz er die wile setze
Sine sinne von suntlichen sachen,
Die ime ander gedencke mohten machen,
Und ramen welle des besten
Von dem ersten zu dem lesten,
Wan die abenture schone seit
Von maniger hande klugheit.
Ez geschach uff einen phingestdag,
Als got gebot und er gelag,
Daz der keiser Sigemunt und sine man
Sich heden herlich geleget an:
Da was vil ritter unde frauwen,
Manig edel maget moht man schauwen.
Der keiser wolte nach godes eren
Zu messe zu dem hove keren.
Nu hede er ein schonen baumgarten
Dem man wol mohte zarten.
Daz selbe lustlich virgiere
Hede maniger baume ziere,
Daz under lustlich grunez gras,
[2r] Dar mit manigen blumen gemenget was.
Er was auch edeler kruder vol:
Wol drahten die rosen und die viol,
Daz ez gap vil senften mut:
Daz spazieren was da gut.
Davon ez der keiser so ane ving,
Durch lost er in den garten ging.
Da gingen herzogen, greven mide,
Barone, ritter, als ez was side.
Und do der keiser vort solt gan,
Do sach er uff einen schonen plan,
Da ez aller schonste in sime garten was
Ein peller gespreidet uff daz gras:
Manig physant guldin dar uff lag.
Der keiser vorbaz zu gende phlag.

---

33. vmb das wer. 35. suntlicher. 39. wāne 43. syne. 44. Heden sich geleyt. 46. mochte. 48. zu der kirchen. 49. eynen; oder str. schonen? 55. Er (*sc.* baumgarten *v.* 49). 56. vyel. *l.* drahten rosen und viol? 63. vort fehlt; vgl. V. 2rb, Z. 11 zo is hy noch voort ghegaen. 65. schoneste.

Er gedahte: 'ich mag zu dirre stunt
Wol vinden einen herlichen funt'.
Do ersach er daz schonste knebelin,
Daz sider Adams ziden mohte sin
Ie in dise werlt geborn.
'Got selber was an allen zorn',
Sprach der keiser wol bedaht,
'Do dich zu der werlte braht
Din edele muter, dich schone fruht,
Geeret si ir wiplich zuht!
Wer sie ist, sie selig wip,
Got bewar ir werden lip!'
[2v] Also sprach der Romer keiser fri.
Nu hornt, waz vant er me da bi?
Ritterliche kleit gemachet wal
Von samit und von zindal
Und einen halsperg wolgetan,
Den besten, ieman mohte han,
Von klarem, liehten golde vin,
Er enkunde nit wol bezzer sin,
Und einen schaft mit einer banier,
Die was gewircket in richer zier.
Offenbar lags uff dem grase da,
Ir veldunge was lasurbla,
Dar inne dri lilien von golde,
Da bi man bekennen solde
Von waz geslehte ez were,
Daz im wurde erboden ere.
Auch vant er da bi ime ein swert,
— Ez was maniger marcke wert —
Knop und helze beide
Waren guldin und die scheide,
Die lamel was klar stehelin,
Daz sie nit bezzer mohte sin,
Und koller und ein wapenrog,
Gemacht als die banier an drug
Von blawem samet, dri lilien guldin,
Als der schilt auch muste sin,
Der vil nahe da bi lag.
Ein helm, der luhte also der dag,
[3r] Den man auch bi ime vant,
Umb sin lumenier und nasebant

71. schoneste. 74. was fehlt. 80 ir iren 83. kleider gemacht wol: zyndol vgl. v. 1057 f. 84. sāmet. 86 besten den. 88. gesyn. 91. lag sie. 92. von lasurebla. 102. gesyn. 103. rock: ane druck 108. so. 109. do by. ime fehlt. 110. vnd sine n.

Lagen vil dure steine,
Edel, gut, vin und reine:
Karfunckel, jaspis, adamas,
Saphir, smaragt, robin da was,
Ir schin erluhte vil verre
Als der man und der dagesterre.
Daz nam der keiser alles gaum.
Do sach er vurbaz under ein baum,
Da er vant ein ros gebunden stan,
Schone verdecket und wol gedan.
Ez was ein sneller, junger vole,
Daz behagete dem keiser wole.
Do enwas kein langer beiden,
Er det daz ros dannen leiden.
Er bekante daz ez balde lief.
Umbes kindes hals fant er ein brief,
Der kundet im die mere
Daz ez noch nit kristen were.
Auch vant er geschriben dar an
Waz namen daz kint solte han.
Dar quamen ritter unde frauwen,
Die ez daufen wolten schauwen.
Man macht ez kristen schiere
Und nantz Johan uz dem virgiere.

Der keiser besante al dar
Al sine massenie gar
[3v] Und seit in allen offenbere,
Daz sin frauwe gelegen were
An eime vil schonen knebelin.
Auch fugt ez sich, daz ez solte sin,
Daz die rede schiere war wart:
Des nahts gebar die frauwe zart
Ein vil minneklichez dohterlin,
Doch solte sie lenger gangen sin.
Des was der keiser inneklich fro
Daz ez sich hede gefuget so.
Er det daufen sine dohter frie
Und nante sie Clarie.
Do besante der keiser in daz rich
Mage unde man, alle glich.

---

114. Saphyre smargdes. 116. Also. 118. eynē. 125. wol balde. 126. Vmb des. eynē. 128. Das das kynt. 131—152. Zu den inhaltlichen Unstimmigkeiten dieses Passus vgl. oben S. 11. 132. Die das kynt. 134. nante ez. 136. Alle. 137. yn do. offenbare. 140. fugete es sich so. 142 nachtes. 144. gegangen. 145. ynneklichen. 146. also. 148. Clarisse. 150. mañe.

Den sagte er allen zu mere
Daz sin frauwe zweier kinde genesen were.
Herren, rittern, frauwen
Liez man die kinder schauwen.
Die frauwen gaben dem dohterlin
Kleinot von golde und gesteine vin,
Die herren dem knaben wol gemut
Manig edele stat und vesten gut.
Die hohsten gaben in sine hant
Hohe burge und wide lant.
Sie sprachen: 'her, diz knebelin
Sal nach uch unser herre sin,
So der keiser komet zu alten dagen,
So sal daz kint die krone dragen'.
Deme unbekanten knehte
[4r] Prophecziten sie gar rehte.
Dar quamen ritter manig schar,
Sie brahten auch ir gabe dar.
Heden sie nit burge ader lant,
So gaben sie ros und siden gewant.
Der keiser hiez imz behalten gar,
Und waz uz dem garten quam al dar.
Der keiser bevalch daz knebelin
Den aller hohsten fursten sin,
Daz sie ez deden ziehen schone
Zeren romischer krone.
Ez was schone und wol gemaht,
Menlich must sin nemen aht,
Wan ez sich so gelieben kunde,
Daz im menlich gudes gunde.
Also hielt manz wirdekliche,
Wan die besten von dem riche
Wanden alle der mere
Daz der keiser sin vader were.
Auch wart die dohter wol bestalt,
Man bevalch sie in der frauwen gewalt.
Der dohter wollen wir gedagen
Und wollen von dem knaben sagen.
Den knaben det man zu schule gen,
Daz er vil sprachen mohte versten.

---

153. Rittern vnd. 156. vnd von. 157. herren gaben. 159. hohesten. 161. here. 166. Propheczigiten. 170. rosse. 171. hieß es ym. 176. Zu eren der romischen. 180. kunde. 181. hilte. 189. schulen geen (: -steen).

Franzois, welsch und latin
Lernte wol der knabe vin,
Lutselig, schone von hut und har:
Diz dreip er in daz sibende jar.
[4v] Do was er also wol gezogen,
An libe, an wandel unbedrogen,
Gar edelich und schone,
Daz under des himels trone
Lebte sines glichen nit
. . . . . .
Er hade die stercke wol mit gewalt
Als ein ander der zehen jar was alt.
Do er zwolf jar was alt,
Er was ein stolzer degen balt.
In der werlt vant man so keinen nit,
Er hade eins lewen herze, eins lammes da mit.
Nach dan wande menlich der mere,
Daz der keiser sin vader were.
Der jungeling sprach den keiser an:
'Her keiser sagent mir, edel man,
Wie lange knabe sal ich sin?
Bi minem himelschen drehtin',
Sprach der jungherre gut,
'Mir wehset herze unde mut,
Moht ich ein guder ritter sin,
Daz zeme uwern eren, herre min.
Bringen dunt mir einen man,
Der schirmen und wol hauwen kan,
Der mich zu rosse lere striden,
Mit dem spere roschlich riden.
Mich dunket, solt ich ritter wesen,
Unse viende mohten nummer genesen.
Mich dunket, ich wolte mit vehtens kraft
Betwingen al der werlte ritterschaft.
[5r] Er sprach: 'solt ich dich ritter machen,
So bin ich bekummert mit solchen sachen.
Son, nu beide noch ein jar,
So mach ich ritter dich vor war

---

191. Franczose · welsch hier also italienisch. 193. vnd von hare (: Jare). 197. Gar Richtig edelich. 198. hümels. 199. Lebete synē glichen. 199—202. Anstatt einen ausgefallenen Vers anzunehmen, könnte man 201 lesen: Er hade stercke wol damit und 202 streichen; vgl. 205f. 204. Do was er. 215. gut Ritter gesyn. 222. Vnser. 224. alle der. 225. ich solte. 228. machte ich dich Ritter.

Und dun dir so vil gudes geben,
Daz du maht mit eren leben.'
'Herre' seiter 'uwer gebot
Daz wil ich leisten, so mir got!
Doch wolt ich unse viande
Gerne jagen uz dem lande.'
Der keiser sprach 'eist zit genug.
Zu jagen wer iezunt min fug
Nach eime wilden *eber* swin,
Gedurst wir vor den sarracin.
Ez jaget so manig heidensch man
Zu Ludewerde vor dem dan.
Ich enweiz, ab wir dar durren varn.'
Der jungher sprach: 'waz sol wir sparn?
Sol wir vorhten die ungedauften man,
Sie muzen auch unser sorge han.'
Der keiser besante sin massenie,
Von den besten funfzig ritter frie,
Und fur jagen zu den stunden.
Mit hornen und mit edeln hunden
Vor Ludewerde in den dan.
Der keiser und der junge man
Die waren aller beste geriden.
Ir ros die warn von starcken liden,
Dar umbe warens schiere gevarn
Einen verren weg von ir scharn.
Des quamen sie in groze pin.
[5v] Sie volgten den hunden und dem swin
In einen vorest wit und breit.
Nu sahen sie, wa hinzu reit
Ein ritter, hiez her Lamelot,
Und sin bruder Ferreon, die in not
Warn helde zu stride uz erkorn,
Sie warn von Ispanien geborn.
Auch quamen do mit in aldar
Nunzehen ritter in einer schar,
Die waren alle gewapent wol
Als ein ritter zu stride sol.
Sie solten zu den stunden
Nach volgen iren hunden.

---

230. dů mit eren ritterlich macht. 232. so helffe vgl. 302. 233. vnser. 235 ez ist. 236. were mir. 238. Gedursten. sarraceyn. 239. heydensche. 240. lude werde. 241. durren dar. 242. Jungherre. sollen. 245. von siner m. 252. rosse. die fehlt. geliden. 253. waren sie. 257. vorrust. 260. in der. 263. kam mit. 268. *l.* mit ir h.?

Nu hadens balde den keiser vernomen,
Daz er nit dan selbander dar was komen
Und daz er zu der selben stunde
Ermanete die snellen hunde
Uff daz wilde, grimme eberswin.
Jungher Johan det wol schin,
Daz er auch an der verte was,
Sin selbes er da nit vergaz,
Er begreif ein jagespiez,
Mit nide er uff daz swin stiez.
Daz swin daz det im lutzel wang,
Freislich ez gein dem spieze drang,
Zaneklaffen lief ez uff den man
Und wolt in gerne erslagen han.
Den spiez er gein dem eber bot
Und stach in ane were dot
Und valt in nider zu den stunden.
Lamelot volgte sinen hunden.
[6r] Mit sinen frunden unde magen
Begunde er dem keiser sere lagen.
Sie sahens ungewapent gar,
Bi der krone namen sie sin war.
Do sie nit me dan zwene sahen,
Sie begunden snelle zu in gahen.
Die heidenschen recken wert
Mit sporn slugen sie die phert
Und ilten gein dem keiser gut.
Des was er nit zu wole gemut,
Wan er den sinen verre was.
Got, der siner diener nie vergaz,
Ich glaube der hedes selbe bedaht:
Jungher Johan het zwene schilte braht,
Der er einen dem keiser gap.
Er sprach: 'so mir daz heilig grap,
Wir muzen uns weren oder sterben,
Die sarrazin wollen ubel werben,
Sie koment her uff uns gerant.'
Er warf sich gein in umb zu hant.
Der jungherre hade menlichen sin,
Er kerte gein den vienden hin,

---

269. hadden sie d. k. balde. 270. selbeander. 272. Vnd er manete. 274. Juncher. 276. selber. 277. eynē. 279. swyn det. 280. Freischlich. 283. gein fehlt. 285. vellete nidder. 286. fulgite. 290. kronen. 291. sie zwene. 294. sie in die. 295. deme. 297. zu v. 299. hetde es, aber es zerstört. 300. dar bracht. 302. heilge. 304. sarraczen.

Er ilte uff Ferreonem dar
Und stach in durch den schilt goltvar
Mit sines speres isen,
Daz er dot began hin risen.
Er brach den schaft und begreif daz swert,
Mit nide der viande er begert.
Der keiser wert sich als er mohte,
Als verre als sine were dohte.
[Gv] Man zwenzig wider zwene
Ist unglich als ich wene,
Doch slug der junge so manigen slag,
Daz ir daz meiste deil dot gelag.
Do gap sich uff her Lamelot,
Wan die andern bliben alle dot.
Der jungher gesigente mit pin
Und kerte wider zu sime swin.
Mit siner hant er ez enlidte
Und presenzte die hunde midte.
[Er troste sie mit dem ingerede gut,
Daz ander daten die knehte behut.]
Der keiser reit gein Romen wider,
Die sinen die erfuren sider,
Wie in zweien dort gelang.
Sie seiden dem jungherren dang.
Und do si quamen vor die stat,
Der jungher von dem rosse drat.
Er erbeizte vor den keiser gut,
Er enphing sin swert unde hut,
Dar nach nam er in bi der hant,
Sie gingen, da vil helle brant
Ein vil schonez < > fur:
Holz aloe was im nit dur.
Al da moht man schauwen
Schone wip und klar jungfrauwen,
Die umb daz fur da sazen,
Ir zuht sie nit vergazen,
Sie lobten alle den jungherrn sere
Und boden im umb sin manheit ere,
Wan in was gesaget allez daz,
Wiez in dem walde ergangen was.

---

310. in fehlt. 312. begunde. 313. schwert. 314. nide er. 315. werte. 316. als auch. 318. also. 320. str. dot? 325. entlidete : mitte. 327 f. interpoliert? Ingerede. 328. *l.* in behut? 330. herfuren. 334. deme. 335. herbeissete. 336. enphing ym. 340. dure. 341. mochte. 342. clare. 345. lobiten. 348. Wie ez.

Die keiserin hiez den jungherrn vin
[7r] Sunderlich willekomen sin
Und begunde in sere gruzen
Mit schonen worten suzen.
Ir dohter Clarisse saz da bi.
Sie gedahte: 'hede ein from helt fri
So vil als min bruder gedan,
Ich wolte in zeinen bulen han,
Sit dise edeln wib allesant
So sere minnent heldes hant'.
Aber sagt im die keiserin dang,
Daz gruzen ez werte aber nit lang,
Also der dufel sin gauckelspil
Etewenne machen wil.
Ez verkert sich do zu stunt:
Unselde drug dar ein winthunt.
Er sprang dem keiser an sin kleit
Mit sinen unreinen poten breit.
Daz mute alda junghern Johan
Mit sime fuze stiez ern dan,
Daz er in daz fur sprang.
Der sprung was wit unde lang.
Die funken vlugen al gedrat
Der keiserinnen in ir wat
Und branten ir ir hovekleit:
Daz was jungher Johan leit.
Auch wart versenget ir vurwar
Ir gelen locke, ir kruseleht har.
Die keiserin sere erzornet wart,
Sie vergaz ir zuht, ir hoher art.
Sie sprach: 'du boser fundeling,
Got gebe dir lesterliche ding,
Daz du hude gestieze den hunt,
[7v] Alle hubescheit ist dir unkunt,
Du hast guneret min gewant
Und mir min gelen locke verbrant:
Des must du laster und missewende
Haben ummer bit in din ende.
Do der jungherre die rede erhorte,
Er ersufzte von dem worte,

---

349. keyserīnen. 350. Sunderlichen. 351. in vil. 353. saz auch. 354. frōmer helte. 357. wibe. alle sampt. 359. sagete. alte keyserīnen. 360. Des großen. 362. Etwenne. 364. eynē. 366. syme vgl. 368. 367. Jungher. 368. er yn hin dan. 369. fure. 370. wite vnd. 372. keyserin. ire. 373. brant. 375. yr versenget. 378. ire hoher. 383. gevneret. 384. mynē gelben lock. 385. müsest. 386. ummer fehlt. biß.

Er wart bleich und missevar,
Im verswant al sine freude gar.
Er sprach vil bedrubeklich:
'O hoher keiser, edel und rich,
Bin ich dan ein fundeling?
Sagent mir werliche ding!
Ich wande doch ir wert min vader,
Und dise min mage allegader.'
Der keiser im daz nit verdrug,
Die frauwen er in den munt slug:
'Ir lose wip, waz sagent ir?
Ich geleuken sin nummer daz glaubent mir.
Ich bin sin vader, er ist min kint,
Ir leukent sin umb den wint.'
Do die frauwe von unmaht quam
Und sie dise rede vernam,
Und sie ein lutzel mohte sprechen,
Sie began sich aber mit worten rechen.
Sie rief 'fundeling' als e,
Driwerbe oder vierwerbe me,
Aber rief sie zur funften stunden:
'Er wart in unserm garten funden'.
So deist ein manunge an wiben:
Der sie solte entliben,
Sie musten ir willen sprechen
[8r] Und sich mit worten rechen.
Do sprach der jungher mere:
'Her keiser, daz got uch ere!
Bin ich doch ein fundeling,
So helent mirs nit umb kein ding.'
'Ja ir', sprach er zu den stunden,
'Ir wurt in unserm garten funden.'
'So sagent mir, edel keiser fri,
Wizzent ir iht, wer min vader si?'
Der keiser sprach: 'nein, ich nit!
Des mir min herze gezugnisse git'.
'Sagent mir doch an disen stunden,
In welchem dunde wart ich funden?'
Er sprach: 'ich vant uch erlich
In einen krieschem, grunen peller rich'.
Der jungher sprach do offenbere:

---

390. alle. 391. -liche : riche. 395. werent. 396. alle gar (: vatter). 397. im fehlt. 398. frauwe. 402. Leukent ir. 406. begunde. 407. aber als. 409. *l.* stunde : funde? 410. unserm *l.* unsem? *ebs.* 420. 411. daz ist. von w. 412. entlieben. 413. iren. 416. uch got. 420. wurdent. 428. streiche krieschem? 429. offenbare.

'Mich enruchet, wer min vader were.
Werz kruppel oder blint man,
Ich solt mich gerne halten dran,
Eht ich in dan erkente wol',
Sprach er bedrubeter sinne vol.
Der keiser sprach den jungling an:
'Verzage nit also, edel man!
Ich vant uch in edelichem arte
An dem schonsten in mime baumgarte.
Ich vant bi uch ein herlichen funt,
Er ist bezzer dan zendusent phunt.
Dar zu halsberg unde swert,
Daz was maniger marcke wert,
Schilt, wapenrock in richer ziere,
Helm, beingewant, korie, kolliere,
[8v] Einen schaft mit einer baniere
Vant ich do ligen vil schiere.'
'Hilf got!' sprach jungher Johan,
'So moht min vader sin ein edelman!'
'Ane zwivel', sprach der keiser zu hant,
'Die banier die ich bi uch vant,
Die ist verwapent deme glich,
Als sie furte in Frankrich
Ein hochgelobter edel man,
Den wir lange vloren han.
Lebte noch der helt mere,
Ich wen er uwer vader were.'
Do sprach der edel jungher Johan:
'Ich bitte uch, her keiser, hoher *man*,
Daz ir mir gebent an diser vart
Waz da bi mir funden wart,
Und machent mich ritter, keiser here,
Durch uwer dogent und uwer ere
Und lant mich aleine uz riden
Uff heiden und uff risen striden'.
Do sprach der keiser Sigemunt:
'Jungherre, ich wil uch machen kunt;
Ich vant uch in so hohen sachen,
Ich sal uch gerne ritter machen,

---

431. Were ez. 432. solte. 433. yn nit dan. 434. mit bedrubeten synnē. 438. schonesten. 440. zehen. 441 f. in der Hs. umgestellt. 455. Lebite. helte. 456. wene das. 458. herre. man nur Spuren der durch Wurmfraß zerstörten Buchstaben zu sehen. 459. gebent] wollent. 461. Gebent vnd machent. 462. das zweite uwer fehlt; vgl. 473.

Wan ich bitte uch, jungherre klar,
Daz ir noch blibent bi mir ein jar
Und erfullent minen willen dran.'
'Herre min', sprach jungher Johan,
'Uwern willen und uwer gebot
Leiste ich gerne, so mir got!'
Nu bleip er bi im noch ein jar.
Des keisers dohter, die maget klar,
Die hade wol vernomen daz
[9r] Daz er nit ir bruder was.
Deste serre began si in minnen
Heimelich in ir sinnen.
Ir det vil we, wizent daz,
Daz im ir muter was gehaz.
Auch drug er heimlich ir holden mut,
Als noch etlich uff erden dut,
Der sime liebe helingen sin herze git
Und gedar ez offenberen nit.
Alrest ich wonder sagen mag.
In dem jare uff einen dag
Was der babest von Rome gesezzen
Und solte mit dem keiser ezzen,
Der patriarche heruber se
Und dar zu hoher fursten me
Bischove und auch cardinale
Und herren von dem hospitale;
Da warn nun konige hochgemut,
Der zende was der keiser gut:
Sie warn gefrunde under ein gar
Und namen des riches mit dienste war.
Da warn auch druzen herzogen,
Die sich dem keiser zu dienste bogen,
Da warn zwenundzwenzig bischove,
Auch waren komen dar zu hove
Wol vierunddrizig graven gut,
Zwolf amerale hochgemut
Und funfhundert ritter ane frie,
Der horte ein deil zur massenie,
Der hielt der keiser milte
Sehshundert von eime schilte.
Da waren epte, probste und dechen,

---

469. Dan. 471. Und da e. m. w. an. 474. so helffe. 475. nach. 479. serer, begunde. 480. Heymelichen. yren. 483. heymelichen. 484. Also. etlicher off. 485. str. helingen? 496. zehende. 499. druzehen. 502. dar kōmen. 504. Vnd zwolf ameralen. 505. fryen: massenyen. 506. horten. 507. hielte. 508. Stete sehshundert.

[9v] Lectores, die von gode phlagen sprechen,
Und sust ander phaffen gnug,
Die ir wille gein gode drug.
Nu do sie bi einander sazen
Frolich drunken unde azen,
Man mohte den hof zu rehte loben:
Babst und der keiser sazen oben
Und darnach konige und cardinale,
Herzogen, bischove, amerale.
Alda moht man auch schauwen
Wol dru dusent megede und frauwen
Die lustlich warn gezieret.
Ez was geordinieret,
Daz ie ein herre oder ritter ein
Einer frauwen od jungfraun saz engein.
Zu dische diente jungher Johan,
Der beste der ie lip gewan.
Zur hohsten davel, da der keiser saz,
Der jungherre oberste diener was,
Wan er was starg und snelle gnug,
Schone, sinnig und auch klug.
Er was alt vierzehen jar,
Man vant sin glichen niergen vorwar,
Lutselig was er und so groz,
In allen glichen nit sin genoz.
Were ein jungfrauwe siech gewesen,
Durch sine schone wer sie genesen.
Nu er so vor dem dische stunt,
Er sprach wiedern keiser Sigemunt:
[10r] 'Herre, duhtz uch zit sin,
So wer ez wol der wille min,
Man mechte die dische der duche bar
Und gebe den herren wazzer dar'.
Der keiser sprach: 'eist unser sit,
Daz wir davel lan uff heben nit,
So wir mit freuden han enbizzen,
Wir muzen nuwe mere e wizzen'.
Der jungling sprach mit drubem mude:

---

510. ist Lectores zu streichen? zu sp. 514. Frolichen. 516. Babest, so durchaus. 518. Vnd h. Bischofe vnd. 522. was so. 523. ader der. 524. frauwen oder eyner iung frouwen sassen; vgl. V. Bl. 5va, Z. 13—16. 527 hohesten dafeln. 528. der oberste. 532. synē. 533. So lutselig. 535. das e in siech wohl von der Texthand übergeschrieben. 535f. vgl. zum Motiv V. Bl. 2va, Z. 13 ff. 536. were. 538. widder den. 539. duchte ez. 543. ez ist ie. 544. dafeln vff laßen. 546. E nuwe. 547. Jungeling. mit gutem.

'Die nuwe mere gebe uns got zu gude.
Mich anet nuwer mere,
Die uns lihte werdent swere.
Als mir min eigen herze seit,
Uns nahet kommer und arbeit.'
Und do er hie daz wort gesprach,
Den sweiz man im uzdringen sach
Und erschutte sich doch von kelten gar.
Er wart vil misselich gevar.
Und do er der swerde innen wart,
Er hub sich dannen uff die vart,
Im bibeten sine lit gemeine,
Er sleich dannen aleine
In eine kemenade gut,
Im was besweret sin und mut
Und enwiste doch nit waz im brast.
In des quam ein fremeder gast
Zu Rome vor den palas,
Der des keisers grozte viant was.
Er was der sterckste heidensch man,
Der in der zit ie lip gewan.
Er was sunder zwivels wang
Wol uff vierzen fuze lang,
Im was hut und har offenbere
[10v] Veste als stal oder isen were.
Ez enwart nie swert so freislich,
Sluge manz uff in, 'zwiderleite sich.
Ez enwas kein helm oder schilt so klar,
Er slugen mit der fuste zu stucken vorwar.
Sin bart der hing im uber die wangen,
Er hade ein swarzen hals, ein langen,
Uber sine schultern durre, nit smal,
Sine augen waren rot uberal,
Sin gesihte vil duvelich bran,
Er het breiter oren dan ander man. —
Und do vor den sal er gende quam,
Hochfertiger rede er sich ane nam.
Er rief dem portenere hin:
'Balde schier laz in, laz in',

---

556. mißlich. 559. gelider. 562 synne. 563. enwuste 565. palast. 567. sterckeste heidensche. 570. vierzehen. 571. hare. 574 man ez. ez w. 575 klare. 576. sluge yn. zware (: klare), Flickreim, im Original wohl dicke : sticke, vgl. V. 5vb, Z. 7 schilt zo dicke. 577. der fehlt. yme. 578. beidemal eynen. 581 dufelichen. 583 do er vor. 585. deme. 586. schiere

Mit ubermudigen worten,
'Balde entsluz die porten.'
Der portener im entwurte bot:
'Herre, so gediende ich den dot.
Min herre der babest hat gesezzen
Und mit mime herren, dem keiser, gezzen,
Und patriarchen und manig herre gemeit,
Die besten in al der kristenheit.'
'Doch muz ich hin in, obe ich kan',
Sprach der groze heidensch man.
'Ich gesage dir es nummer dang,
Des gewinnstu sicher betwang.
Machmet muz ummer ane spot
Zu Rom sin herre unde got.'
Und do er dise wort verliez,
Mit dem fuze er die porte uff stiez,
Daz sie viel nider und zurbrach.
Er ging, da er den portener sach,
[11r] Mit dem swerte er im daz haubt abslug,
Mit dem hare erz in den sal drug,
Uff die davel erz vor den keiser leit,
Hochverteklich er zu im seit:
'Ich wil wizzen, keiser, sunder spot
Daz Machmet ist bezzer dan din got,
Und ich wil in machen ummermere
Gewaltig herre uber Romesch ere,
Und ir mogent nummerme genesen,
Die godes vergezzen muzet ir wesen.
Ich muz halten mines meisters reht,
Ich bin sin dienstman und sin kneht.
Cursin heizet min herre erkorn
Und ist von Oriente geborn.
Sin sint die lant von Barbarien,
Egipten und Alexandrien.
Durrent ir mich kampes bestan,
Die lant uch werdent underdan,
Und ir zu dode slagent mich,
Uch wirt diensthaft manig rich.
Gedurrent ir mir nit kampes jehen,
So muz uch vil ubel geschehen.
Min herre lit zu Ludewerde ime dan,
Und hat wol drizig dusent man,

---

594. aller. 596. heydensche. 597. ez. 598. sicher. 605. dem] syme. abe. 608. Hochferteklichen er do zü yn. 614. vergessent mußen. 618. is. 622. werdent uch. 624. diensthafftig. 627. in dem.

Er sal komen in Romesch lant,
Stiften mort, raup unde brant,
Er sal kirchen und uwer klusen
Zurstoren mit uwern godeshusen.
Her keiser, ir muzent einez kiesen,
Und wederz ir kiesent, ir muzent vliesen.
Hie enist dehein gedinge an,
Wizzent, ich binz der selbe man,
Der heiden kunig Fursin, ja!
[11v] Geborn von Orient uz Libia.'
Der keiser der rede entwurte bot:
'Frunt, ich weiz als minen dot,
Daz got hat alle ding gemaht:
Er machte dag unde naht,
Er machte laub unde gras,
Waz iezunt ist und ie was,
Er machte man, er machte wip,
Waz ie enphing leben unde lip,
Er machte wazzer unde wint
— Ich meine der frien Marien kint —
Er machte himel, luft und sterren,
Als man noch schauwen mag von verren,
Der Lazarum weckte von dem dode,
Der mag uns helfen wol uz node,
Der do kerte wazzer in den win,
In des dienste sal wir sin.
Er ist herre aller gnaden,
Sine gute mag uns wol beraden.
Er vergoz durch uns sin heilig blut,
Er macht al unser ding uns gut.
Frunt, als ich vernomen habe,
Eist bezzer kamp dan hals abe.'
Den kamphendschuch er z'im do zoch,
Er sprang uff eine davel hoch.
Er sprach: 'Horent, ir edelen fursten here,
Wer durch des hohsten godes ere
Disen kamp dar vehten
Und kristenliche berehten,
Dem wil ich gerne geben zu lone
Mine schone dohter und mine krone'.

---

629. Romesche. 631. kirchen] *l.* kapellen? 633. müßent v̄mer. 634. wederz] welches. verliesen. 635. keyn. 638. von Lybya. 640. weiß ez. 649. hūmel. 651. erweckete. 652. wol helffen vßer. 654. sollen. 658. macht vns. 660. Es ist. 661. er do zu yme. 662. dafel die was hoch. 664. hohesten. 666. hie berechten.

Der babest der bot ablaz me
[12r] 670 Dan man moht holen uber se,
Die patriarchen boden in der zit
Vil selen zu himel der pinen quit,
Die bischove unde cardinale
Buden ablaz al zu male,
675 Sant Jorgen vane wart entwunden
Und sant Peters zu den stunden.
Nieman gedurste den kamp vehten
Nach kristenlicher gewonde berehten.
Die manne allesant do swigen,
680 Die haubet waren in nider gesigen,
Da sach man solich jamer driben
Den man ubel mohte beschriben.
Man horte weinen unde barmen,
Sie riefen dicke 'owe wir armen!'
685 Die wib enkunden ir jamer nit helen,
In entsunken mendel und die velen,
Sie zugen ir wimpel vor die augen,
Sie twang der jamer innen daugen,
Daz so manig lobelich furste
690 Dehein nit vehten gedurste.
Der heiden der sprang dar unschone,
Er zukte dem keiser vome haubet die krone,
Er sazte sie uff sinen fuz.
Er sprach: 'uch hazze der wibe gruz.
695 Ist nieman so erber und so gut,
Der mit mir gedurre han stridens mut,
So sal diz rich van reht sin min,
Keiser, daz du vor hielte din.
Sit du mir rumen salt daz rich,
700 So rume mirz gezogenlich.'
Do weinten al zu male
Herzogen, graven, amirale.
[12v] Der keiser sprach zum babste here:
'Dut ez durch spiritus sanctus ere.
705 Sit ir unser geistlich vader sint,
So drostent uwer drurig kint.'
Der babst daz buch der wisheit

669. der fehlt. 670. Danne. mochte. 672. Vil] Vier. 678. gewonheyt. 679. mäne do alle, vgl. V. 6ra, Z. 32 zy sweghen alte gader stille. 680. heubte. 685. wybe kunden yren jamer nit verhelen. 690. Keyner. 691. zweites der fehlt. 692. zuckete. von dem heubte. 693. man erwartete: er satzte uff sie, aber vgl. dieselbe Vorstellung 805 und 855, ja nach 855 ist es des Kaisers Fuß, auf dem die Krone steht. 696. *l.* Der mit mir habe ...? 697. rehte myn syn. 700. mir ez. 703. zu dem Babeste. 705. geystlicher. 706. drurigen.

Uff eine davel vor sich leit.
Er sprach: 'wizzent, kinder min,
Daz wir alle von Adam komen sin:
Den machte got mit siner hant
Und det im alle creature bekant.
Der uberdrat do sin gebot,
Des muste er in der hellen not.
Dar nach muste Abraham, Isaac varn,
Moyses, Aron kundenz nit bewarn:
Ez geschach von Adams unwille.
Wie swigent ir hude also stille,
Daz ir nit wollent gedenken:
Crist liez sich durch uns henken
An ein kruze, deich uch hie wisen.
Schauwent sper und daz isen,
Daz man im in sin herze stach,
Dar uz von blude floz ein bach,
Daz uns erloste von der hellen
Und die altvetter und ir gesellen.
Daz mohte got durch uns gezemen.
Wil nieman den hentschuch nemen?
Schauwent hie die krone,
Die gode vil unschone
Durch sin haubt gedrucket was,
Daz er wart von blude naz.
Gedenkent waz er durch uns leit!'
Hede er noch so vil geseit,
Do enwas da niergen dehein man
[13r] Der sich des kampes wolt nemen an.
Des keisers dohter gedahte schiere:
'Wa ist Johan uz dem virgiere?
Wer hie der selbe edel man,
Er solt sich des kampes nemen an,
Wan da lebet kein durre helt
Dan den ich heimelich han erwelt.
Wiste ich den stolzen jungeling,
Ich klegete im dise ubelen ding.'
Sie liez sie alle schrien, weinen
Und sleich hin, da von steinen
Ein kemenade was vil ziere,
Dinne lag der edel uz dem virgiere.

711. Den got machte. 712. Creaturen. 713. do] mit eyme apfel s. g. 716. aaron. 718. so. 721. das ich. 724. floeß von blüte eyne. 725. erloste vns. 729. hie an. 735. niergent keyn. 736. wolte. 741. durer. 743. Wûste. 747. Eyn schone k. 748. Dainne. uz] von.

Eia, wie edelich was ir gang,
Ir varwe gemischet rot und blang,
Do sie sich hub an daz geverte.
Sleht, schone als ein wunschelgerte
Ir lip was uffgewassen rein:
Lidemaz ziere — hende arme und bein,
Ir brustel gedrewet, sinewel,
Ir har lang, krispel, goldvar, gel,
Ir mundel bran als der rubin,
Ir augen haden liehten schin.
Und dos in die kemenade quam,
Vil schiere den jungling sie vernam,
Daz er von node entslafen was.
Bi in anz bette sie do saz.
Sie began sich uff in leinen
Und wart vil heize weinen.
An sin antliz sie sich kerte,
Dar uffs ir heizen drene rerte.
So heiz ir drene waren,
Daz dem jungeling vil klaren
[13v] Alda sin slaf benomen wart:
Uff so sprang er an der vart.
Ern wist nit wie im geschehen was,
Do im sin antliz was heiz und naz.
Do ersach er die maget rein,
Der glanz schone als die sonne schein.
Er sprach mit frolichen sinnen:
'Got gruz uch, mine koniginnen,
Heimliche lieb in minem herzen!
Wa von so lident ir solich smerzen?
Und saget mir waz daz meinet
Daz ir so sere hant geweinet?
Hat uch ieman iht gesprochen,
Ez wirt von mir schier gerochen,
Wan ich uch vor alle ding liep han.
Ich reche ez, wer uch hat gedan,
Ez wirt im von minem swert zu swere,
Obe ez der keiser selbe were.'

750. gemüschet. 752—758. Vgl. K. v. Würzburg, Engelh. 2966 ff., bes. 3000 bis 3005 [Troj. Kr. 20006 ff.]. 752. Sleht] Schleich, das unter dem Einfluß von sleich v. 746 geschrieben sein mag. 753. Was ir lip reine: beine. 754. ziere] zwidig, was hier keinen rechten Sinn gibt. 755. brustelin. gedrewet wol. 757. mūdelin. bran rot. 758. durchluchtigē liechten. 759. do si in. 760. schiere sie. 761. noten. 762. an das. 763. begunde. lenen. 766. sie ir. dreen. 767. drehen. 768. deme Jungelinge. 771. Er wuste. 777. Heymlichen. 778. solich fehlt. 785. swerte. 786. keyser uwer vatter selber.

'Nein', sprach sie, 'liebez frundelin,
Bedrubet sint die sinne min,
Eist komen mins vader meiste viant
Und widersagt im in sime eigen lant.
Er wil Machmet zu Rome machen
Ein herren uber alle sachen.
Min vader sprach, welch herre oder furste
Den kamp weder in vehten durste,
Er solt mich han zu wibe
Und die krone nach sime libe.
Der babst bot ablaz aller sunden,
Cardinale, bischove daden kunden
Und die patriarchen ablaz me
Dan man moht holen uber se.
[14r] Do was aber leider nieman,
Der des kampes sich dorste nemen an.
Er hat mime vader geraubet
Die krone von sime haubet
Und sie gesat uff sinen fuz.
Owe, daz ich daz sagen muz
Daz nieman den kamph dar vehten
Under fursten, herren, rittern, knehten!
Man augtez kruze, da got an stunt,
Und dri nagel, die in machten wunt,
Die dornenkrone, daz sper so lang,
Daz im durch sine siden drang,
Und daz antliz Veronica enphing
Von im, da er zur martel ging,
Und godes heilthum al da mit:
Dannoch half ez allez nit.'
Do sprach der edel jungher Johan:
'Eia, wie sint daz so blode man!
Wil mir der keiser geben schone
Uch zu wibe und sine krone,
Ich kempe den heidenschen man,
Waz mir darumb geschehen kan,
Und wil der babst mir ablaz geben
Uber al min suntlich leben,

---

789. Es ist. mynes. 792. Eynen. 794. kamp vorher dasselbe Wort etwas verschmiert und ausgestrichen. gedurste. 795. solte. 797. von allen s. 800. Danne. mochte. 802. Der sich. 803. mynen. 805. Vnd hat sie gesetzet. 808. ritter oder k. 809. eiget das. 810. Von den Nägelen war oben (v. 721—732) nicht die Rede. 813 f. Auch dafür findet sich oben keine Entsprechung. 813. antlitz das. 814. zu der. 815. alles. 816. alles do. 817. jungher] Jungeling. 818. bloede. 821. kempen. 824. alle.

Ich reche daz vil heilig blut,
Daz do vergoz der herre gut,
Der durch menschlich kunne ist geborn.'
'Nein, so werent ir verlorn!'
'Wer weiz', sprach er, 'wie ez erget.
Der mich an den heiden let,
Ich reche daz kostbere blut,
Daz got uz siner siden wut.
[14v] Ich gesach mit augen nie so groz,
Ich gedrut an kamphe sin sin genoz.'
Die maget seide sunder wang:
'Er ist wol xiiij fuze lang,
Sin hut ist herter danne isen,
Helm, schilt kan man nit so veste gewisen,
Ern slagin mit fusten zu stucken'.
Er sprach: 'ez sal mir glucken,
Were er dan von stale gesmidt,
Er wirt von mime swerte entlidt.
Nu dirre kamph sal vur sich gen
Mit unsen eren als ich wen,
Ich sal mit hohen sachen
Dem keiser fride machen.
Jungfrauwe, gent wol hubischlich
Zu uwern vader, dem keiser rich,
Und sagent im mit klugen dingen
Daz er mir due kleider bringen,
Die ich moge mit eren dragen an,
So wil ich in drosten so ich beste kan.'
Die jungfrauwe ging zu hant,
Da sie den keiser noch weinende vant.
Die krone stunt uf sime fuze,
Die maget quam mit lachendem gruze.
Der keiser sprach: 'waz mag daz meinen,
Min dochter lachet, so wir weinen?
Warumb lachent ir zu dirre frist,
Die wil al kristenheit bedrubet ist?'
'Herre, ich sage zu diesen stunden,
Dankent gode, da ist ein kempe funden.'
'Hilf, dohter, wer mag er gesin,
Der da wil sin der kemphe min?'
[15r] 'Herre, ich sage uch werlich ding

827. mentschlich. 831. kostber. 832. durch syne s. 833. gesach nye. 834. getruwete. 839. Er slage yn. 840. ez fehlt. 843. Nü sal. 844. vnßn. 846. fryden. 850. du. 851. eren moge. 852. ym. 858. wir alle. 860. Die wyle alle. 862. eȳ über der Zeile ergänzt. 865. werliche.

Unser kemphe ist uwer fundeling.'
Do sprach der keiser freuden vol:
'Ich gedruwez nieman also wol
Als dem selben degen here.
Im geschach uff einen dag ere,
Do wir jagen solten varen,
Er kunde uns wol vor ubel bewaren.
Er slug achtzen ritter dot
Und ving einen, hiez Lamelot,
Der ist nu kristen worden,
Entrunnen heidenschem orden.
Die kleider, die ich dete machen,
Grunen samit, rot scharlachen,
Die die lenge sint undersniden
Von oben ane bit zu niden,
Die bringent dem ellenhaften man,
Bittent sie dragen den edeln Johan,
Strelent im sin har vin
Und sezent im uff uwer scheppelin,
Helsent in fruntlich an der stunt
Und kussent in lieplich an sinen munt.
— Lieplichkeit von wiben gut
Sterckt mannes herze unde mut —
Und sagent im, ich welle in machen
Ritter mit herlichen sachen.'
Die jungfrauwe leiste des keisers bet,
Wan siez ane daz gerne det.
Sie ging, da sie den jungen vant
Und det mit ir dragen daz gewant.
Do er sie mit augen ane sach,
Im swant al sin ungemach.
[15v] Sie sprach: 'edel jungher Johan,
Nement dise kleider an,
Die uch min vader bringen liez,
Mit dem munde er mich uch sagen hiez,
Er wolte uch ritter machen
Mit hohen, erlichen sachen.'
Er sprach: 'gnade, jungfrauwe min,
In uwerm dienste wil ich sin.
Got laze mich so frum werden,
Deich uch gediene uff dirre erden.'

---

866. das ist. 875 f. Vgl. WILH. v. WENDEN v. 5758 f. 880. an bitz. 882. Bittent yn ez dragen. 883. Mit uwer hant streichelt, vgl. v. 908. hare. 884. bestes sch. 886. ym vgl. 914. 887. von reynē. 889. wolle. 892. sie ane. 896. verswant alles. 899. hieß : ließ. 901. zu Ritter. 904. uwerme. 905. also. 906. Daz ich. gedienen.

Er leit die kleider an vor war,
Die jungfrauwe strelte im sin gelwez har
Und satzte im druff ein scheppelin
Von golde und von gesteine vin
Und gap im schone kleinode.
Sie was selbe nit so blode,
Sie helste in, da sie vor im stunt
Und kuste in fruntlich an sinen munt.
Sie sprach 'man sal uch ritter machen,
Ir sollent komen zu hohen sachen.
So ir gedenkent daz ir min ritter sit,
So sint gut ritter zaller zit,
Daz ich von uch moge haben ere,
Und ir von got lon ummer mere,
Und ich uch moge liep gehan
Uff dirre erden vor alle man.'
Do sie redt so fruntlich,
Sin herze daz erhub sich
Eins fuzes hoher danne e.
Verswunden was do al sin we,
Do die schone vor im stunt
[16r] Und im ir lieplichkeit det kunt,
Wan in allem riche
Was niergen ir geliche.
Er sprach lude und offenbere:
'Ich wolt daz ich gewapent were
Und der heiden vor mir hielte
Under helme und under schilte
Und mit eime gerecketen sper
Zu rosse ader wie ers ger,
Und ich vor uch mine erste schust
Muste dun nach miner lust:
Wer er so groz als der berg Mungauwen,
Ich wolte in zu stucken hauwen'.
Und do er redte disse wort,
Die jungfrauwe ez vil gerne hort.
Sie nam und furte in mit der hant
In den sal, da sie den keiser vant
Und die herren alzumale.

---

907. Der Jungherre leyt. 908. strelete, davor stellete ausgestrichen; gelbes. 909. dar vff. 920. yr lon von gotte. 921. gerne moge. 923. rette. 924. Eyn. 925. vor fußes steht hohes ausgestrichen. 926. was alles. 930. niergent irn gliche. 932. wolte. 933. heiden] sarraczin, vgl. v. 1042. 934. vnder sime sch. 938. gelust. 929. mûngawen verderbt aus *mons gaudii (Montjoie)* dem heutigen Monte Mario vor Rom. 940. zu hawen. 941. rete.

Noch weinde babst und cardinale,
Konige, bischove, herzogen, frien
Sach man heimeliche schrien,
Patriarchen, ritter, amirale
Weinden dannoch alzumale,
Jungfrauwen unde frauwen here
Weinden uzer mazen sere.
Und do disse zwei lachende quamen,
Vor ein wunder si ez namen.
Der keiser sprach den jungling an:
'Trostent mich, edeler jungher Johan'.
Des antwurt erm gezogenlich
Und sprach: 'edele keiser rich,
Ez wer schande daz ich michs vermeze,
[16v] Und so manig lobelich furste hie seze,
Die vil baz ez mogen berehten'.
Der keiser sprach: 'wolnt ir nit vehten,
So sin wir endelich verlorn'.
Do sprach der jungher wol geborn:
'Hie sizent konige und fursten vil,
Graven, frien, ritter ane zil,
Understunde ich mich es in der zit,
Sie hedens lihte grozen nit
Und sprechen, ich were ein fundeling
Und wolde rihten alle ding.
Her keiser, obez uch dunket gut,
So erfullent minen mut,
Heizent bringen daz heiltum gar,
Daz ich ez neme mit augen war,
Heizent kunden ablaz zu dirre vart,
Der auch ·e· geboden wart.
Gent alumb und biedent schone
Uwer dohter und uwer krone.
Hie ist wol so manig helt
Zu grozen noden uz erwelt.
Wil sich es keiner nemen an,
So dun ichz beste daz ich kan.
Ich vehte den kamp mit miner hant
Umb die jungfrauwen und diz lant.
E wir uz kamphes kreize scheiden,
Ez giltet einer under uns beiden.'

---

948. heymelichen. 952. vß der. 954. ein fehlt. 957. er ym. 959. were. mich ez. 961. Die ez. 966. str. frien? 967. michs. 968. vil grossen. 970. wolden. 971. obe uch ez (uch über der Zeile ergänzt). 972. herfullent. 973. bringen her. 974. mit den. 977. bittent. 979. so wol. 982. ich das. 984. Jungfrawe.

Der keiser do mit vlize det
Des jungherren heize und bet.
Man brahte aber dare schone
Kruze, sper, nagel, dornin krone,
Daz heiltum man gar her vur drug,
[17r] Der babest der bot ablaz gnug.
Do sprach der starcke sarraczin:
'Waz ieman du, diz lant ist min
Und bleip mir doch von vader nit'.
Der babest sprach: 'der alz heil git
Und durch uns an dem kruze leit,
Der hilft uns noch uz arbeit.
Daz selbe kruze, sper und krone
Schauwent hie, wie unschone
Der hohste got gepinet wart.
Jederman gedenke siner art,
Und lant dise heilge kristenheit
Nit lange sin in jamerkeit.'
Sant Jorgen vanen man entwant
Und Sant Peters auch zu hant,
Der keiser bot alumbe schone
Sine dohter unde sine krone:
Dannoch was niergen dehein man,
Der sich kampes wolte nemen an,
Und sie schauwten alle dar
Und namen genode des heiltums war
Sunder der starcke sarrazin,
— Vermalediet muze er sin —
Er ahte dar uff sicher klein,
Er kerte sinen rucke dar gein.
Des zornt sich sere jungher Johan,
Den hentschuch nam der edel man,
Mit der andern hant nam er die krone,
Er satzt sie uff des keisers haubet schone.
Er sprach: 'disen kamph wil ich vehten,
Daruber sollent ir rehten'.
[17v] Do danketen sie alle got
Und lobten in an allen spot
Danne aleine der starcke sarrazin.
Er sprach: 'waz seist du, wihtelin?
Waz seist du kleiner kampgenoz?

---

989. dare aber. 992. der fehlt. genug. 995. vō mynē. 996. alles. 1000. un (vn) — über der Zeile nachgetragen. 1001. hoheste. gepyniget. 1007. alvmb. 1009. niergent keyn. 1011. sie des. 1012. heyltumes. 1014. Ver malediget. 1017. zornite. 1020. satzte. heubt.

Werstu drustunt also groz,
Ich sluge dich mit der fuste min,
Daz ez must din ende sin.'
Do sprach der knabe hochgemut:
'Vor drauwen bin ich wol behut'.
'Wa sol wir vehten?' sprach her Johan.
'Zu Ludewerde in dem dan,
Der zuhet sich gein deme mere,
Da fluzet ein wazzer heizet Spere.
Als ich uch nu sagen mag,
Wir muzen vehten uff den dritten dag.
Da wil ich vollenbringen min gebot
Daz Machmet bezzer ist dan Got.'
'Got ist vil bezzer', sprach jungher Johan.
Hie mit schiet der heiden hin dan.
Sie erhuben den jungeling here
Und erboden im groz ere.
Der babest hiez in ritter machen,
Manig herre von hohen sachen
Barone, ritter riefen den keiser an:
'Herre, gnade, dunt ritter disen man!'
Der keiser sprach: 'wir solnz bestan,
Got laze ez uns zu gude ergan'.
Do der keiser dise wort gesprach,
Ein peller rot man bringen sach,
Ez luhte schon von verren,
Von liehten, guldin sterren.
[18r] Dar nach braht man dar geleit
Ein gudez ros vil wol gemeit,
Dar uff sin decke alzumale
Gemacht von edelem zindale,
Sin parament bestrauwet gar
Mit sinem wapen her und dar,
— Bla veldunge, dri lilien guldin —
Wan er nu ritter solte sin.
Zwene knaben, edel unde vin,
Brahten zwene sporen rotguldin,
Die gurte dem vil edelen man
Ein greue von hoher geburte an.

1028. Werest du. 1030. můste. 1031—1042. vgl. V. 7ra/b. 1033. sollen. 1036. das heyßet. 1037. Also. 1038. off. 1047. Baronen Ritter vielleicht: Manig herren v. h. s. | Riefen do d. k. an? 1049. sollen ez. 1051. diß. 1052. rot peller. 1054. guldenen. 1055. brachte. 1056. gudez fehlt, vgl. v. 1178. 1058. Waren gemacht; edelm. 1059. was bestrauwet. 1060. syner.

Man brahte im dar sin eigen swert,
Daz er liep hade unde wert.
Der babst von Rome, wide erkant,
Segentz im selber in die hant.
Der keiser sine hant uff hup,
Da mid ern an den backen slug:
'Disen streich verdragent und keinen me,
Da ez anders uch zu rehte erghe,
Und sint auch, ritter, helt gut,
Vurbaz vor missewende behut,
Als ir noch bit her hant gedan:
Des welle uch got geniezen lan'.
Der ruf geschach al uber schiere
'Johan, der edele uz dem virgiere,
Der ist in edelichem orden
Hude erlich ritter worden'.
Ritterrecht erzalte im der keiser klug,
Da mide lant uns haben gnug.
Er muste vor in wazzer nemen,
Daz duhte durch ere die herren zemen.
[18v] Sie baden in daz er seze,
Froliche drunke und eze.
'Hilf got', sprach min her Johan,
'Nu bin ich ein vil richer man.
Waz rede ich?, daz ez got erbarm,
Ich bin rich und doch vil arm.'
'Sint ir rich? sagent wa bi',
Sprach von Rome der keiser vri.
'Daz sage ich uch gerne, herre min.
Ich druwe wol geboren sin,
Von hohem geslehte unde riche,
Ich bekenne is aber nit sicherliche,
Und ich han einen kamph genumen,
Ob mir got darzu wil frumen,
So gedruwe ich dem obersten herren wol
Daz ich mit eren gewinnen sol
Und sal got zu lobe und eren
Der kristenheide laster verkeren.
Nu bekenne ich wol die ding
Daz ich bin ein fundeling.

1068. hette vnd auch. 1070. Segente ez. 1071. off. 1072. mitte er yn. 1074. uch anders. 1079. vber all. 1080. Edele. 1082. Erlich Ritter. 1084. uns ytzunt. 1085. in allen. 1088. Frolichen. 1091. erbarme : arme. 1093. sagent mir. 1096. druwe ich solle. 1098. bekenne aber ir. 1103. vnd zu. 1104. Cristenheyt. *l.* keren.

Doch bin ich rich und wol geborn
Und han min vrunde so verlorn,
Daz ich ir keins joch kunde han:
Sus bin ich rich und arm man.'
Sie alle duhte waz er seit,
Ez were bispel und warheit.
Sie satzten in mit frolichkeit
Bi die keiserin und ir dohter gemeit,
Zuschen in muste er zu dische sitzen.
Gaveron sprach von argen witzen:
'Mich ruwet, sal ein fundeling
Geleben so herliche ding.
Sal men in bi keiserinnen setzen,
[19r] Ja wol, wie sal er sie ergetzen?
Mit sinem kampe die kristenheit
Als sie mit schaden ist uberleit.
Ich weiz als sicher ich bin geborn:
Die kristenheit wirt von im vlorn.'
So sprach Gaveron, der arge leie,
Er was vil boser dan her Keie,
Der Artus drosseze was
Und sich mit worten dicke vergaz.
Her Johan Gaverones wort
Er schemet sich sere daz er sie hort,
Er schweig stille zu der stunde
Und sprach heimlich in sime munde:
'Ir bose verreder Gaveron,
Ein bosez ende wirt din lon,
Des gedruwe ich got an dirre stunt.'
Do sprach der keiser Sigemunt:
'Gaveron, nu mercke ich wol
Daz ir sint schalgheide vol.
Die wort hant ir durch nit gedan,
Ir woltent mine dohter han.
Nein, ich sage uch zu dirre stunt:
Sie hede mir lieber einen ungedauften hunt.
Uwer munt vil valscher rede git,
Irn gedurst aber des kamphes vehten nit,

1110. armer. 1111. Sie d. a.; do seyte : warheyte. 1122. Als sie sc. die keiserinnen. 1123. sicher als. 1124. verlorn. 1125. Also. 1127. Artuses. 1129. Johan horte. worte : horte. 1130. schemete. 1132. synē vgl. v. 1195. 1133. Ir] *l.* Du? boser. 1134. bose. 1138. schalgheit. 1140. woltent gerne. 1141. sagen. 1142. vielleicht ist vngetaufften nach Ausweis von V. Bl. 8rb, Z. 2 ick gefse my lieuer een Hondt zu streichen. 1144. Ir gedursten.

Den da wil vehten min herre Johan.
Gewinnet in der edele man,
Er sal min dohter han zu wibe
Und mine krone zu sime libe.
Ich rade uch daz ir iht mere
Ime redent an sine ere.'
Der babest sprach: 'her Gaveron,
Wollent ir nit swigen schon
[19v] Und uwer uppige rede lazen,
So wil ich uch verbannen und verwazen'.
Der rede Gaveron erschrag,
Er sweig stille also ein sag.
Der babest sprach: 'wir sollen morn
Furen unsen kemphen uz erkorn
Zu allen godes husen,
Zu kirchen und zu klusen,
Die da sint zu Rome und Lateran,
Wullen und barfuz sol wir gan,
Daz uns got welle erhoren,
Daz uns die heiden iht storen
Und unsem kempen muze gelingen
Mit sigehaftigen dingen'.
Des morgens ez vil schone geschach
Daz man eine processien sach
Von den edeln Romeren
Dem hohsten got zu eren.
Dar nach ein messe gesungen wart.
Her Johan do des nit enspart,
Sin opper det er gar herlich
Dem almehtigen gode in himelrich.
Do die messe gesungen wart,
Do wart langer nit gespart,
Man brahte im uz dem stalle dar
Sin gut ros wol verdecket gar.
Man brahte im zu den stunden
Waz da bi im wart funden:
Korie, halsberg unde swert,
Helm und schilt, ein banier wert,
Man lut im einen saûm schrin,
Edele spise, brot und win.
Urlaup nam er harte schone

1147. sal han. 1153. Vnd wollent. 1154. *l.* bannen? 1156. als. sag = Leichnam (nl.). 1158. vnsern. 1162. W. u. b.] s. Orendel 3103. H. Ernst B. 5923. sollen. 1163. wulle. 1165. vnserm. 1168. eyne schone. 1170. hohesten. 1174. hiemelrich. 1182. Helme. 1185. er do.

An die herren und barone
[20r] Und an den keiser und keiserinnen.
Die jungfrauwe sprach in drůben sinnen:
'Got segen dich, vrunt, und la dich gesunt!'
Und kuste in fruntlich an sinen munt.
Frilich sprang er in sin gereide,
Sanct Johannes minne was sin geleide,
Daz wart im geboden schon.
Do sprach der valsche Gaveron
Heimlich in sime munde sider:
'Nummer mustu komen her wider,
Du ungenemer fundeling'.
Her Johan sprengen ane ving,
Zur porten uz was im gach,
Mang gedruwer segen wart im nach.
Do reit er den selben dag,
Daz er ruwe nit enphlag.
Den andern dag er uber reit:
Des dages quam der helt gemeit
Zuschen kristen unde heiden lant,
Da er den ungehuren vant,
Er reit uber eine brucke mere
Und uber ein wazzer heizet Spere.
Da erbeizte der gast
Und hafte sin ros an einen ast.
Die sonne was uff uber die baume.
Do sach er hin und nam gaume,
Wa der groze heiden lag
Und dannoch sines slafes phlag
Uff dem schonsten plan, er kunde vinden.
Sin haubt lag under einer linden.
Daz ist auch lugen keine:
Sin haubt lag uff eime steine,
Sin adum lute, da er lag,
[20v] Als ein wilder donreslag.
'Crist gesein', sprach herre Johan,
'Ist diz ein duvel oder ein man?'
Joch sach er ungerne uff den dag
Daz sin haubt also unsanfte lag.
Er wart sins wapenrockes bar
Und stiez in underz haubt im dar.

1186. An den h. und an die. 1198. zu sprengen. 1200. Manig. vgl. zur Formel Münch. Oswald 1617 f. und Baeseckes Anm. 1204. helt fehlt. 1209. erbeißete zu fusse. 1210. hefte. 1211. vber alle baüme. 1212. hien. 1215. schonesten. plan den. 1219. achtüm. 1220. donrslag. 1221. min herre. 1225. synes. 1226. yn ym vnder das heübt.

Er liez in slafen, wie er wolte.
Sine spise er von sime saûmer holte,
Er rihtes an uff sime schilte,
Zu morgen zerte der helt milte,
Ein deil er auch dar zu gedrang
Und seide got siner gnaden dang.
Do ging er, da der heiden lag.
Er sprach: 'stant uff, frunt, ez ist dag!
Wiltu ezzen, ich gebe dir spise
In dem namen godes vome paradise
Harte gerne an dirre stunt.'
'Nein ich', sprach er, 'Cristenhunt,
Du hast es harte groze schande,
Du bist von hunger uz dime lande.
Wiltu dich mir gevangen geben,
So wirt gefristet dir din leben,
Und sagen daz ich ez habe gedan,
Und wiltu dime gode abe stan
Und dich sin verzien al din leben:
Daz lant Barbarien wil ich dir geben
Und manig edele stat noch dan.'
'Nein ich', seide min herre Johan.
Der heiden sprach: 'diz ist ein spot,
Die juden hingen dinen got'.
[21r] Do sprach her Johan uz dem virgiere:
. . . . . .
'Wolt sich got geweret han,
Die juden enmohten nit han gedan.
Du hast got ubel gesprochen,
Daz wirt von mir gerochen.
Wol uff! du wirst dich weren,
Wiltu den lip generen.
Dirre kamph muz vor sich gan,
Sit ich got wil zu helfe han.'
Do riht sich uff der heidensch man,
Ein wapen wambez det er an,
Daz was umb sin genicke
Wol einer hande dicke —
Kein vesterz in der werlte was,
Umb die bruste lag gemalen glas, —
Dar uber einen halsberg gut,
Daz er von allen wapen were behut.

1228. seymer. 1229. richte sie. 1231. drang. 1236. von dem. 1242. wirt dir. 1243. sagen auch. 1245. Vnd wiltu. verzihen. als. 1247. lant zu. 1249. heyde. 1254. Judden mochten ym. 1259. müeß ye. 1261. richte. heydensche. 1262. wamsch. 1266. brüst. 1268 waffen; streiche allen?

Von stal er einen helm uff bant.
Den schilt den nam er vor die hant,
Daz sper in die ander er begreif,
Er satzte den fuz in den stegereif,
Und sprang oben in daz gereide
Und stappete hin uff die heide.
Sinen van hade er entwunden.
Her Johan auch zu den stunden
Was wol gewapent uff gesezzen
Und hade sin selbes nit vergezzen.
Sinen helm den hade er uff verbunden.
Die wapen, die bi im wurden funden,
Die stunden im uzer mazen wol:
Er was ein ritter mudes vol.
Sie wurden beide einander gern,
[21v] Sie quamen mit gesenketen spern
Gevaren uff einander mit nide
Also vient gein vient zu stride.
Der heiden hade den langsten schaft,
Er vorgaderte uff hern Johan mit kraft
Und stach hern Johan durch den schilt,
Der so menlich gein im hielt,
Und durch die platen, durch daz gelider,
Die korie half im nit dar wider,
Er endrante im manigen ring:
Daz sper im durch den halsberg ging,
Daz er ez vil wol wart gewar.
Doch drang er wider uff in dar
Mit sines speres isen:
Blech und ring begunde risen.
Daz sper er in die brust im drang
Wol uff einer spannen lang.
Die ros die stunden beide gebogen,
Die stucke von den speren vlogen,
Die ros die quamen uff die knie:
Schoner djost gesach man nie.
Do sie wider z'in selben quamen,
Die ros sie aber mit sporen namen.
Do her Johan sach des heidens blut,
Fro was ime herze und mut.

1271. er in die ander hant. 1274 stappite off. 1275. vanen. entwonden : stonden. 1278. selber. 1279. den fehlt. 1281. ußer der. 1283. beyden. 1287. langesten. 1288. her. 1292. im fehlt, ebenso 1294. 1299. er im. 1301. rosse. die fehlt, ebenso 1303. 1305. zu yn. 1306. rosse.

Er sprach: 'vrunt, ich han des wol aht,
Irn sint von stal noch isen nit gemaht.
Ir hant vleisch unde blut
Als manig ander ritter gut.'
Hie mide was der rede gnug.
Ieglicher uff den andern slug.
Ich glaube daz sie ir swerte
[22r] Ir kein da luzel sperte.
Sie hiewen die schilte me und me,
Daz die spene vlogen als der sne.
Golt und gesteine der slege engalt,
Sie wurden mit slegen abe gevalt.
Da was wang wider wang,
Ez was nit ein meigengang.
Man sach die vlammen uz springen,
Die swert vil lude klingen,
Da mides einander nit vermiden.
Mit zugen sie vil sere sniden
Durch helm, durch schilt, durch halsberg:
Sie driben ritterliche werg.
Durch ir ringe sach man rinnen blut,
Als der regen uz den *w*olken dut.
Der melm wart zuschen in so dick,
Sien mohten gesehen nit einen stick.
In enbleip nit ganz von iren schilten
Eins fuzes breit, die sie vorhielten.
Also wert mit haz ir beider strit
Von smorgens an bit vesper zit.
Doch was ir kein so vollenkomen,
Hede er gedurst, er hede ruwe genomen.
Menlich het geben zu den stunden
Dem andern xvij wunden.
Auch waren ir ros in wunt geslagen,
Daz sie sie ubele mohten dragen.
Doch begunden sie einander gruzen
Mit harten slegen unsuzen.
'Du must sterben', sprach der heiden.
Her Johan sprach: 'ich sals dich baz bescheiden'.
Des zornte sich der heidensch man,
[22v] Mit hoffart quam er den jungen an,

1310. Ir. stahel noch von ysen. 1312. Also. 1316. Ir keyner l. do. 1322. meigengang] Spaziergang im Mai, nicht in Lexer, doch Mnd. WB. 3, 58b Auszug der Studenten im Mai. 1324. swerte. 1325. nit] mit. 1328. driben do. 1331. melme. dicke. 1332. Sie m. 1333. In bleip. yrn. 1336. Von des m. 1337. keyner. 1341. rosse. in fehlt. 1342. gedragen. 1346. sal ez. 1347. sich fehlt. heydensche.

Mit handen er daz swert begreif
Und enbort sich in dem stegereif
Und gab her Johan einen slag,
Daz er uff dem sadelbogen gelag
Und ein stucke im von dem schilte sprang:
Do seide er Machmet grozen dang.
Do her Johan erkoberte und wider quam,
Sin swert bit beiden henden er nam,
Er reit, da er den heiden vant,
Und slug in mit geweltiger hant
Uff sinen helm von stahel harten:
Ern moht sin nit gewinnen vor scharten.
Von der herte daz swert hernider glant
Und gestacte in des schiltes rant
Wol so dief als eines mannes fuz.
Her Johan sin swert nu lazen muz,
Wan er kundz mit allen sinen sinnen
Nit herwider uz gewinnen.
Nu hat her Johan sin swert verlorn,
Des hade er ruwen und auch zorn.
Umb dreip in der heiden unmilte,
Er must sich decken mit dem schilte,
Wan er envant nit daz im dohte,
Da mide er sich geweren mohte.
Do sprach der heiden konig rich:
'Wiltu noch ergeben dich
Und sage die selbe dat von mir,
Barbarie daz lant daz gebe ich dir,
Und wilt dich dines godes verzien,
Egipten wil ich dir z'eigen lien.
Ich gebe dir manige stat noch dan.'
[23r] 'Nein, ich zwar', sprach her Johan,
'Ich wil mich vaste halten an got
Und ummer leisten sin gebot.
Ich druwe, ich solle in kurzer stunt
Uch furen vor den keiser Sigemunt,
Und ir solnt uwer vordel vliesen,
Daz ir wollnt allez deilen und kiesen.'
Diz wolte got mit siner kraft:
Er vant ein stucke von 'sheidens schaft,

1350. envorte. 1353. Vnd yme. 1354. machemeten. 1355. herkoberte. 1356. swert er. 1360. Er mochte. 1361. nider. 1362. gestackete. 1364. Johann nü. 1365. kunde ez. 1370. muste. 1371. er vant. 1374 nach, ebenso 1379. 1376. *l.* Daz lant B. gebe? vgl. v. 1246. 1377. wiltu. verzihen : lihen. 1378. zu eigen. 1381. ane. 1385. verliesen. 1387. syner gotlichen. 1388. von des.

— Er was wol ahte fuze lang —
Dar nach det er einen swang,
In die hende begreif ern klug,
Den heiden er da mide slug,
Daz er rumete alda beide
Stegereif und daz gereide.
Her Johan, der degen wert,
Begreif do wider sin swert,
Er zucketz uz dem schilte dan
Und sprach den grozen heiden an:
'Frunt, wiltu glauben ane got
Und wiltu sten an Crist gebot
Und varen mit mir zume keiser here,
Du gewinnest lop und groz ere'.
'Nein, nummer', sprach der ubele man.
Do wart zornig her Johan,
Schier fur er uff den heiden dar
'Miner kraft mustu werden war,
Und waz min got geleisten kan,
An den du wilt kein glauben han'.
Er slug im in dem melme
Daz haubt durch mit dem helme,
Rippe und gederme slug er uff,
[23v] Der streich erwant uff der huf.
Daz swert drang neben uz an den die:
So grozen slag erfriesch man nie.
Da wart vellig der ungehure knabe.
Her Johan swang daz haubt herabe,
Der stolze helt gar unbetrogen
Bant ez an sinen sadelbogen
Und wolde von dem velde riden:
Do was er belegen zallen siden.
Er sach wol viertzigdusent man,
Haden gut geschutze und halsberg an.
Sie verriden im die wege,
Do ergap er sich in godes phlege.
Er sach auch berge unde dal
Vol banier vlackern uber al:
Bla, gel, grune, wiz und rot.
Er sprach: 'hilf mir, herre got,

1391. er in, oder erz auf stucke bezogen? dann auch Ez st. Er in 1389. 3916. do fehlt. sin in Emphase = sein eigen, oder *l.* sin gut s.? 1397. zückete ez. 1399. an. 1400. cristus. 1401. zu dem. 1404. min herre. 1406. gewar. 1408. keynen. 1409. im] yn. 1410. durch fehlt. 1414. erfreisch. 1426. flechern. ober.

Und Maria, heilig jungfrauwe,
Zu minen noden hie schauwe!
Berg unde dal vol heiden ist,
Nu weiz ich daz du starcker bist,
Und walt noch hude al miner sachen,
Ich wil mich zu were machen.
Benement die heiden mir min leben,
Ich hoffen du salt mir lon dort geben.'
Sin ros daz nam er mit den sporn,
— Ez was gut und uzerkorn —
Dem ersten einen vedich er abe zoch,
Daz ir wol vierzig vor im vloch.
So lange slug er unde stach,
Bit er die erste schar zurbrach,
Die ander schare reit er an
[24r] Und valte ros unde man:
Da erslug der helt, wol geborn,
Manigen heiden uzerkorn.
Sin swert ging klingen, ez was gut,
Als der hamer uff dem aneboz dut.
Glucke also mit ime was,
Er detz ie lenger und ie baz.
Do reit er in die dritte schar
Und nam der godes vinde war.
Er zurhiew mit siner kraft
Manigen schilt und manigen schaft,
Sine slege haden groze maht,
Glich eime lewen er da vaht.
Sin swert auch vil sere sneit.
Vil manige schar er durch reit
Und manig heiden vor im vloch.
Gein dem abende ez sich zoch,
Auch hade sich der helt vermut,
Durch die ringe im ran daz blut,
Auch was sin ros vil vaste wunt:
Ez ging struchen an der stunt.
In smurzen sere sine wunden.
Nu was er komen an den stunden,
Da er zu wichen hede die stat.
Do geving er einen smalen phat,

1429. heilige. 1430. myner nôten. 1433. walte. aller. 1435. mir die h. 1436. groffen l. 1437. daz fehlt. 1439. er eynen vettich. 1440. von yme, s. 1459. 1442. Biß das er. 1444. vellite. 1445. helte. 1450. det ez. 1453. zur hiewe. 1462. ran ym. 1464. strucheln. 1465. vil sere.

Der drug in gein eim walde eben.
Er det als der gern wolte leben.
Und do er in den walt quam,
Wapen und kleit er ab im nam,
Er macht sich uff die hut bloz,
Er nam sinen hentschuch nit zu groz,
Da mide er an den selben stunden
Meizelte zehen groze wunden
Und bant sie, als er da mohte,
[24v] Wan bliben lenger im niht dohte.
Er sprach: 'nu hilf mir frie
Godesmuter, sant Marie!
Hede ich nu ein simelbrot
Und ein drung wins, daz wer mir not!
Nu wer mag han, wes er gert?'
Hie mit so schreit er uff sin phert.
Erbeizens begap er und envant nit gemach,
Bit er die stat zu Rome an sach.
Die jungfrauwe lag an der vart
Und hede sin naht und dag gewart.
Sie erkande den ritter milte
Bi den wapen und dem schilte.
Wer ez rehte gemercken kan:
Bi den wapen erkennet man den man.
Ez was reht an den sunnen uffgang,
Als die lerckeln huben uff ir sang.
Die jungfrauwe rief vil sere:
'Wa sint ir Romescher keiser here?
Unser kempe komet und hat gewunnen,
Er ist der beste under der sunnen,
An rehter manheit unbedrogen,
Er bringet sin haubt ame sadelbogen.
Entsliezent die porte zu dissen ziden
Und lant den helt herin riden.
Ir sint bi alten dagen, herre min,
Ir enmogent dem lande nit nutze sin.
Ir solnt bevelhen im uwer krone.'
Daz erhorte der arge Gaverone,
Zu dem keiser er do sprach:
'Herre, daz were ein ungemach
Und were ein jemerlichez ding,

1470. gerne. 1473. machte. biß vff. 1475. selben fehlt. 1476. Meißelte selbe. 1478. Wann ym zu bliben lenger. 1479—1483. Wohl der Hunger, aber nicht der Stoßseufzer in V. 9va. 1482. eynen. wynes. 1483. mag aber. 1485. Hs beißens. er nit vnd gemach. 1486. Biß das. ane sach. 1494. Also. yren gesang. 1500. an dem. 1504. Ir mogent. gesyn.

[25r] Solt uwer dohter han ein fundeling.
Hie vor wart Rome auch also vlorn
Von eime fundeling kebisch geborn.
So mohte mit disem auch geschehen.
Darumb gedar ich raden und jehen,
Besliezent porte und durlin
Und lazent in da uze sin.
Komet her in der fundeling,
Er bruwet lesterliche ding.'
Er lag im an mit rade und bet,
Daz er die porte besliezen det.
Nu wil ich uch sagen daz
Wie die stat behudet was.
Die hohste porte hielt degenlich
Der werde konig von Frankrich,
Die ander der konig von Hispanien,
Die dritte der konig von Alamanien,
Die vierde der konig von Engelant,
Die funfte der konig uz Ungerlant,
Die sehste uz Schotten der konig starg,
Die sibende der konig von Denemarg,
Die ahte der konig von Aragone,
Die nunde bevalch man Gaverone,
Die zende der konig von Naverne,
Die eilfte behielt der babest gerne,
Die zwelfte hielt der keiser rich
. . . . . .
Her Johan was gar frolich,
Do er der porten nehete sich.
Er wande riden in die stat.
Do was vil anders ez begat:
Die porte waren gar beslozzen.
[25v] Die jungfrauwe sprach: 'wes hat er genozzen?'
Vil groz wart ir missewende,
Sie raufte ir har und want ir hende,
Sie sprach mit grozen ruwen:
'Hie ist verraden an den druwen
Der allerdurste junge man
Der daz leben ie gewan'.

1510. eynen. 1511. verlorn. 1513. Also. 1515. alle porten. 1519. lag dem keyser an. 1521—1536. nicht in V. 9vb. 1523. hoheste. 1529. von Schotten. 1533. *l.* dem konig? 1534. der Babest behilt. 1535—1538. s. oben unter Metrik: Viereim. 1537. Johann der. 1540. was ez vil. 1541. vil gar. 1542. was. 1543. misse var. 1544. Sie wante yr hende vnd rauffte yr har. 1547. dureste.

Do sprachen die von dem senat:
'Diz ist Gaverones rat'.
Do her Johan die porte beslozzen vant,
Er sprach: 'hilf, heilig heilant!
Nu muz ich aber mich aventuren,
Got der muze mich furbaz sturen!'
Do quamen die sarrazin gevaren
Uff in mit kreftigen scharen.
Er sprach: 'hilf, Maria koniginne!
Ich bin verraden uze und inne,
Min angest die ist manigvalt,
Sie dringent her dicker dan der walt.
Got und sante Michaele
Bevelhe ich lip unde sele.
Ich wil rehte gein in keren.
Sol ich nu sterben mit eren,
So sehe ich doch gern sunder quale
Die junge keiserin zeinen male.'
In des wart si im zu sehende kunt,
Da sie an der zinne stunt.
Do warf er sich umb gein den scharen.
Do sie in gein in sach hin varen,
[26r] Do sprach sie harte klegelich:
'Ach! frunt, nu verliese ich dich!'
In den storm er rante mit gewalt,
Man unde ros er nider valt,
Der vinde er sere gerte.
Mit sime scharfen swerte
Durchhieb er gazzen ungespart.
Er vaht reht als ein lewe hart,
Doch begundens uff in strichen.
Von stichen muste er wichen
Bit an der stede mure:
Sin aventure wart im sure.
Do woltens in han in gelazen,
Des zurnte Gaveron uz der mazen.
Die jungfrauwe schrei den keiser an:
'Ach rettent disen edelen man!'
Manig furste beganz auch jehen;
Gaveron liez ez nit geschehen.

1550. ist aber. 1551. porten. 1552. hilff hilff heiliger. 1553. ich mich aber vff a. vgl. V. 9^{vb}, Z. 42 ik wil my ter aventueren stellen. 1557. königynnen : ynnen vgl. 2791. 1558. vßen. 1560. str. her? 1565. gerne. 1566. keyserinnen. 1567. zu sehen. 1568. zynnen zu sehende. 1570. gegen. hien. 1572. verliesen. 1573. storm rant er. 1574. roße. 1579. begunden sie. 1581. biß. 1583. wolten sie in hyn han. 1587. begunde ez.

Die porten det er besliezen baz,
Der helt da uze mit kommer was.
Vor des koniges porte uz Frankrich
Da werte er sich gar krefteklich,
Sin ros wart im geschozzen dot:
Do stunt er zu fuze in grozer not.
Die jungfrauwe sande im dar
Wol funfzig ritter in einer schar,
Die heden alle lehen von ir,
Die sturben alle, glaubent mir.
E si im zu helfe mohten komen,
[26v] Do was in allen der lip benomen.
Do zwivelte her Johan sere.
Er sprach: 'herre got, durch din ere
Hilf mir hude uz dirre not!'
Daz vernam ein ritter hiez Lamelot,
Der lag bi der jungfrauwen
Uff der muren und sach hauwen
Den jungen helt vil sere.
Er sprach: 'o keiser here,
Hie blibet der beste ritter dot,
Den got der werlte ie gebot.
Ich mag ez nummerme verdaugen,
Daz ich sehe mit minen augen.
Jedoch er minen bruder erslug,
Davor bot er bezzerunge gnug.
Ich wil im helfen uzer not,
Oder ich gelige bi im dot.'
Gaveron sprach: 'deist uwer gevug,
Er ist der uwern bruder erslug.
Ein junger ritter auch dot lit,
Uwer swester son, den er slug sit.'
Her Lamelot sprach: 'waz dan?
Ezn widerredt mir daling nieman.'
Er bereite sich an die vart,
Er wapente sich in harnesch hart,
Er furte zwei swert an eime riemen,
Sin helm was gut, bezzern het niemen,
Sin sper der hade ein isernbant
Von dem isen bewunden an die hant.

1590. helte. 1591. uze] uße alleyne. 1601. vil sere. 1602. Her. 1609 f. vgl. V. 10rb, Z. 2 ff. Hier blijft huyden den besten ridder doot . . . ic en kans niet langher ghedoghen dat hy hier voor mijnen oogen sal moeten sterven. 1611. nūme. 1613. er mir. 1614. er myr. genug. 1617. das ist. 1620. er erslug. 1622. Ez widder retdit. dalig man. 1627. der fehlt. iserin.

Er reit zu skoniges porte uz Frankrich,
[27r] Der liez in uz gar snelleklich.
Er brach mit kreften durch die schar,
Er quam zu herrn Johan aldar,
Da er manigen heiden valt.
Her Lamelot quam mit gewalt
Al durch die schar gedrungen:
Er valte d'alten zu den jungen.
Und do in her Johan ersach,
Von schrecken ime leide geschach:
'Nu weiz ich wol daz ich bin dot,
Dort komet min herre her Lamelot,
Dem erslug ich den bruder wolgeborn,
Ich weiz, er hat minen dot gesworn'.
'Nein, verzage nit, edeler man,
Ich helfe dir, so ich beste kan.'
'Ist ez druwe ane spot?'
'Ja, so muze mir helfen got!'
Her Lamelot swinde hin rant
Uff der Bruzer konig zu hant,
Sin sper er mit armen vaste hielt
Und stach in durch den grunen schilt
Hinderz ros an sinen dang
Me dan zehen fuze lang:
Also leiter den heiden nider.
Er ving daz ros und kerte wider,
Da stunt zu vehten her Johan.
Er sprach: 'Nement daz ros daz ich gewan,
Eist starg unde harte gut,
Ez dringet in die punder wol gemut.
[27v] Nu machent uch menlich zu were
Gein dem ungedauften here.'
Die uzerwelten frechen man
Riden beide mit enander an,
Hauwen unde stechen was ir werben,
Die veige waren, musten sterben.
Sie hiewen die schilte hien me noch me,
Daz die spene uff vlugen als der sne.
Die ros sie hiewen hinderm sadel enzwei,
Manig von noden gar lude schrei.

1629. zu des k; porten von. 1632. her Johan vß dem virgiere. 1636. vellete. die alten. 1641. den] synen. 1645. Her Johan rieff ist. 1646. helffen vnser here got. 1647. rante : hante. 1651. Hynder das. an] sunder. 1657. Ez ist. vnd auch. 1662. Riden] Bitten. mittenäder. 1664. waren die. 1665. hien] = hier in? vgl. 1759. 1666. spenen. vff über der Zeile ergänzt. 1667. roße hiewen sie hynder dem. 1668. Maniges.

Sie werten sich mit gewalt,
Bit sie zu fuze wurden gevalt.
Do die ros in warn erslagen,
Do wart uff sie ein dringen und jagen.
Do wurfen sie die rucke zusamen
Und werten sich an allez schamen.
Sie sahen die uff der muren lagen,
Der babst begunde den keiser fragen:
'Sal man den helden nit komen zu helfe?'
'Nein', sprach Gaveron mit gelfe,
'Ez ist hie nieman also gut,
Der mir die porten uff dut,
Ez wirt an im gerochen sere,
Eist mir verboden an min ere.'
Die jungfrauwe vlehelich hin drat,
Den keiser und Gaveron sie bat,
Man solte den recken zu helfe komen.
Gaveron sprach: 'ezn mag nit fromen,
Ich wil die porten zu han.
Waz not ist umbe zwene man?'
Do die maget sach daz man nit det
[28r] Durch ir willen noch durch ir bet,
Do weinde sie vil innekliche.
Nu lan wir bliben die minnekliche
Und sagen uch von andern dingen,
Wie disen herren moge gelingen.
Da vaht her Johan und Lamelot.
Waz in genahte daz was dot.
Als uns diz buch kan beduden:
Sie machten einen berg von doden luden,
Da sie zu were uff stunden.
Sie haden vil grozer wunden,
Doch ieglich werlich vor drat.
Daz sach ein ritter uz der stat,
Geheizen was er Lanzelot,
Ein kreftig helt zu aller not.
Den keiser manete er bi namen:
'Her keiser, ir mogent uch wol schamen,

1670. Bitz. 1671. yn die roße. 1672. vnd eȳ. 1675. sahen die Romer die. 1677. Solle. 1682. Ez ist. 1683. vil vl. 1684. sie do. 1686. ez mag sye. 1690. Durch yren. das zweite durch über der Zeile ergänzt. 1691. weynete. 1693. uch fehlt. 1696. genahete. 1697. vgl. V. Bl. 10v a/b daer warender alzoo veel verslaghen / datter eenen berch van doden voor hen lach. 1701. Dach ieglicher werlichen. 1704. helte. 1705. by synē mämen (erster Strich des ersten m- ausgestrichen).

Daz ir kein helfe zu dirre zit
Den rittern sendent an den strit.
Die uch groz ere hant gedan,
Wolnt ir die so verderben lan?'
Der rede nieman entwurt bot.
Do wart zornig her Lanzelot:
'Ich mag ez lenger nit verdragen,
Soln si boslich sin erslagen,
So muz ich bi in bliben dot
Oder ich helfe in uz der not'.
Do wapent er sich wol zu hant,
Sinen helm zu haubte er bant.
[28v] Do braht man im hervor geleit
Sin gut ros vil wol gekleit,
Dar uff er saz ein ritter gut,
Zu striden stunt im sere der mut.
Er reit uz vil dugentlich
Zu des koniges porte uz Frankrich.
Noch dan sach er her Johan und Lamelot
Vehten in vil grozer not.
Sie slugen uff die sarrazin,
Auch liden sie von in groze pin.
Lanzelot hin gein in reit,
Des wurden si vil sere gemeit.
Do sprach der frie Lamelot:
'Ich hoffe uns wolle helfen got.
Min geselle Lanzelot kumet da her.'
Her Johan sprach: 'ich bin sin wer,
Ich hore in der stat die lude karmen,
Ich hoffe uns sal ieman erbarmen,
Wan uns were der helfe not'.
Daz erhorte her Lanzelot.
Do rande der degen frie
Uff den konig von Pulgerie
Und stach in mit sime spere
Uz dem sadel, des bin ich were.
Er nam daz ros an sine hant,
Er reit, da er her Johan vant,
Er gabz im dar und seide:
'Ir habent groze arbeide

1707. keyne. 1710. Wollent. 1712. anczelot. 1714. Sollent. 1715. ich auch. 1716. helffen. vßer der. 1718. er zu heubte. 1719. brachte. geleydet : gecleydet. 1721. saß als. 1722. porten von. 1729. Anczelot. 1735. hore die lüte in. 1738. anczelot. 1743. roß in die h. 1744. da her, aber h- durchstrichen. Johannē. 1745. gapez. seyt : arbeyt.

Erliden hude in dirre zit,
[29r] I'n wil daz ir zu fuze sit'.
Er namz unde dankte im sere
Und gabz Lamelot, dem degen here,
Und sprach: 'geselle nementz von mir,
Eist bezzer, sterben ich dan ir,
Sit ir her komen sint durch mich'.
'Diz ist ein schone sune sicherlich
Vor minen bruder, den werden degen.
Er ist dot, got wolle unser phlegen!'
Ein ander ros her Johan gewan
Eime heidenschen herren an,
Auch was Lanzelot komen hien bi:
Do warn gesament alle dri.
Zu rosse si alle dri do waren,
Man sach sie menlich gebaren.
Sie striden den dag und die naht,
Kein here nie so wol gevaht,
Sie erslugen, wen diz wundert,
Me danne vierzig hundert.
Do man den andern dag ersach,
Und der sunnen schin uff brach,
Mit godes heil und ir kraft
Sie werten sich gein der heidenschaft.
Die Romer sahen iren strit,
Ez wunderte den keiser zu der zit.
Er sprach: 'valsch verreder Gaveron,
Der duvel wolle dir senden lon,
Ir hant lesterlich verraden mich.
Ich ervriesch nie sicherlich
[29v] Von eime so wenigen here,
Daz vor so grozem stunde zu were:
Ir sint nit dan drie man.
Wol uff! wer mir gudes gan,
Der helfe mir retten die edele man.'
Die stormglocke zoch man an.
Do die drie erhorten daz,
Sie striden verre deste baz.
Sie sprachen: 'man wil zu helfe uns komen,
Erst wolln wir weren uns zu fromen'.

1747. Herlitten. dage zijt. 1748. Ich wil nit. yr me. 1749. nam ez. 1750. gap ez. 1751. nemēt ez. 1752. Es ist. ich sterben dan vgl. V. 11ra, Z. 32. 1754 str. schone? 1757. gewann myn herre Johann. 1758. mit gewalt an. 1759. antzelot. 1760. warent sy. 1761. drie da. 1764. Keyn kleyn. 1770. Werten sie sich. geyn aller der Ritterschafft. 1771. *l.* wol ir strit? 1778. so vor großem folke. *l.* stunt? 1785. vns zu h. 1786. wollen. vns weren.

Uff des keisers sal mang edel man
Det sin gewepen snelle an,
Mang verdecket ros man dare zoch,
Starg, snel und auch hoch.
Der keiser gewan dru dusent man,
Gaveron gap man den storm van;
Daz verhing der keiser umbe daz,
Wan er der Romer consul was.
Do daz volck was gewapent gar,
Sie riden uz in einer schar.
Noch dan stunden die dri zu were
Gein der sarrazine mordesch here.
Und do die heiden da vernamen,
Daz die kristen mit hufen quamen
Und sahen an denselben stunden
Wol funfhundert banier entwunden,
Do scharten sie baz ir here
Und stalten sich da reht zu were.
Uff bliez man die herehorn:
Do wart manig man verlorn.
Man sach da brechen manigen schaft
Und swertes slege mit uberkraft.
Und do sie vergaderten zu beiden siden,
[30r] Gaveron liez im den van entriden
Und machte sich zu vluhte schiere.
Uff die erde warf er die baniere,
Uff den rücke swang er sinen schilt,
Er vloch zur porten, die er hielt.
Und do Gaveron vlien began,
Do vloch manig edel man.
Daz ersach her Johan uz dem virgiere:
Die banier zucketer uff vil schiere,
Daz swert er hielt in der andern hant,
Da mide er manig vel endrant,
Und sine gesellen bede
Die bliben bi im stede.
Do rief vil lude her Johan:
'Nit vlient sus ir edel man,
Kerent wider und vahent stolzen mut,
Got ist uns zu der helfe gut'.

1787. manig. 1788. Det da. 1789. Manig. dar. 1790. St. vnd snelle. 1792. Gauerone. 1796. ritden zu der porten uß. 1798. sarraczen. mordeschem. 1800. mit dem. 1807. manichen. 1810. entrieten (: sijten). 1813. rücken. 1814. zu der. ynne hilt. 1815. flihen. 1816. Edel man. 1818. Das. 1819. hilt er. 1824. fliehent. edeln.

Ezn half aber nit waz er gemande,
Der son uber den vader rande,
Der vader rande uber daz kint:
Sie stoben zur stat als der wint.
Do die drie sahen an den stunden
Daz sie daz volck nit keren kunden,
Gein der stat sie wichen nach dem here
Und buden doch vil starcke were.
Der kristen wer vil gelegen dot,
Newere der edele Lamelot
Und Lanzelot und her Johan,
— Doch vluren sie xiiij dusent man,
Auch slugen die kristen in der not
Der heiden X. dusent dot, —
Doch was her Johan der beste helt
Ob in allen uzerzelt,
[30v] Lamelot darnach und Lanzelot
(Sie waren wont bit uff den dot),
Wan die drie daden der heiden schar
Me schaden dan d'andern alle gar.
Do die kristen quamen in die stat,
Der keiser vaste besliezen bat:
Duze liezen sie die sarrazin.
Her Johan leit vil groze pin
Von den wunden die im warn gehauwen.
Er ging zu siner jungfrauwen.
Bedrubet was die jungfrauwe vin.
Sie sprach: 'willekom, herre und frunt min!
Mogent ir und uwer gesellen genesen?'
'Jungfrauwe, da muz glucke bi wesen:
Heden wir meister zu disen stunden,
Die uns heilten unser wunden!'
Die jungfrauwe sande gein Mompoliere
Und gein Salerne nach meistern schiere.
Die bunden den herren ir wunden schon
Und verdienten richen lon.
Die heiden slugen ir gezelt
Vor die stat al uff daz velt.
Sie swuren bi Machmet und Apollonen,
Bi Termande und Astoronen,

1827. genäte. 1832. bekeren. 1833. Sie wichen geyn. 1836. Danne der. 1837. anczelot. 1842. allen vor. 1843. anczelot. 1844. waren alle drye w. biß. 1846. die andern. 1849. Da uze. 1850. leit aus lijt korr. 1852. ging hin. 1861. schone: lone. 1865. str. und? 1866. *l.* Tervagant? Hinter Astoronen steckt wohl Astiroth.

Bi allen apgoden: man und wip,
Si musten alle vliesen den lip.
Des haden sie sich dure vermezzen
Und haden Rome alumbe besezzen.
Die Romer sazten sich zu were,
Sie sahen daz daz heidensch here
Sturmen an die stat began,
Sie haden manigen edel man
Dinne, die sich sere werten.
[31r] Die heiden quamen mit hofferten,
Ir dartschen brahten sie gedragen:
Da wart geschozzen und geslagen.
Sie worfen swinde von den muren,
Wan sie da nit wolten luren.
Uff funfhundert dot bliben,
Als man ez vindet noch geschriben.
Die heiden wurden schuen ein deil,
Wan sie ersahen ir unheil.
Ir oberst soldan hiez Hagelos,
(Er was starg gnug unde groz.)
Er sprach: 'wir vliesen hie vil man,
Ich gebiede daz man zi darvan.
Wir muzenz anders bedenken,
Da mide wir in ir were krenken.'
Do wurden gemachet bliden, lonkere,
Tribocke und bussen schozzen sere,
Katzen, schirm und domelere:
Alrest wart daz urlug swere.
Man warf und schoz in und uz den muren,
Nieman kunde wol geduren.
Zuschen dem here und der stat
Manig wer gesprochen wart.
Der stat enmohten sie nit gewinnen,
So wol warn sie bewaret innen.
Menlich muste bliben uff der mure,
Ez enwart kein urlug nie so dure:
Die steine vlugen in und uz,
Notstelle, bossen: hie wurf, da schuz.
Do wart geviret naht noch dag,

1867. aptgoden 1871. Romer die. 1872. heydensche. 1873. An die stat sturmen. 1874. edeln. 1875. Da ynne. weriten. 1878 gesloßen aus gescozzen verschrieben? 1880. luren = träge sein. 1881. ir dot. 1882. nach v. 1883. schuhen. 1887. verliesen. 1888. zihe: oder l. zi(h)e van? 1891. lonkere] s. Ehrismann, PBB. 24, 400. 1894. urluge. 1895. uz der: und fehlt. 1898. Manigen wör. 1899. mochten. 1902. urlüge. 1903. Die blyden steyne. 1905. naht vnd dag, doch vnd ausgestr. und nach übergeschrieben.

Do was nit wan donreslag.
Die kristen machten mang schermuzelin
[31v] Zu den porten uz uff die sarrazin,
Die heiden gaben in wider gelt,
Sie musten in dicke rumen daz velt.
Bewart die stat was und ir zinnen,
Die heiden mohten sie nit gewinnen,
Doch heden sie sie zu gewinnen gesworen:
Der eit wart valsch und verloren.
Sie lagen dar vor ein ganzez jar
Und ein halbez, daz ist war.
Do geschach den Romern uberlast,
Daz in an der spise gebrast,
Wan sie gedursten niergen uz varen
Und musten auch ir stat bewaren.
Si liden hungers und dorstes vil,
Me danne ich uch sagen wil.
Iedoch ich uch sagen mag:
Uff einen grunen donrestag,
Als got mit sinen jungern az
Und in bot daz gesegente maz,
Do solten die kristen frolich sin;
Do haden sie weder brot noch win.
Ich enweiz wer sie genert:
Al ir vihe was verzert.
Do rief der keiser eins abends spade
Al sine hohe herren zu rade,
Er bat sie ime rat geben.
Sie swigen alle stille eben
An der verreder Gaveron.
Er sprach: 'ich wil uch raden schon.
Volgent ir mir, ez wirt gut.'
'Ja', sprach der keiser ungemut.
'Deist daz beste, wir verzien uns gar
[32r] Gods, siner muter und ir schar,
Daz wir iht von den heiden sterben:
So lant sie uns gnade erwerben.'
Also sprach der valsche man.
Des ande nieman dan her Johan.
Do sprach der edele baron:
'Dazn sol wir nit dun, Gaveron.

1906. nit anders. donrslag. 1911. Bewart was. 1918. spisen. 1919. Was. 1924. donrstag. 1929. generte. 1930. Alles. 1932. Allen synen hohen. 1939. Das ist. verzihen. 1940. Gottes vnd. yre. 1941. icht hinter heiden. 1943. sprach Gaveron der. 1944. anete nyeman der J. 1946. sollen.

Wir soln uns vaste halten an got
Und stercken sin heilig gebot.
Bliben wir dot, got gibt uns lon
Dort in dem ewigen tron:
Er let sin frunt zu keiner stunt.'
Do slug in Gaveron in den munt.
Her Johan wolt sich gerochen han,
Do nam er sich der vl*u*hte an.
Ern mohte nit gerechen daz slagen,
Daz begunde er gode klagen.
Blutvar was im der munt.
Do sprach der keiser an der stunt:
'Ir bose verreder Gaveron,
Uch wirt zu lest doch boser lon.
Wert ir nit ritter, uch hulfe kein wenken,
Ichn dede uch an ein galgen henken.
Nu gebent mir rat, min her Johan',
— Sprach von Rome der edel man —
'Ich wil vurbaz zu mime rade
Uch gerne haben fru und spade
Und zu mime obersten vaüte han.
Nement hin die sluzzel, edel man,
Und rihtent gedruwelich
Vurbaz uber arm und rich.'
[32v] Do her Johan die sluzzel hade genomen,
Do was er zu hohen dingen komen.
Er sprach: 'gnade, herre, keiser rich,
Ich bin nu beraden gar herlich.
Eist hude der grune donresdag,
Den man vil wol eren mag,
In dirre naht gevangen wart
Cristus, unser heilant zart.
Er liez sich morne durch unser liebe
Henken zuschen zwene diebe.
Darnach der osterabent lit.
Mich dunket gut daz wir die zit
Unse vinde lazen vri,
Bit uns der osterdag komt her bi
Und menlich sich mit got bew*a*r:

1947. veste. 1948 heyliges. 1951. leßet. 1953. wolte. 1954. in V. 12rb, Z. 10 sind es Gouwerons maghen, die ihn schützen. 1955. Er. 1959. boser. 1960. leste. bosen. 1962. Ich eynen. 1963. min] lieber. 1965. wil uch. 1966. Uch fehlt. 1967. Ich wil uch zu. 1968. slussel hin 1972. hohen fehlt. 1975—1985. Nichts von der Osterzeit in V. 12rb. 1975. Es ist. donrstag. 1979. morne fehlt. 1980. Henken also morne zuschen zwen. 1982. die] diße. 1983. Vnser vynde durch got. 1984. Bitz das. 1985. Vnd sich m.

So rade ich daz man dan uz var
Uff unse und godes viande
Und sie dribe uz unsem lande.'
Der rat geviel in allen wol,
Sie sprachen, er wer guder sinne vol.
Nu do der osterdag ane ving
Und menlich zu kirchen ging
Und namen godes dienstes war,
Der keiser quam mit den sinen dar.
Und do die messe wart gesungen,
Alte und junge do uz drungen,
Und ilten uff des keisers sal,
Da sie nach ir herzen wal
Mit luste wolten frolich sin:
Do funden sie weder brot noch win,
Noch korn, mel ader brot,
Der hunger schuf vil manigen dot.
[33r] Jeglicher sach den andern an.
Do sprach uz dem virgiere Johan:
'Wil ieman mit mir uz riden
Zu velde nach spise an disen ziden?'
Man seit uns daz sie alle swigen
Und haden die haubet nider genigen.
Do sprach Johan uz dem virgiere:
'Bringent mir min wapen schiere,
Ich wil zur stat uz riden
Und wil nit lenger biden'.
Als balde als er daz wort gesprach,
Sin wapen man dar bringen sach,
Daz leit an sich der degen wert,
Umb sich gurte er sin gut swert,
Ein monich kappe det er an
Uber sinen harnesch der freche man.
Uff sin ros er swinde schreit,
Zur porten uz er frilich reit.
Sie wunschten ime glucke und ere
Ane Gaveron, der hazte in sere.
Er sprach heimeliche sider:
'Nummer muze er komen her wider!'
Her Johan der rede nit enhort,
Er slug mit sporen und reit vort.

1988. triben. vnßm. 1990. streiche guder? 1993. dienste. 1998. yrs. 1999. lust. 2000. b. n. w. = Speisevorrat, man würde b. und w. erwarten. 2005. mir fehlt. 2006. Nach spise zu velde. 2008. heubte. 2011. zu der Rat stat. 2012. beyten. 2013. Also. 2014. Syne 2022. Ane der verreter G. hassete. 2025 reden. enhorte : vorte.

Do sach er manig paulon gemeit
. . . . . .
Er hade gevastet mit grozer maht
Wol vier dage und vier naht,
In hungerte uz der mazen sere.
Wen wolte wondern dise mere?
[33v] Vil dicke rief der frie:
'Hilf, muter godes, Marie!
Ez ist hude der funfte dag,
Daz ich ezzens nie enphlag.'
In des im zu sehende wart
Ein gezelt von kostlicher art.
Ez was von oben bit zu niden
Bla und grune undersniden.
Oben uff stunt von golde ein sterre,
Der luhte gein der sunnen verre.
In dem gezelt zu ringe sazen
Vierzig heidensch konige und azen:
Sie haden wilde und auch zam.
Her Johan aldar geriden quam,
Er schaute ir dafel, sien was nit krang,
Sie haden roden win und blang.
Sine freude enwart do nit zu kleine.
Er sprach: 'hilf, Maria, muter reine!
Mit disen sal hude ich ezzen hie
Und geluden mich doch nie.'
Er erbeizte von sime rosse schone
Und drat hin in die pavelone.
Er gruzte die herren alle sant
In heidenscher sprache was im bekant.
Sie fragten in, waz er da suchte
Od waz nuwer mere er da geruchte?
Er sprach: 'bi miner kristenheit!
Ez ist der vierde dag daz ich reit
Alher von Romen uz der stat,
Als mich min herre der keiser bat.'
Sie sprachen, obe er were sin bode?
'Ja' (sprach er), 'bi dem lebendigen gode!'
[34r] Der soldan sprach: 'sage mir eben,
Wil man mir die stat vri eigen geben

2034. scē M. 2036. essens oder drinckens. 2037—2042. vgl. V. 12va, Z. 40 ff. 2037. sehende. 2038. gezelte. 2039. biß niden vgl. v. 880. 2044. heydensche. 2045. auch wilde vnd zam. 2047. schauwete. 2049. zu] so. 2051. sal ich h. 2053. erbeyßite. 2054. paulone. 2055. allesampt. 2056. sprachen die. Also verwischtes ἀπὸ κοινοῦ wie 2147 f. 2057. suchite. 2058. Oder.

Und dar zu allez romisch rich?'
'Nein, herre', sprach er, 'sicherlich'.
'Waz mere bringent ir, sagent gereit?'
'Ich sagez, doch ist sit in kristenheit
Kein bode let sine botschaft wizzen,
Er habe dan vor hin wol inbizzen.'
Sie sprachen daz er seze,
Vaste drunke und eze
Und in dar nach seide
Die botschaft bi warheide.
Zwene knaben brahten zwei dische klein
Und ein hulczen davel uzer mazen rein.
Die davel begunden sie dar machen,
Dar uff ein siden dischlachen
Und einen nap von golde,
Da er uz drincken solde.
Man brahte edele spise und brot,
Dazn det dem herren nit zunnot.
Er nam wazzer und saz zu dische,
Man braht im wiltpreht unde vische
Und den aller besten win,
Der in der werlte mohte sin.
Er sach umb sich her und dar,
Obe sin ieman neme war.
Er sprach: 'ir edele barun,
Ich muz min kappen abe dun.
Darumb bitte ich uch, helde gut,
Entphantz vor keinen argen mut.'
Sie sprachen: 'nu du, edel man,
Ez enghet uns nüschnit an'.
[34v] Wes er gert des hede er gnug,
Vollekliche man ez vor in drug.
Er volte die kutte als einen sag
Mit brode, da sie bi im lag.
Als lange drang und az her Johan,
Bit daz er xvij brot gewan
Unde stucke vleisch ein michel deil:

2067. Romische riche : (sicherliche). 2070—2072. vgl. W. FÖRSTER, Aiol et Mirabel v. 4032 ff. 2070. sage ez uch. ist ez in. 2071. Sit keyn. 2072. vielleicht besser Ern habe vor; vgl. V. 12vb, Z. 23 he enhebbe te voren gegeten. 2077. dischleyn: reyn. Oder *l.* dischlin : vin? dem Sinne entspräche besser stollelin : vin, s. Parz. 233, 2 ff. 2078. dafeln. vß der. 2084. Das. zu unnöt. 2086. wilprecht. 2094. Entphahent ez. 2095. Vor du (dů = tuo) die ausgestrichen. 2097. das. 2098. Volleklichen. man aus mam korr. 2099. Vollete. also. 2101. Also. 2102. Bitz. 2103. fleisch stucke.

Des was er an sinen sinnen geil.
Die herren wunderte alle daz
Daz er so vil drang und az.
Sie sprachen: 'die in Rome sint gesezzen,
Hilf Machmet! mogen die so vil ezzen,
So ist wunder dazs xviij dage brot
Mogen han zu dirre zit und not'.
Do her Johan brodes gnug hade
Und vleisches und von anderm rade,
Do warte er an den stunden,
Wa sin ros stunt gebunden.
Er sprach: 'wiste ich wer der hohste were,
Ich seide im mine botschaft offenbere'.
Do sprach der soldan Hagelos:
'Ich bin uber d'andern herren groz.
Wer mir beneme mine kraft,
Der swechete alle heidenschaft.
Hie sitzent vierzig konige here,
Der sint nunzen mine dienere,
Die andern sint min frunde gut.
Sage an dine botschaft unde mut!'
'Herre, ich sage uch an dirre stat,
Waz mir min herre bevolhen hat.
Her richer soldan, daz glaubet
Der keiser sant mich nach uwerm haubet.'
So sprach der edele ritter wert.
[35r] Mit dem worte zoch erz swert,
Er slug imz haubt ab, daz ez sprang
Von im wol siben fuze lang.
Sie vluhen vome paulone uff die grune
Under in allen was keiner so kune,
Daz er regete fuz od hant:
In zageheit warn sie geschant.
Der konige slug er sesse dot,
Die andern endrunnen im mit not.
Her Johan der kutte nit vergaz,
Da mide er uff sin ros gesaz.
E sich die heiden bereiten zu were,
Do was er komen uz dem here.

2104. an] in. 2108. machemet. 2109. So ist ez. das sie, doch lautete der Vers vielleicht ursprünglich: So ist ez wunder daz sie brot, vgl. V. 12vb, Z. 42 ff. 2110. vnd diser. 2111. *l.* gnuge (Genüge)? 2112. fleisch. 2115. wuste. 2117. kōnig soldan. 2118. die andern. 2122. Nünzehen. 2123. myne. 2124. vnd dynen. 2127. gleubet : heübet. 2128. sante. streiche mich? 2129. Also. 2130. er das. 2131. yme das heubt abe. 2133. von dem. 2135. oder. 2139. syner kutten.

Er reit gein Romen an die stat:
In lazens er do bat.
Die heiden randen uff in unverdrozze
Und valten in nider mit dem rosse.
Do muste er doch sin bliben dot,
Do half im aber her Lamelot
Und Lanzelot hulfen im in die stat.
Die jungfrauwe quam an freuden mat
Und von hunger also bleich,
Daz sie ir selber kume geleich.
'Sint wilkum, herre, bringnt ir kein brot,
So blibe ich hungers sicher dot.'
'Ja, ich', sprach er, 'jungfrauwe vin,
Sent hin, hie ist ein brodelin.'
'Bi got! eist hude der vierde dag,
Daz ich ezzens sider nie enphlag.
Ez hat gekrencket mir daz leben.'
'Sent, ich wil vleisch uch da zu geben.'
Sie was vro, do siez gewan,
[35v] Vil edeliche beiz sie dran,
Sie gap im balde ein ende.
'Jungfrauwe, daz ist missewende',
Sprach uz dem virgiere der edelman.
'Ir solt uwern meiden gedeilet han.'
Sie sprach: 'der hunger det mir not,
Ich moht mit nieman deilen min brot'.
Dem herren wart zu lachen not.
Ein ander brot er ir dar bot.
Do ging er deilen ir jungfrauwen
Zu ringe umb brot: des began man schauwen.
Des quam auch dar her Lamelot:
'Geselle, ir slugent min bruder dot,
Vor sin jungez werdez leben
Hant ir kein bezzerunge geben,
Wizzent, ich und mine mage,
Wir enrechenz nit so drage.'
Her Johan sprach: 'als ich uch bot,
Daz dun ich noch: mit golde rot
Wil ich uwern bruder wider wigen,
Ich wil des nummer uch geliegen.

2143. Rome. 2144. In laßen er sich. 2145. *l.* Sie randen?. muerdroßen : dem(!) roßen. 2146. velten. 2149. anczelot. die hulffen. 2153. willküme. 2154. von hunger. sicherliche. 2156. Sehent. 2157. gotte. ez ist. 2158. ezzens sit. 2160. Sehent. wil uch. 2161. frolich. sie es. 2162. edelichen. sie] die. dar an. 2166. soltent. mit gedeilt. 2167. mir so. 2168. mochte. gedeilen. 2171. under ir. 2172. begunde. 2174. erslugent mir mynen. 2176. yr mir. 2178. rechen ez. 2181. wiegen : geligen. 2182. wil uch. nyemer.

Burge, stede und wide lant
Wil ich ergeben in uwer hant,
So balde so mir komet der dag,
Daz sich min glucke frauwen mag.'
'Bi gode' (sprach er) 'ich endun sin nit,
Gebent ir mir schaz, die lant da mit:
Min herze keines schazes gert
Vor minen edelen bruder wert.'
'Crist gesein! waz wolt ir dan?'
Sprach der edele her Johan.
'Gebent mir die helfte von eime brode,
So ist gebezzert wol der dode.'
[36r] Her Johan sprach: 'salz dan stede sin?'
Er sprach: 'ja, uff die druwe min!'
'So nement hin, deist ein sune brot.
Ich enhede uch doch nit lazen in not.'
Do quam Gaveron der verredere,
In hungerte zu dode sere,
Er schemete sich zu bitten brot,
Vil dicke wart er bleich und rot,
Doch hedez im gestanden umb sin leben,
Im enwere des brodes nit worden geben.
Her Johan gedahte zur selben stunt:
'Diss brodes enbizet daling din munt'.
Die andern zwolf brot er sloz
Der jungen keiserinn in ir schoz
Do wurden die dische schiere bereit,
Man gap wazzer durch hubischeit.
Do sie da waren alle gesezzen
Zu dische dar und solden ezzen,
Do haden des brodes zwei und zwei
Kume so groz als eins hunes ei.
Ich glaube koche und drossezen
Auch do vil lutzel ezen.
Do man die dische abgenam,
Her Johan vor den keiser quam.
Der keiser sprach: 'waz ist uwer rat,
Sit min drost nehst gode an uch stat?'
Do sprach der edele her Johan:
'Wir haben so manigen vromen man,

2185. balde als. 2188. allen schacz. 2192. herre her. 2195. sal ez. streiche dan? 2196. Lamelot sprach. 2197. daz ist. 2198. hede. gelaßen. in der. 2200. gar sere. 2203. hette ez. 2204. were. gegeben. 2207. schloz. 2208. keyserynen. yren. 2210. durch die. 2213. haden nach gebarniße zwey. 2214. so groß brodes. 2220. Nehste sit m. d. an got vnd (über der Zeile ergänzt) an. Zu nehst als Präpos. vgl. ZfdA. 54, 263. 2221. Edele vergierer her.

Wir soln uns morne scharen mit kraft
Und uz zien uff die heidenschaft,
Gewinnen gut unde spise
Mit godes helfe von dem paradise,
[36v] Der uns hilfet in aller not.
Ich han ir besten geslagen dot.'
Der keiser sprach: 'ez duncket mich gut.
Wol uf, min helde, wol gemut!
Jederman sich bereide dar
Morne zu striden an die schar.'
Do sie gesliefen uff den dag,
Daz die sunne ir schin erwag,
Do wapent sich allez, daz da was,
Und zugen bi skeisers palas.
Uz zu zien sie vingen an.
Her Johan drug den stormvan
Und sine gesellen riden im bi,
Zwene ritter stolz und vri,
Und sie vergaderten mit kraft
Friliche uff die heidenschaft.
E die sarrazine quamen zu wer,
Do was entschompiert ir her.
Ir warn luzel, die da hielten
Und mit were des veldes wielten:
So vluhtig waren sie do alle.
Die kristen furen uff sie mit schalle.
So vil wurden ir do erslagen,
Daz man wunder noch da von mag sagen.
Die heiden lagen al sigelos,
Die kristen gesigeten mit eren groz.
Manig edel kristin
Furte brot, korn unde win
Hin gein Romen in die stat
Und manig gezelte schon und glat.
Sie funden goldes und silbers vil,
Neppe, koppe ane zil,
[37r] Bare phennige, schone gesmide,
Samit, peller unde side.
Sie funden alles des genug,
Waz dise erde ie gedrug.

2223. scharen morne. 2224. zihen. 2228. yren. 2230. alle myne. 2231. bereyde sich. 2232. stride. 2234. yren. 2236. des keysers palast. 2237. fyngen sye. 2242. Frylichen. 2243. sarraczyn. 2246. feldes do. 2247. do fehlt oder geriet vielmehr in 2246. 2250. nach. 2251. logen da alle. 2253. edeler. 2257. silbers fyn v. 2258. koppe von golde. 2261. gnug.

Sie furten in under andern sachen
Manigen schonen vleischbachen,
So daz sie gespiset waren
Wol zu funfzen jaren.
Do warn die kristen vil vro,
Daz ez komen was also.
Ir sorge wart al da vil klein,
Sie lebten vrolich under ein.
'Horent (sprach her Johan) waz ich uch sagen wil:
Ir hant erliden hungers vil,
Ir solnt mit ezzen mezig sin,
Und drinckent mezlich von den win,
Daz ir mit nuwen schaden
Iht werdent uberladen.
Manig dummer was so unwise,
Daz er az so gruwelich der spise,
Daz er lenger mohte geleben nit:
Die edeln hielten iren sit,
Sie zerten mezlich und doch gnug.
Her Johan was frolich unde klug,
Er ging sten an der selben stunt
Vor den keiser Sigemunt.
'Herre, ich mane uch bi gesundem libe,
Gebent uwer dohter mir zu wibe
Und uwer krone und uwer lant,
Als ir mir vor gelobet hant.
Ich dede gern min hochzit schon.'
Daz erhorte der verreder Gaveron.
Er sprach zum keiser heimelich:
'Herre, nu vernement mich.
[37v] Herre, waz uch dar nach erge,
Uwer dohter gebent im nummerme.
Woltent ir uch also uneren?
Wollent ir uch noch an mich keren,
So han ich funden in mime rade,
Ez geschat uch nummer fru und spade.'
'Ja', sprach der keiser rich,
'Waz ir radent, daz dun ich.'
'Da solnt ir im zu sinem leben
In der stat eins meiers dohter geben

2265. Also. 2266. funffzehen. 2269. kleyne : eyne. 2272. harte vil. 2273. Zu ersten sollent yr. 2276. werden. 2277. Maniger. 2279. lenger geleben mochte. 2280. *l.* wol ir s.? 2285. manen. 2286. Das yr mir u. d. gebent z. w. 2288. Also. 2289. hochgezijt schöne : Gauerone. 2290. streiche der verreder? 2292. wol mich. 2296. nach. 2299. riche. *l.* her und rich? 2302. eynes Meyers.

Und jares xxx hundert phunt:
Daz ist im gnug zu dirre stunt.
Er mag stechen und tornieren
Und sich mit schonen kleidern zieren
Und leben harte schone:
So blibet uch lant und krone
Und uwer schone dohter Clarie,
Ir wirt wol ein herre frie.
Wil er dar wider jehen od dencken,
So dut in in ein kerker sencken,
Da die nadern und die slangen
Sinen lip balde umbevangen.
Komet er uzwendig der mure,
Ez wirt uns allen zu sure.
Er wirt godes sich verzien
Und Machmet mit helfe gedien.'
Her Johan sprach den keiser an:
'Gent mir ein entwurt, hoher man.
Waz meinet daz ir nit enjehent?'
Der keiser sprach: 'her Johan, besehent,
Ich enmag gedun nit dise dat
Ez ensi, daz Gaveron mirz rat
[38r] Und auch ander mine man.
Ich wil uch sagen, her Johan,
Ich wil uch machen hie zu stunt
Jares drizig hundert phunt
Und geben ein schone jungfrauwen rich.'
Er sprach: 'ich'n wil ir sicherlich.
Mag ich nit haben mit minnen
Min liep die junge keiserinnen,
So wil ich godes mich verzien
Und Machmet mine helfe lien
Und wil riden in uwer lant,
Stiften raup unde brant.
Ich gewinne uch ane kurzeclich
Uwer lant und uwer rich.
Wan ich ez habe mit getwang,
So gesage ich uch es nummer dang.'

2303. Vnd gebent yme Jares. 2304. vil gnüg. 2309. Clarisse. 2310. Ir wol w. herre von geburt f. 2311. Jehen oder. 2317. sich gottes. verzijhen : gediehnen. 2318. Dazu am Rand in Buchschrift die Notiz: Machmet paganos a fide fecit pphanos de. pe. di. XIII. c. Machmȝ eẍ. in corᵉ. vnde sumitur. 2321. *l.* enjent : besent? 2322. nú besehent. 2324. Ez sie dan das es mir. 2325. man] wann. 2329. Vnd geben uch. riche. 2330. yr nit sicherliche. 2333. mich gottes verzihen : lihen. 2334. Vnd wil myn. 2335. Vnd ryten. 2337. an. kurczekliche : riche. 2339. han. 2340. gesagen. ez.

Die jungfrauwe zoch in mit dem geren
'Swigent, herre, schonet uwer eren,
Machent uch hinnen, eist uch not,
Enflient ir nit, sicher ir sint dot.
Ich horte Gaveron manen mage und man,
Man solte vahen hern Johan,
Si solten uch ane widersagen
In ein isen und in ein bloch slagen.'
Sie zwei mit henden sich gevingen,
In eine kemenade sie gingen.
Die jungfrauwe sprach: 'herre min,
Ich sal niemans dan uwer sin.
Min vader mich uch gelobet hat,
Daz wil ich halten an valsche dat.'
Under in do fruntlich wart gespilt,
Jeglich dem andern ein kussmulen hielt.
[38v] Wer wolte uch sagen waz me geschach?
Ich weiz daz in nieman da zu sach.
Dar nach die jungfrauwe hiez bringen dar
Drie knaben al sin gewepen clar,
Daz bi im da vunden wart.
Daz leit er an sich an der vart,
Umb sich gurte er sin gut swert
Und slug umb einen mantel wert.
Sin ros hiez er zur porten riden.
Die jungfrauwe was drubig an den ziden,
Doch gap sim einen saümer mit golde,
Daz er in ellende verzeren solde.
'Jungfrauwe' (sprach er) 'blibent, ich muz al dort
Gaveron gen sprechen ein wort.
In gime paulone ich nam sin war.'
Do ging er mit dem keiser dar.
Her Johan vor daz paulon ging,
Sin swert er in die hant geving,
Daz ez Gaverón sach her blicken.
Er vloch mit grozen schricken

2343. ez ist. 2344. Fliehent. streiche sicher? 2346. Das man. 2348. In eynen kerker. 2349. zwey sich. 2351. sprach zware. 2352. uwer eygen. 2353. uch offentlich. 2356. Jegliches. andern do. kuße mulen hielt (: gespielt). Weder für den subst. Inf. noch für das Nom. kussmul findet sich ein Beleg bei Lexer. GDW. 6, 2877 hat für dieses nur moderne Belege. 2357. me do. 2358. weiß daz yn da. 2360. alles. clar] dar. 2363. vil gut. 2365. porten hin. 2366. bedrübet. 2367. sie ym. seymer. 2370. Gaueronen. 2371. nam ich. 2373. von dem paulone, aber von dem ausgestrichen und in vor daz über der Zeile korr. 2374. in hant.

Gein eime steinhus veste und groz,
Die dore er nach im balde besloz
Und rief: 'fundeling, fundeling,
Got gebe dir lesterliche ding!
Du woltest mich gerne erslagen han,
Mohte anders din wille vore gan.
Nein ez zwar zu dirre stunt!
Ich was, der dich slug in dinen munt.'
Her Johan daz swert stiez in die scheide,
Daz erm enging, da geschach im leide.
Er sprach: 'got hude uch, keiser gut,
Doch sage ich uch zwar minen mut:
[39r] Enwer uwer dohter, ir mustent sterben,
Nu enwil ich durch sie nit so werben.
Ich bin ein ritter von solchen sinnen,
Wan ich ein jungfrauwen minnen,
So wil ich stille und offenbere
Ir frunden sin holt und bieden ere.
Her keiser, ich sage uch ane strafen,
Bi uwer dohter han ich geslafen.
Ich hoffe, ob got wil, ez si ergangen,
Sie habe ein kindelin entphangen,
Dut dem kinde ieman laster od leit,
Dem wil ich frumen arbeit,
Sezet er uz Romen einen fuz
Eins bosen dodes er sterben muz.'
Der keiser durst sprechen nit ein wort.
Her Johan ging von im an die port,
Da er fant die jungfrauwen gut.
Ir was bedrubet sinne und mut.
'Ich han den keiser gesprochen die warheit'
(Sprach er) 'ich han im luter gar geseit,
Sins libes darf er dancken nieman
Dan uch aleine, glaubent dran.'
Sie sprach: 'got dancke uch, herre min,
Ich wil ummer in uwerm dienste sin'.
Do kuste er sie an iren munt:
'Jungfrauwe, got laze uch gesunt!'
Sie wer mit im gevaren gern.
Er sprach: 'der dorheit sol wir enbern.

2377. steynenhuse. 2378. balde nach. 2381. erslahen. 2382. wille anders vor. 2385. stieß d. s. 2386. er im. 2387. behute. 2389. musten. 2390. Nu wil. 2394. Iren. 2399. oder. 2403. dürste. 2405. jungfrauwe. 2406. hertze sinne. 2407. der warheyt. 2410. da gleubent sicher an. 2414. Er seyt Jungfrauwe. 2415. gerne. 2416. sollen.

Blibent in uwern guden und eren,
Ich enweiz nit selbe war zu keren'.
Je mitten do er die rede seide,
[39v] Sprang er oben in daz gereide.
Vor was er komen zu hohen dingen,
Nu en wiste er wie im solte gelingen.
Er enwiste wa heimut oder lant,
Sin banier er umbe want
An einen grozen, langen schaft:
Sus fur er enweg mit siner kraft.
Der edele her Johan der junge
Durch fur manig wustenunge,
Er reit hin und her me dan vier jar.
Uns saget die aventure vor war,
In des wart ein kint geborn
Von der jungfrauwen uzerkorn.
Gaveron gap valsche rede:
Daz manz von der werlte dede,
Dar uff sazte er alle lage.
Do jahen skindes mage:
'Solt manz verderben daz wer jemerlich,
Sime vader wart nieman glich.
Er hat got dicke gedienet wol,
Diz kint nach im nu vahen sol.'
Man machte ez kristen und hiez Johan.
Den namen ez nach dem vader gewan.
Ez was daz schonste knebelin,
Daz in der werlte mohte sin.
Hie lazen wir daz under wegen
Und sagen von her Johan, dem degen.
Er reit an beharren mit belangen,
Bit vier jar waren umbe gangen.
Do hade der herre bi nach verzert
Daz gut, daz got im hade beschert.
Nach der vier jare ziden
[40r] Do solt er einen dal in riden.
Da begegent im ein ritter geriden,
Der hade ein gudez ros beschriden.
Er schein alt wol vierzig jar
Und hade uberslagen har

2417. vor uwern steht yren durch Punkte getilgt. 2418. selber. war k. 2423. enwuste. 2426. Also. 2429. dan eyn halp vgl. v. 2448 und 2451. 2437. Solte man ez. 2441. Hinter hieß setzt der Schreiber zur Hervorhebung des folgenden Namens einen Doppelpunkt. 2447. umb harren. 2448. Bitz. Jare. 2449. verzeret: bescheret. 2451. jares. 2454. gut 2456. haden doch -n durch Punkte getilgt. *l.* hade ein?

Und furte alsolich wapen an,
Als phlag zu furen her Johan.
Ez mute her Johan sere gnug
Daz ein ander sin wapen drug,
Auch meinde der alte, grae degen
Nieman ander solte der wapen phlegen.
Er gedahte wenig sins sons Johan,
Daz er wer worden ein solich man.
Sie begunden zusamen rennen,
Dehein wolt sich dem ander nennen.
Sie hiewen in dem melme
Durch halsberg und durch helme,
Daz blut in durch die ringe ran:
Die zwene uzerwelten man
Vohten da mit grozem nide
Von smorgens an zu vesper zide.
Sie waren mude von der not
Und bespranct von blude rot.
Crist gesein', sprach her Johan,
'Sal ich disen alten man
Ummer da vor mir halten lan?
Im wirt ein ander buze gedan.'
Mit beden henden erz swert begreif
Und enbort sich in den stegereif
Und slug in, daz er nam einen val
Uz dem sadel hin zu dal.
Swinde erbeizte her Johan,
Von sime swerte ern vezzel gewan.
[40v] Er bant den alten unbedrogen
Da mide an sinen sadelbogen.
'Her alte, nu muzent ir mit mir,
War zu riden stet min gir,
Ez si verre, kurz od lang,
Des wil ich uch sagen keinen dang'.
Der alte sprach: 'ir hant gewunnen,
Ich wande nieman under der sunnen
Mit siner kraft dar zu dohte,
Daz er mich uberwinden mohte.
Mich uberwant nie me kein man.
Ahte ritter ich gekempet han,

2458. Also. 2462. Nieman dan er. 2463. wenig an synen son. 2464. were. 2466. Keynes. ander (Sandhi-Schreibung). 2472. Von des morgens. 2473. waren beyde. 2474. besprenget. 2475. myn herre. 2477. da] dabe. 2479. er das. 2480. enborte. 2482. zů dem dal. 2484. er den. 2489. oder. 2492. wande das.

Die muzen noch min manne sin:
Doch bin ich verdriben der lande min
Mit minen neven unde kinden.
Herre, mohte ich die gnade vinden,
Daz ich wiste uwern namen?'
'Ich sage ez uch an allez schamen,
Ich enlaukens nit umb alle ding:
Ich heize Johan der fundeling.
Ich wart zu einen stunden
Mit disen wapen funden
In des keisers Sigemunds baumgart.
Wizzent daz bi mir funden wart
Al min harnesch und gesmide
Sunderz ros, da ich uff ride.
Min ander ros was blutrot,
Daz bleip vor Ludewerde dot.'
Do sprach der alte, wol gedan:
'Enbindent und lant mich bi uch gan'.
Er sprach: 'nein, ich, in druwen!
Ez mohte mich wol geruwen.
Ir hant mich hude zubluwen so,
Daz min lip nit ist gar vro.'
[41r] Er sprach: 'bi gode! wie ez erge,
Mohte ich, ich sluge uch wol nit me.
Ich sal uch balde furen al dar,
Da man uwer nimet mit freuden war.'
Er enbant den ritter gut.
Do sprach der helt, wol gemut:
'Her Johan, ich sage uch allegader
Ir sint min kint und ich uwer vader'.
Do sprach her Johan uz dem virgiere:
'So sagent mir uwern namen schiere'.
Er sprach: 'ich heizen Rupreht.
Do min ding etwan was sleht,
Do was ich grave zu Artois,
Von Angeris und von Bolois,
Nu bin ich leider van verdriben,
Min kint, min neven ensint nit bliben,
Verdriben sint min hohste man'.
'Wer was min muter?' sprach her Johan.

2497. müßent nach myne. 2501. mochte wissen. 2503. leukens. 2507. sygemundes. 2509. Alle myne. 2510. Sünder das. 2513. alte ritter. 2514. Enbyndent mich. 2520. ich wol ich. 2522. uwer mit freuden nȳmet. 2525. uch vor ware. 2526. ich uwer vater zware vgl. v. 395 f., 2635 f. und oben unter II c). 2533. van] nu. 2534. Myne kynder vnd myn nefyn. 2535. hoheste.

Des entwurt er im gezogenlich:
'Des koniges swester von Frankrich.
Ich was ir kemerer vrie
Und gewan uch dar bie.
Do uwer lip geboren wart,
Ich furt uch in skeisers baumgart
Und det bi uch legen, als ich wolte,
Waz zeime ritter horen solte,
Daz man uch wirdeklich solt han.
Glaubentz, ich han me gedan.
Ich brach ein vingerlin von ein
Durch die kaspe und durch den stein,
Uwer muter erste und min buchstaben
Jetwedersit warn druff gegraben.
Daz halbe deil ich bi uch leit,
Daz ander han ich hie gereit.'
[41v] Do sprach her Johan, der ritter geil:
'So han ich hie daz ander teil'.
Sie staltenz zusamen gein dem stein,
Do was daz vingerlin so rein,
Daz man die buchstaben wol moht lesen.
Er sprach: 'ir mogent min vader wesen,
Ir sint ein edelich persone:
Herre, ich klage uch von Gaverone.
Ich wer herre von dem romschen rich
Bliben mit ere gewaltiklich
Umb einen kamp, den ich vaht
Mit godes helfe und siner maht,
Und hede gedan her Gaveron:
Ein bose ende gebe im got zu lon!'
Do sprach der grave Rupreht:
'Ich rade uch unde dunkt mich sleht,
Rident zum konige von Frankrich
Und dienent im gewilleklich,
So lange bit sin edelkeit
Uch zeiner bede si bereit.
So ir uwer bede verdienet hant,

2537. ym gar. 2542. in des. 2544. eyme ritter zu h. 2545. Ymb das. 2546. Gleubent ez. 2547. entzwey von. 2548 kaspe = kapse (< capsa) = kapsel (Gehäuse des Steins), frühester Beleg. 2549. müter nämen vnd mynē ersten b. vgl. Tristan v. 14430—14433, dagegen: V. 23rb, Z. 3 vom Seitenschluß ende inden steen was gegraveert / den name van uwer vader ende van uwer Moeder. 2550. Je widder sijte. 2552. ander teyl. 2554. ander halbe. 2555. stalten ez. *l.* sament? 2556. also. 2557. wol merckte vnd mochte. 2558. Her Johan sp. 2559. edeliche. 2561. Romischen. riche (: liche). 2562. eren. 2569. zu dem. 2570. yme wol. 2571. biß das. adelkeyt. 2572. sie.

So bittent in vor den herren alle sant,
Daz er uwer muter, die noch lebe,
Uwerm vader zeime wibe gebe,
Daz ir nit blibent ein kebiskint.
Dar nach sagent wer ir sint.
So wil ich riden zu Gaveron hin,
Uwer bode ich willeklich dar bin.'
'Herre, so slagent in nit dot!'
'Daz enlieze ich nit umb gold rot.
Min swert daz richet uch, edel man:
Da ist kein ander gedinge an.
Doch muz wir uwer bruder schauwen
[42r] Und uwer neven in dirre auwen.'
Her Johan sprach: 'daz dun ich gerne,
Ez enstet mir nit zenberne'.
Do enwas kein langer sparn,
Sie quamen zu in dar gevarn.
Sie wurden alle von herzen vro,
Dazs einander solten sehen do.
Hie sach man lachen einen,
Den andern von freuden weinen.
Wer got selbe komen dar,
Man enhede sin nit genomen war.
Bi einander warn sie frolich,
Doch musten sie balde scheiden sich.
Her Johan hin gein Parise reit,
Er suchte den konig, der helt gemeit.
Der grave reit zu Gaverone
Und wolt sin botschaft werben schone.
Er quam geriden uff einen dag
Vor Romen als ich sagen mag.
Die jungfrauw stunt an der zinne
Und wart des ritters inne,
Wan er hade solich wapen an
Als phlag zu furen er Johan.
Sie wande er werz, der degen vrie.
Ir kint daz stunt ir nahe bie,
An im lag ir drost und hort.
(Sie sprach): 'son, din vader komet dort,
Der sinen lip mit pine generet hat
In der wuste mit menlicher dat.
Wir muzen in gen schauwen.'

2574. bitten. 2576. zů eyme elichen w. 2580. ich dar. 2581. slagen. 2583. daz fehlt. 2585. müßen. 2588. zú enbern. 2592. Das sye. 2595. Were. 2596. hede. 2598. balde fehlt. 2602. wolte. 2605. zynnen : Jnnen vgl. v. 2791. 2611. vnd ir. 2613. pynen. genert. 2615. gen sch] geschauwen.

Daz kint ging mit der jungfrauwen.
Do sie den ritter nahen sach,
[42v] Fruntlich sie zu im do sprach
Und gruzte in liepliche gnug.
Er sprach: 'got dancke uch, jungfrauwe klug.
Wes ist diz schone knebelin?'
'Herre, ez ist uwer unde min.'
Er machtez haubt des helmes bar
Und kert sich gein der jungfrauwen dar.
Do sie sach den grozen bart,
Do erschrag sie also hart,
Daz sie wart val unde bleich
Und sie deme dode gleich.
'Hilf herre, ich wande ez wer her Johan.'
'Nein ich, ich bin ein ander man.'
'Uff die druwe, die uch wonet mit,
Bestent ir mim herrn Johan it?
Ich sage uch, herre, diz kindelin
Deist sin und sicherlich auch min.'
'Jungfrauwe, ich sage uch allegader
Ich bin des kindes alter vader.'
Er begreif daz kint an der stunt
Und kuste ez fruntlich an den munt.
Do daz kint verstunt wol daz
Daz der mere also was,
Ez sprach: 'vader, degen here,
Ich klage uch uber Gaveron sere'.
'Jungfrauwe, wa ist Gaveron?'
'Ich wene in ginem pavelon.'
Do sprach der grave Rupreht:
'Ez si ritter ader kneht,
Die Franzois, die hie dienent umb solt,
Die besendent, ich hoffe sie sin mir holt.
Sie sint daz meist min mage und man.'
[43r] Sie sprach: 'herre, wie heizent ir dan?'
'Ich heizen Rupreht von Artois,
Grave ze Angeris und Bolois.
Waz mir darumb geschehen mag,
Gaveron entphat von mir einen slag.'

2616. *l.* der frauwen? 2617. yr nahen. 2618. Fruntlichen. 2619. lieplichen. 2620. *l.* frauwe? 2623. machte das. 2624. kerte. *l.* frauwen? 2628. Vnd dem vgl. 2151 f. 2632. iht. 2634. sicher. 2635. so sage ich uch vor ware : vatter zware vgl. zu v. 2525 f. 2639. daz kint] *l.* die frauwe und 2641 Sie sprach? 2640. also do. 2642. vgl. 2560. 2647. franczosen. 2649. das meyste deyl. 2652. Etwan was ich Grave. angerys vnd zu baloys. 2654. entphehet.

Die jungfrauwe sant mit listen
Ir knehte, da sie sin mage wisten.
Sie quamen zu hant, dos in enbot,
Wol gewapent vor den dot.
Her Rupreht, der ellenriche,
Der ging harte verwegenliche
Zu des keisers pavelon aldar.
Gaveron er suchte und nam sin war.
Und do er den keiser ane sach
'Got gruze uch, herre!' er zu im sprach,
'Und al uwer ingesinde,
Daz hie ich bi uch vinde,
Ane Gaveron aleine:
Sin verredenisse ist gar unreine,
Darumb ich in nit gruzen ensol.'
Die herren erkanden den graven wol.
Gaveron sprach: 'graf von Artois,
Ich versten auch wol franzois.
Ir zient mich aller bosheit an:
Ir liegent, ich bin ein biderman
Und bin gut und dar zu wert.'
Do zoch der grave uz sin swert
Und slug imz haubt ab sunder wang,
Daz ez im von dem libe sprang.
Der keiser sprach: 'deist ubel dat,
Her grave, daz hie uwer hant begat.
Eist wunderlich, sus mag ich jehen,
Ir slagent lude mich zu sehen.'
[43v] Der grave sprach und lacht da mit:
'Her, kernt uch umb, so ensent irs nit.'
Der keiser sprach: 'vach den, vach!'
Der grave sprach: 'sint nit zu gach!
Wir muzen umer verreder slagen,
Wil ez uch wol ode ubel behagen.'
Do rief der grave von Artois:
'Wa sint nu Engelsche und Bolois?'
Do wart da gar ein groz gedrang.
Sie zugen ir swert breit unde lang.
Sie warn zum graven komen dar
Und durchbrachen al die schar.

2655 f. Ursprünglich vielleicht Die (jung)frawe sant mit liste | Da sie sin mage wiste. 2659. ellent-. 2660. verwegent-. 2662. Er suchte G. 2665. alles. 2671. grave. 2673. zihent. aller fehlt, vgl. 2708. 2677. yme das heubet. ab fehlt. 2679. Daz ist. 2680. hant hie. 2681. Es ist. sus fehlt. 2682. lute vnd lant. 2683. lachete. mitte. 2684. Her keyser keren. ensehent. 2686. uch sie nit. 2688. oder. 2692. swerte. 2693. greuen. 2694. alle die.

Also nam Gaveron sin ende
Und wol drizig siner mage behende.
Der keiser gewan im fride stede
Und fragete in warumb erz dede.
Er sprach: 'herre, umb keine miet,
Umb daz daz er min kint verriet'.
'Wer ist uwer kint?' sprach der keiser ziere.
'Deist her Johan uz dem virgiere.'
Do der keiser diz erhorte,
Er verzagete von dem worte.
Er sprach: 'bi gode, der mir gebot,
Mich enruwet nit daz er ist dot,
Wan ich mercken alrerst wol
Daz er was aller bosheit vol.
Do wir zu velde warn gevaren
Und er den sturmvan solte bewaren
Zuschen kristen und der heidenschaft,
Er machte vluhtig mins heres kraft,
Daz noch ist schade der kristenheit.
Daz er ist dot deist mir nit leit.
Ich besenden herrn Johan zu hant,
[44r] Ich gebe im herschaft, krone und lant.'
Der grave redte nuschnit dar zu,
Er gedaht: 'wer weiz waz er noch du?'
Er kerte gein der jungfrauwen.
Er sprach: 'ir mogent nu wol schauwen
Hern Johan mit freuden sunder nit:
Der verreder Gaveron nu dot lit.
Ich vare und hole uch her Johan.'
'Gnade unde dang', sprach sie, 'edel man!'
(Er sprach): 'jungfrauwe got laze uch gesunt'
Und kustez kint an sinen munt.
Mit dem worte reit er dan.
Nu hornt furbaz von hern Johan.
Bi Paris quam er hin geriden,
Da er nach edelichen siden
Sach jagen den konig von Frankrich.
Der erkande in snelleklich.
Er sprach: 'da komet her der man,
Der vor Ludewerde den kamp gewan'.

2697. gewann synen frieden. 2699. miete : verriete. 2702. Er sprach das ist. 2706. vrůwet. 2707. mercke. 2710. sturm vanen. 2713. noch schade ist. 2714. dot ist das ist. 2715. Ich her Johan besenden. 2722. Gaueron der verreter. 2726. küste das. 2727. hien dan. 2730. Do sach er. 2731. Jagen. 2733. do her kōmet.

Der konig bot im sinen gruz.
Gein im erbeizt her Johan zu fuz.
Der konig kerte zime her:
'Wannen koment ir? waz ist uwer ger?'
'Her konig, durch uwer edelkeit
Wer ich uch gern zu dienste bereit,
Mohte ich eine bede van uch han'.
'Waz wolnt ir bitten, edel man?'
'Her konig, ich enger nit me,
Gebent min muter mime vader zur e
Und machent mich der rede vri
Daz ich nit dan ein kebeskint si.'
Der konig sprach: 'ich dun, gut man,
Obe ich uber sie zu gebieden han'.
[44v] 'Ja, ir wol, her konig rich!'
Do gelobet erz im sicherlich.
Nu was ez zit daz man solt ezzen.
Dos uff dem sale warn gesezzen,
Do leite sich min her Johan
Sin aller besten kleider an.
Ein vingerlin det er an sin hant,
Daz man hie vor bi ime vant.
Er ging und diente frolich
Vor skoniges davel von Frankrich.
Er stunt da vor der muter sin,
Die schauwete an daz vingerlin,
Wan er hede mit klugheit
Sin hant uff ein brot geleit.
Die frauwe gewan do mangen gedang,
Ir wart der imbiz vil zu lang.
Do die drosezen waren komen
Und haden die dischlachen abe genomen.
Sie ging an ein ende, das in sach,
Vil heimlich sie zu ime sprach:
'Sagent an, her lieber ritter vin,
Wannen komet uch daz vingerlin?'
Do seit er ir allez daz,
Wiez darumb ergangen was.
Do er sich und sinen vader nant,
Do viel si nider und ir geswant.

2736. erbeißite. 2737. zu yme. 2743. geren. 2744. myne. zů der. 2745. mich nit dan. reden. 2746. Das man iht spreche das ich eyn k. s. 2747. dün ez. 2748. sye anders. 2749. riche : sicherliche. 2750. ez er. 2753. leyt an sich. here. 2758. Dahinter 2757 wiederholt, aber dann ausgestrichen. 2761. hetde. 2763. do fehlt. manichen. 2764. ymß. 2767. do sie yn. 2768. Vil gar heymelichen. 2773. nante.

Er zuktes uff: 'gehabet uch wol!
Die warheit ich nu sagen sol:
Er ist min vader, der ritter gemut,
Und ir min muter, frauwe gut.
[45r] Verhelentz durch uwer edelkeit,
Bit ez wirt anders an geleit.'
'Her ritter, daz dun ich gern mit vliz.'
In des wart die stat zu Paris
Belegen mit vil grozen scharen:
Risen quamen dar gevaren.
Da waren zwene bruder under,
Von den sprach man groz wunder
In der werlt zur selben zit.
Einer hiez Reinwart, der ander Isenwit.
Sie haden von Lofen gein Paris dar
Die lant verwustet allegar.
Sie bukten sich in uber die zinne
Und sprachen: 'ist nieman hie inne
Von rittern oder knehten,
Der mit uns einen kamp dar vehten?'
Der konig enkunde nieman gewinnen
Mit bede, mit gabe noch mit minnen.
Do sprach her Johan verwegenlich:
'Mine bede verdiene ich willeklich.
Sal uwer gelubde stede sin?'
'Ja sie, uff die druwe min!'
Do wapent sich der helt wert
Und gurte umb sich sin gudez swert,
Er nam sinen schilt und sper,
Zu rosse hade er groze ger,
Inz gereide er ane stegereif sprang,
Des sagete im der konig dang.
Er quam mit ritterlichen siden
Zu velde uz Paris geriden.
[Die herren lagen uf die muren gemeinlich
Und selber der konig von Frankrich.]
Do quam gein im in kurzer zit
[45v] Der groze rise Isenwit.
Eine stange mit isen und stal beslagen
Brahte er in der hant gedragen.

2775. zückete sie. 2776. ich uch nu gar. 2777. der selbe r. wolgemut: vielleicht vader, der wolgemut. 2778. yr sint auch. 2780. Biß es anders. 2786. groz fehlt. 2790. Die lant alle. 2791. bucketen in yn. 2793. oder von. 2794. durre. 2798. bede wil ich verdienen. 2800. vor myn steht syn ausgestrichen. 2801. wapente. helte. 2802. gůt. 2805—2806. In das gereyde er oben in sprang Ane stegereif das sagete. 2808. vßer. 2809 f. wohl Schreibermache. 2814. hende.

Do in her Johan ersach,
Uff in rande er unde stach
Mit dem sper in sine side
Ein wunde dief und wide.
Do ving er zu dem swerte,
Des risen er vrechlich gerte.
Der rise der slug auch dawider
Und hede in mit dem rosse nider
Harte nahe do gevellet.
Her Johan wart daz blut erwellet,
An den risen er do rant
Und slug mit ellenhafter hant
Daz haubt im abe vil snelleklich
Und brahtz dem konig von Frankrich.
'Ist min bede verdienet, konig here?'
'Ja', sprach er, 'wol uff al min ere!'
'Her konig, edel unde vri,
Wizzent ir iht, wer min vader si?'
Der konig sprach: 'nein, ich enweiz,
'Sagent mir sin namen wie er heiz'.
'Min vader' (sprach er) 'heizet Rupreht,
Uwer dienestman und godes kneht,
Er was etwan graf zu Artois,
Zu Angeris und zu Bolois.
Wizzent, konig, herre guter,
Uwer swester ist min muter,
Die gebent mime vader zu wibe,
Daz ich iht ein kebiskint blibe.'
[46r] Do sprach der konig, here und frum:
'Lieber vetter, so sint mir willekum.
Got hat mich zu frunde erwelt,
Daz ich han zu mage alsolhen helt'.
Er umbeving in do zu stunt
Und kuste in an sinen munt.
'Ich wil', sprach er, 'ritter schone,
Min rich und mine krone —
Al mine herschaft und min lant
Wil ich setzen in uwer hant
Und uwerm vader, den graven erkant,
Widergeben sin gut und lant

2820. frechelichen. 2821. der fehlt. 2823. nahe nider gefellet. do fehlt. 2825. rante. 2826. slug yn. ellent-. 2827. im fehlt. snellekliche. 2828. brachte ez. 2829. myne. 2830. alle. 2831. vnd auch. 2834. synen. 2837. grave. 2838. poloys. 2839. vil gůter. 2840. swester die. 2846. zu mage han. alsolichen. 2850. vnd auch myn. 2851. Alle. 2853. Ich uwerm vattern. 2854. vnd syn.

Und sinen kinden unde magen,
Die mit im zu rumen phlagen.'
Her Johan urlaub nam zu hant
Und reit, da er sinen vader vant.
[Er was ietzunt komen und hette Gaveron
Zu dode erslagen, des gebe im got lon!]
Her Johan vant in bi sinen kinden
In einem walde under einer linden,
Nit verre von sinem pavelon:
Die herren gruzten einander schon.
Her Johan sprach: 'edel degen here,
Ich wil uch sagen gude mere.
Ir sint versunet, daz sagen ich,
Mit dem konige von Frankrich,
Und ir solnt sine swester han
Zu eime wibe, selig man,
Und al die mit uch sint verdriben,
Die sint wider in geschriben,
Kinder, mage unde man.'
Do sprach der grave zu her Johan:
'Ach! her son, daz uch got lone,
[46v] Wie lihent ir mir rede so schone!'
'Herre, eist allez warheit.'
Do hiez der grave uffbrechen gereit
Und lut uff al sin pavelon
Und hiez den herren kunden schon,
Sie solten ez nit lenger sparn,
Si enwolten gein Frankriche varn:
Ez hede versunet her Johan,
Do was manig herlich man
Uzer mazen fro, daz sie solten keren
Zu ir gude und zu ir weren.
Nu machet uns diz buch wise,
Sie zogeten hin gein Parise.
Der konig wart der mere gewar,
Er zoch gein in mit grozer schar,
Mit rittern und mit frauwen,
Sie wolten den graven schauwen.

2855. vnd synen m. 2857. nam u. 2859 f. dürften interpoliert sein, worauf neben dem Metrum auch synen vatter 2861 (La) deutet. 2861. in] synen vatter. 2865. edeler. 2866. güte selige.. 2870. eyme lieben wybe. 2871. alle. 2872. sint alle. 2873. vnde auch māne : Johāne. 2877. ez ist alles eyn. 2878. greue. 2879. alle syne pauwelone : schone. 2882. Sie wolten. 2885. Ußer der. sie zü lande. 2886. ir[1]] yrme. ir[2]] yren. 2888. zogiten.

Er wart von in entphangen wol,
Als ein frunt sinen frunt entphahen sol.
Des dancket er gar vlizeklich
Frauwen, rittern, dem konige rich.
Mit freuden quamens in die stat:
Ir druren do ein ende hat.
Der grave det sin hochgezit,
Des half der konig im ane nit.
Doz des morgens was und schone dag,
Sins erlichen kirchgangs man phlag.
Do waren spillude gnug
Von aller hande spile klug.
Mit freuden werte die hochgezit
Wol einen manot sunder nit.
Der grave do die varnde diet
Allesant da wole beriet,
[47r] Er gap mit siner milten hant
Golt, silber, phert und riche gewant.
Do die hochgezit ein ende hade,
Der konig wart do des zu rade,
Er wolte kronen her Johan.
Er samete sine hohste man,
Er gap her Johan schone
Al sin lant und sine krone.
Daz was doch ein erlich geben,
Er mohts im dancken al sin leben.
Do vant alrest ein nuwe kreigiere
In Frankrich der edel uz dem virgiere.
Do wart ein nuwe hochgezit:
Sie waren alles drurens quit.
Stechens, tornierens man da phlag
Hin wol uff den zwolften dag.
Do die hochgezit endte sich,
Er gap den varnden erlich.
Her Johan gap ros, golt und gewant
Und loste manigen sine phant.
Do diz allez ein ende nam,
Her Johan vor den konig quam

2894. Also. 2895. gar] ym. fliſsklich. 2896. dē. 2898. ende hette naht vnd dag. 2900. Das halff yme. 2901. Do ez. 2902. Synes. — ganges. 2903. genüg. 2908. Allesampt. bereit. 2910. pherde. 2911. Do de. 2912. do fehlt. 2914. hoheste. 2915. her Johannen. 2916. Alle syne. syn. 2918. mochte ez. 2919. kreygieren. 2920. Jn] Jo. 2930. Stechens vnd. 2925. hochgezijte. 2926. varnlüden. 2927. roſse. 2930. den alten konig.

Und sprach: 'edel konig here,
Ich bitte uch einer bede sere,
Und dise herren allesant
Und minen vader obgenant
Daz ir wollent mit mir varen
Uff den keiser, den wil ich nit sparen.
Ich enweiz nit hude wie er dobet,
Er hat mir sin dohter und krone gelobet,
Des get er mir nu alles abe,
Er meint ich si ein gauweknabe.
Helfent ir mir und der vader min,
Ich sal vil balde vor Rome sin.'
[47v] Der konig sprach: 'neve, ich bin zu alt.
Nu hant ir doch mins richs gewalt,
Nement die kraft von allem rich
Und die krone: varnt frolich!
Ir gewinnent manigen ritter balt,
Ir twingent den keiser mit gewalt.'
Der virgierer besamete sich
Mit dem besten volk in Frankrich,
Und auch sin vader hochgemut,
Der brahte manigen helt gut.
Sie brahten manig ros und phert,
Die ziehen wolten gein Rome wert.
Do er sin erste herberge gewan,
Do hade er xvij dusent man,
Ritterliche helde vermezzen,
Uff ir ros alda gesezzen,
Und zogen hin mit grozer maht
Uber dag und uber naht.
Hie wil ich die rede gedagen
Und wil uch von dem keiser sagen.
Eins mals er eines slafens phlag.
Im endraumte ein draum, daz er erschrag,
Wie her Johan uz dem virgiere
Queme gegangen zim vil schiere.
Dem enkunde er nit entwenken,
Er enwolte in ummer erhenken.

2931. edeler. 2933. alle sampt. 2934. obgenant] s. oben S. 28. 2936. nicht. 2940. gauwe knabe] = Bastard, nicht in Lexer oder GWB. 2944. riches. oder riches walt? 2945. riche (: froliche). 2946. crone vnd. 2947. so manigen. 2951. vatter. 2954. streiche gein? 2957. Es waren r. 2958. Sie waren vff. rosse. 2960. uber die n. 2963. Eynes. 2965. Yme draümete wie. 2967. Keme zu yme gegangen. 2968. Er wolte. vmers herhenken.

Der draum im an dem herzen lag,
Doch sweig er stille manigen dag.
Eins dages sprach der keiser fri:
'Schone dohter, hornt her bi.
Ich wil uch minen draum erzelen,
Den solnt ir mir zu gude welen:
Mir was wie queme der ziere
Her Johan von dem virgiere,
[48r] Und ich enkunde im nit entwencken,
Er enwolte alles mich erhencken.'
Ein draum buch nam sie in die hant,
Sie ging, da sie ein venster vant,
Und hade harte balde ersehen
Waz von dem draume mohte geschehen.
Sie sprach: 'her keiser sint gemant,
Haltent daz ir gelobet hant,
Dunt ir daz nit, des nement gaum,
Er dut uch hencken an einen baum'.
'Ach schone dohter unde rich,
Wie erschint ir mir so ubelich!'
'Ich endun, bi miner kristenheit!
Herre, ich han uch war geseit,
Er sal hie sin in drien dagen
Mit grozem her, daz dar ich sagen,
Und al sin mage im soln komen,
Ich han die warheit gar vernomen.'
Und e der dritte dag her quam,
Er quam so na, daz manz vernam.
Er viel vor Rom mit grozer schar
Und braht sinen vader mit im dar.
Und do er Rom also belag,
Do was keiner so kune uff den dag
Under allen lobelichen fursten,
Die uzer Romen gedursten,
Doch warn bewart sie in der stat.
Die jungfrauwe ir uff sliezen bat
Einen hohen torn, dar uff sie steig,
Daz haubt sie gein dem here neig.

2969. an] in. 2970. er syn. 2971. Eynes. 2974. zü guden schyn. 2975. wie queme] die keyne. 2978. mich alles. her hencken. 2983. gemanet. 2984. Haltent ym. yr ym gelobt. 2985. das nement. 2992. gedar. 2993. alle syne. sollent mit yme. 2996. nahe. man ez. 2997. Romen. 2998. brachte. 2999. Romen. 3002. Romen. 3004. sie bewart. 3006. slagen.

Sie schauwet her uz an daz velt,
Da sach sie manig rich gezelt,
Vor pauelon was daz velt nit bloz,
[48v] Daz her was uz der mazen groz.
Die jungfrauwe rief ir vader dar:
'Sent her Johans mage alle gar'.
Waz von Gaverons geslehte was,
Die sach man vlien, wizzent daz.
Sie haden harte groze voht,
Sie wanden han den lip verwoht.
Do sprach von Artois der kune man:
'Waz gen wir her ligen, her Johan?
Warumb gewin wir nit die stat,
Da sich unser vient hat in gesat?
Wir soln sie alle slan zu dode
Die sich wider uns setzen iegenode.'
'Daz wer schade', sprach her Johan,
'Dast inne manig edel man.
Man dut dicke mit gudem gerede,
Daz man mit kreften nit endede:
Wir wollen sie gewinnen ane strit.
Her grave, heizent zu dirre zit
Uber al wapen sich daz here
Und heizent stellen hiez zu were
Glich also wir wollen striden.
Ich wil alein zur stat riden.'
In allen wart zu wapen not,
Ez geschach, als her Johan gebot,
Und hielten zu bile vor der stat.
Der keiser gebot unde bat,
Man solt sich wapen unde scharen
Und solten uz zu velde varen.
Der keiser menglich uz gebot.
Die jungfrauwe sprach: 'so sint ir dot'.
Do sprach der keiser, der edel man:
'Dohter, wie sal ichz vahen an?'
[49r] 'Da solnt ir die stat uff geben
Und behalten lip und leben.
Ich sal mit miner bede erwerben
Daz ir ode uwer volk nit solnt verderben.

3009. Vor den pauelon. 3010. heer. 3011. yrme. 3012. Sehent diß sint her. 3013. Was do. 3014. fliehen. 3015. fochte. 3016. den lip han. 3019. gewynnen. 3020. vyende. 3022. Ignode. 3030. hiez = hie ez mit der Hs. 3033. In wart allen. 3035. vgl. Karlmeinet 299, 22. 3037. solte. 3039. menglichen. 3042. ich ez dan. 3043. die] de. 3044. Vnd sollent. 3045. sal uch. 3046. ode] ader.

Wir sollen beide zur porten gan
Gein hern Johan, deist wol gedan.
Mich dunkt, der helt, wide erkant,
Habe die krone von Frankrich in siner hant.'
Do gingen sie dar gezogenlich,
Die jungfrauwe nam ir kint bi sich.
Man sloz in uff die porte gar.
Her Johan was auch komen dar.
Er erbeizte gar gezogenlich
Und ging *st*en gein dem keiser rich.
Do bekante der keiser sich missededig.
Er sprach: 'her Johan, sint mir gnedig.
Ich bezzer waz ich uch ie gedet.'
Daz kint sprach: 'her, min erste bet
Der solnt ir mich geniezen lan:
Lant den keiser uwer hulde han'.
Des entwurte her Johan:
'Jungfrauwe', sprach der edel man,
'Durch uwern willen und uwer kint
Sal ich im schaden nit ein bint.
Hede er wol ubel gein mir gedan,
Durch uch so wil ichz varen lan,
Wil er mir halten noch sin wort.'
'Ja', sprach der keiser, 'uff ein ort!
Allez daz ich han under gode,
Stet zuwerm dienste und gebode.'
Her Johan hiez sagen sim volke dar,
Daz sie sich bereiten alle gar,
Sie solten varn zu Romen in:
[49v] Daz duhte sie ein rich gewin.
Do zoch in die stat arm unde rich,
Der keiser enphing sie wirdeklich.
Der keiser zu dem babest sant,
Er verdruwet sin dohter Johan zu hant
Und gap im lude, lant und krone
Und sine dohter vil schone,
Und dar zu daz Romesch rich
Daz erz beseze gewalteklich.

3048. Johannē der ist. 3055. gezogentliche : riche. 3057. bekante sich. 3058. genedig. 3059. besser gerne. 3060. her das ist. 3061. Des. 3063. entwürte do. 3065. vnd durch. 3066. bint] vgl. Frauenl. (Ettmüller) 288, 2 wäre hier = Bindfaden; doch näher läge die Korr. in wint. 3068. ich ez. 3069. nach halten syne. 3073. hieß sy me folcke. 3075. Rome. 3076. richer. 3079. sante. 3080. Johänen. 3081. lant lute syne. 3083. Romesche. 3084. solte besitzen. vor gewalteklich: ewiclich ausgestrichen.

[Raum für etwa vier Zeilen freigelassen.]

Mage unde man allermeniglich
Solt bi im bliben in sime rich.
Manger hande kleider det er machen
Samit, pheller, siden, scharlachen,
Und det al sine ritter kleiden,
Die edelen frauwen mit den meiden.
Der brude was ir hovekleit
Herlich unde wol bereit
Mit golde und mit berlin reine
Und von Orient mit edel gesteine.
Mandel, kursat man bringen sach,
Nieman under des himels dach
Von rilicherm gesagen mag,
Ir har in golde geflohten lag,
Dar uber swebete ein krone rich
Niergen was ir schone glich.
Do ez aber dagen began,
Do ving man einen kirchgang an.
Man mohte edeler wibe und jungfrauwen
Da me dan funfdusent schauwen.
[50r] Je ein ritter eine under arme ving,
Die mit der brude zu kirchen ging.
Do die messe gedan was uber al,
Man ging von der kirchen uff den sal.
Sie namen wazzer nach wonheit
Und waren alle zu dische bereit.
Man diente wol mit win und spise

[Raum für etwa drei Zeilen freigelassen.]

Und do die dischlachen warn uffgehaben,
Do gaben wazzer al umb die knaben.
Do hor*te* man maniger seiden klang
Phifen, *po*sunen, rilich sang,
Orgeln, rotten, videlen, metziginale,
Citharisten, vittiche, harphen, qwintale,
Luten, vorschen, robelen, kernische spil,
Wer mohtz genennen? sin was zu vil!

3086. solte. riche. 3088. Samet. 3089. alle. 3090. Darauf zwei offenbar interpolierte Verse: Die houe Jungfrauwē waren bereyt | Allesampt glich in eyn cleyt. 3094. edelm. 3095. Mantel vnd. 3097. nu gesagen. 3099. eȳ cron riche : gliche. 3103. Edele. 3104. Me d. f. da. 3105. vnder syne. 3108. Do ging man. 3109. gewonheit. 3111. wyn brot vnd. 3113. edel k. 3115. rilichen gesang. 3116–3118. Zu den Musikinstrumenten merke ich an, was ich dankbar brieflicher Mitteilung der Herren Prof. Ludwig(†), Göttingen, Kanonikus F. W. Galpin und von der Straaten, London, ent-

Der spil wart alles keinz genant,
Die da waren uz der heiden lant.
Die hochgezit wert do mit maht
Vierzig dage und vierzig naht.
Alle dage stach man oder tornierte,
Nahtes man mit danzen hofierte.
Die dage schiere ein ende namen,
Fursten und herren zusamene quamen
Und manig grave, ritter und kneht:
Die sprachen, diz buch wer geschriben reht.

---

nehme: metziginale = medicinale (Volksetymologie < medi-carrale mhd. metzkaron) ein halbes Psalterium (Ludwig); vittiche, sollte es entstellt sein < vitula (Fiedel) oder gar aus fistula? (Ludwig); a harp or psaltery, older spelling fittich (v. d. Straaten); quintale = quinterael, eine Guitarrenart (Ludwig); for quintaden, a «gedackt» organ-pipe sounding besides fundamental note very softly the 12th, used in Delft organ in 1455 (v. d. Straaten); vorschen?; robelen = rubeben, ein Geigeninstrument (Ludwig); = rubeba an early form of the rebec the name but not the instrument was still known but misapplied in the early 16th cent (v. d. Straaten). kernische spil: sollte dies irgendwie mit kornisch «Cornwall» zusammenhängen oder sogar nur Cornemuse bedeuten? (Ludwig); dagegen: I feel pretty certain that it refers to the Irish soldiers' bagpipe. State papers of the 14th c. tell us that the bagpipe was expressly the music of the Irish kernes It had than but one drone and one chamber and was blown from the mouth. Irish soldiers were frequently on the Continent; I thought at one time that the word «kernische spil» might be a synonym for «Blockflöte», because the play of the Recorda or Whistle-Flute is called in Germany «Kern» but I believe my first suggestion is more likely. The word «Kernische» has nothing to do with Cornwall (F. W. Galpin). 3122. werte 3126 schiere fehlt. 3128. Greue Ritter. 3129. Darunter der Schreibervermerk: Qtū (Quantum) Ryntfleysch | Dar zu viel Kalpfleisch, was ein Licht auf den Stand des Bestellers der Hs. werfen könnte.

Een ſchone

ende ghenoechelijcke Hiſtorie

van Joncker Jan wt den bergiere des Graven ſoone
van Artoys die veel wonderlijcke avontueren
gehadt heeft ende door zijn groote vromc
heyt namaels Keyſer van Roomen
ende Coninck van Vranck-
rijck wert.



t'Amſtelredam.

Bp my Harman Janſzoon Muller/Fpguerinpder
woonende inde Warmoeſtraet/inden
vergulden Paſſer.

EX
BIBLIOTHECA
REGIA ACAD.
GEORGIÆ
AUG:

Hier begint de ſchoone Hiſtorie van Joncker Jan wt den bergiere des graven zone van Artops/ eñ hoe hy eerſt gevonden wort.

Dat eerſte Capittel.

Alzo wy inde oude geſten vinden beſchreven/ zo iſſer hier voortyts gheweeſt tot Komen regnerende een moghende Keyſer gheheeten Sigmundes/ hy was alle zijn landen door vermaemt/ door een vreet ſamich eñ rechtveerdich prince ſeer goedertieren teghen alle zijn onderſaten. Nu iſt op eenen tijdt ghebuerdt dat de Keyſer oyen Hoff houden woude/ zoo heeft hy alle zijn heeren by hem te hove onboden die haer leen van hem hielde/ ende dit gheſchiede ontrent Pincxter wanneer den tijt genoechlijcxt is/ ende alle dinghen in ſayſoene zijn. Doen nu den dach ghecomen was eñ alle de heeren te hove gecomen waren zoo is de Keyſer met alle zijn Heeren ter kercken gegaen om Miſſe te hooren des ghelijcx ock de Keyſerinne met haer vrouwe en joncfrouwen/ twelck ſeer genoechlijc was om te aenſien / de Miſſe wert ſeer ſolemplijck gedaen met Muſicke eñ alderhanden inſtrumenten van ſpel alzoo dat het een groote Melodie was voor den genen diet aenhoorden. Nae dat den dienſt ghedaen was/ zoo is de Keyſer met zijn heeren weder te houe gegaen/ deſgelijcx ock de keyſerinne/ te hove comende/ zoo is de keyſer allene mette keyſerinne aen een tafel gaen ſitten/ daer nae alle de heeren elck nae zijnen ſtaedt/ ende om thof eñ die bijſchap te vermeerderen/ zoo waſt ghe-ordineert/ dat tuſſchen een peghelijck heere oft Ridder ſoude ſitten een vrouwe oft joncfrouwe/ men diende daer van menigerhande gherechten/ de bijſchap die daer ghedreven werdt en is niet moghelijck om te vertellen/ men hoorde daer alderhande inſtrumentē van Speelen/ aldus waſſer alle droefheyt kuyten den houe geſloten/ eñ deſe ghemeechte ghedurde zo lange tot de Keyſer met zijn heeren over tafel ſaten Na datmen God ghedanckt eñ geloofd hadde/ eñ de tafelen op genomen waren zo is de Keyſer op gheſtaen eñ is gaen wandelen in een ſchoon viergiere oft prieel twelck hy dagelijcks altoos ghewoonlijck was te doene wanneer dat hy ghegeten hadde/ om hem daer inne te vermaken. Doen hy nu een tijt inde hof geweeſt hadde/ zo is hy noch voort ghegaen na een ſchoon prieel t'welck al omme wel dicht beſet was ende geplant met veel ſchoone eñ welrieckende bomen/ ende was zoo dicht datmen der niet door ſien en conde / daer binnen coomende zoo heeft de Keyſer ghevonden een coſtelijck gonden ſtuck ſeer coſtelijck ende conſtich gewrocht/ daer op lach een t'ſchoonſte kindt in zijnen doecxkens gewonden datmen met ooghen mocht aenſien/ daer by ock een coſtelijcken half Berch een helm ende een wapen Rock de Keyſer beede ock zijn heeren dat zijden cleet ontwinden/ daer ſach hy doen dat ſchoonſte kindt dat opt van Moeder mocht zijn geboren/ hy vant daer ock by Zegel ende Brief daer inne dat ſtont geſchreeven wat name datmen den kinde gheven ſoude eñ dat het niet te kerſtenen was ghedaen/ eñ hy vant ock noch daer bi een Schilt van roden Goude/ aen den ſchilt twee verguldе ſpoozen/ ock een ſchoon witte baniere daer in ſtont een ſchoon crupce gewrocht van goude/ boven was sy van laſuere daer inne ſtonden twee Lelien ſeer ſchoon van coleure. De keyſer van deſe kinde ſeer verblijt/ ende dede t'kindt met alle dat hy daer vant in zijn camer dragen/ voort beede hy de nieuwmare loopen door alle zijn ant dz de keyſerinne gelegē waer

van een iongen Bone / men dede t kint te kerken dragen met groter eeren alsrens oft des Keysers Soone ware geweest/twert ghedoopt eñ ghenoemt Jonckher Jan upt den vergiere / om dat het indē vergiere oft prieel gevonden wert/ de Keyser beminde dit kint boven maten seer/eñ hy swoer by zynder troonen/ waerder pemant die dorste vermanen dat het zyn kindt niet en ware/ hy soudese tleven doen nemē/hy dede het kint seer costelijckē op voēden doen sevē iaren out was/wast zo lieflijc ende gratieus om aen te sien/dat eē menschē hoe ontstelt hy ware diet kint aensage soude hē selvē vertroost hebbē door t gesichte van den kinde.

Dat ij. Capittel.

Hoe den kinde gegeven wort een meester om te leeren ende onderwysen in alle consten ende oock in alle goede manieren.

DOen dit kint seven iaren out was zoo heeft de Keyser by hem ontbodē een geleert meester inde latijnsche eñ griecxe sprake eñ een groot Orator geheeten Lucianus / eñ heeft hem bevolen den kinde te leeren ende te onderwijsen in alle Consten / hy soudet hem grooteliicken loonen/de Meester heeft belooft zyn uterste diligentie daer inne te doen. Ende zoo heeft de Meester den Jonghen in zyn bewaringhe ghenomen/eñ ten tyde van acht iaren zo is de ionghe voor de neersticheyt van zyn Meester zoo verre gecomen datter ghen questien en waren hy en wistese te solveren/daer en boven was hi seer vast ende expert in beide de spraken te weten int Latijn ende griecx Doen de Jonckheere nu xb. iaren out was heeft hem de Keyser doen Leeren in alle de ridderlijcke consten in welcke hy oock groote ghenuecht hadde/eñ overmidts dat hy groot eñ sterck van leeden was zy leerde hy zoo veel binnen een Jare datter niemandt en was binnen alle den Hove die teghen hem mochte ghevueren/int welcke de Keyser groote genuechte in zyn herte hadde/ende dochte hem costelijck Ridder te maeken nu hadde de Keyser een dochter genaemt Gloriande die beghonste haer Liefde op desen Jonckheere te legghen alzoo dat zy menich minlijc woort met malcanderen spraken/nochtans de Jonckheere anders niet wetende dan dat het zyn Suster was / metten corste n zoo was dese Jonckheere zoo hueseh ende zoo minlijck in alle syn manieren ende woorden dat hy bemint wort van alle den Houe: Op eenigh tijt ist ghebuert dat Joncher Jan voor den Keyser quam eñ is hem te voete ghevallen seggende Heere vader waert uwen wille ick sou de wel begeeren ridder te zyn zo mocht te ick rijden ghelijck ander Ridders in allen Toernoyen eñ steetspeelen om eer eñ prijs te behalen/ want my verdriet dat ick myn sterckheyt niet ghebruycken en mach/ick soude hopen dat ickt zo wel doen, soude als de sommige die hier te hove zyn. De Keyser zeyde/zone ghy moet noch een wepnich patten tie hebben/ want ghy noch ionck ende teder van complexien zyt /alzoo en sou dijs niet connen verdragen. De jonck heere spraet eñ zeyde: Vader wildy my Ghelooven / ick soude my wel doorren vermeeten teghen den vroomsten van uwen hove te vechten/ zo sterck kenne ick my op deesen Dach/dat seggha ick u voorwaer De Keyser dit hoorende/ prees in zyn herte de courageusheyde die hy aende Jonghen sach peynsende in hem selven dat hy noch groote Feyten van Wapenen zoude doen/eñ ghelooste den Jonck-heere het eerste dat hy met alle zyn heeren hof hielt zo soude hy hem ridder maken. Nu waren der sommighe in de Keysers hove diet seer benijden/eñ en mochten niet lijden dat die Keyser desen Jonckheere in zoo grooter eeren hielt wel weetende dat hy een vondelinck was / sorghende de Keyser ouermits dat hy een ont man

was

was eñ dooz die gratie die hy in desen Joncheere hadde/he Gouvernuer van dē lande soude makē daeromme hebbē zy raet gehoudē eñ gheyzattiseert/ hoe dat zy dē Keyser met dē joncheere aen der syde mochtē bzengē/geē achter dēr kien noch bzese hebbende wat hier naemaels daer af comen mochte Ende de pzincipaelste hier af was geheetē Gouweron eē quaet verrader/eñ was eē bā des Keysers pzincipael heerē van groten gheslachte/eñ des Keysers secreten Raedt alzo dat de Keyser niet en dede anders dan by Gouwerons rade/ doe hebben dese verraders eenē bequamen tijt gesoeht om den Keyser te doé dode oft in heydenisse ghevangen te leveren met den Joncheere/alzo ghy hier naer hoozen sult ende dat hy dan selve int regiment mochten blijven.



Dat. iij. Capittel.

Hoe de Keyser met Joncker Jan dooz raet der verraders op de zacht ghereden is / eñ wat daer na gebuerde.

HEt gheschiede op eenen tijt dat de Keyser repse dooz zijn Landen ende op een Frontieren om de selve steden aldaer te versiene ende stercken tegens den aenstoot der heydenen want zy dickwils groote schade den kerstenen op de Frontieren deden/ende ovenmits dat de plaetsē daer omerent seer ghenoetzsich waren/zoo bleefde Keyser daer een wijltijdts stille liggende dagelichx op de Jacht rijdende/ want hy de Jacht seer beminde / eñ hy vant daer wilts ghenoech om te Jagen/ nu des verraders daer wy hier voer menne af gemaeckt hebben dit alte gader wel wetende/hebben dedeteljck ouergeschreven in heydenissen aen een pzincte op de Frontierē die daer ouerste Capetepn was gestelt vandē Soudaē dat hy soude comen secretelijck tot sulcker plaetsē/te wetē op een sterc casteel daer Gouwerons Bzoeder ouerste af was eñ van des Keysers wegen te bewarē hadde/om met malcander sommige saken te tractere. Daer by malcanderē comende/zo hebbē zy dē heydenschē Pzincte eñ Capitepn Bozbozijn haeren aenslacht te kennē gegevē/ hem gelovende den Keyser tot sulcker plaetsen te bzengen op de iacht/ende dat hy daer zijn volck al ghereet hebben sonde/om den Keyser gevangen te nemen ofte te doodē indiē hy hem ter weere stellē woude/ende zo souden zy tlant regieren naer haren wille. Doen zy nu met malcanderen gheslooten hadde / zoo hebben zy den Keyser te kennen gheghevē datter int Bosch daer by gheleghen vanden iagers ende ock vanden hupsluppden een groot Everswijn ghesien was dies gelgex zy nopt ghesien en hadden

ende rieden den Keyſer op de Jacht te trecken om dat Eberſwyn te vangen. De Keyſer want hy ſeer ghenepeht ter iacht was/ſo heeft hi ſyn conſent daer toe gegeven/eñ heeft den iaghers ghe-boden dat zy alle dinghen daer toe die nende ghereet ſouden maken want hy des anderen daechs derwaerdts wilde om het Eberſwyn te Jagen des mor ghens wel vroech is de Keyſer op ghe-ſtaen om nae ouder ghewoonten eerſt den dienſt Godts te hooren: Daer na is hy met zyn geſelſchap wt ghereden/ eñ Joncker Jan neffens zyn ſyde den hoven aenden hals couragie hebbende ghelyck een leeuwe niet denckende dat hem pemant crencken mochte/de Key ſer is ſoo verre int boſch geromen met zyn heeren/dat zy veel wils by den an-deren gheſien hebben / Joncker Jan heeft zynen hooren ghebla ſen/die hon-den laten loopen eñ hes wilt ghevonden. Met dien heeft de Keyſer een groot E berſwyn gheſien ende heeft het Jonc-ker Jan ghewieſen/Joncker Jan dat ſiende / heeft alle tander wilt verlaten ende dat ſelve Eberſwyn ſeer ſtercke-lyck vervolcht / de Keyſer vreeſe heb-bende dat door t' Swyn hem ſoude mis-comen mochte/is hem raſſchelyck nae ghevolcht maer eer hy daer by conſte ghecomen/zoo heeft Joncker Jan dat ſelve achterhaelt/ eñ dat Swyn rycke lyck door zyn zyde gheſteecken / waer door de Keyſer hem ſeer verwonderdt heeft/zy hebben dat ſelve Swyn open ghedaen/eñ den honden huer deel daer van gegeven. Doen zy beyde hier me-de onledich waren want zy verre van huer volck gereden waren/ zo hebben zy gherucht van paerden ghehoort/zy beyde dit hoorende zyn zy terſtondt te paerde gheſprongen / met dien hebben zy van verre gheſien xx. Ridders ghe-wapent na hen comen gereden/de ouer ſte daer af was Sorboryns ende zyn Broeders/eñ wt heydenisſe ghebozen

De Keyſer dit Volck ſiende was ſeer verſchrict eñ riet Joncker Jan dat hy vlien ſoude tot by huer ander Volck/ want wy niet teghen hen allen mogen ghevueren ſprack de Keyſer: Joncker Jan zeyde Vader dat en ſal my nem-mermeer ghebueren dat ick vlien ſal eer ick weete wat het voor volck is/eñ dat ickſe eerſt hebbe verſocht/nu moet ick proeven myn cracht/my dunct ick ſoudeſe wel alle gader die ick ſie allene verſlaen. De Keyſer dit hoorende ſchaē de hem dat hy den Jonck-heere alleen inden laſt laeten zoude ende is by hem ghebleeven / oock hadde hy voor een ghewoonte / wanneer hy op de Jacht reet of erghens op de Frontieren van zyn lande was / ſoo was hy onder zyn cleder ſo wel bewaert datmen hem niet haeſt wonden en mochte / deſghelycks was Joncker Jan oock bewaert/ ende daer was een Pagie / den Keyſer ghe-volcht /den ſelven beval hy haeſtelyck te ryden nae zyn ander Volck want ſy een goet ſtuck van daer waren/eñ ghe-ven te kennen in wat laſt eñ noode dat hy ware/twelck de Pagie ghetrouwe lyck ghedaen / ende heeft ſpoorlaechs ghereden tot by by des Keyſers volck quam/des Keyſers volck dit hoorende zyn haeſtelyck den Keyſer te hulpe ge-comen / maer eer zy byden Keyſer con-den comen waerender ſommighe dier metten doot betaelt hadden. Doen de heydenen den Keyſer begonſten te ghe-naken zoo riepen zy ſeer luyde/ Keyſer deſe Jacht moet ghy laten/ter quader ure zyt ghy hier gheromen/de voorſte van hem allen was Sorborgns Broe-der/die liet zyn ſpeere ſincken eñ meen de den Keyſer te doorryden/maer Jonc kher Jan heeft het hem benomē/ want met dien dat hy meende den Keyſer te door ryden/is hem Joncker Jan aen gerant eñ heeft hem zo met dien ſwaer de op den helm ghellaghen dat hy hem thooft kloofde tot den Tanden en viel doot vanden paerde gheballen. Als de Keyſer dat ſach heeft darinne eenen

moet ghegrepen / ende heeft hem oock ridderlijck ter weere gestelt/zy hebben huer beyde by den anderen ghenoecht teghen een dicke hage/alzoo datmense van achter niet bevechten en mochte. Doz bozzijn sijnde dat sijn bzoeder doot ter aerden lach met groten toozne ontsteken zijnde is op Joncker Jan ghereeden maer Joncker Jan heeft hem de lancie ondergaen eñ heeft hem met een slach vander zadden ghelagen/ dat hy in onmacht vanden paerde viel/ boozt heeft hem Joncker Jan mettē paerde overreden om dat hy met haest op comen en soude. De Keyser is oock stoutelijck onder de vpanden gevallen ter neder slaende al wat hem te gemoete quam/daer en tusschen is des Keysers volck aen gheconien/ maer eer zy daer quamen isser zoo seer ghevochten datter acht vanden heydenen doot lagen verslegen. Des Keysers archiers zijn onder den vpanden ghevallen al dootslaende wat zy acheer halen conde Ende binnen dē is Doz bozzijn vander onmachten becomen/ende sijnde dat de Keyser hulpe ghecregen hadde eñ dat alle sijn volck verslagen was/heeft hē selven gevangen gegeven inden handē eñ genade vanden Keyser. Ende zo is die Keyser met groter blijschappen na der stadt geredē/ God danckende van der victozien eñ vant perckel daer hy inne geweest was dat hi hem daer wt verlost hadde.

Wat iij. Capittel.

Hoe sodanige de heydsen ghedoopt wozt ende Lanceloot ghehaten ende hoe Joncker Jan verweeten wozt dat hy een bondelinck was.

DOen de Keyser een dach hem ghe-rust hadde/soo heeft hy synen raet by hem ontboden/om te weten wat sy meenden heyden zouden / de sommighe riepen datmen hem dooden souds/om dat hy den Keyser zo verradelijck verwoozden wilde tot Bosch/ eñ dat soudemen heymelic doen/om datter geen meerder oyzoer af coomen soude onermidts dat het een machtich vyant in heydenisse was eñ datter een oozloge wt rysen mochte / ende Gouweron de verrader met zynder consoorten riedē dit den Keyser/want zy hadden sorge indien hy openbaerlijcken ter Justitien ghestelt wozde/ zoo soude hy den Keyser alle den aenslach te kennen ghe-ven hoe ende in wat manieren dat zy daer ghecomen waren omden Keyser te dooden: Nu waren daer ander Heeren die rieden dattet beter waere in dien hy der kerstenen Wedt wilde aen nemen dat hem die keyser t'leven soude geven ende soude hem oock onderhouden in zijn hof/want hy vernaemt eñ vermaert was in heydenisse voor een vroom ondersaecht Ridder/de keyser in hem selven de saecke overpeynsende/ zoo heeft hem het beste gedocht te zijn den ghevangenen heyden het leven te laten in dien hy kersten wozden wilde. Eñ de keyser heesten voor hem doen coomen/ende heeft hem aenghesproken in deser manieren: Doz bozzijn ghy zijt nu mijn gevangen/en ic mach u met recht t'Leven nemen/ want ghy nae mijn leven ghestaen hebt eñ waert wt om my te dooden indien my Godt niet beschermt en hadde / eñ dit hebdy al ghedaen boven beslandt ende vrede die wy met malcanderen ghemaeckt hadden niet te min indien ghy kersten wozden wilt t'sal u vergeven wozden/ anders is mijn meeninge u in een duyster kercker te wozpen eñ daer u leven te eynden/daeromme kiest oft deelt. Doz bozzijn dit hoorende was hy tot eerste seer verbaest / eñ overpeynsde wat hy doen oft laeten zoude / ten lesten antwoozde hy ende zepde/ heer keyser ick kennt dat ick den doot wel verdiendt hebbe/ ghy moecht met my doen t'gene dat u believt / maer in dien ghy my door u edelheyt het leven ghe den wilt/ ick gheloove u kersten te wozden ende voozdt aen ghetrouwelijck te dienen/

ende

ende de ſtercke Caſteelen die ick te bewaren hebbe eñ ouerſte af ben begeer ick te ſtellen in uwen handen. De Keyſer met alle de heeren dit hoorende waren daer van ſeer verblijt/ terſtont bedemen ghereetſchap maken om Hoorzijn te doen doopen / twelck ſeer coſtelijck ghedaen wort/eñ hy wort ghenoemt Lancelot/daer was groote genoechte bedreven/ Lanceloot ontfinck alle zijn Caſteelen/ſteden ende landt te Leen vanden Keyſer / hy verdreef die heydenen daer vt die niet Kerſten willen zijn/ende bleef tot in zijn epnde de Keyſer ghetrou. Ter wylen dat zy in grooter ghenuechte waeren met deſen nieuwen ghedoopten prince/zoo comt daer een winthont ghepzongen recht teghen de borſt des Keyſers met eenen bollen ſpzonck menende den Keyſer te feeſteren. Als Joncker Jan dit ſach want hy voor den Keyſer ter Tafelen diende/ heeft met eenen grammē moede zijnen voet verheben ende den hont ghesloten dat hy int vier moeſte ſpzingen/dien ſpzonck was ſo groot als dat de voncken vanden Viere ſpzonghen Gouweron inzijn aenſicht ende op ſijn clederen daer hy aē des Keyſers Tafel ſat. Als Gouweron dit ghevoelde ontſtac hy in hem ſelven van gramſchappen eñ zepde met toornigē moede/ ghy vondelinck God gheve u ſchande waer omme hebdy den hont alzoo geſloten/ is dit hueſchepdt die ghy weet. Als Joncker Jan deſe woorden moſte horen/zoo werdt hy in hem ſelven beven de/hy werdt oock ſeer ontdaen/ bleeck eñ baluwe/alzo dat hem ontginck alle zijn Tale. Daer nae ſpzack de Jonck heere/ dit is pmmers een ontfermlijck dinck/ ic waende de Keyſer ware mijn Vader/maer ick hebbe hier upt al anders vernomē dat moet Godt zijn geclaecht / met dien bedreeff hy ſulcken rouwe dat het eenen ſteenen herte ontfermen mocht. De Keyſer dit ziende werdt met gramſchappen ondtſteecken tracke zijn Sweert/eñ ſoude Gouweron hebben doorloopen / maer de heeren hebbent beletdt/eñ hy moſte wt der camer vlien/ waer doorr dat hy op den Jonckheere ſeer gheſtoort was eñ ſwoer dat hoedt hem noch verghelden ſoude: O Godt ben ick een vondelinck ſpzack Joucker Jan/ zo bid ic u Keyſer/dat ghy mp die waerheyt wilt ſeggen in welcker manieren ick ghevonden was/al waer mijn Vader Cropel oft blint/ick en vraechde daer niet nae op dat ick mijnen vader kenne. Doen ſpzack de Keyſer met lieflijcker talen/ mijn beminde vzient/ghy ſegt daer toe ghenoech/ic en ſal u de waerheydt niet verſwijgen/ ick hebbe by v ſulcke teyckenen gevonden daer doorr ic wel weet dat ghy van Edelen ghelachte zijt geboozen / want ick vant by u al dat een Kidder behoort tedzaghen/eñ de Keyſer vertelde hem altemale in wat manieren dat hy ghevonden was. Doen ſpzack Joncker Jan / heer Keyſer ick bidde u op alle hoefthede / gheeft mp tgene dat by mp ghevonden was ende geeft mp de Kidderlijcke oorden/laedt mp die ontfangen van uwer hant dat bidde ick u wter maeten ſeer want ick nu hier niet langher en begeere t'blijven. Ende ick ſwere u by Gode/wanneer dat ick Kidder ben/ zoo en ſal ick niet ophouden voor dat ick wete wie mijn vader eñ moeder is. Doen ſpzack Sigimundes de Keyſer Jonck-heere ick begheer dat ghy noch een Jaer by mp wilt blijven/eñ dan ſal ick u ridder maeken/doet dat om mijnen wille ten ſal v niet berouwen. De Jonckheere ſweech een wijltijts al ſtille niet wetende wat hy doen zoude/hy en dorſte het niet ontſeggen/ ende hy en deets oock niet geerne. Doen ſpzack hy ent keſte: Heer Keyſer door alle de Duecht die ghy mp hebt gedaen zo ſal ick gaerne doen wat ghy mp ghebiedt/ maer den tijdt ſal mp veel te lanck vallen/ want ick gaerne weeten ſoude van wat ghe

Aechte ick ghebozen ben / Ahr of was de Kepſer ſeer verblijdt in zijn Herte/ hoopende dat hy den Joncheer/noch langher by hem houden zoude / ende deede hem die meeſte eere die hy doen mochte/want hi hem beminde oſe zijn eyghen zoone ware gheweeſt.



Dat v. Capittel

Hoe de Kepſer met alle zijn Heeren open Goff hyle ende een Kaeſe quantre Hone ende epſchte ramp te vechten tegen pemant van des Kepſers Heeren twelck niemant en dorſte.

DAt Joncker Jan vanden Kepſer geſchepden was/ſo iſt hy gegaē daer hy Gloziande vant dien hy claeghde met bedzuchter herten alle zijn ongeval/eñ ſeyde: O ſchoone Gloziande mijn wtverkozen Bloeme tot deſer vren heb ic an ders niet geweteē dā ghy mijn ſuſter en waert/daerom hebbe ick goede nopsle liefde toe gedzagē/eñ doen ſal zo lange als ick leve maer nu is my verweeten dat ic een bondelinck ben twelc Gouweron ghedaen heeft/ daeromme zoo moet ic dolen zo lange tot ic ſal weten wie myn vader is. Gloziande dit hoorende zeyde/mijn beminde vzient ghy en ſult vā hier niet ſchepden/want ghy van mijn Vader eñ alle den Hove ſeer lief ghetal ſyt/hoe wel dat Gouweron met zijn Waghen dat benyden want ouermits dat hy is de machtichſte vā den lande naeſt mijnē vader/ zo meent hy zo veel te doen aen mijn Vader dat hy my meent noch tot eenen Wijue te hebbē/ daeromme arbeyt hy nacht eñ dach / want hy zeer inde gratie van mynen Vader is ende ick ghelove dat hy daer door niet lijden en mach dat mijn vader u in zo grooter eeren houdt maer hy en ſal den dach nimmermeer leuen dat ic hem trouwen ſal / oft dat ick liefde tot hem dzaghen ſal daerom mijn wtverkoozen vzient ſiet u te vzeden/ghy en weet niet wat abontueren u Godt noch verleenen ſal/ic wiſt wel dat ghy mijn Vzoeder niet en waert/ maer de Kepſer mijns Vader hadt gebodē opt lijf te verbuerē dat niemant anders ſegghen en zoude/ daeromme bidde ic u dat ghy by mijn vader noch blijuen wilt ter liefde van my/ick hope dat het u niet ſchaden en ſal. Als Joncker Jan dit hoorde zo ſpzack hy eñ zeyde: Eerwaerdighe Vzouwe ghy en dorſt my niet bidden maer ghebien want om uwent wille zoude ick doen al dat mogheliick waere / waer van Gloziande hem zeer heeft ghedanckt eñ zo zijn zy van malcander geſchepdē vzeeſe hebbende voor nijders torgheu hier na iſt gebuert dat die Kepſer wilde open Hoff houden / ende hadde by hem ontboden alle de Heeren van zijnen lande/ t'welck geſchiede int che-

noechlichſte handen Somer/ ende dit plach hy jaerlyckx te doen tot een memorie dat hy op dien dach Keyſer ghecroont wert tot dier Feeſte waren gecomen om t Hof te vermeerderen / ten eerſten de Paus van Roomen/ de Patriarck van Conſtantinopelen / xxi. Biſſchoppen vyf Coningen/ xiij. Hertogen/ xxtiij. Grauen/ noch wark daer oock wel xv c. Baenre Heeren eñ Ridders. De Keyſer hadde oock by hem ontboden alle de edele vrouwen ionck frouwen van zynen Lande/ alzoo dat tuſſchen elck Coninck Hertoge/ Graue ofte Ridder was gheordineert ter tafelen een Vrouwe ofte ionckfrouwe die bliſchap dienen daer bedreeff en ſoudemen met gheen Pennen connen beſchryven. Joncker Jan diende ter tafelen voor dē Keyſer met twee Hertoghen/ voort wert daer van menighe Ridder ter tafelen gedient voor vrouwen eñ jancfrouwen/ doē de maeltyd ghedaen was/ ende Joncker Jan den Keyſer het hantwater begeerde te ghe uen/ ſprack den Keyſer: Myn Vriendt het is noch tyt ghenoech/ ick moet heden noch nieumare weten eer die Tafelen worden opghedaen. Doen ſprack Joncker Jan ghoede nieumare waer ons ghoet maer ick duechte nieumaren te hooren die ons ſullen comen te groten leede / als hy deeſe tale hadde ghe ſproken quam hem een coude aen ouer alle zyn leden/ zeer groot alzoo dat hy werdt ſeer bevende/ daer nae ginck hy in zyn Camer ende viel op zyn Bedde met bedructer herten alle zyn ongheluc ouerpeynſende/ daer door wert hy zoo wee te moede dat hy zoo bedwelmt was/ dat hy van hem ſelue niet en wiſte. Doen de Keyſer noch ouer Tafel was geſeten ſo quam daer de veruaerlyckſte nieumare te Roue voor dē Keyſer ende zyn Heeren/ hoe dat de Sarazynen waren ghecomen int Lant wel drie hondert duyſent ſterc / eñ wouden dat Lant beſtryden/ van welcke nieumare dat geheele Hoff verſtoort was ſomen wel dencken mach/ daer quam oock te Roue die meeſte Kueſe die op Kerckryck opt lyf gewan/ hy was zyn re voeten wel achtien lanck/ die Hupt was hem geſtelt ofte ſe van Yſer ware/ daer en was helm noch ſchilt zo dicke hy en doorſloechſe met eenen ſlage/ zyn hayr hinck hem totten wangen / eenen langhen ſwarten hals/ die oozen breet als een wanne/ hy riep met afgryſelicker ſtemmen poortier laet in/ de poorte ontdoet/ de poortier ter poorten comende ende den grooten Kueſe ſiende was ſeer verſchryckt ende ſeyde/ ick en mach u niet inlaten/ want den Keyſer met alle zyn Heeren zyn ouer tafel geſeten: Ic moet nochtans daer binnen zyn ſpyack die Kueſe / niet door beede maer door bedwanck / want Machumet ſal noch tot Romen worden ghewelduch Heere/ mettien nam hy zynen voet/ eñ ſtiet met cracht op die Poorte dat zy in ſtucken ſprauck/ den poortier nam hy metten haper / thooft hy hem vanden bepcke ſloech/ doen nam hy thooft in zyn hant eñ droecht in de ſale voor den Keyſer / daer hyt neder legde/ alle die in de Sale ſaten waeren veruaert door tgeſichte van den grooten Kueſe. Nu moetdy hooren wat de Kueſe zeyde: Guerlupdt/ neemt hier Keyſer van Roomen tgw wil u dienen van deſe Vinſoens-vaeck wil u doen lyden dat Mahon beter is dan uwen Godt want ick wil Mahon tot Roomen maecken ghewelduch Heere myn Heer is gheheeten Fuerſyn/ hy is ghewelduch Heer van Barbarien/ hy heeft by hem den Soudaen van Perſen ende van Babilonien zy zyn hier int lant ghecomen om te niet te doen der Kerſtenen wet en te vermeerderen de Wet van Mahon: Daeromme zyt ghy wel bedocht zo ſuldy der Kerſtenen Wet laten varen/ ende houden u aen de Wet van Machumet eñ geven onſen Soudaen iaerlickx tribupt / oft en wildys

niet

niet doen ſo ſullen wy u ganſche landt beſtrueren / want de Soudaen is nu int lant wel met dry hondert dupſent Man/wy en ſullen niemandt ſparen/ mer ſlichten ouer al roof ende brandt/ Heer Keyſer ghy moet kuſen daer en is geen verdingen an. De Keyſer antwoordde nae deſen/ghy ſult weeten dat Godt almachtich de Werelt gheſchapen heeft ende ghemaeckt ende al dat daerin groeiende is/Chriſtus die daer maeckt van water Wyn/ooch Hemel ende Aerde/die moet ons bevrijen upt alder noot. De Rueſe dit hoorende ſprac met verſtoordden ſinnen / ick will houden ſtaende dat Mahon beeter is dan uwen Godt/ die hem kartvelijck aent cruyce liet ſlaen/iſſer pemant diet verantwoordden wil ick ſal hem doen lijden lijf om lijf/ als die Keyſer dit hoorde ſprack hy / hoort ghy Heeren ende hooge Baeroenen die vol bromuhedē altyts zijt gheweeſt/iſſer pemandt die den camp derf vechten ick ſal hem geuen mijn ſchoon dochter tot ecnē wijve/daer toe half mijn rycke / ende naer mijn doot ſal hy beſitten die Croone. die Paus zepde daer toe ic ſal hem geuen quijt ſcheldinghe van allen zonden maer niemant en waſſer zoo ſtout die den Campe doorſt aenveerden / oft den grooten Rueſe bevechten / zy ſweghen alle gader ſtille en hadden t' Hooft nederwaerts gheſlegt / en waren alle gader ſeer bedruckt. Doen ſprac de Rueſe by mynes Wet hier is niemant zoo goet ofte zo crachtich/ die hē derf verweeren teghen my met ſchilde oft met ſpeere. Doen begonſt de Paus een roſelick relaes te doē ſeggende ghy vrome Ridders/wilt Gods lachter wreken/de Heere heeft zijn armē u'ght ontdaen / om u alten in zijn gratie te ontfanghen/daerommc ſtelt u betrouwen inden Heere/hy en ſal u in geender-ley manieren verlatē/aenvaert vrieliicklē den camp inden naem ons heeren Jeſu Chriſti/en wilt doch niet ghedogen dat deſe vermaledijde hondt aldus onſe wet blameerende is/wreet dat hyden ons Salichmakers/ ick verſeeckere u de victorie in uwen Handen want is Godt met ons niemant en mach ons crincken/de heere ſal u campioen u beſchermer ende voor vechter zijn maer wat mien zepde twas al verlorē arbeyt want daer en was niemant zoo ſtout van hen allen die den camp doorſten aenvaerdē. Des Keyſers dochter de ſchone Gloriande dit ziende/ ginck wt ter ſalen/ende ginck nae der cameren daer Jonckher Jan inne was.

Dat vj. Capittel.

Hoe des Keyſers Dochter Jonckher Jan te kēnen gaf vanden Rueſe in haer vaders Hof geromen was om te campen/en hoe dat Jonckher Jan den camp aenvaerde.

Gloriande inde Camer comē de ſach zy hem opt bedde liggen en ruſte/doē ginc zy neffens tbedde ſtaen / ende aen ſach de grote ſchoonheyt daer hē God mede begaeſt hadde / daer door dat zy in haer herte ſeer onſiekē werdt in zyn der liefden/ten leſten wert zy ſeer weenende/alzo dat de heete tranē liepen al even dichte wt harē ogē in zyn ſchoon aenſichte/daer by dat de ſchoone ionc-heere ontſpranc. Als hy op de ſchoone ionckfrouwe ſach/en dz zi bitterlic wcē de zo voor hy daerinne ſeer beroert en zepde / myn alderliefſte Vrouwe wat miſcoemt u dat ghy aldus ſeer weent/ heeft u pemant miſdaen ſegget my het voor ghewroken/want ghy de gheene zijt die ick beminne boven al die leven de zijn. Doen ſprack die ſchoone Gloriande met bedructer herten en zepde/ myn vrient my en heeft niemandt miſdaen/maer dat ick bedroeft ben compt wt een ander ſake/ want hier is in ons Aant gheromen mijns vaders meeſte vyandt de Soudaen van Perſſen ende noch veel ander Soudanen: ende Ammiralen wt Heydenniſſe / en heeft hier

ghesonden een groote Kueſe seer sterck ende macht ich/om tegen pemant van ons liedē te campē seggende dat haer lieder Wedt beter is dan de onse/noch beroemt hy hem dat hy Machumedt wil maken ghewelt'ch Heere van Gomen / ten sy sake dat mijn Vader een Campioen vint die teeghens den Kueſe den camp aenvaerde / anders sullen wy in schanden moeten blyven / onse Wet verlaten/ende den Heydenen onderdanich zijn nu heeft myn vader beloofd den gene die den camp aenvaert ende den Kueſe verwint my te hebben tot eenen wijve/ende na mijns vaders doot zijn ghehele lant metter Croonen Doen spraec die ioncheere/wilt de Keyser u Vader zijn belofte houden/ick sal den Kueſe bevechten ter eeren van u repn suyver maecht. Doen spraeck de schone Gloriande / mijn vrient dat en suldy niet doen/ want ghe soudt tegen hem niet connen gedueren de Kueſe is te sterck/eñ bleefop dan van hem verſleghen/ick en zoude my daer nae niet connen verblyden. Doen spraeck Jonckheer Jan by Gode die hem Cruycen liet ic sal den camp vechten/eñ de eere van Kerstenheydt daer mede bewaren want t'soude my leedt zijn dat ghy in de macht van een ander coomen soudet/ick waere my lieber Doot eer ick suler voor mijn ooghen zoudt moeten sien/den camp en sal ick niet laten varen om al die opt lijf ontfinghen/al is hy sterck ende fel Godt is ghenadich ende goedertieren/al waer hy van yser ende van stael ick sal hem met mijnen sweerde ontlijven. Als de Joncfrouwe dit hoorde was si in haer herte seer bedroeft / nochtans vertroostte zy haer selven door de groote septen van Wapenen die hy coztelinge ghedaen hadde by haren Vader/eñ zepde: Mijn vrient alst immers zijn moet ons Salichmaker Jesus Christus wil u victorie verleenen / ick will den Heere oock hertelijcken voor u bidden dat hy u gratie wil verleenen / want dat lieu Godt de Heere / dat u pyt misquame ick en begeerde voort aen niet langer te leven/ met die cuſten Jonker Jan haer voor hueren roden mont/eñ zepde: Schoon lief zijt te vreden den camp sal ic verkten door Godt ende door u/de schoone Gloriande zepde mijn vrient des weet ick u danck. Nu laet ons dan gaen tot den Keyser mijnen vader ende hem dit selve te kennen geue. Die joncfrouwe nam hem by der handt ende leyden by haren Vader die met groote fantasien sadt bevaen / zy spraeck met een blijde ghelaet/ O vader en bedrijft niet meer desen groten rouwe ons Heere sal ons helpen wt alder noot want ick hebbe een Campioen gevondē die den Camp begeert te vechten. De Keyser vraeghde zijnder Dochter eñ sepde wie sal de Campioen zijn wilt my dat segghen/ Heer vander antwoorde zy/het is desen jonck-heere die wil Christus lachters helpen wreecken. Als de Keyser dit hoorde spraeck hy met blijder herten/ ick en betrouws niemandt soo wel als den selven Jonckheere / want hy my eens halp wt mijnder noodt daerc mi seer campelijck stont. Met dien hier hi den Jonckheer feestelijcken willecoem eñ vraechde hem oft hy dē camp soude willen vechten? De jonckheere sepde: Heer Keyser hier sitten Coninghen/ Hertogen Grauē groot van machte/ het ware lachter dat ick spraeche voor hen allen/want zy mochten seggen ick ware een vondelinck dat waere schande van my om te hooren/want zy alle gaerne prijs ende eere souden behalen daeromme suldy mijnen raet doen eñ presenteren hen te houden tghene dat ghy belooft hebt/eñ isser dan niemant die den camp begheert te aenveerden/ ick sallen vechten ende metter hulpen Gods na mijn vermogen Kerstenheit beschermen. De Keyser zepde jonckheere Lieven is niemant van alle mijn Heeren diet derf bestaen / daerom be-

lobe

lotve ſck v in dien zhy den Camp wilt
veeſten eñ den Kueſe verwindt ick ſal
u myn Dochter gheuen/ende nae myn
doot ſuldy de Keyſerlycke Croone be-
ſitten. Alle de heeren waren daer oock
kins te vreden ende conſenteerden dat
ſelue. Als joncker Jan dit hoozde be-
danckte hy den Keyſer ende de Heeren
alteſamen. Daer na ſpzack hy tot den
Kueſe / ick ben maer een kindt by u te
ghelycken / maer alzoo en ſal ick onſe
Wedt niet laten verzucken vooz myn
nen ooghen. Voozt zepde hy: O du ho-
vaerdighe Barazyn/ ick ſegge dy dat
uwe Wet niet en is dan eeuwighe ver
doemenisſe eñ lenē des eewichs viers
ende onſe Wet is ſalichepdt eñ behou-
deniſſe der Zielen/vol vzeuchden ende
eewighlyck duerende. Eñ daeromme
van u tribupt te gheuen als ghy ſeat
ende onſe Wet te verlaten en ſullē wy
niet doen / want wy uwen Boudaen
oft u niet en achten oft oock uwen af-
god Mahon en willen wy geen dienſt
doen. De Kueſe dit hozende wert half
verwoet ende zepde/dat ſal u ende den
uwen berouwen in corten daghen/
joncker Jan zepde tot den Kueſe hoe
ſtaet ghy dus en kampt/gheeft mi den
pandt ick ſal onſen Wedt wel bevryen
teghen u eñ den Boudaen van Perſen
De Kueſe zepde ick houd van waerden
ende iſt datter pemant campen wil te-
ghen my dat Mahon niet meerder en
is dan Jeſus Chriſtus/ick alleene ſal-
der vyf neemen teghen te campen/my
en roert wie dat zy zyn Joncker Jan
zepde(wilt God) wy en ſullender geen
vyf teghen een ſetten / die ſchande en
ſal ons niet ouergaen/ maer ick allee-
ne al ben ick jonck ende cleene/eñ daer
vooz zo werp ic myn pant/dat Jeſus
Chriſtus is Gods zone/ende Mahon
des Duyvels zone. De Kueſe nam hē
op ende zepde/ ic ſal campen teghen dy
ende noch vier daer toe/ want ic my
anders ſchamen zoude. Joncker Jan
zepde ick en heb u dzepghens niet te
doen / ick ſal u alleene bevechten maer
ſeght my waer wy campen ſullen. De
Kueſe ſpzack de Lpdewaert inde val-
lepe/ende daer verſeker ick u ghelepde
wy ſullen daer vechtin van heeden op
den derden dach/daer ſal ick u toghen
dat Mahon beter is dan uwen Godt/
met dien ſchepde de Kueſe van daer.

Dat vii. Capittel.

Hoe de Keyſer joncker Jan Ridder ſloech ende
bewees hem groote eere/twelc vanden ſommige
benyt wert.

DOen joncker Jan dē camp aē
genomē hadde warē tmeeſtē
deel vā des Keyſers heerē die
hē alle duecht gundē daer in-
ne ſeer ghlyt eñ de Keyſer mede/eñ hy
geboot alle dinc gereet te makē/want
hy woude joncker Jan Ridder ſlaen,
Daer wozde gheſpzepdt een coſtelyck
root Pellen laken/ zyn wapenen woz-
den daer ook ghedzocht / die by hem
ghevonden waren/ Hertoghe Gautier
ſpande hem twee vergulden Spoozen
De Keyſer gozde hem ſelven t'ſwaert
aen zyn zyde/daer nae gaf hy hem den
Ridder ſlach ende zepde: Myn vziendt
deſen ſlach ſuldy altoos in ghedachte-
niſſe houden/ende Godt laedt het u te
goede vergaen/eñ kerſtenhept tot een
goede vzeede. Nu moet ghy ouer u heb
beñ ſevē duechden als ridder verſtone.
Het eerſte is dat ghy ſult zyn zonder
gramſchap ende ſonder nydt / eñ pyns
u altydt nae de duecht daer ghyt met
eeren cont volbzengen. Het tweede is
dat ghy tot geenen tyden eenich Man
ſult/verraden / en zyt niet dozper in u
wen monde noch ongetrouw van her
ten/zyt bpſtandich den armen als den
ryſchen zoo moechdy hebben pryſs ende
eere eñ verwachten ook den loon van
onſen heere. Ghy ſult ook manierlyc
ken ter kercken gaen ende doen daer u
offerhande/na der benedictien moech-
dy weder thupſwaert gaen/voozt ſul-
dy ſtille ende openbaer eeren vzouwen
oft ionck vzouwen om eender vzouwen

wille dats de ſuyver maecht Maria.
Ghy ſult ock beſchern en Weduwen
eñ weeſen daer ſijs van doene hebben/
ghy ſultſe helpen ende daer voor Woot
bijgen/want iſt dat ghy voor Wed u-
wen ende Weeſen ſterft / zoo zydy een
Martilaer voor Gode verſteuen. Het
ſevende is dat ghy geenen Man zijn le
ven nemen en ſult/ daer ghy pt met eere
moecht laten/is hy Kerſten eñ hy ghe-
nade begheert eñ hy voor iſweert bijft
verwonnen/ontfangt hem goedertier
ſijck in genaden/zo doedp als een edel-
man/indien ghy deſe puncten onder-
houdt/ men ſal u prijſen in alle Heeren
houen. Als de Keyſer dit hadde geſept
zoo wordde hem zynen ſchilt ghebroeht
ende eenen coſtelijcken helm van ſtale.
De Paus ſprack tot hem ende zepde/
uwen Schilt ſal heeten/ſtoudt weder-
ſtaen / u Swaerdt ſcherpelijcken ſnij-
dende/uwen Helm heet vaſt ghelooue/
dat bediet dat ghy den Helm voeren
ſult tegẽ die ongelouige honde eñ daer
op wzeken Chriſtus lachter/verſter-
kende tgeloove van kerſtenheede/dien
de alle Hereſie / Couerie eñ Ketterie/
dit is t'bewijs dijns Helms die ſterck
is wederſtaende den Helſchen Vyant/
u Spoozen die hecten achterdencken/
welck een teecken is dat ghy alle dinc
doen ſult met wijſheden/eñ met wijſen
Rade/ want achterdencken doet ons
wijſheyt leeren eñ alle dinc met ſcher-
pen rade doen/zoo ſalt een duechdelijc
ken vooztganck hebben wat ghy doet
Heer Jan zepde / alle u leeringhe die
hope ick wel te onthouden/ende die te
achtervolgen ten pzofute van kerſten
heede/ende ter ſaligheydt van mijnder
Zielen. Als Heer Jan aldus Ridder
geſlagen was zo ginck de Keyſer met
alle zijn heeren ter kerckẽ om Miſſe te
hoozen. De Paus dede ſelue de Miſſe
eñ baden alle gheljck / dat Godt hooz
zijn grondeloſe barmhertichept haren
campioen wilde ſterckheyt verleenen
teghen den vreeſlijcken Kurſe. Doen
den tijt quam datmen offeren zoude ſo
offerde Heer Jan een ſtuck gouts ter
eeren der Paſſien ons Heeren Jheſu
Chriſti/ende den bitteren doot/die hy
om onſent wille ſterfoenden Crupce/
daer nae offerde hy vijff baſanten ter
eeren van de vijff wonden die hy om
onſent wille ontfinck aende galge des
Crupces/daer na offerde hy noch drie
beſanten ter eeren van de heylige drie
vuldicheyt/te weeten/inden name des
Vaders eñ des Soons eñ des heyligẽ
Gheeſts Doen de miſſe was ghedaen
zo ginck de Keyſer Sigiſmundes met
zijnen nieuwen Ridder eñ met alle zijn
heeren te houe/daer wert gedient van
allen gherechten diemen verdencken
machte. De Keyſer dede ſitten de jon-
ghe Keyſerinne neffen zijnder zijden/
dies waeren ghemeenlock alle de Ba-
roenen blijde / zonder alleene Gouwe-
ron met zijn mede plegers/ Heer Jan
ouer Tafel ſittende viel in een ghe
peyns/ten leſten ſprack hy ende zepde:
O heer Godt ghebenedijt zyt ghy van
alle uwe weldaden / want ghy my nu
in ſulcken ſtaedt gheſtelt hebt dat my
dunckt/ick ben die Rijckſte die op Aer
den levende is. De Keyſer ſepde/waer
by laet my dat hoozen Heer Jan ant
woozde/ick ſal u ſeggben heere wildijt
verſtaen/ick weet wel dat ick von Ee
delen gheſlachte ben ghebooren ouer-
midts de liefkoſinghen diemen by my
heeft ghebonden/nu heb ick een camp
aenghenoomen / gunne my Godt/ick
ſal daermede winnen des Keyſers
dochter die ſchoone Gloriande/die ick
beminne houen al die leuen/ ick hoope
aen God dat hy my de gratie daer toe
gheuen ſal/ eñ zijnen lachter wzeken/
ende daer toe ben ick gecomen tot den
ſtaet des Ridderſchaps/welc te boren
alle dinck hebbe begheert / nochtans
moet ick kennen dat ick een bondelinc
ben / t'welck my zeer ſwaer opt Herte
lept. Maer om dat ick ghecozen ben
om den camp te verhten zo ben ick de

blijſte

blgtſte eñ de rijckſte die nu op Aerden is. Alle de Heeren ſprāken wt eenen monde dat hy de waerheyt zepde. Gouweron ſiende datſe hem alle grote vrientſchap beweſen ende dat hy by der jonger Keyſerinne zadt/ en mocht het niet wel lijden eñ zepde/ ick zie hier wonder harde groot/ byden Heere die hem booz ons allen Crupcen liet/ dat is dat men zoo ſeer feeſteert deſen Vandelinck om dat hy den camp ſal vechten ick weet wel te bozen/ dat Kerſten hept booz hem ſal blijven verloozen/ want hy daer toe te ſwack is ende ſal ons alre ſamen inde ſchande laten blijven. Heer Jan dit hoozende ſchaemdes hem ſeer/ eñ ſout gaerne ghewzoken hebben / maer hy verdzoecht om des Keyſers wille. De Keyſer ſpzack met eenen grammen moede ende ſepde Gouweron nu bevinde ic dat ghy doz per zijdt en fel/ om dat ghy deſe vilepnighe woozden wt uwen Monde laet gaen/ want dit ſeghdy duer haedt ende nijt om dat ghy mijn Dochter gaerne hadt tot eenen Wijve / maer ick gaſſe my lieuer een Vondt dan ickſe u gave/ hoozdijt wel Gouweron/ wāt ghy ſyt zo blode dat ghy de camp niet en dozſt aenvaerdē/ daeromme en hebdy mijn eere niet ſeer bemint/ Heer Jan ſal den Camp vechten/ eñ verwint de Edel degen/ zo ſal hy mijn dochter hebben tot eenen Wijve/ eñ dan ſal u Heere zijn/ daeromme ſwijcht al ſtille zoo doedy wel. De Paus ſpzac. Deſe tale en wil ick niet hoozen / Gouweron ghy ſult u ſpijtighe woozden laeten varen / oft men ſal u terſtondt inden banne doen. Terſtondt dede de Keyſer ghebieden/ datter niemant hoe hooch hy van ghe boozten waere / den nieuwen Ridder in eenigher manieren te zozt zouds doen/ met Woozden oft Wercken/ oft hy zoude tzijf daer mede verlieſen Aldus waren die Heeren vzolijcken den gantſchen dach totten avont toe/ daer na ginck een peghelijck in zijn ruſte.



Dat viiih Capittel.

Hoe heer Jan hem bereet maecte om de camp te vechten ende hoe hy den Keyſer verwan eñ dat den Hepdenen vervolcht wert.

DEs Mozghens doe hem den dach vertoonde/ is Heer Jan ter Kercken gegaen om Miſſe te hoozen/ en hy heeft dat liehaem ons Heeren ontfanghen om dat hy te beter bewaert ſonde zijn. Eñ na der miſſen is hy te hove gegaen/ daer hem een coſtelijck Vanket berept was. Deer na zijn hem zijn Wapenen ghebzocht/ die by hem ghebonden waren. Ende de Keyſer halp hem ſelve wapenen eñ gaf hem tbeſte Paert dat hy in zijn Hof hadde: De ionghe Keyſerinne gaf hem een coſtelijck zyden Muyer om aen zijn lance te

doen

doen/eñ begheerde dat hȳt om harent wille boeren wilde eñ daer toe gedencken. Als Heer Jan den ſluper aenſach zoo verblijde hy daer dooz ſeer in zȳn herte ende dancteſe ſeer van haer goede gonſte/ ende wert zoo ghemoet om te ſtrijden teghen den Rueſe van dat geſicht des ſlupers dat van Glozïande quam / als Hertoz vanden aenſichte der ſchoonder Helena was om te ſtrijden tegen den Grieken.

Ende als hy nu al ghewaepent eñ opgheſeten was / ſcheen hy ſoo recht oft hy wt den paerde ghewaſſen ware/eñ zoo ſchoon / datmen gheen ſchoonder creature aenſien en mochte. De Paus gaf hem de benedictie ende quyt ſcheldinghe van alle zȳne ſonden. Daer na nam hy oozlof aen alle de heeren/ende aen des Kepſers dochter/begheerende dat zy den Heere ootmoedelijck booz hem bidden ſoude Ende met dien reet hy met grooter couragien te Poozten wt ter plaetſen daer den Camp gheſchien zoude. De Kepſer met alle de heeren waren om hem ſeer ſozchvoudich/pzincipalijck des Kepſers Dochter/de ſchoone Glozïande / want hy was ſeer jonck ende teder / ende moeſte hem verweeren teghen zoo gzooten eñ ſtarcken Rueſe / zoo dat het deerlijck was te aenſiene / dat gheruchte was ſeer groot onder tvolck dat Heer Jan de nieuwe Ridder den ſtarcken Rueſe bevechten zoude / De gheheele Stadt was in lijde, Maer de verrader Gouweron pblijde in zȳnre herte/ eñ ſpzac heymelijck dat zȳt hoozde die neffens hem ſtonden. Rijdt hecnen/nimmermer en moet ghy wedercomme keeren ten zy tot uwer grooter ſchanden / oft blijven Doot inden velde/ghy valſche bondelinc. Glozïande ginck nae haerder cameren eñ viel op haer knien / eñ badt den Heere ootmoedelijc met weenende ooghen/dat hy den jonghen Ridder victozie wilde verleenen tegen den ſtarcken Rueſe. Heer Jan is zoo verre ghereeden/dat hy quam ter plaetſen daer den camp gheſchien zoude.

Als hem de Rueſe ſach/zepde hy. O du jonghelinck gauck en haelter noch ſes oft ſeven tot dy / die u helpen moghen want mijn dgnre tammert ouermits dat ghy zo ſchoonen jongelinck zȳt/eñ my ouuet dat het groote ſchade waer dat ick dy verſloeghe oft/bidt Mahon dat hȳt u verghene het quaet dat ghy van hem ghеſpzoken hebt/ ende ic ſal dy weder laten gaen. Heer Jan antwoozde ende ſpzack/ Heer Rueſe laedt ſtaen deeſe woozden / want ghy ſult haeſt ſien die cracht ende macht Jheſu Chziſti / ſtelt u ter weere eñ beſchermt u oft ghy wilt / want al ben ick jonck van iaren/die Heere der Heeren ſal my wel gratie geuen om een hont te verwinnen. Als Heer Jan deſe Woozden ghеſpzoken hadde/ zoo wert de Rueſe met gramſchap ontſteken ende zepde/ wacht u nu want ick ſal u ſteecken ende ſlaen daer ick u vinden can: Met dien ſlaken zy beyde haer paerden met ſpzoren/ende eilt reedt opt eynde vander banen / ende lepden haer lancen inde elincke /ende quamen met eenen dzoogen aen malcander / maer de Rueſe quam aen Heer Jan met zoo grooter cracht/ dat hy hem een groote wonde gaf / eñ ſtack hem tuſſchen ſchilt eñ helm/alzo dat hy hem de mouwen vanden Harnaſch doozſtack / ende de ſteke was zo groote dat de Rueſe zȳn lancie bzac/eñ heer Jan ſtack den Rueſe in zȳn ſchilt zoo groſſelijck / dat zȳn lance oock in ſtucken ſpzack/ ey dat beyde de paerden op haer hamen ſaten / ſchoonder joeſte en hadde nopt man gheſien. De Rueſe was eerſt in zȳn gherepde/ende nam een verſche lance/ hy quam ſuelijcken met grooter cracht ghereeden ende meende Heer Jan te doozrijden/ maer Heer Jan ontſpzack hem den ſteecke/ende ſloegh den Rueſe zȳn klinckerhant af. Doen wert de Rueſer ſeer toozntch ende greep zȳn Swaert ende

ſloegh

ſloech na heer Jan eñ geraechte hem op zijn ſchouder/ alzo dat hy een groote wonde ontfinck / heer Jan ſiende dat hy noch eens gequetſt was track wat achter waerts / denckende hoe hy den Gueſe vanden paerde ſoude getrijgen want hy op het zijn niet ſonder groot perijckel comen conde / aldus ſtaende ende fautaſerende/nam hy zijn ſwaert met beyde handen/ende ſtack des Gueſen Paerdt onder inden buyck/ dattet doot ter aerden viel/ende de Gueſe viel onder. Doen wordt de Gueſe gram eñ ſeyde. Tſy moet v werden dat ghy u wen moet wreect over een beeſte heer Jan zeyde ; T'waer wel in mijnder macht over u te wreecken/ maer men ſal my niet verwijten dat ick een leggende Man ſlaen ſal. De Gueſe ſtont op ende ginck heer Jan ſeerkelijc bevechten eñ heer Jan weerde hem wonderlijc/alzo dat zy beyde ſeer vermoeyt eñ gewont waren. Ten leſten nam de Gueſe zijn ghijſarme / ende ſloech naer heer Jan zoo vreeſlycken ſack dat hy in groter vreſen was/maer heer Jan ontſprong den ſlach/ eñ de Gueſe ſloech den ſtock zoo ſtijf in d'eerde dat hyſe niet wt crijghen en conde. Doen verhaelde heer Jan zijnen ſlach eñ ſloech den Gueſe zijn ander handt af/ ende de Gueſe viel ter aerden/ Heer Jan ſeyde ſtaet op heer Gueſe eñ vecht nu tegben my ghy wildet tegben mijnder ſes oft ſeven vechten. De Gueſe riep/cort my mijn pijne/want ick lijde dupſent dooden. Doen nam hy zijn Swaert ende ſloech den Gueſe zijn hooft af. De ſoudaen van Perſen ſiende dat zijn Gueſe verwonnen was/ſprac tot zijn heeren aldus ghy heeren wat ſoudter af ſeggben oft wy deſen vermaledijden kerſten ghevanghen namen ofte doot ſloegen overmits de groote ſchande die hi ons ghedaen heeft / wy ſouden onſen moet daer mede vercoelen. Doen zeyde de Kimmiraal / ghy heeren wat wil dy maken, zwaer ons eewige ſchande/ dat wy ons ghelofte ſouden breecken/ want wy ben Heriten vaſt ghelepde hebben toegheſept. Mahon ſoude ons plaghen in dien wy ons ghelofte braken ter wylen dat zy aldus in twijfel waren/zo heeft Heer Jan des Gueſen hooft aende Sadel van zijnen paerde gebonden/ eñ meende zoo wech na der ſtadt te rijden/ maer de Heydenē hadden hem den wech ter wylen ondergaen/want hy was belegen aen allen zijden/doen hy dit ſach was hy in groter vreſen/ want hy en wiſt niet werwaerts rijden/hy ſprack o Godt helpt my nu wt deeſer noot/ want ick uwer hulpen van doen hebbe / ick moet my nu hier ter weere ſtellen / blijf ic doot wilt doch mijn arme Ziele in v bewaringhe nemen. Doen Heer Jan ſach dat het pinners zijn moeſte / ghaf hy zijn paert de ſpoozen / ende reet onder den hoop / daer beghonſt hy af te ſlaen handen ende voeten/ hy hadde dē arm zoo ghoet/wat teeghen hem quam hy moeſte wijcken oft opt Velt doot blijven/want hy velde/al dat teghen hem quam/alſoo dat hy de eerſte eñ tweede ſchare doorbrack/ doen genaecte daer noch de derde Schare daer hy noch moeſte doorbreecken / hy hadde oock ontfaen menige wonde ende hy begonſte moede te worden alſoo dat hy met groter noot de derde ſchare doorbrac ende ontquam wt haeren handen/het begonſte ſeer ten avonde te ghenaken. Doen hy ontreden was ontrendt twee boochſchooten weechs/zoo reet hy een boedt padt in ende ghereedte in een boſch/alzo dat zy niet en wiſten waer dat zy hem verlozen hadden/doen hy zoo verre was dat zy hem niet gevolghen en conden/zo ſpranck hy vanden paerde/ende dede zijn wapenen wt/hy liet zijn paert een wepnich ghaen wepden oock meenighe wonde ontfanghen. Heer Jan hadde oock dien dach ontfanghen achthien groote wonden-

hy ſchuerde zyn wapen rock in ſtucken daer mede hy zyn wonden verbandt/ doen begonſte hem ſeere te hongheren maer de ſpyſe was hem daer ſeer onghereet alzoo dat hy hem daer inne te vreden moeſte ſtellen/ende ginck hem een weynich ruſten. Niet langhe daer nae zoo ghinck hy hem wapenen ende ſpranck op zyn paert twelck noch ſeer vermopt was ende nam zynen Weech na Komen. De ſchone Gloriande had de groot verlanghen waer haren Ridder blyven mochte / ende badt onſen heere ootmoedelyck met wtſtortende tranen dat hy haeren Campioen vooz alle ongheval beſchermen wilde. Nu heeft heer Jan zo langhe ghereden dat hy der ſtadt beſtonſte te genaken/ende de Poozten waeren noch gheſlooten/ want het was ontrendt der Sonnen opganck / ende des Keyſers Dochter was des mozghens vroech ter tinnen ghelegheu om te weten oft zi van haer Ridder niet vernemen en zoude / ten leſten ſach zy den Ridder van verre comen ghereden / doen hy de Stadt begonſte te genaken ſo wert zy hem kennende by zyn wapenen ende by zynen Schilde nochtans waren ſy ſeer doozhouwen. Derof vrouwe is haeſtelyck by haren Vader ghegaen ende ſprack hem aen in deſer manieren. Myn beminde vader ic hebbe onſen Campioz gheſien van bouen wt der Tinnen hy heeft den Kueſe verwonnen/ want hy vringhet thooft van den Kueſe aen zynen Sadel gebonden/ daeromme ontſlupt de poozte ende laet hem inne ryden / ende gheeft hem dat hy verdient heeft/want hy is de beſte en de vroomſte die onder der ſonnen leeft. De verrader Gouweron dit hoozende trock den Keyſer aen d'een zyde ende ſprack hem ſecretelyck aen ende zepde: Heer Keyſer wat wildy maken/indien ghy deſe vondelinck nu inne laedt / hy ſal tgheheele hof in onruſte ſtellen/ want vooz u Dochter ſal hy eenen grooten aenhanck ghekrygen / alzoo datmen u vooztaen vooz geen Keyſer meer houden en ſal / daeromme raede ick u dat ghy de Poozte ghesloten houdt/nu de Kueſe verſleghen is / al blyft hy daer buyten daer en ſlepdt niet veel aen/ die ſelue vreden alle de ander Heeren die van Gouwerons partie ende maghen waren. De Keyſer dit hoozende ende ouermits dat hy een out vreedſamich man was/ zo gaf hy zyn conſent daer toe/ende maechte Gouweron ouerſte vander ſtadt om alle dinck wel te beſchicken. Ende Gouweron dede de poozten ghesloten houden/hoopende dat Heer Jan van den Heydenen verſleghen zoude blyven.

Dat vi. Capittel.

Hoe Heer Jan buyten der poozten blyuen moſte daer hy vanden Heydenen beuochte wozden ende ſouder gebleuen hebben en hadde Kan teloot ghedaen.

ALs Heer Jan ter Poozten quam was hy ſeer verblyt ende waende wel inne te gheraecken/ maer zyn blyſchap verkeerde haeſt in rouwe/want hy wel ſach datmen hem daer binnen niet hebben en wonde wat hy riep mē en gaf hem gheen antwoozdt/doen hy dit ſach ginck hem den rouwe ſeer nae want hy ſach dat hem de Sarazynen ſeer ſcherpelinck veruolchden. Als de ſchoone Gloriande dit ſach bedreef zy ſeer grooten rouwe / zy wranck haer handen en track huer hayr / zy claechdet den Keyſer haren Vader/ maer al huer claghen en was met ghehoozt.

De baroenen zepden dat het altemael quam bi Gouwerons ſchult. Als heer Jan ſach dat de vpanden begonſté op hem te comen zo ſprack hy in hem ſelue ick wil my ter aventueren ſtellen ende nemen dat my mach ghebueren/ wozdt ick nu inden ſtrydt verſleghen/ God ſalt my in zyn ryche erven. Doe badt hy Godt ootmoedelyck dat hy hem vertroosten wilde/ ende verloſſen wt de handen der Saraſynen / want

hy

hp wel ſach dat hp van buyten eñ van binnen verraden was. Doen ginck hp in hem ſelven verſieren hoe hyt beſt ſoude aenſtellen/ hem dochte het beſte zyn/dat hyſe teghen zoude rijden / hp beual hem ſelven inde handen Godts ende ſprack ſal ick pin ners moeten ſterue zo wonde ick/ dat ick myn lief de ſchoone Gloriande eens mochte aenſchouwen/ic ſoude te dierder myn leuen teghens deſe honden vercopen. Als de ſchoone Gloriande ſach haren vriendt teghen de Saraſijnen rijden/ zo wert huer zoo bange/dat zp ter aer den gheſtort ſoude hebben / en hadden huer ca nerieren ghedaen / dieſe ouer eynde hielpen/ ende droegenſe in hner camer op huer bedde / daer bedreef zp zoo grooten miſbaer dat het een ſteñ herte mochte ontfermen. De Ridder hp de Saraſijnen comende zo reet hp den eerſten die hem teghen quam zoo dat hp hem wel een voedt diep int lyf ran/ende viel vanden paerde ende hp brack zyn lance. Doen tracht hp zyn ſwaert/ daer hp wonder mede bedreef verſlaende ende q'etſende veel Saraſijnen / maer want hem den hoop te groot viel zo is hp onder de ſtadt ghe weken want hp was oock ſeer mgede maer de Saraſijnen zyn hem raſſche lijck nae ghevolcht ende drongen hem tot aende veſten vander ſtadt/nu ſtont hem een groote ſorghe aen / want zp dreven hem tot voor die poorte / die myn heer Lanceloot in zyn bewaringhe hadde/ daert menich Ridder aenſach ende twas hen allen leet ende ſouden hem gaerne gheholpen hebben eñ de poorte ontſloten/maer zp ontſagen alle te ſeer Gouwerons macht. Heer Jan weerde hem als een vroom Ridder/maer ten leſten worde zyn paert onder hem doot gheſteken alzo dat hp was in grooter noot ende weerde hem zo hp beſt mochte Als heer Lanceloot dit heeft geſien eñ mercte wel dat hyſe niet langhe en ſoude moghen teeghen houden/zoo ſprack hp totten Keyſer eñ zepde: Hier blijft Hupden den beſten Ridder doot die Godt opt ter Werelt gheſchapen heeft/ wp ſullen altegader in zyn doot ſchuldich zyn indien wp hem niet te hulpe en comen ic en gaen niet langher ghedoghen dat hp hier voor mynen oogen ſal moeten ſterven ick ſallen helpen wt der noodt oft ick ſalder den doot om ſterven daeromme begeer ick dat ghp my oorlof wilt geven. Doen ſepde Gouweron: Bp mynen rade en ſuldijs niet doen / en ghedenct u niet dat hp uwen broeder verſloech ende hadde u gaerne vanden ſelven ghedaen. Lanceloot zepde. Ick en achte des niet / dat gheſchiede in ſepten van oorloghe en zydt ghp met v adherenten een oorſaecke daer inne gheweeſt dat weet ghp wel / ick hebbe gheſworen alle Ridders die in nooden zyn hp te ſtaen oft daer voor Doot te blijuen. Als Gouweron dit hoorde ſweech hp al ſtille / maer hp was op Lanceloot ſeer gheſtoort ende pepnſde hem noch eens op Lanceloot te wreken. Lanceloot is ſonder eenich toeven met twee-hondert ridders die in zynen dienſte waren ter poorten wt ghereeden. Soo haeſt hp buyten der Poorten was / zoo heeft de verraeder Gouweron de poorte weder wel vaſt doen ſluyten/verbiedende datmen nie mandt meer wt oft in laten en ſouds. Lanceloot is ter plaetſen ghecoomen daer hp heer Jan ſach vechten te voet/ hp doorbrack met crachte de ſchaeren tot hp hp heer Jan quam die daer ge heel ſtondt geverwet met het bloet der Saraſijnen die hp verſleghen hadde. Als Heer Jan hem ſach ſorchde hp van binnen verraden te zyn ende dat Lanceloot daer was ghecoomen om hem te crincken ende inde handen der Saraſijnen te leueren om dat hp hier voortijts zynen Broeder verſlaghen hadde ende zepde in hem ſelven / hier comt de ouermoedighe Lanceloot ick

en ſal nu niet connen ontgaen/ hy ſalt wreecken dat ick zijnen Broeder verſloech/o Heer nu ſie ick wel dat ic verraden ben. Lanceloot riep met lupder ſtemmen/ Heer ridder en wilt niet ſorghen alzoo help my Godt ick en ſal u heden niet begheuen / ick ſal u helpen door Godts eere oft op der ſteden blijven doot. Als Heer Jan dit hoorde greep hy een moet daer inne. Doen belde Lanceloot zijn lancie op den Conine Synobrant die hem tegen quam eñ ſlacken door den ſchilt inden buyck dat hy doot viel vanden paert. Lanceloot nam tpaert ende lepdet daer hy Heer Jan vant vechtende te voet ende ſepde. Dit paert heb ic op de vpanden ghewonnen ſidt daer op en de weert u vromelijck als een ridder goet/ want het ons nu van noode is / Heer Jan danckte hem ſeer. Doen gingen deſe twee ridders houwen ende kerven eñ beden een grote moort onder den Saraſijnen/ende zy vochten zo lange dat alle haer volck verſleghen bleef/ eñ zy twee waeren bepde in grooter noodt/ want dat geuecht geduerde zoo lange dat bepde haer Peerden onder haer doot bleuen / zy hielden haer vaſt by malcander/eñ wroghten wonder met den ſwaerde / dat het alle die vander ſtadt aenſagen/het was alle de heeren leedt/dat zyſe niet te hulpe coomen en mochten. Die ſchoone Gloriande ſmeechte eñ badt/maer wat zy claech de twas al om niet/want Gouweron en wildes niet ghedoghen/datmen de poorte ontſlupten ſoude eñ zepde/hier en is niemant ſo coen die de poorte ſal ontſlupten/oft tſal hem zijn leven coſten. Doe Gloriande ſach dat alt bidden niet en mocht helpen bedreef hy zoo grooten rouwe dats een pegelijck ontfermen mochte. Deſe twee ridders die daer bupten waeren weerden hen alzo/dat hen niemant en dorſte ghenaken/daer warender alzou veel verſlaghen / datter eenen berch van dooden voor hen lach/alzo dat de Saraſijnen by haer niet wel coomen en mochten maer ſchooten met alderhanden ghewreer nae hen om dat ſyſe ter doot ſouden brenghen.

Dat 1. Capittel.

Hoe Hertoge Gautier de twee ridders te hulpe quam ende beden een grote moort onder den Heydenen.

DAt ſach een vroom Ridder ghenaemt Gautier eñ was eñ Hertoge van Salaberen/ hy ſepde heer Keyſer dit en is niet wel gedaen/ ſuldijt verantwoorden dat ghy deſe twee vrome ridders aldus inder noot laet / want zy voor ons allen haer leuen aventueren/ ghy ſoudet met rechte nochtans wel mogen doen want ghy wel weet dat ghy gheſworen hebt. Gouweron antwoorde eñ ſepde/ heer Hertoge het en behoort u met tot den Keyſer daer of te vermanen/want hy my gheordineert heeft Gouverneur van deſe ſtadt/ende ick en wil niet dat daer pemant wt der ſtadt trecket oft die poorte doet ontſluptdn/ want ghy ſiet wel dat de vpanden met de gantſche macht voor de ſtadt coomen/ het is beter twee verloren dan de geheele ſtadt / Lanceloot mochte inde Stadt ghebleuen hebben/ zoo hadde hy deeſe ſchande ende laſt niet gheleden. Doen beclaghdes hem Gautier ſeer ende ſepde by den Heere die my gheſchapen heeft ghy zijt erger dan venijn/dat ghy deſe twee aldus iammerlycken ſult laeten ſterven ick en cans langher niet gheliden dat ickſe moet zien ſterven voor mijnen oogen/ic ſalſe wt der noot helpen oft daer voor doot blijue. Nu wel aen ghy vrome ridders alle die de ridderlycke oorde beminnen die volghen my nae. Doen wapende hem menich ſtout Ridder diet noodt achter ſouden hebben gheladen. Dit verdroot Gouweron al te ſeer/ eñ dede verbieden op den hals datter niemandt bupten der ſtadt en ſoude rijden maer al zijn ghebodt

bodt en hulp daer niet want de hertoghe hadde vergadert wel dzie dupſent vzome ridders/die alle ter lefden van de twee vzome heere ende Gods cam ploenen haer leven begeerden te avontueren/eñ quaemen ter plaetſen daer deſe twee ſtonden eñ vochten te voet. Doen zy den hertoghe Gautier ſagen comen met zoo ſchonen hoop wel ghewapende ridders/grepen ſi op eē nieu eenen moet / ende de coene Lanceloot ſpzack tot heer Jan eñ ſepde: Ick hope wy zijn vander doot bevrydt/ Ick ſie Gautier mijnen gheſelle tot onſer hulpen comen gherceden. Gautier dede die trompetten ſlaen / elck verſoos daer den zijnen. Gautier doorſtack daer ten eerſten ſtelle Ludoen den Heydenſchen Coninck van Tartarien dat hy moeſte ter Aerden vallen/ hy nam ſpaert vp den toom eñ lepdet daer hy Heer Jan vant ſtaende ende gaſe hem metter handt eñ ſepde neemt dit paert ende behelpt u daer meede ick en ſalg niet ghedogen dat ghy langer te voet ſult vechten/hy nam dat paert in groten danche / gaſt doozt zijnen gheſelle Lancelloot eñ zepde/mijn lieve geſelle ghy zijt hier om mijnen wille ghecoomen neemt ghy dit paert eñ verweert v als ridder ghoet/ wanneert een van beyden zijn moet zoo iſt beeter dat ick hier ſterve dan ghy. Lanceloot ſpzac eñ ſepde/op deſer tijt neem ick in done he/want dit is een ſchoon ſoene over mijnen bzoeder. Heer Jan hadde oock haeſt een ander paert ghewonnen.

Doen waren deſe Ridders alle beyde te paerde/zy beden zoo grooten moozt onder de heydenen dat niet mogelijck en is te vertellen/ want zy verſloegen binnen een corte tijt meer dan ſes dupſent heydenen maer doent groote heyr de ſtadt begoſten te genaken en coſten zijn niet langer teghen houden/ zy vielden haer haſt by een/ende zijn zoo pzoperlijc inder oozden onder de ſtadt geweken. Daer hebben zy op een nieuw malcander beſpzongen / de ſtrijt was daer groot ende ſel/de Kerſtenen leden daer grooten noot ende ſoudē daer alle ghebleven hebben en hadſe Godt niet geholp en/want zy inder ſtadt niet en conden gheraecken. Doen de Kepſer verhoozde dat alle deſe vzome ridders in grooten noodt waeren/ merckte hy wel dat Gouweronſ raedt niet ſeer vuechdelijc en was eñ zepde/ Gouweron Gouweron ghy hebt my valſchelijck in deſe ſchande ghebzocht / dit moet Gode ghelaeght zijn dat ick zo menich Ridder by uwer raede hebbe verlozen.

Dat xi. Capittel.

Hoe de Kepſer wtrooth den Kerſtenen te hulpe eñ hoe Gouweron des Kepſers ſtandert liet vallen eñ de Kerſtenē al te gader inder ſtat vloden

DAer nae ghebood de Kepſer dat hē een pegelijc wapenen ſouds tweiter ſtont ghedaen wozde. De Kepſer trock wt ter Stadt met de ghantſche macht hy was op dier tijt wel ſterck ix, dupſent weerachtigher Mannen. Ende daer waren geozdineert vijf bataligen. De Coninck van Hongarien hadde deerſte bataige te bewaren. De hertoge van Salabzen de tweede. De Kepſer hoe wel dat hi een out mā was / was de derde met veel vzoome Ridders. De Coninck van Spangien de vierde een Hertoghe wt den Lande van den lande vā Romanien genaemt Tiberius de vijfte. Aldus trocken zy totten vpanden in ſchoonder ozdinantien. Den eerſten aenloop gheviel ſeer hart alzoo dat de heydenen begonſten te wijcken want zy veel volcx verloze hadden. De Soudaē van Perſē quam den zijnen met een verſche ſchaere te hulpe. Doen de Saraſijnen dat ſagen/ grepen zy op een nieuw een moet ende hielden den Kerſtenen ſtaende / ende ſtelden hem vzomelijck ter weer. De Soudaen van Egypten quam daer oock/ende ſtelde hem teghen heer Jan ende Lanceloot die ſeer vermoept wa

ren. De Heydenen bevochten de Kerſtenen zo ſtranghelijck dat zy moeſten wijcken de lengte van een ſpiets.
De Coninck van Spangien Alphonſus dit ſiende is den Kerſtenen te hulpe ghecomen. Als de Soudaen van Perſe ſach dat des Keyſers ſtandaert inden velde was soo is hy wel met xl. duyſent Heydenen derwaerdts ghereden ende is zoo verre ghecomen doorbreckende de ſchare dat hy den Keyſer van verre ghesien heeft / hy nam een ſtercke lance ende reet op hem zo ſterckelijck dat hy hem vanden paerde ſtac De Keyſer als een vroom Ridder is terſtont op zijn voeten ghesprongen/ ende verweerde hem vromelijck met ten ſwaerde. Als Gouweron dit ſach liet hy den ſtandaert vallen ende vloot na der Stadt roepende vliet vlietden Keyſer is doot oft ghevangen een pe-ghelijck begonſte te vlien. Alphonſus de Coninck van Spaengien haip den Keyſer teghens der Saraſijnen dane weeder te Paerde. Heer Jan dede zoo grooten moort onder den heydenē dat hy den ſtandaert weder op hief / ende ſonde de Kerſtenen gaerne teghen ghehouden hebben/ maer wat hy dede het was al te vergheefs / zy volchden alle Gouweron die deerſte was int vlien ende vloden alle tot dat zy in die ſtadt waren De Kerſtenen ſouden daer alle ghebleven hebben / en hadde ghedaen de Coninck Alphonſus / Heer/ Jan/ Lanceloot ēn Gautier/die den Saraſijnen vromelijck tegen ſtonden tot dat de Keyſer met zijn volc in de ſtadt waren/ende heer Jan met zijn gheſellen waren de leſte die inde Stadt quamen Doen deden de Kerſtenen de Poorte ſlupten. De Keyſer bede den gequetſte vermaken/ſoo wel den armen als den rijcken/ende dedeſe verſien van als dz zy van noden hadden. Des Keyſers dochter heeft den haeren vriendelijck ontfanghen ende bouen al Heer Jan ende zepde: Zijt willecome mijn alder lieſſte vrient/ ic en waende u nummermeer ghesien te hebben / ick hope met ter hulpen Godts datmen u quetſueren corts ghenesen ſal/Heer Jan ſeyde ick ende mijn gheſelle Lanceloot ende ooch de roene Gautier zijn ſeer ghewondt / dacrommie laedt ons terſtont goede Meeſters comen om ons wondē te verbinden. De meeſters werden daer terſtondt ontboden ende verbonden de ridders haer wonden/ ēn worden alle drie in een ſchoon Camer ghelept. De Keyſer quamſe dagheliex ſelue beſoecken tot dat zy geneſen waren. De ſchoone Gloziande quamſe ooch dagelijex beſoecken ende dat om heer Jans wille/ende hadden menich Amoreuſlijck woort te gader hoopende wanneer dat het oorlooch ghedaen waere / dat zy dan met malcanderen verſaemen zouden nae de ordinantie der hepliger kercken. De Saraſijnen ſloeghen Tenten ende Pauwelioenen voor de Stadt/ende ſwoeren van daer niet te ſcheyden zy en hadden de Stadt ghewonnen.

Dat xij. Capittel.

Hoe de Heydenen die ſtadt bevochten ende hoe ſy veel ſchade leden van den Heydenen die ſeer wel der ſtadt ſchooten.

DE Soudaē van Perſe met alle zijn heeren/doen si een tijt voor de ſtadt geleghen hadden ouer dzorgen ouer een dat zy de ſtadt beſtormen zouden. Des anderē daechs doē dē dach aencomen was/ende de wacht ter ghebiasen hadde / zoo ſtonden de Saraſijnen al bereedt om aende ſtadt te vallen/zy quamen vaſt aē de grachten der ſteede om die te vollen/met groten gedruyſe / ēn de Kerſtenen ſchoten ſeer vter ſtadt alzoo datter veel doot bleuen. De twee Soudanen dzeuen de Heydenen vaſt aen / ten leſten zoo wert de Soudaen van Perſſen geſchoten doorz zijnen arm. Ende de Coninc van Mombrant was aen dander ſijde bander ſtadt/ daer hy gewozpen wor-

de met

de met eenen Steen/alzoo dat hy dooz
doot in zyn Tente ghedzaghen wozde
Doen de Heydenen dit sagen zo weer-
ken zy achterwaerts en lieten tstozmē
staen. De Keyser met de heeren van-
der stadt waren seer blyde/ de Heyde-
nen herlaechden de groote schade die
sy ghleden hadden/want daer veel hee
ren ghebleven waren. De Soudaen
van Egypten zepde/ zy en sullens niet
tegen mogen houden/want zy en heb
ben gheen victalie binnen / aldus zy
moeten hem op gheuen oft hen seluen
doot vechten. Dos zepde de Ammirael
van Halerne/dat is certeyn waer/ al-
dus laet ons goede wake houden/dat
zy ons niet onderstens op den hals en
comen/oft dat hen geen victaelgie toe
ghevoert en wozde. Ter wylen dat de
Saracynen booz de Stadt laghen soo
vielen de Kerstenen dickwils uyt ter
stadt ende scherm uysen teghen de Hey
denen daer zy vryys behielden / maer
zy waeren zoo machtich niet dat sy de
Heydenen volle slach dozsten leveren/
hier en binnen begonste die van binnē
ghebzeck van victaelgie te lyden/doen
ginck de Keyser met zyn hooghe leden
te rade, hoe zyt best aen leggen souden
ende/sepde: O hy heeren hoe sullen wyt
maken/want ons victalie is ten eyn-
de/ende wy zyn zo vast vanden Sara
synen besloten dat ons niet toe comen
en mach/ten waere booz de sonderlin-
ghe gratie Gods. Doende heeren dit
hoozden sweeghen zy alteghader stille
sonder Gouweron ende zepde: Wildy
volghen myn raedt wy moghent wel
doen sonder schade. De Keyser zepde
laten hozen/hy mach sulck zyn wy sul
lens volghen. Gouweron zepde: ouer
murs dat wy bā niemant geen hulpe
en verwachtē/zo ist beter dat wy onse
Wet laeten varen ende houden aen de
Wet van Mahumet / dan sullen wy
met vreden mogen leuen want ist dat
ons de Heydenen met crachte winnen
zo sullen zy ons alle een schandelycke
doot doen sterven. Heere Jan dit hoz-
de spzack ende sepde: Gouweron dat
en sullen wy niet doen / wy en willen
Gode niet verlaten/deeden wy dat zo
waren wy sot. Doē stoech Gouweron
hem booz zynen mont/dat hem tbloet
ter nuesen wtspzanck/ende zepde: ghy
vondelinck een ander behoozt booz u
te spzeken/ghy sidt swyghen daer alle
dese heeren zyn vergadert. Heer Jan
soude hem gaerne weeder ghesloghen
hebben/ maer Gouweronys Maghen
hebdent belet/alzoo dat hyys niet doen
en conde. Als de Keyser dat sach was
hy heel ghestoozt ende zepde: Ay ver-
rader ghy toont wel uwen aert/waer
dy niet van zo hoge maghen ick soude
y noch heden by uwer kelen doen han
ghen. Doen zepde de Keyser tot Heer
Jan: Myn vzient nu gheeft ons raet
wat ons beste zy ghedaen/uwen raedt
willen wy volgen want ic begeer u te
hebben tot mynen rade/ ende maket u
Gouuernuer bādeser stadt. Heer Jan
zepde: Heer Keyser laedt ons alle ons
betrouwen ende hope in Gode stellen
hy sal ons ghebedt verhoozen / want
alzoo Daniel doen hy inden Put ghe-
wozpen was/ bevzyt wert vande vze-
selycke leeuwen/zo sal hy ons oock be-
vzyen van dese ongelovige Saracynen
Daeromme rade ick dāt wy met be-
rouw van onse sonden aenden Heere
roepen/want al zyn deese Saracynen
groot van ghetalle daerom en sullen
wyse niet ontsien oft vzeesen/want wy
dienen Godt almachtich / die alle den
hoop vernielen ende te niet doen mach
met een luttel volckx/ ghelyck wy tot
veel plaetsen beschzeuen vinden / daer
omme sullen wy ons alle berepdē om
t'heylich Sacrament te ontfanghen/
ende daer na sullen wy ons stellen om
den vyanden te wederstaen ende strvt
te leveren ende metter hulpen Godts
sullen wsse wt onsen lande verdzyven
Dan sullen wy daer ghenoech vinden
van dzanck ek spysse. Doen de Heeren

dit

dit hoozden ſepden zy alle gemeenlyckſt dat ſyt gaerne doen ſouden.

Dat xiij. Capittel.

Hoe Heer Jan inden Saraſynen leger tooch als bode/ende verſtoerde dē Soudaen met wech nieet ander.

DOen den vierden dach gepaſſeert was ſpzack Heer Jan totten Kepſer ende zepde/wy en hebben geen victalie meer inde ſtadt/ daeromme heb ick vooz my genomen inde leger onbekent als bode te ryden om te ſien wat zy daer maken/daeromme hout goede wachte/ick hoope cozts met goede tydinghe weder te keeren. De Kepſer was daer mede te vzeeden/maer ſepde dat hy wel vooz hem zien ſoude/want indien die Heydenen v kenden/ zy ſouden v eenen ſmadelycken Doot doen ſterven Heer Jan ginck hem wapenen daer over dede hi een langhe rock met wyde mouwen / daer op gozde hy zyn goede ſwaert/daer nae ſpzanck hy op zyn goede paert eñ ſepde: Heer Kepſer ick bevele v te Gode ic ſal de vpanden gaen beſoecken ſpaert my Godt vooz ongeval ick hoope cozts weder omme te keeren. Met dien reedt hy nae den legher der Saraſynen / ende de Kerſtenen baden alle Gode dat hy in zyn hulpe wilde zyn. Maer de verrader Gouweron hadde wel gewilt dat het de Saraſynen geweeten hadden zyn vooznemen/maer hy en dozſte het niet avonturē pemant van zynent wegen inden leger te ſepnden van vzeeſen oft de Kepſer vernemen ſoude. Heer Jan is zoo verre gereden tot dat hy quam daer hy veel pauwelioenen vant ſtaende / onder ander ſach hy een coſtelyck pauwelioen van verwen groen ende blauw van boven tot beneden een lupaert van goude ſtont daer boven op met een coſtelycken carbonckel. Ende ſelven Pauwelioene waren vt. Comin ghen hy malcander over tafel gheſeten en wozden heerlyckē van alderhande ghericht en gedient. Als Heer Jan dit heeft gheſien ſepde hy in hem ſelven met deſen wil ick eten al en hebben zy my niet te gaſte gheheden. Doen trat hy af vooz dē Pauwelioene/ ende met ghoeder moepten bandt hy zyn paert ende is int Pauwelioen ghegaen. Hy gruete alle de Heeren met hueſſchen talen. Doen vzaechden zy wat hy ſoch te wat hy begeerde ende van waer dat hy quame. Heer Jan zepde: Ick come wt der ſtede. Hy vzaechden oft hy een bode ware? Heer Jan zepde ja ick by Gode. De Soudaen zepde wat bootſchap vzenghdy my dan / ſalmen my oder gheven dat Roomſche Rijck/hoe is de Kepſer daer inne gheſindt? Heer Jan zepde: De Kepſer en is van dier meninghe niet dat hy v zo veel teenen mael wil gheven. De Soudaen ſepde laet my dan zyn meninge weten. Heer Jan zepde: Ick ſal u ſegghen. Maer ten is geen manier in Kerſtenſtede dat eenich Boode zyn bootſchap doer/ hy en hebbe te vozen gegeten Doen kenden zy alle dat hy de waerheydt ſepde. Doen werde daer een tafel ghedeckt ende alderhande ſpyſe daer op / ooc eenen gouden cop met wyne/nien gaf hem water omte dwaen/ende daer na ginck hy ſitten ter tafelen om te eeten/ dickwils ſach hy omme oft pemandt zyns wozde gewaere/hy adt eñ vzanck met ghemack / men diende hem van menigherhande ſpyſe vooz. Als Heer Jan ſach dat hem niemandt gade en ſloech/zoo nam hy vleeſch ende Vzoot ende ſtackt in zyn wyde mouwen / hy ſpeelde dat zoo langhe dat hy wel vl. Vzooden wech gheſtoken hadde/ende ghoet vleeſch daer toe / de Heeren verwonderde haer ſeer dat hy zo veel coſt eeten mochte ende zepden: Helpt Mahon moghen zy alle zoo veele eeten die binnen der ſtede zyn/ zo iſt groot wonder dat zy eenighe victalie binnen heb ben. Doen ſpzack Heer Jan binnen der Stede is ghenoech/ hy meende iſt gheen weelde zoo iſt armoede. Als hy

un

nu ghenoech gegeten hadde/ doen sach de vroome Ridder waer dat zijn Paert ghebonden stont. Doen spzack hy tot de Heren ende zepde/wiste ick wie die overste ware/ick soude voor hem mijn bootschap doen daer ick meede belast ben. Dat ben ick zepde de Soudaen van Persen/ende alle deese Conincghen zijn mijn onderdanen. Heer Soudaen zoo sal ick u mijn bootschap doen daer ic mede ben beladen. De Keyser sepnt mp hier om u Hooft spzack de Ridder met onverbaerder Herten. Met dien tooch hy zijn Swaerdt eñ sloech hem tẽschouderẽ inne / dat hem thooft van den bupcke spzaug / doen begonsten zp alle wt den Pauwelioen te vlien maer eer zp verre consten gheloopen / heeft hijer noch vijf vanden Lijve berooft/ ende dander zo mismaeckt dat zp geen Harnasch meer en mochten dzaghen/ Wt dien liep hy tot zijnen Paerde eñ reet Spoorslaechs naer stadt/maer eer hy ter poorten conste geraken wert hi vanden paerde gesteken/eñ soude daer hebben gebleven/maer heer Lanceloot eñ Gautier zijn geselle quamen hẽ getrou te hulpe/alsо dat hy met grooter noot is ontcomẽ. Doe hy nu inder stat geromẽ was/zo heeft hy inde presentie des Keysers zijn Broodt ende Vleesch voort ghehaelt ende zepde Heer Keyser wilby nae mijnen raedt leven, ick sal u segghen hoe ende in wat manieren wi de Heydenen van deser stadt verdzijuẽ sullẽ. De Keyser sepde mijn vzient laet hoozen wat raet ghy ons geven sult. Heer Jan zepde: Heer Keyser dese cost vzenghe/t wt des Soudaens Panwe loene/ick gaf mp voor een bode wt/zp settende mp aen een Tafel ende deden mp geven spijse ende dzanck ghenoech daer na dede ick mijn bootschap ende zepde dat ghy mp gheson dẽ hadt om des Soudaens hooft met dĩ sloech ic hem zijn hooft af/eñ hebber noch verslegen bijf vande meeste Coningen eer zp van daer consten ghevlien/ daerom me rade ick dat wp Morghen metten daghe al ons macht by een verghaderen eñ erecken den Spanden te velde/ want nu zp haer hooft eñ opperste capitepn verloozen hebben sullen sp goet om te verwinnẽ sijn. De Keiser met alle de Heeren dochte dien raet goet zijn eñ hy dede ghebieden dat een pegelick metter sonnen opganck bereet soude zijn om den Heydenen strijt te leveren



Dat vrijf. Capittel.
Hoe de Keyser tegben de Heydenen te velde is getogen/ doe hy die virtoire behiel ende hoe die Heydenen meest al verslegen werden.

DEs morghens metter sonnen opgane stonden de Kerstenen al bereedt voor des Keysers palleys. De Keyser heeft zijn volck gedeelt in drie

bataelgen ter eeren van die Heyligher Wtevoudichepdt. Deerste bataelgie hadde te bewaren de Coninck Alphonsus van Spaengien met xij. Dupsent man. De tweede hadde de Coninck Franciscus van Wzakouwe ooch met xij dupsent man. De derde schare bewaerde de Keyser selve eyde hadde onder zijn banniere xvi. dupsent Mannen Heer Jan voerde des Keysers Standaert / vp hen waren ooch Lanceloot ende de hertoghe Gautier/ eñ also zijn zp in schoonder ordinant tè wt der stede ghetoghen/doen zi bupten der stede quamen/ so heeft heer Jan de hertoge Gautier des Keysers Standaert te bewaren ghegeven/want hp met Lanceloot den Heydenen op loopen wilde/eñ zijn met twee dupsent paerden ende so veel voet-knechten inder Heydenen legher ghevallen onderstentlick/die noch seer truerden dat zp haer Capiteynen verlozen haddē/ eñ en dachten niet dat haer de Kerstenen souden dozven besoecken ovemits dat zp zoo sterck int velt laghen. Heer Jan vp der Heydenen legher comende/heeft vijf hondert Paerden met ghenomen/ heeft Lanceloot ghebeden dat hp op hem wachten sonde met den anderen hoop / ende in dien hem de Heydenen te machtich vielen dat hp op hem wijcken mocht ende hp is inder Hpanden legher gheweest eer sijs ghewaer wozden / doen zp inder legher quamen hebben sijt terstont al verwozcht dat hen tegē quam de voet knechten hebben des ghelijcx ooch een groote moozt ghedaen / ende dit ghebuerde zo langhe dat het gantsche hepr in rderen was eñ begonsten vp een te vergaderen. Als Heer Jan dat sach / docht hem better tè zijn in tijdts wederomme te keren eer zi omringhelt wozden/ ende is zo weder wt den legher ghetoghen ter neder slaende wat hem teghen quam/doen zp weder by de ander Kerstenen quamen/zijn zi properlijck nae des Keysers hoop ghereeden. De Keyser heeftse blijdelijck ontfanghen ende zijn slach oozden ghemaeckt/ zijn alzoo nae de Hpanden ghetooghen/die haer oozden ooch ghestelt hebben om den Kerstenen te weederstaen. Heer Jan reet van deen bataelgie tot den anderen hp ghasse ghoede moet ende zepde: Schoon heerē en verwondert v niet van haren grooten getallē/want wp zijn onder Jesu Chzisto eñ onder zijn banniere/die vijf dupsendt menschen versade met vijf bzoden/ eñ twee visschen/die oot Sennacherib eñ Coninck van Assirien schoffierde vooz Jherusalem/alzoo sal hp ons ooch geven dickwijls een tegen hondert. Waeromme laedt ons allen een ghoet herte hebben/ende laet ons bzomelijck strijden/want zp ghernen Godt en hebben die haer helpen mach / ooch sullen zp haest verwonnen zijn/ om dat zp haer hooft verlooren hebben. Met dien staken zp haer Peerden met spoozen / de Trompetten sloegen datmen niet hooren en mochte / elck verdoos daerden zijnē/ in dien aenloop werter veel verslaghen die nopt zijn op gestaen. Dese schermutsinghe duerde wel vier Vren langhst meer/ eer alle de Batailghen van beyden zyden vergadert waren.

Heer Jan maechte plaedtse waer hp reet/ende wat hp geraecte bleef Voot oft wert weer weer geslegen. De Admirael van Palermen hoech Voor den Coninck van Wzakouwen/genoempt Franciscus / waer dooz de Kerstenen seer bzoevich waren/ eñ zijn Volck bestont te wijckē. Waer de bzome Gautier hielese staende. De Soudaen van Egypten / Wzandemant dede wonder inden strijdt hp sach Lanceloot den zpnen seer vervolghen/ hp nam een corte ende seer dicke glavie met een scharpe ende wel snydende Yser eñ quam gheredē op een swart peert ter zyden van Lanceloot ende reet op hem so grofselijck dat hp hem stack int lijf wel eens halven Voedt/dat groote schade was Heer Jan dede vooz hem vlien alle de

Sara-

Saraſynen daer hy tegen ſloech / ende ſach Lanceloot zynen gheſelle vallen ter Aerden metter Lancen in zyn lyf/ des hy grooten rouwe hadde/ eñ ſloech aen allen zyden/zoo dat hy metter hulpen Gods ende Alphonſus de Coninc van Spaengien maeckte een groote plaetſe / ende hy ſprack vander paerde/ende hief zynen gheſelle Lanceloot op/ende vraechde hoe hy hem ghevoelde? Hy antwoorde wel/maer ick woude dat ick upt den ghedrange waere: Lanceloot werde op zyn paert gheſet ende ghevoert wt den ghedrange van den volcke. Heer Jan reet wederomme een heyre waerdt in wel met hondert ghewapende ende ſach de baniere van Brandy mant ende reedt derwaerdts ende ſloech achter en vooren/ende vrae voor dat ghedrange der Saraſynen. Ten leſten quam hy by Brandymant die wonder dede. Hy ſprack hem toe ende zeyde: Ay valſche Saraſyn du en ſalſt nu niet voorder ryden/want ghy mynen gheſelle gequetſt hebt/ hy hief op zyn ſwaert en gaf hem een zoo groote ſlach / dat hy voor op zyn Sadel tomm viel. Heer Jan dit ſiende ſloech hy noch eenen ſlach achter in zyn necke/dat de riem vanden helm vrae ende de ſlach was zo grof/dat hy zyn hooft af ſloech onder dē helm. Als heer Jan dat ſach nam hy t Hooft metten helm ende droecht zynen gheſelle Lanceloot ende zeyde: Hier is thooft vanden geenen die u ghewont heeft. Doen zeyde Lanceloot/ghebenedyt / zy God van deſer wraken/want nu ſal ick te hooch lycker ſterven/eñ God loont v myn lieve geſelle dat ghy my ghewroken hebt Heer Jan zeyde: En wilt niet peynſen dat ghy hier af ſteruen ſult/ghy ſult in corter ſtondt ſien dat de Heyden die vlucht ghenen ſullen. Daer meede reet Heer Jan weder onder de Saraſynen Maer de Saraſynen doen zy ſaghen dat zy al haer Capiteynen verloozen hadden/en hebben zy geen weer meer ghevoden maer beſtonden te vlieden. Heer Jan dit ſiende/ reet metten Keyſer int meeſte ghedrange van haeren Volcke/ eñ dede daer groote ſepte van Wapenen/eñ gaf den Kerſtenen moet des ghelyck dede oock Alphonſus de Coninck van Spaengien/ alzo dat de Heydenen gheheel de vlucht naemen/ ende haer ordinantie werde gheſchuert ende een peghelyck begonſte te ſien om een ſchoon heen comen. Heer Jan dit ſiende heeft haer den werh van achter onder reden. De Keyſer met den Coninck Alphonſus verſloeghenſe van voren. De vrome Ridders heer Jan ende Gautier vreevenſe in de Handen des Coninchx van Spaengien / dieſe vreeſelyck verſloech. De Kerſtenen worpen de Tenten der Heydenen onder de Voeten ende beroofdenſe daer zy zoo ontallycken Schat vonden van Gout van Silver eñ ander coſtelycke iuwelen/die zi daer met huer gebracht hadden / de Kerſtenen veruolchdenſe tot het Nacht worde/dat den Saraſynen een groodt voorder was/ ende de Kerſtenen zyn doe met blytſchappen ende met victorien inde ſtadt ghekeert Daer wert zo veel victalie inder ſtadt ghevoerdt/dat ſy voor een Jaer ghenoech hadden. Doen deeldede Keyſer den roef den armen ſoudenieren zoo wel als den rycken/een peghelyck nae zyn verdienſte. De Keyſer inder ſtadt coomende is eerſt met zyn Heeren nae de Kercke ghereeden ende heeft Godt oodtmoedelycken ghedanckt vander victorien die hy hem verleendt hadde/ ende heeft alle de Godts-hupſen oock grootelycken begift/om dat zy bidden zouden voor den geenen die daer inden velde verſleghen waren. Daer na reet de Keyſer met alle zyn heeren te Hove daer zy blydelyck ontfanghen waeren vande ſchoone Gloriande huerlieden ſeer danckende/ van de groote bystandichept. Ende ſonderlinghe wert heer Jan van haer ſeer ghetoeft om dat hy

des Keyſers haer Waders baniere zoo Ridderlycke beſchut hadde. Heer Jan werde zoo groote eere gedaen. van een pegelyck dat hy hem ſchaemde/ twelc de ſommighe oock niet wel lyden en mochten / ende meenden hem noch by den Keyſer te vermaken als ghy noch wel hoozen ſult. De Keyſer dede dat velt repnighen vandē doden. De Kerſtenen wozden inder Stadt ghehaelt/ ende begraven opt ghewyde / ende de Sarazynen opt velt. De Coninc van Dzabouwen werde nae zynen Lande ghevoert eñ noch ander baenre Heeren dier oock verſlegen waren. Ter wylen de Keyſer alle dinghen beſtelde ende daer een tydt meede onledich was/zoo was Heer Jan eñ de ſchoone Glozian de dickwils by malcander lieflyc met malcanderen ſpreckende ghelyck twee ghelievers plieghen te doen / want zy malcanderen wtermaeten ſeer beminden. Het is op een tyt gebuert dat deſe twee ghelievers hepmelyck by malcanderen ghecoomen zyn met Liefden ontſtecken zynde zoo heeft de ſchoone Glozlande eenen coſtelycken Rinck van haer Vingher ghenomen/ heeftſe den iongen Ridder aen zynen vingher gheſteken ſeggende: Myn wtvercozen vzient ick weet certeyn dat ghy u jonghe leuen ter liefden van my in perycke! gheſtelt hebt/ waer dooz myn Vader my v belooft heeft tot eenen wyue maer nyders tonghen ſoudent gaerne achter houden/nu geue ic u den Rinck te pande dat ick nimmermeer van u ſcheyden en ſal/maer by u blyven ghelyck Man ende wyf ſchuldich zyn van doen. Als Heer Jan dit hoorde was hy zoo verdult met blyſchappen / dat hy nauwelick een Woozt ſpreecken en conde ten leſten ſeyde hy o wtvercozen/ Bloeme eñ balſame myns lichaems nu kenne ic u oprecht van herten ende ghetrouwe te zyn/ick en koſe daer niet vooz geheel t Keyſerryck vooz de honich vloepende Woozden die upt den diepſten grondt uwer herten vloepede zyn daeron me neem ick in dancke eñ God verleene my den tyt te leven dat ick verdienen mach aldus hebben deſe twee ghelievers lieffelyck te ſamen geſproken ende vzolyck converſatie met malcander ghehadt / als zy dus een wyle in grooter genoechten bi malcanderen gheweeſt hadden zyn zy int leſte van malcander geſchepden/ meenende dat alle haer dingen hepmelyc waren/ maer laten haer lieſde werde deerlyck geſchepden by de verraders diet benyden dat Heer Jan zo veele converſatie met Glozlande hadde/ ende dat hy van alle menſchē zo ſeer geeert werde bovē henlieden/ende ouerzoegen met malcander dat zy hem teghen den Keyſer vermaken ſouden.

Dat xb. Capittel.

Hoe heer Jan begeerden aenden Keyſer dat hy hem zyn dochter geven wilde/ gelyck hy gelooft hadde/tweick hem dooz raet van Gouweron geweygert wozde/ende wat daer nae gebuerde.

DOē de Sarazynen alle verdzeven warē/is Heer Jan op ē tyt vooz den Keyſer op zyn knien gheuallen eñ zepde : Heer Keyſer u is wel kenlyck/ hoe dat wy in groot perycke! geweeſt hebben dooz de Sarazynen die wy metter hulpe van Gode verwonnen hebben/ ende vooz doen de vzeeſlycke Rueſe in u Hoff quam ende begheerde datmen hem camp leueren zoude/uwe Keyſerlycke Mapeſtept gheloofde/ zo wie den Rueſe dozſte bevechten / ghy zout hem u Doehter geven/de ſchoone Glozlande/daer en was niemant van al u heeren diet dozſte beſtaen/zoo heb ick als een van de minſte my ſelven geavontuerdt ende den Rueſe verwonnen / niet te min al wadt ick ghedaen hebbe/dat heb ick in uwen dienſte gedaen ende inden dienſte van Gode. Aldus zoo begheer ick ootmoedelyck als u onderdanich dienaer te hebben

uwe

uwe Dochter de ſchoone Gloxlande tot eenen werrelijcken Wijve/zo verre als uwer genaden belieft. De Keyſer dit hooxende zepde: Myn vzient tis reden datmen houdt tghene datmen belooft heeft/ick ſal my met mijn heeren beraden ende dat ſelve ſal ick doen. Heer Jan dancte den Keyſer ſeer ende cuſte zijn handt/de Keyſer hief hem op vander aerden ende herſc hem wel getrooſt van hem laten gaen. Daer nae ontboot de Keyſer zijnen hooghen raet by hem/heeft hen Heer Jans begheerte te kennen ghegeven/vzaghende wat hen daer inne goet dochte. Alphonſus de Coninck van Spanien zepde: Ons allen is wel kenlijck in wat laſte dat wy waren/doen ghy u dochter preſenteerdet te gheeven den gheenen die de Gueſe verwonne/daer en was niemãt dier hoxſte beſtaen dan deſen Jonghen Ridder/ die op de voorſprooken conditie hem ſelven inde perijckel des doods ghegeuen heeft/ ende door de ghoedertierenthept Gods den Gueſe verwonnen. Daer en boven hebben de ſommighe hem als vpant gehouden doen zy de poortẽ voor hem ſloten/dat was den loon die hy daer voor ontfinck. Daer na heeft hy hem ſelfs noch eens in perijckel geſtelt/ doen hy alleen int heyr der Barazijnen is gereden. Heeft den Soudaen van Perſſen verſleghen ende noch vijf machtighe Coninghen daer toe/wat hy daer nae in deſe leſte Bataelghie ghedaen heeft is ons alle kenlijck / daer hy den Soudaen van Egipten verſloech. Aldus ſegghe ick dat deeſe jonghe vzoome Ridder naeſt Gode een oorſake is dat wy ons vpan den verwonnen hebben / daeromme ſegghe ick dat hy door zijn vzomicheit verdient heeft en waerdich is te hebben de edelſte ende moghenſte dochter vander werelt. Doen de Coninck deſe woorden geſprooken hadde zo waren der veel als de Hertoghe Gautier van Salabzen ende meer ander Pzincen die dat ſelve volcheden. Maer nu warender onder die de Keyſer meer ghehoorſ ghaf/ ghelijckt ghemeenlijck in Heeren Houen is/ die rieden den Keyſer anders ende zepden ten waere niet behoorlijck datmen een vondelinc die men niet en wiſte van wat afcomſte hy ware ſoude geuẽ des Keyſers dochter. De Keyſer hadde hẽ wel de macht hoochlijck te beghiften daer hy eenen ſchoonen ſtaedt op lepden mochte/ heeft hy den Keyſer vzientſchap bewe ſen / zoo moeſte hy oock ghedachtich zijn / dat de Keyſer hem opghevoedt ende tot deſen ſtaet ghebzocht ende verheven heeft/ ende hem de Ridderlijcke oorde ghegheuen / daeromme en heeft hy den Keyſer anders niet gedaen dan hy ſchuldich was te doen. Als de ander Heeren hoorden dat de Keyſer na deſe meer lupſterde/zoo hebben zo ghe ſweghen ende zijn van daer ghegaen Als nu Gouweron met zijn hoge maghen den keyſer alleen hadden/hebben zy ghezepdt aldus: Heer Keyſer geeſdy deſe Ridder u dochter/ zoo ſuldy oock u Croon verlieſen/ende hy ſal thof geheel in roeren ſtellen/wy ſtendt daghelijckx dat hy eenen grooten aenhange heeft ende veel vzienden maeckt/want de gheheele Stadt is hem gonſtlijcker dan zy u zijn/wanneer hy nu v Dochter hadde/ſoude hy met zijn mede plegers veel te ſtouter zijn om alle dingt nae zijnen ſin te volbzenghen / ende de Heeren met de ghemeente teghen u te vermaecken/ oock heeft hy daghelijckx met u Dochter al hepmelijck meer con verſatien dant wel behoorlijck is. Daeromme ſouden wy uwer Mapeſtept raden om een arger te ſchouwen dat ghy hen geeft eens edelmans dochter van deſen Lande/ ende gheeft daer mede zo veel dat hy daer een ſchoonen ſtaet op lepden mach/ ende en wilt hy deeſe preſentatie met aenbeerden/ende daeromme eenighe oproer maerken/ zo doet hem hepmelijck een Kercher

woꝛpen dat hy daer zyn Leven eynde dit is tſeckerſte dat ghy doen mocht/ wilop anders met vzeden leven/ want wy vooꝛwaer wel weeten. Indien wy hier langher binnen uwe Hoove blyft dat hy uwe dochter ter ſchanden vzenghen ſal/hier meede is de Keyſer van den lieden gheſchepden overpeynſende in hem ſelven/ alle de Woozden die hy ghehooꝛt haode Heer Jan ſiende den Keyſer van verre comen is hem te gemoet gegaen/heeft hem ghedaen de behooꝛlycke reverentie ende zepde: Heer Keyſer ick ſoude wel ootmoedelyc beꝛeren tgene datmen my belooft heeft. De Keyſer zepde: Myn vziendt des en mach ic niet doen want myn heers en zyn daerinne niet te weden. Maer ick ſal u eerlycken verſten met een ſchoone ende edele ioſvzouwe / ende geuen u daer zoo veel mede/dat ghy een ſchoonen ſtaet ſult mogen op houden. Doen Heer Jan dat hooꝛde werdt hy heel bedroeft van binnen eñ zepde: Heer Keyſer ick en begheere der Jonchvzouwen niet / iſt dit dat ghy my belooft hebt/ wanneert anders niet zyn en mach zo moet ick Patientie daer in hebben/ maer het is miſſelyck waerdt de ſammighe noch ontgelden mochten die de oozſake zyn/ende nu gheloue ick God dat ick niet ruſten en ſal vooꝛ dat ick wete van wat geſtachte dat ic gecomē ben. Hier mede is hy vanden Keyſer gheſchepden. Gouweron met zyn mede pleghers zyn byden Keyſer ghecomen ende zepden: Heer Keyſer en hebben wys u niet wel gheſepdt/wanneer hy u Dochter hadde dat hy u dan ſoude meenen te reghieren / want hy is ſchaemt hem nu niet hoochmoedighe woozden in u preſentie te ſpzeken. Waeromme zouden wy u baeden om van hem ontſleeghen te zyn / datmen hem heymelyck in een Kercker werpe dat het de gemeente niet en wiſte wāt zy hem ſeer ghonſtlich zyn want dieu hy langher in u hof blyft hy ſal u dochter ſchoffieren oft wech leyden / want wy dagelyck ſien dat zy zo groten raet met malcanderen houden. De Keyſer dit hooꝛende is hier inne niet wel te vzeden geweeſt/ende zepde dat hy hem daer op beraden ſoude. Alphonſus de Coninck van Spangien heeft alle deſe woozden booꝛ een ander int Secreedt vernoomen ende wat zy den Keyſer al wys gemaeckt hadden/ hy heeft Heer Jan by hem ontboden eñ in preſentie van den Hertooghe Gautier zoo heeft hy hem deſe ſaken te kennen gegeuen/ booꝛdt zoo rieden zy hem beyde booꝛ t'beſte dat hy van daer repſen zoude/ want die Verraeder Gouweron met zyn mede pleghers wt waren om hem te doen dooden oft in een Kercker te doen wozpen eñ ouermits dat de keyſer een out Man is zoo gheeft hy haer woozden haeſt gelooft/eñ die Coninck zepde booꝛt ghelieſt u in Spaengien te repſen / ick ſal u onderhouden oft ghy myn vzoeder waert eñ ghy ſult u daer onthouden tot dat ghy ſiet hoe de ſaytupne met u beyden noch loopen ſal. Heer Jan danckte de Coninc ſeer van zyn goede waerſchouwinge / ende zyn goede ionſte die hi hem preſenteerde/hi is van hem beyden ſchepden/ en is gegaen daer hy Gloziande vant/ die hyt al te ſamen te kennen gaf al tgeene dat haer vader hem geantwoozt hadde/eñ wat hem de Coninck Alphonſus ende Gautier gheſept hadde

Wat xvi. Capittel.

Hoe heer Jan met groote vzeſthept vā Gloriande geſchepden is/ende is ten leſten gecomen byden Coninck van Enghelant die hem by hem onderhouden heeft.

ALs Gloziande al deſe dingē hooꝛde werdt zy zoo bedzuckt dat zy van rouwe bedoude / eñ doen zy weder tot haer ſelven gheromen was ſpzack zy ende zepde: O Godt hoe mooghen deſe verraders ende flacteerders deeſe booſheydt ende onduechtverſiert hebben

ben / daer ghy myinen Vader anders niet dan alle Vueght beweesen hebt/ maer het is alsmen plach te seggben/ haet en nyt en bestorben nopt. Voor waer schoon lief spraeck heer Jan ghy segbt de waerheydt/maer nae dien dat het aldus met my gheselt is/ soo wil ick oorlof aen u nemen met alzo grooten Hert-rouwe als opt Ridder deede van zyure Vrouwe / maer ist dat het lichaem van u vertreet/ myn herte sal nochtans nacht ende dach by u blyue en ic hope dat ghy van my hooren sult binnen vier iaren ist dat my God myn leven spaert/ten waer dat ic eer weder quame. Myn schoon Vrient spraeck Gloriande hoe neemt ghy den tydt zo langhe ick en weet niet wat aengaen/ want my twyfelt dat ick bevrucht bē Ay laeen ic en weet nu gheenen vrient ter Werelt daer ick mynen noodt tegben clagben mach / doen vloodt haer t Werte toe van rouwe. Daer waren haer bipder herten zo vol druer / dat sy van groter benauthept niet spreken en conden. Dan zy deen den anderen in den arm namen / ende met dien vielen hen de tranen wt den ooghen als twee loopende Fontepnen. Doen zy weder tot haer selven quamen zoo zepde heer Jan Schoon lief stelt u te vreeden het beste dat ghy cont/ende wanneer ghy siet dat ghyt niet langher verberghen en cont soo gheuet uwer voetsier-vrou wen Sibilla te kennen/ doen zy lange met malcander ghespraken hadden/ is Gloriande opgheslaen ende heeft een Homer gheladen met Goude ende dien heeft zy den Ridder gheschoncken om teer Gheit te hebben/ende daer na zynse met grooten druck van een gheschepden / hy nam oorlof /ende kustese vrientlycken aen haren Mont. Heer Jan ginck in zyn camer ende sloot syn duere na hem toe ende weert hem selue beclaghende ende zepde: Nu ben ick de alder ongevallichste Menschc diemen mach vinden/want ick nu moet verlieſen alle myn ghenuechten op deeser aerden/want ick moet dat landt vlien onverdiendt daer alle myn troost ende ghenuechte in rust ende hi weende seer deerlycken alst ghoet te bedencken is. Ende als hi langhe tyt hadde geweest in dit verdrudt/troostc hy hem seluen ende greep eenen moedt t'beste dat hy conde. Gloriande hadde aen d'ander zyde zo groten rouwe/ dat huer camenieren haer niet te vredē stellen en conden. Daer nae riep Heer Jan zynen Schiltknecht ende beval hem dat hy zyn dinghen ghereedt maken soude/hy nam oorlof aen dat Hoff-ghesinde die alle droevich waeren van zyn vertrecken hy soude hem ooch ghaerne ghewroken hebben aen Gouweron/maer hy en conde hem tzynen wille niet dinden/ende Gautier de Hertoghen ontriet het hem. Aldus zynder vrel Heeraen met hem een mijle weechs ghereeden/ die seer droevich waeren van zyn vertrecken. Als zy met hem een stuckt weechs gheredden hadden/zoo hielt hy zyn Paerdt stille ende badt henlieden dat zy wederomme riden wouden. Ende zo hebben zy alle oorlof aen hem al wenende ghenomen. Daer na riep Heer Jan den Coninck Alphonsus ēn den Hertoghe Gautier aen deen zyde en sepde: Myn lieve heeren ouermidts dat ick u beyde betrouwe als Vroeders /zoo moet ic u een soke te kennen gheven die my opt herte lept/u is wel kenlycken hoe dat de Keyserlycke mapestept my zyn dochter gheloost heeft/ door de dienst die ie hem gedaen hebbe Nu door de liefde die wy tot malcanderen hebben/zoo hebben wy deen den anderen ons trouwe ghegheben/ ende ick hebse nu bevrucht ghelaten/ twelc my nu hertelycken leedt is dat het zoo verre gekomen is nu wy van malcanderen scheyden moeten/ende ouermits dat ick nu in vreemde Landen reysen moet/soo begheer ick oetmoedelycken aen u beyden/wanneer den tyt kompt

dat zy een vrucht ter Werelt vrenght/ dat ghy niet ghehinghen en wilt / dat men die vrucht ofte de Moeder eenich leetsel aen doe / want ick sweere u by myn Ridderschap ick salt zoo hoochwreken datmender ten eeuwighen daghen af sal weeten te spreken/ daeromme beveel ickse in uwer beyder hoede begheerende dat ghy uwe witerste beste hier meede doen wilt/ want ick sorghe dat de verraders daer seer op wtsullen zyn om ten minsten de vrucht te beder ven. Als de heeren dit hoorden/hebben zy hem wt ghoeder herten beloofe dat beste daer mee te doen. Ende heer Jan nae den oorlof reedt zynder vaer den ende aldus rhoende door bosschen door haghen ende ouer velt soeckende zyn avontuer/peynsde hy altydt op de ouer Schoone Gloriande die hy bevrucht ghelaten hadde/ende sorghende oft haer eenich misquaeme ghebueren mochte/zoo is hy gerepst door Nelman ghen ende Deenmarcken. Ten lesten heeft hy voor hem ghenomen te repsen nae Enghelant/want de fame banden Coninck ghinck door alle Landen dat hy alle vroome Ridders onderhielt in grooter eeren/ende hy is zoo lange gerepst dat hy in Engelant ghecomen is De Coninck hielde hem doen ter tydt t'meestendeel binnen Lonnen / ende heer Jan is derwaerts gherepst/ binnen Lonnen comende/zoo is hy ghelogeert geweest in een goede eñ eerlycke herberghe/daer veel Edelmans vande hove daghelycx verkeerden/ende heeft daer kennisse mede ghemaect. Onder ander wasser een Jonck Ridder upt Vranckryck ghevoozen ghenaempt Gupdo ende ouermidts zyn ghetrouwen dienst hadde hem de Coninck op per tagher ghemaeckt / met desen hielt Heer Jan meest kennisse/ alzoo dat zy ten lesten malkander beminden / als Broeders/ esi dese longhe Ridder nam heer Jan by hem in des Coninex Hof ende dede zoo veel aenden Hofmeester als dat hi daer oot onderhoude woorde

Dat xvij. Capittel.

Hoe in des Coninex Hof een nieuwmare quam van een Rueſe die Vlandt verdeſtrueerde eñ heer Jan ſeloofde de Coninc de Rueſe te bevechten.

NJet langhe na dat heer Jan binnen Lonnen ghecomen was / zoo isser een vroewighe nieu-mare ghecoemen aenden Coninck/hoe datter was een Rueſe die hem onthielt opde Frontieren van Nerlandt gheleeghen/ende onthielt hem op een ſtarck Caſteel by een Woras/ eñ dede daer veel quaets. Op adt alle de Menſchen die hy gecrighen conde/gheen coopliedeñ en mocht tender paſſeeren by kloeckſe Woot oft namſe ghevanghen/voort deſtrueerde hy alle t Landt/dat daer omtrent gheleghen was / niemandt en conde hem wederſtant doen Doen dit de Coninc hoorde was hy qualyck te vreeden/ hy heeft zyn heeren by een geroepen ende ghesept: Ghy heeren ghy weet wel hoe hier dagelyckx clachten comen van desen veruaerlycken ende afgryſelycken Rueſe / hy verdruckt alle t'Volck dat daer omtrent woont/ja de weghen en zyn ooc niet vry om te wandelen, ende wy en beſoorzen niet te ſpeden dat het Landt verdoruen ende verdeſtreerdt woort/wie ſalder van v allen zo vroom zyn die deſen Rueſe beſtryden ſal ende daer inne zyn eere bewaren. Ick beloue hem by myn Croone/ zoo wie den Rueſe derf bevechten/ende be ouer handt behoudt : Ick ſal hem gheven myn Suſter de ſchoone Clariſſe met het Hertochdom van Clouceſtre/daer omme wint gelt ende ghoet alſt tyt is De Heeren sweghen alle ſtille ende en ſpraken niet een woort/ want zy hadden ghehoort/dat de Rueſe zo afgryſelyck was datter niemandt omtrendt dorſte comen. Jae vyftich Ridders ſoude hy wel eenen mael hebben doorven bevechten. Doen de Coninck sach datter niemandt in ſpraeck zo zepde hy

alleen

Ghy Heeren en isser niemandt van u allen in mijn Hoff zoo vroom die den Kueſe zoude dorven bevechtē/ſo mach ick wel ſeggben dat ick veel ghezien hebbe/niet te min :ck heb God danck oock handen ende ick ſal ſelve t'ghoet winnen / want ick niet lijden en mach dat mijn Landt ende mijn volck alzoo verdruckt wort. Doen deſen raet ghe-ſchepden was/zoo quam Gupdo heer Jans gheſelle by hem / ende vertelde hem die nieumare die in des Coninck Hof ghecomen was/ende wat de Co-inck belooft hadde den gheenen die den Kueſe conde overwinnē. Doen zey-de Heer Jan oftet pemandt ware diet avontuerde ende de Kueſe verwonne/ zoude de Comte oock wel by zijn woor den blijven ē Gupdo antwoordes de ſprack: Mijn Broeder/ ick houde des Coninckx woort van ſulcker waerden dat hijt niet breken en ſal om t'ghe-heel Coninckrijck. Heer Jan zepde/zo ſou-de te wel van ſinnen zijn om den Kueſe te bevechten. Gupdo zijn gheſelle en conde hem niet genoech verwonderen als hy dit hoorde eñ zepde. Mijn broe-der en wilt ſulcke dingen niet beſtaen/ wat al waerder onſer honbert hy ſou-deſe wel doruē bevechtē. Daer en lept niet aen ſprack heer Jan/Godts gra-tie vermach veel / Davidt was cleyn van perſone nochtans verwan hy den Kueſe Goliath. Gupdo ſtende dat hy hem van dit propoost met brengen en conde zepde. Indient u believt zoo ſal ick dē Coninck te kennen gheven. Heer Jan zepde: Mijn lieve gheſelle ic begheere dat ghy ſulckx doet/ ick ſalt aen u zoo verdienen dat het u ſcharde niet zijn en ſal. Gupdo is by den Co-ninck ghegbaen/dede hem die behoor-lijcke reverentie endezepde: Heer Co-ninck hier is een ionck Ridder corte linghe in u Landt ghecomen/ de ſelve offereert hem in uwer goeder gratien ende vermeet hem de Kueſe te bevech-ten zo verre het uwer genaden believt op conditie voor ſproken. De Coninck dit horende was ſeer verblijt eñ zepde t'ghene dat ick ghelooft hebbe dat ſal ick volbrenghen / daer omme laet den Ridder by my comē / dat ic hem mach hooren ſpreken. Gupdo nam oorlof aenden Coninck ende ghinck daer hy zijn gheſelle vant / ende vertelde hem de antwoort des Coninck. Doen zijn zy beyde voorden Coninck ghegbaen/ Heer Jan is den Coninck te voet ge-vallen. De Coninc dede hem opſtaen twelck hy dede en heeft des Coninckx handen ghecuſt. De Coninck vraech-de hem van waer hy was ē Heer Jan antwoorde den Coninck dan hy was wt Italien ende zepde ouermidts dat ick gehoort heb van de vermaerthept des Coninck/zoo ben ick hier in Enge landt ghecomen om uwer ghenaden te dienen om te ſien den ſtaet eñ Edel-hept vanden houe. De Coninck zey-de heer Ridder ghy zijt my willecom in mijn Hof eñ ick ſal u nae uwen ſtaet onderhouden / hy vraechde nae zijnen name. De Ridder antwoorde/men noemt my Jan wt den vergiere. De Coninck vraechde hem nae nieumare wt Italien Heer Jan antwoorde den Coninck zo wijſlijcken dat hem de Co-ninck des verwonderde vander ant-woort / ende zepde tot zijn Heeren dat hy in menighen tijden teeghen wijſer man en ſprack voort zepde de Comte Heer Ridder ick hebbe gehoort dat ghy u ſout willen vermeten den Kueſe te bevechten / ghy behoeft u wel daer inne te verſinnen want hy van groter crachten is. Doen antwoorde Heer Jan Heer Coninck ick ghelooft wel dat ghy waer ſegt/maer Godt is veel machtigher eñ ick ſtelle mijn betrou-wen in God/ dat ick hem wel verwin-nen ſal/oft mijn leven daer voor laten op een bede die ick van uwer genaden begeeren ſal. De Coninck zepde/ghy en cont gheen beede van my zoo groot begheeren al waerdt oock half mijn

Coninck / ende ghy den Kueſe moecht verwinnen ick ſal u de beede volbrin-gen. Heer Jan bedanckte den Conninck ſeer ende zeyde : Heer Coninck op u wooꝛt ſal ick den Kueſe bevechten.
De Coninck zeyde: O edel ridder/ ick ſal houden dat ick belooft hebbe / ende ick ſweerdt u hier by mÿnre Croone/ dat ick u bede voldoen ſal. Doen bedanckte Heer Jan den Coninck ſeer/ zÿn ter Tafelen ghaen ſitten drincken goet chier makende/ eñ heer Jan moeſte aen des Conincx Tafel ſitten/ hoe wel hÿt niet ghaerne dede. Doen de maeltÿdt ghedaen was/ zoo heeft hem Heer Jan ghereedt ghemaeckt om te vertrecken/ ende heeft aenden Coninc vꝛlof ghenomen. Gheſelle is met hem ghetrocken / ende noch ſommighe ander heeren om hem geſelſchap te houden / tot op de Frontiieren daer hy den Kueſe bevechten zoude.

Dat xviij. Capittel.

Hoe heer Jan den Kueſe bevocht en verwan ende dede thuyſaem preſenteren den Comte dat daer aen dede verbeuren.

DOe heer Jan met zÿn geſelſchap vꝛlof genomen hadde/ zo zÿn zy zoo verre gherepſt tot op een Caſteel dat alder naeſt des Kueſen Caſteel gheleghen was. Daer zÿn zy by malander dien nacht ghebleven. Des anderen daechs ſmorghens vroech is heer Jan op geſtaen/ dede zÿn paert ſadelen wel ghe-wapendt zÿnde is hy op zÿn Paert gheſpronghen. Gheſelle wilde ymmers mede rÿden/ maer heer Jan en woudes niet hebben.
Doen ghereghen zy een die de wegen condich was/ die heeft Heer Jan mit hen ghenomen om zÿn lepdt-man te zÿn. Alzo zÿn zy van daer geſchepden. eñ zÿn zo verre gereden dat sy t'Caſteel van verre saghen ende zÿn lepdtſman begeerde hem daer te verbeyde/ want hy t'Caſteel met naeder vꝛeſte comen Heer Jan dit hoorende wert lachende ende zeyde: Mÿn vrient ick ſie wel dat ick t'beſte ſelve ſal moeten doen/ wants op uwen trouſt en derf ic my niet verlaten/ eñ heer Jan is zo langhe alleene ghereeden dat hy t'Caſteel begonſte te genaken/ dat wonderlycken ſeer ſtarc was/ byden Caſteele comende/ zo vant hy de poorte ghecloten/ ende daer ſtont een grooten epcken Boom voꝛt Caſteel daer hinck een Becken van fÿnen goude daer heeft heer Jan zo rudelÿc op ghellaghen / datment op t'Caſteel wel hoꝛen mochte. De Kueſe dit horende / ſach van den Caſteele wt een venſter den Ridder al gewapent voꝛ der Poꝛten houdende. Hy ſwoer by Appolÿn dat de Ridder zÿn hoomoet becoopen zoude eñ ſouden dien avont vraden om dat hy zo rudelÿc op t'Becken ghellaghen hadde voꝛ der Poꝛten comende ſprack hy ende zeyde ghy wicht hoe zydy zoo ſtout dat ghy hier alleene comen doꝛſt/ ghy hebt zo rudelÿck op mÿn Becken ghellaghen dat ick u cort̃s vergelden ſal. Heer Jan zeyde : Ick coome u calengieren van des Conincx van Engelants wegen dat ghy hem zÿn lant verderft eñ verwoeſt/ daeromme ſal ick noch t'avont u hooft hebben/ eer ick van hier ſchepde/ ende ſendent den Coninck van Enghelant. Als dit die Kueſe hoorde zoo waende hy verwoeden van ſpyt ende zeyde: Dat ſal ick u verghelden/ want ick ſal u noch tavont vraden ende houden mÿn avontmael daer meede Heer Jan dit hoorende gaf zÿn paert de ſporen ende reedt den Kueſe op zÿn voꝛſt dat hy achter ouer viel/ maer eer Heer Jan t'Paert keeren conde/ zoo meende de Kueſe den Ridder metter ghÿſarmen te ſlaen / maer hy miſte hem ende ſgheraeckte t'Paert van achter dat het ter aerden viel/ Heer Jan ſprang lichtelÿck weder op ende heeft zÿn ſwaert ghetooghen/ ende ſloech den Kueſe eer hy hem ghewachten conde een groote wonde aen zÿn hals. De Kueſe deſen

ſlach

dach ghevoelende wordt zeer toornich ende sloech zo rudelijck nae Heer Jan indien hy hem gheraeckt hadde/zoude zynen lesten dach geleeft hebben/maer hy weech die dach / ende de ghysarme spranck teghen de steenen in stucken. Heer Jan dit siende spranck hem weder rasschelijck in / en sloech den Kuese beyden in zynen hals / meer dan half ouer/ende doorsmeet alle de principaeladeren ende senuen/ zoo dat het Hooft op zyn schouderen hinck/ ende hy viel neder zo swaer als een osse. Die vanden Casteel dit ziende quamen wt geloopen wel vyftich sterck/ende sloegen alle op Heer Jan/Heer Jan dit siende heeft onsen Heere om hulpe aengeroepen / ende heeft zoo vromelyck inden hoop ghesla ghen / dat hyder thien ter aerden sloech / die daer nae niet meer op en stonden / de ander dit ziende en doorsten hem niet meer zoo stoutelijck oploopen/want het al naeckte boeven waren / zoo haest dese moorders vanden Casteele waeren heeft de Poortier de Poorte ghesloten/ ende heeft alle de ghevanghen los ghelaten/ ende zeyde: Wapent u nu een yegelijck zo ghy best cont en haest u want de Kuese is verslagen/ende alle de Moorders zyn van t Casteel gheloopen om den selven te dooden die den Kuese verslaghen heeft zy syn ter plaetsen gheloopen daer de poortier een yeghelyck Wapen gaf en zyn zoo buyten der poorten gheloopen daer heer Jan stondt en vocht teghen zyn vyanden/ zy riepen alle ouer lupt/ Heer Ridder hebt u vromelyck teghen dese Moorders wy comen u te hulpe. Heer Jan was metten eersten seer bevreest / doen hy den grooten hoop te hem waerdts sach coemen maer doen hy sach datse hem te hulpe quamen zo heeft hy een moet ghegrepen / en heeft op een nieuws Ridderlijcke inden hoop ghesla ghen/ hy en spaerde niemandt: de ghevanghen Coopliedē weerden haer zo vromelijck dat alle dese moorders binnen twee uren alle versleghen waren/alzo datter niet eē en ontquam Daer nae zyn hem alle de ghevangen te voete gevallen ende hebben hem seer ghedanckt dat hyse vander Doot verlost hadde. Ende de poortier vertelde heer Jan/ hoe dat hy by bedwanck de Poorte moeste bewaren/ende doen hy sach dat de Kuese verwonnen was ende alle zyn volck vanden Castele gheloopen waren om hem te verslaen/ zoo hadde hy alle de ghevangenen verlost ende wapen ghedaen / om datse hem te hulpe zouden comē/ heer Jan danckte den Poortier van zyn bystandicheydt ende zeyde dat hyt noch verdienen zoude/ende hy sandt een bode aen zyn lepdtsman / dat hy by hem comen zoude opt Casteel twelck hy ghaerne dede. Heer Jan is dien nacht met alle de gevangen Cooplupden opt Casteel ghebleven. Des anderen daechs heeft hy zyn ghesellschap de weete ghedaen/ die opt naeste Casteel ghebleven waeren hoe dat de Kuese verwonnen was De heeren dit hoorende zyn terstondt met blyschappen derwaerts gereden/ doen zy daer quaemen ende den Kuese saghen hebben zy haer seer verwondert hoe dat hy twerck hadde dorven bestaen/ende bewesen hem alle groote eere / ende boven al was Guydo zyn ghesellle seer verblyt. Daer na dede hy een waghen comen en den Kuese daer op leggen en heeft den Poortier daer van den last bevoolen / dat hy by den Coninck reysen zoude ende hem altemale vertellen / hoe en in watmanieren de Kuese verwonnen ware/ en dat hy niet van daer reysen en zoude voor dat hy daer selve quame / t'welck de Poortier ghelooste gantsrouwelyck te volbringhen / ende zoo is hy van daer nae den Coninck gereyst/doen zy binnen der stadt quam wasser zo grooten ghedrange van volck om den dooden Kuese te zien / dat hy nauwelijck tot des Coninx hof ghecomen en mochte

Doen hy bÿden Coninck quam is hy hem te voete ghevallen/ende heeft hem inden name van heer Jan t'doode lichaem ghepresenteert. De Coninck verblijde hem seer van deser victorien/ ende heeft den Poortier groote giften ghegheuen. De poortier vertelde den Coninck van beginsel totten eynde hoe dat het gheschiet was / de Coninck en conde hem niet ghenoech verwonderen van de groothept des Kuesen/ende dat de jonghe Kidder sulcken vromen sept bedreuen hadde/hy verblijde hem hier inne/ hopende dat hy den Kidder met groote ghiften by hem int Landt houden soude / maer dat was al om niet/want Heer Jan en begeerde daer int Lant niet te blijuen. De Coninck bede des Kuesen Lichaem buyten der Stadt voeren ende daer openbaerlijc verbernen. Doen tvolck daer omtrent vernamen dat de Kuese verwonnen was eñ sy daer af verlost waren/doen was tgheheele Landt verblijt eñ quamen alle te gader om dē Kidder te sien ende brochten hem groote gaven/ende riepen alle ghebenedijdt moet hy zijn die ons dese sware plaghen ende dienstbaerhept vanden hals genomen heeft. Heer Jan heeft hen allen geboden dat sy haer lant weder souden comen bouwen ende de plaetse bewoonen/ vandē gheroofden ghoede dat hy opt Casteel ghevonden heeft/eñ dat den gevangen Cooplieden ontweldicht was heeft hy hen weederomme ghegheven / voort heeft hy den Borgluyden ooc milde lycken wederomme ghegeven tgheene dat sy verloozen hadden/ende ghe holpen dat een yeghelijc in zijn lant eñ hoft stede weeder bewoonde/ hy heeft daer sulcken schadt opt Casteel ghevonden dat een Lantschap waerdich was / de Borgluyden danckten hem seer eñ presenteerden haeren dienst wanneer hyse van doen hadde. Heer Jan is opt Casteel xij. daghen stille gelegen om alle dinck wel te ordineren. Daer na heeft hy t'Casteel bevolen te bewaeren een ghetrouw dienaer/tot dat hy ander tghinghe vanden Coninc bernome/ende dat de Burgluyden des nachts / ooc opt Casteel coomen waken/ op avonturen ofter van des Kuesen Ghesel schap noch yemandt ware diet weder in nemen mocht / wandt het vander gheleghenthept der plaetsen seer sterck was. Daer na heeft hy den schat die daer noch ghebleeven was met hem ghenomen ende een deel opt Casteel gelaeten om t'selue daer meede te helpen onderhouden/ ende zo is hy van daer met zijn ghesellschap ghetrocken. Alle de plaetsen daer sy door passeerden ts hy heerlijcken ontfanghen/want men door tgheheel Landt wist dat de Kuese verslaghen was van een vremt Kidder die corzelinghe int Lant gecomen was. De Coninc vernemende dat hy op wege was/is hem buyten Louvren tegen gereden / doen hy vp hem quam heeft hy hem in zijn armen ghenomen ende heeft hem zo groote eere bewesen dat heer Jan hem des schaemde/ende inder stadt comende zo waren alle de straten behanghen / daer was groote blijschap inder stadt. Ende de Coninc is met Heer Jan gheredeen al routende tot dat zy int Hof quamen daer sy wel ontfanghen waren/ doen sy af geseten waren nam de Coninck Heer Jan by hem ende moeste neffens hem zitten ter Tafelen/daer wordē ghedient van alderhande gherechten gelijck in sulcken heeren houen de ghewoonte is.

Nae dat de Tafelen opghenomen waren is een yeghelijck in zijn ruste ghegaen. Des anderen daechs heeft heer Jan den Poortier van dē Casteele by hem ghenomen ende isser meede voor den Coninck gecomen eñ heeft gezept Heer Coninck dese bode is des Kuesen Poortier gheweest / ende dat door bedwanghe/den selven heb ick aen uwer ghenaden gheschonden om te kennen te geven/ hoe ende in wat manieren den

Kuese

Gueſe verwonnen werdt/zoo is waerachtich dat zonder zÿn hulpe en ſoude ick nimmermeer ontcomen hebben/ overmits den oploop die my des Gueſen Volck deden/want hy alle de ghevangenen verloſte/ ende bede my daer onderſtant mede. Waerom begere ick van uwer genaden ootmoedelÿck dat ghy hem voor zÿnen arbeyt wilt gheven den Gueſen Caſteel met het landt daer tot behoorende / eñ dat hy tſelue van u te leen ontfanghe. De Coninck hoorende dat het eñ eerlicke bede was heeftet hem gheconſenteert/ alzo heeft hy t Caſteel vanden Coninc te leen ontfanghen/ende na dat dit ghedaen was heeft hy met grooter danckbaerheydt aenden Coninck ende den Ridder oorlof ghenomen / ende is nae zÿnen Caſteele ghereyſt.

Dat xix. Capittel.

Hoe de Conin met conſent ende raet van zÿn heeren preſenteerde zÿn beloften te voldoen/ende hoe Heer Jan badt voor zÿn gheſelle Guydo de welcke trouwde des Coninex ſuſter ende wat daer nae ghebuerde.

EEn weynich tÿts daer nae zoo riep de Coninck zÿnen grooten raet te ſamen. Doen zy by malcanderen waren ſprack de Coninck tot hen lieden ende zeyde: Dhoon Heeren ghy hebt ghelien twonder datter geſchiet is in deſen Lande/ ende hoe dat dese jonghe Ridder op een bede die ick hem conſenteren zoude/ons Lant verloſt heeft wt dat ghe- nelt van den vreeſlÿcke Gueſe daer tg. heel lant in roeren om was ende ouermidts dat deſe Ridder tot deſer tÿt toe niet begeert en heeft/zo ſoude ick gaerne weeten hoe ick hier inne Leenn zoude / want ick begheere myn beloften te quyten. Doen ſtont op de hertoghe van Suffock eñ zeyde: Heer Coninck ick zoude raden datmen den Ridder hier ontbode/ om te weten wat zÿn meninghe oft begherte is/ want indien hy u Suſter begheert met het hertoochdom vã Clouceſtre/ ghy moghet hem wel gonnen / want hyt wel waerdich is/ want indien hy hier binnen lants blÿft u lant ſoude beſchermt ſÿn zoo dat niemandt u oft uwe onderſaten zoude te cort doen. Deſen raet ghenoechde den Coninck ſeer wel ende door de wille des Coninex is de Hertoghe ſelve om den Ridder gegaen ende heeft hem inden Gaedt ghebracht daer coomende heeft hy den Coninck daer nae alle de Heeren reverentie beweſen. De Coninck bede hem ſitten ende heeft hem aenghеſprocken aldus: Heer Ridder ic danche u ſeer van den dienſt die ghy my ende myn Lant beweſen hebt/ende daer en heb ic u noch gheene weldaet voor bewеſen. Daer omme ſeght nu/wat u bede is die ghy van my begeren ſult/ ick ſweere u hier voor alle myn heeren dat ick volbren gen ſal. Heer Jan is op geſtaen/ heeft den Coninck ſeer gedanckt ende zeyde: Heer Coninck tghene dat ick ghedaen hebbe/heb ick ghedaen tot proffyt van den ghemeenen Lande/want wy ghe- loven alle Weduwen ende weſen ende de geene die daer verdruct worden behulpelÿck te zÿn ende te beſchermen/ ja zo heb ick anders niet ghedaen dan ick ſchuldich was van doen / niet te min ick hebt aenghegaen op een bede die ick van uwer ghenaden begheren zoude. De Coninck zeyde ſegt op wat u begheren is ick ſalt houden tgheene dat ick u belooft hebbe. Doen ſprack heer Jan ende zeyde: Heer Coninck u is wel ghedachtich doen ghy de nieumaere hoordet vant verdriedt dat de Gueſe binnen uwen Lande bede/doen ſeyde uwe mageſtept/ſo wie den Gueſe doorſte bevechten ende verwonne dis zoudy gevent'hertochdom van Clouceſtre met u ſuſter de ſchoone Clariſſe De Coninck antwoordе ende zeyde: het ghedinckt my wel / ende ick en begeers oock niet te wederroepen/ doen ſprack heer Jan indien uwer ghenaden believt/ zoo bid ick ootmoedelyck

dat ghy Guido u dienaer ende mijn ge
ſelle wil gheven t'gheene dat ick ghe-
wonnen hebbe/want het een getrouw
duechdelijck ridder is/ ende dooz hem
ben ick eerſt in de kenniſſe van uwen
houe gecomen. De Conine dit hooꝛen
de en conde hē niet ghenoech verwon-
deren ende zepde: Ick hadde ghemeent
dat ghy hier by my int lant ſondet ge-
bleven hebben / maer ick mercke nu
wel dat u meninghe niet en is om hier
te blijven? Heer Jan antwooꝛde: Heer
Coninck by uwen verlove zoo begeer
ick altijdt u dienaer te zijn / maer ick
ben zoo veel inden ſelven Ridder ghe-
houden/dat ick hem nimmermeer ghe
noech voldoen can. Doen beual hem
de Coninck een wepnich te vertrecken
hy zoude hem met zijn Heeren bera-
den. Waer nae ſpzack de Conine tot
zijn Heeren ende zepde: Ick zoude u-
wen Raet in dit ſtuck wel behoeven/
ouermidts dat ick den ridder een bede
gheconſenteerdt hebbe / de welcke ick
hem behoudē mijnder eeren niet wep-
geren en can/ende het is ooc mijn me-
ninge niet/ maer om dat hijt dooꝛ een
ander begeert zoo ben ic in twijfelinge
hoe ick best hier inne leven ſal. Daer
waren ſommighe Heeren die meenden
datmen hem de bede wepgeren moch-
te ouermits dat hijſe dooꝛ hem ſelven
niet begeert en hadde ende zepden: Het
en is gheen cleyn ſake ſodanigen gifte
wech te gheven/her ware ghenoech al
waerdt eens Hertoghen oft Coninck
zone. De Hertoch van Suſſock ſtont
op ende zepde: Ghy heeren ick gheloue
dat warachtich is tgeene dat ghy ſegt
Maer wy moetē aenmerckē de wooꝛ-
den die ons Coninck gheſpzoken heeft
ende den ſelven ridder gheloofd/indien
hy den Rueſe verwonne / t'welck nie-
mandt van ons allen heeft dozven be-
ſtaen/by avontuerē zijn hert is ander-
ſins oft hy heeft zijn trouwe elders ge
looft ende indient zoo is / zoo doet hy
eerlijcken daer inne/hy moet van gro-
te afcoemſten zijn/dat hy deſe gifte zoo
cleynen acht/ende daer hy zijn leuen zo
ghewillich gheavontuert heeft / wie
weet wat hem daer toe pozrende is/
dat hy de landen aldus verſoeckt.
Wa eromme zoude ick raden/datmen
den Ridder zijn bede volbzocht/ want
wy den anderen Edelman wel kennen
dooꝛ een duechdelijcken Ridder / ende
dooꝛ zijn eerlijcke dadē heeft hem ons
Conincks Ridder ghellaghen / ende in
zijn Hof zo lange onderhouden. Doen
dit de ander Heeren hooꝛden ſweghen
zy alle ſtille. De Coninck dit hooꝛende
zepde: Ghy Heeren my dunckt / dooꝛ
beſte datmenſe hier bepde by een ont-
biede/eñ hooꝛenſe ſpzeken/ twelck ter-
ſtont ghedaen wert. De Conine heeft
heer Jan aenghelpzoken in deſer ma-
nieren / Heer Ridder ick heb my met
mijn Heeren beraden opt ſtuck dat wi
u dooꝛ ghehouden hebben / ende ouer-
mits dat ghy begheert het loon twelc
ghy ghewonnen hebt ende u ghegont
wozdt / deeſen Ridder u mede gheſelle
ouer te geven/zo moeten wy hier inne
te vzeden zijn/ tghene dat ick ghelooft
ende gheſwooꝛen hebbe begeer ick niet
te wederroepen. Ende vooꝛt zepde de
Conine totten anderen ridder Guido/
het is u een ſalighe ure gheweeſt dat
deſe Ridder eerſt met kenniſſe ghe-
maeckt heeft / want hy in uwen han-
den heeft gheſtelt tgheene dat hy dooꝛ
zijn vzomicheit ghewonnen heeft ende
zijn leven daeromme gheavontuert.
Daeromme gheve ick u nu vooꝛ alle
deſe Heeren myn ſuſter Clariſſe tot ee-
nen wijve/ende daer toe thertochdom
van Clouceſtre. Guydo deſe wooꝛden
hooꝛende/ viel op zijn knien vooꝛ den
Coninck/danckte hem vander ſchoon
der preſentatien ende zepde: Heer Co-
ninck dat uu er ghenaden my nu pze-
senterende zijt en can ick nimmermeer
verdienen/de Heere verleen my gratie
dat ick verdienen mach. Waer na heer
de hy hem tot zijnen geſelle ende zepde

Wijn

Wyn lieve geselle en Broeder hoe sal ic dit verdiene/waert Godts wille eñ de uwe geweest dit selve te aenveerden/ic hadder zo wel mede te vreden geweest als van my selven/maer nu my Godt tot desen state vercozen heeft/ eñ dooz uwer liefde my dit gegont is/zo neem ickr in dancke biddende Godt dat ick noch verdienen mach. De Coninc dedese bepde by hem neder sitten/ eñ onder ander woozden zo sepde Coninck: Ick wil datmen terstont met dit houwelijck voortvare hy dede by hem comet den Bisschop van cantelberge eñ ock zyn Suster/ende dedese terstondt ondertrouwen/eñ binnen acht daghen daer na werden zy getrout/ daer was groote feeste bedreven/ende daer was een steeck-spel beroepen op den selven daghen in welcke Heer Jan den prijs hadde / want daer en was niemandt zyns gheliick / te schryven van de triumphe die daer bedreven werdt zoude te lanck vallen / daeromme laedt ickr daer by blyven.

Dat xx. Capittel.

Hoe Heer Jan oozlof nam aenden Coninc en nen alle de heeren ende is tschepe ghegaen om na spaengien te repsen daer hy blydelijck vande Coninck ontfangen woorde.

DOen Heer Jan een wyltydts in Engelant gheweest hadde/zoo begonst hem te verdrieten om dat hy daer geen tydinghe en conde vernemen van zyn lief de schoone Gloziande ende zo begheerde hy van daer te repsen / hy heeft aenden Coninck ende alle de heren oozlof ghenomen / twelck hy met grooter pynen gekrygen conde / maer doen de Coninck sach dat hy gheenen sin en hadde om by hem te blyven/zoo heeft hy hem beschoncken met costelycke giften: Heer Jan heeft den Coninck seer ghedanckt zynen dienst altoos presenterende. Nam oozlof aenden Coninck/Guydo syn gheselle ende sommighe Heeren ghelepden hem tot daer hy tschepe zoude gaen doen nam Heer Jan zynen gheselle tot hem ende zepde: Wyn lieve gheselle den tydt is hier dat wy moeten schepden / daeromme sal ick u segghen vier puncten/ indien ghy met vreeden leven wilt zoo suldy die moeten onderhouden. Ten eersten ist noodt dat ghy waerachtich in alle u woozden zydt/ghy sult Godt dancken ende loven dat hy u tot desen staet vercozen heeft/ende wacht u van hem te vertoornen / ist dat ghy hem bemint / hy sal u weder om beminnen eñ voorspoedt verleenen in alle u dinghen. Ten tweeden suldy eeren daer ghy afghecomen zydt ende daer u eere afcoomen mach/ dat is dat ghy eeren sult uwes wyfs broeder daer u zo veel goets af gecomen is/weest hem onderdanich ende ghetrou / lydt ende verdraecht veel Woozden die u ter oozen comen / vanden eenen om u wel te behaghen / vanden anderen om met u te flatteren / want wie verdraghen can/ dat wozt van self ghewrooken. Dat derde puncht is / dat ghy sult weesen vriendelijck / milde ende vlytich nae uwer mogenthepdt/ teghen u heeren Ridders ende schilt-knechten/ ende te ghen allen den ghenen die u eenighen dienst moghen doen/dat vierde puncte is dat ghy mede lyden hebt metten armen die recht begeeren tegen den rycken oft mooghen den ende de selue begheeren in last ende in commer te vryen ghen/daer zydt ghy toe verbonden te helpen. Guido danckte hem seer ende zepde; Wyn lieve gheselle ick weet wel dat my dese eere ende staet/daer ick in ben al van u goedertieren mogenthcit ghecomen is/daeromme neem ickt in danckc dat ghy my gheseydt hebt/ende ick hoopt te onthouden nae myn beste vermooghen. Als zy langhe tsamen ghespzooken hadden / namen zy d'een aenden anderen oozlof ende custen malcanderen / voozt nam hy oozlof

gen

gen alle de Heeren wt Enghelandt die daer by Guydo waren/eñ hy gheboot tot allen thoen zynen dienst. Guydo reedt wederomme te howe /ende leefde mz sijn hupsvrouwe in groter vruechden. Hier laet ick te schrijvē van Guido ende come weder tot heer Jan. Na dat heer Jan oorlof ghenomen hadde aen Guido zijn gheselle/zo is hy tschepe ghegaen met een Schilt-knecht eñ een Pagie/ende is zoo langhe gherepst tot dat zy in Spangien quamen.

Doen zy haer Paerden wt den schepe ghedaen hadden zijn zy in een ghoede herberghe ghereden/ des auonts doen zy ouer tafel saten vraechden heer Jā waer hem de Coninck nu ter tijdt ont hielt/de waert berechtede hem van al tghene daer hy hem na vraechde/ende zo is hy des anderen daechs op ghesteten ende zoo lange ghereden tot dat hy quam daer hem die Coninck op dier tijt onthielt. Inder stadt comende is hy in de beste herberge ghereden/ daer nae heeft hy hem vercleedt/ ende is te howe ghegaen daer hy den Coninck meende te vinden / doen hy te Hove quam ende de Coninck hem sach wert hy hem terstondt kennende/ ende heeft hem feestelijcken willecoem gheheeten ende vraechde waer hy hem zoo lange onthouden hadde ? Heer Jan vertelde hem altemaele zijn avontueren die hy ghehadt hadde sint dat hy wt Roomen repsde daer hem de Coninck seer in verwonderde eñ zepde: Mijn vrient het is goet te mercken dat ghy u vrien dinne getrouwe zijt/ ende zoo zijn zy te samen ghegaen wandelen tot dat het eetens tijt was/daer nae zijne tsamen ter tafelen gaen sitten /ende Heer Jan moeste by den Coninck sitten / ende de Coninck beweest hem alle de eere ende vrientschap die hy t onde oft mochte.

De maeltijdt ghedaen zijnde zoo is de Coninck met heer Jan in een lustelijcken Boomgaert gaen wandelen ende onder ander Woorden zoo vertelde de Coninck hem: Hoe dat hy wt Roomen gherepst was. Gloriande bevruchte bleef/ende Gouweron met zijn gheselschap arbeyden seer om de Moeder metten kinde te verderven/maer wy deden zoo veel aenden Keyser dat hyse in gratien nam/ ende seydē dattet niet Godlijcken en ware sulcx voort te stellen/ want ghy haer Man waert voor God/ende haer Vader hadse u belooft tot eenen Wijve/ hoe wel dat de Fortune nu anders loopt/ eñ men hadde haer vervrets ghenoech aenghedaen dat mense van haer Man beloofde/ al en leedt zy nu niet meer verdrets/ wy verwonnen den Keyser met zodanige redenen dat hy alle grainschap witter herten stelde/ende kende dat hy schuldich was int stuck / ende doen zy verlost was zo was de hertoghe Gautier ende ick de Heere / alle de Baroenen zijn seer ghestoordt op Gouweron dat hy u wt den Lande verdreven heeft/sy hebbē dē moeder metten kinde in haer bewaringe ghenomen/ alzo dat Gouweron noch zijn Maghen haer gheen letsel doen moghen. Ende meest alle de Heeren wilden wel dat ghy weder te lande quaemt/ende zouden u helpen teghen alle de gheene die u deeren wilden/want zy niet wel lijden en mogen/ dat Gouweron den Keyser aldus regiert/eñ overmits dat de Keyser oudt van Maghen is / zoo doet hy met zijn mede plegers al wat hy wil/ende wat zy den Keyser raden dat doet hy/twelc alle de Heeren leet is. Ende doen ick van daer repsde badt my Gloriande indien ick yet van u vername dat ickt haer ouerschrijve zoude. Waerom mebegeer ick dat ghy hier een wijlthots by my blijft/eñ ick sal daeren tusschen secretelijck een bode nae Romen zeynden aen de conghe Keyserinne ende aen somighe Heeren/ ende al u gheschtedenisse te kennen geven / ende dat ghy nu ter tijt by my zijt zo sullen wy wel vernemen hoe dat het in des Keysers

Hous

hove gheſtelt is / ende nae beantwoort die wp ontfanghen / ſullen wp ons beraden. Als heer Jan dit hoorde verblyde hi hem eens deels dat de jonghe Keyſerinne een ionge zoone ter werelt ghebzocht hadde / maer aen d'ander zyde was hy ſeer gheſtoordt op Gouweron / ende hy ſwoer by zyn Ridderſchap indien hy tot Romen quame hy zoudet hem verghelden. De Coninck heeft ſecretelyck over geſchzeven aen ſommighe Heeren / hoe dat Heer Jan by hem was / en ſchzeef daerinne alle de gheſchiedeniſſe die hem ghebuerdt was van dat hy wt Romen repſde tot dat hy by hem in Spaengien quam / ende gaf daerinne oock te kenneu dat men den Keyſer inſormeren zoude om zyn gelofte te voldoen / twelck hy heer Jan gheloofft hadde. Ende Heer Jan heeft oock een minlyck en bzief aen syn ſchoon bzoendinne geſonden / haer trooſtende ende dat zy te vreden zoude zyn want hy hoopte by der gratien Godts dat alle dinck noch ten ghoeden eynd-comen ſoude. De bode repſde zo lange dat hy ten leſten binne Romen quam / ende heeft de bzieven over gelevert gelyck hem bevolen was. Glozïande de Bzief ontfangen hebbende is ſeer verblyt gheweeſt ende heeft den bzief wel honderdt malen gheru't ende daer nae gheleeſen / doen zy verſtondt dat Heer Jan noch wel te paſſe was ende verwonnen hadde de ſchoone Fepten die hy in Enghelant ghedaen hadde / ende hoe hem des Coninckx ruſter ghepreſenteert werde met het Hertochdoom van Clouceſtre werdt zy ſeer verblyt wel merckende dat zyn liefde te haerwaerdt noch niet vertoelt en was / zy heeft den Bode hoochlyck begift ende heeft een Bzief wederomme aen Heer Jan gheſchzeven / den Bode bevelende dat hyſe Heer Jan in zyn handen leveren zoude / twelck de Bode beloofde te doen / is op zyn Knien ghevallen / ende der jonger Keyſerinnen ſeer ghedanct van de giften die zy hem gheſchoncken hadde. De Heroenen des Coninckx bzieven ontſangen hebbende zyn oock daer inne ſeer verblyt gheweeſt / ende hebben haer uterſte vermoghen daer inne ghedaen Doen de Keyſer hoorde wat ſepten van wapenen heer Jan in Enghelandt ghedaen hadde ende wat eeren hem de Coninck beweeſen hadde begonſt hy hem ſelven een wepnitch te bedencken ende gaf de heeren ghoeden trooſt ſeghghende : Ick kenne dat hy myn dochter Ridderlyck ghewonnen heeft / maer alleen ghebzeeckt my dat ick niet en weedt van wat afcomſten dat hy is / maer den Kinde en ſal ick anders niet doen dan oft myn eyghen Kindt ware / ick en wil oock niet dat het een Baſterdt is want ick houdtſe als ghetroude verzoonen vooz Godt / overmits dat ickſe hem gheloofft hebbe / maer alleene iſt dat ick my daer inne te ſeer verneederen zoude / aldus moet het noch zynen tydt hebben ende ick ſal my noch daer op beraden. De Heeren hebben dit ſelve altemaele den Coninck over ſchzeven. De Boode wederomme gheheert zynde heeft hy den bzief over ghelevert. De Coninck heeft den Bzief opghebzoken / en doen hyſen geleſen hadde heeft hy heer Jan te kennen gegeven / die hem daer inne ſeer verblyde / ende noch meer bede / doe hy den Bzief van Glozïande gheleſen hadde. De Coninck bede Heer Jan alle de eere aen die hy doen mochte / en bede ter liefden van hem een ſteeckſpel beroepen / t'welck geduerde acht dage lanc / binne welcke tyde grote genoech te bedzeven werde / twelc hier te lanck ſoude vallen om te ſchzyven.

Dat xix. Capittel.

Hoe heer Jan den Coninc oorlof nam en repſde zoo langhe dat hy by zynen Vader quam daer hy een camp tegen ſtoechende verwan

DOen nu heer Jan in grooten ghenoechten een wylgelt bp den Co-

ninck geweeſt hadde/ſoo heeft hy voor hem genomen van daer te repſen/ende des nachts te voozen / doen hy in zyn ſlape was/ſo dochte hem datter eē out bedacht man voor zyn bedde ſtont/en ſprack hem aenſeggende: Heer Ridder uwen tydt en is hier niet langher/ ghy ſult repſen na Vranckryck ende onder weghen ſulvy vinden/ tgheene dat ghy ſoo langhe begeert ende geſocht hevt / ghy ſult voor elinghe verneemen wie dat u Vader ende moeder is. Heer Jan in deſen viſioen leggende ontſprane hier mede/ende en conſte voort van alle den Nacht niet ſlapen / ende dochte tſanderdaechs van daer te repſen. Des morgens vroech is heer Jan op opgheſtaen ende ginck ter Kercken om Miſſe te hooren/twelck hy alle da ghe plach te doen wanneer hy den tyt hadde. Daer na is hy by den Coninck gheghaen / ende heeft hem ghedanckt vande goede tiere die hy hem ghedaen hadde ſegghende: Dat hy inden ſinne was om te vertrecken/ ende begeerde een hueſſchen oorlof aen hem. De Coninck dit hoorende is ſeer bedroeft ghewreſt / ende vraechde waer dat hy inden ſinne was om te repſen? Heer Jan antwoorde dat hy wilde repſen nae Vranckryck. Doen begheerde de Coninck dat hy noch tyd. oft v. dagen by hem blyven wilde / Heer Jan en dorſte het niet wel ontſeggen ende hy en blerf daer ooch niet gaerne om des viſioens wille dat hy des Nachts ghehadt hadde. Nae den tyt van vyf dagen heeft heer Jan hem bereedt ghemaeckt om te repſen/ende de Coninck ſiende dat hy hem niet langer houden en mochte/is eē myle weechs met hen ghereden om uytghelevde te doen/ende heeft begeert dat hy overſchryven ſoude wanneer dat hy ſtille laghe / indien hy eenighe tydinghe van Romen ontfinck hy zoude hem overſchryven / en oft ſoo gheviel/dat de Keyſer-aftyvich worde ſoo zoude hy hem helpen ende tot zynen dienſte zyn met al zynder macht / waer af Heer Jan hem ſeer danckte ende gheboot hem ſelven ooch t'zynen dienſte waer hys van doen hadde/ende alzoo zyn zy van malcanderen geſcheyden. Dit ſullen wy hier nu laet blyven ende vertellen van heer Jans vader ende Moeder/om te weeten het beghinſel hoe ende in wat manieren Heer Jan in des Keyſers Hoff ghelevdt wert. Soo iſſer gheweeſt een Graue van Artoys/ ende Bollonoys ghenaemt Robrecht/dese was Camerline van des Coninex ſuſter vā Vranckryck ghenaempt Iſabella ende de Coninck was ghenomen Lodewyck / by lanckheydt van tyden soo worden deſe op malcander verliefvende / alzoo dat de grave des Coninex ſuſter zo ſchoon ſprack dat zy met malcander begheerden/ende zy wert bevrucht van eenen jonghen Sone/de vrouwe hielt het zoo langhe verborgen als ſy mochts/maer doen zyt niet langher verborgen houden en conde gaf zyt den Grave te kennen / die daer ooch ſeer inne beladen was/maer daer nae vroeghen zy over een datſe de grave in zyn landt voeren zoude / zoo zyn zy t'ſaemen op eender nacht van daer gereden/datſe niemant ghewaer en werde voor des anderen daechs. De Grave hadde te voozen al paerden beſtelt ende reet zoo verre als hy mochte. De vrouwe overmits de groote vermoeytheyt begeerde wat te ruſten ende int ruſten quam haer den arbeydt aen ende zy werde verloſt van eenen jongen Sone/daer de grave ſeer blyde om was maer hy en wiſte geene raet metter vrouwen/want zi ſo crane was datmenſe niet verpozren mochte hy heeft de Waerdinne met groote gaven ende gheloften daer toe verwillicht dat zy t'beſte metter vrouwen doen ſoude ende ſecreetelyck houden twelck de Waerdinne gheloofde te doen tot dat hy weder quam/ende zoo zyn deſe twee Amozeuſen van malcander geſcheyden

ſchepden met grooter dzoefniſſen/ende de Graue is metten kinde in zijn lant gherepſt/daer coomende / zoo heeft hy twee van zijn ſeecreetſte Vzienden by hem ontboden/heeft hen alle dinghen te kennen ghegheven / ende ghebeden dat zy t beſte metten Kinde ſoude doen alzoo hy hentieden betroude/twelck ſy hem belooft hebben / deſe twee hebben haer beraden waer zy t Kindt beſtellen zouden om ſonder ſozghe te zijn/zo hebben zy hen op weghe geſtelt met grooter coſtelijchept/zijn zo buptens lants gherepſt ende hebbent met practijcken in des Keyſers hof gelept om dat het daer bezijdt zoude zijn / in al der manieren als vooz int Boeck verteldt is. Omzrent den neghen uren doen de Cametieren van haer vzouwe niet en vernamen meenden zy datſe ſieck hadde gheweeſt / ende zoo is de principael van hem allen totten Bedde geghaen daer zy plach te ruſten/doen ſyſe daer niet en vandt is ſy tot de ander Camerierſters gheghaen/ ende hebbet te kennen ghegheven/ ende zoo zijn zy alle in dit ſtuck ſeer gheturbeert gheweeſt/ende doen ſyſe nerghens vinden en conden/hebben zydt den Coninck te kennen ghegheven die daer oock ſeer inne gheturbeert was ende overmits datmen den Grave oock nergens vinden en conde/ſo vermoede hi wel datſe de Grave weck ghelept hadde/hy ſant tot allen Straten Ridders upt om te ſoecken ende achterhalen/ ende indien zyſe vinden conden/datmenſe weederomme bzengen ſoude lebendz oft doot voozdt ſwoer hy bp zijnder Croonen/ dat hy hem zijn Lant af nemen zoude ende nerghens gheen vzijheydt laeten hebben. De Coninck vergaderde terſtondt een groot hepz/ ende tooch daer mede nae t Lant van Artops. De grave was ter wijlen by zijn liefſte vzouwe hevmelijck ghecoomen om haer te trooſten/ende te lepden daer ſy vzy ſijn Gude/maer zy was ſo crank datmenſe niet verpozen en mochte/oft nergens voeren zonder groot perijckel haers levens. Doen de Grave dit ſach heeft hy ſeer dzuckelijck aen haer oozlof genoomen / want hy daer niet langher bijden en dozſte. De ſchoone Iſabella ziende datſe van hem ſcheyden moeſte/ heeft zo grooten rouwe bedzeeven dat een Steenen herte ontfermen mochte ten leſten doe zy ſach dat her zijn moeſte/heeft zy haer ſelven daer inne moeten trooſten ſozghende oft zy in haers bzoeders handen quame/ende zo hebben zy dzuckelijck aen malcander oozlof ghenomen. De Grave is van daer tot in zijn Lant gereden om zijn Lant teghen den Coninck te beſchermen/ maer doen hy ſach dat de Coninc hem te machtich was/ ende ſozghende dat hi ten leſten oozt eenich verraetſchap inde handē des Coninx comē mochte/want de Coninck Ghelt op zijn lijf gheſtelt hadde/ zo is hy met ſeſtich bā zijn naeſte maghen/de ſecreetſte vzienden wt den lande ghetogen/ende heeft alle zijn rijckdom met hem ghenomen die hy mede voeren mochte/ende hielt hem een wijltijts in Grieken tot Antiochia daer hy dagheliickx teghen de heydenen grooteſepten van wapenen hebbe/ ten leſten is hy weder ghecomen in Aquitanien by den Hertoghe zijnen Neue/die hy zijnen noot te kennen gaf De Hertoge gaf hem op de front teeren een ſtarck Caſteel met ſommighe dozpen ende ander heerlycheden om zijnen ſtaet op te lepden daer onthielt hy hem De Coninck van Vzanckrijck vernemende dat de Grave weck ghevloden was/zoo heeft hy tlant in ghenomen/ heeft daer van zijnendt weeghen een ſtadthouder gheſtelt / heeft zijn Volck oozlof ghegeven ende is zoo weder na Parijs gherepſt / ende zo hebben ſommighe van zijn heeren een ander weck genomen om na Parijs te repſen/ende zijn ter herbergen ghecomen daer des Coninckr ſuſtercranck lach/ende zoo

ſſer een onverſienlĳck in de Camer ge
comen daer zy cranck lach om zĳn din
ghen daer inne te leggen/ met dien dat
hy inder cameren quam wert hy haer
ſiende ende kendeſe terſtondt/ſy hadde
haer ghaerne verborghen maer twas
te laedt niet te min hy guack terſtondt
weder wt der cameren om datter nie-
mandt meer in comen en zoude. De
Waerdinne was oock ſeer beſchaemt
doen zy den Ridder wt der Cameren
ſach coomen. Doen zeyde hy totter
Waerdinne dat hy de vrouwe ſpreken
moeſte die daer cranck inde Camer
lach / maer dat zy vreeden zĳn ſou de/
hy en ſoudet niemant te kennen geven
de Waerdinne was verualdt ende en
vorſtet hem niet wepgeren/hy is in de
Camer ghegaen ende de Camer nae
hem toe ghecloten. Doen hy by haer
bedde quam heeft hy haer eerwaerde
lĳck ghegruet ende noemdeſe by haer-
der name. Iſabelle ſiende dat zy haer
niet langer verberghen en conde wert
zy ſeer weenende. De Ridder dit ſien-
de hadde groot meede lyden met haer
ende trooſte theſte dat hy conde / ende
zeyde dat haer Oom de hertoogh van
Bourbonnt ſelfde doorp gelogeert was
in dien zy daer mede te vreeden ware/
hy ſouder haen te kennen gheven. De
vrouwe ſiende dat het niet anders zĳn
en mochte heeft haer conſent daer toe
ghegeven. De Ridder is wt de Camer
gegaen ende beval de Waerdinne/dat
zy niemandt inde Camer laten zoudo/
ende is terſtondt ghegaen daer hy den
Hertoghe ghevonden heeft ende heeft
hem te kennen ghegeven. De hertoge
dit hoorende/is met den Ridder alleen
terſtont derwaerts gegaen. Doen de
hertoge in de Camer quam ende Iſa-
bella haer Oom wert ziende woude zy
opſtaen eñ hem reverentie doen maer
de Hertoge en wildes niet ghedoghen
ende beval haer dat zy haer niet ver-
moeyen en zoude / ende doen hy haer
ghelegenthept ghevraecht hadde/ hoe
zy daer ghecomen was/ zoo heeft zy
hem alten ale ghezeydt doen hĳt wiſte
heeft hyſe ghetroſt datſe den Grave
ghelooft hadde / ende was daer meede
gegaen ſonder weten vanden Coninck
haeren Vroeder / ten leſten heeft hyſe
ghetroost ende ghelooft dat hy haeren
paps tegen haren vroeder maken zou-
de. Doen alle dander heeren vertrec-
ken waren/heeft hyſe hertmelyt in een
Oſhaer doen voeren op een van zĳn
Caſteelen om aldaer te blĳuen tot dat
zy gheneſen ware / want hy ſoch hde
datſe de Grave noch van daer lyden
zoude/ende de Hertoghe heeft zoo veel
ghedaen datſe de Coninck haer Vroe
der weder in genaden genomen heeft.
Nu voort om te comen tot onſer mate
rien daer wyt ghelaten hadden/zoo is
heer Jan zoo langhe ghereden/dat hy
quam inc lant dã Aquitanien / zo ſach
hy op een kĳt van verre ouer een Wel
een Ridder comen gereden op eẽ ſtarc
peert/ende doen zy by malcander qua-
men/ſach de oude dat de ionge Ridder
de ſelve Wapen vroech die hy voerde/
dies hy ontſtack van gramſchappen/
ende zeyde: Heer Ridder hoe zĳdy zoo
coene dat ghy dorſt paſſeren ouer dit
beit ghy draecht de wapen die ick lan-
ghe voor my heb ghehouden/daer om
me ſuldy hier voor uwen tol laten een
voedt oft een hand: / anders en ſuldy
van my niet ſchepden De Ridder ant-
woorde ende zeyde: Dien tol is my te
ſwaer/ dat ſegghe ick u vyp Heer on de
grĳſe/want ick en gabe u niet tmin ſte
hayr van mĳnen Hoofde De oude
ſpreck dat ſuldy betoopen / met dien
liet hy zĳn lance ſincken/ dies ghelĳck
dede oock heer Jan/ende vergaderden
met ſulcke cracht/dat beyde haer heee-
ren vralen/doen trocken zi beyde haer
Swaerden/ ende ſloeghen op malcan-
deren menighen grooten ſwaren ſlach
ten leſten nam heer Jan zyn Swaert
met beyde̅ hande/eñ gaf zĳnen Vader
ſulcken verbaerlĳcken ſlach op den

helm

helm/dat hy ſe in ſtucken cliefde / eñ de oude was zoo bedwolmt van dien ſlage dat hy vanden paerde viel Heer Jan dit ſiende is raſch van den paerde geſprongē/ heeft den ouden op zijn voeten geſtelt ende beyde zijn handen te gader gebondē. Heer Jan ſprac nu moet ghy met my heer oude grijſe niet dooz bede/maer dooz bedwanc. De oude ſprac ic kenne dz ic nu verwonnen ben/ nochtans waende ic datter niemandt teghen my en ſoude hebben mogen dueren/ic hebben ſeven hondert Ridders af gewonnen harnaſch eñ paert/ nu iſt my int leſte ſelve gheſchiet. Heer Ridder in dient uwen wille ware / zo ſoude ic gaerne uwen name weten ick ſal u ſegghen de mijne. Heer Jan zepde : Mijnen name en ſal ick niet lochenen dooz eenighe ſake/ men heet my Jan de Vondeline/ ick was met deeſe Wapen ghevonden in ſKeyſers boomgaest/ ooc met harnaſch eñ ander gheſmide / daeromme moet ick dolen achter Lande / tot dat ick ſal weten wie mijn vader is.



Dat xvij. Capittel.

Hoe heer Jan zijnen vaders wert kennende/eñ hoezy malc anderen ontfinghen.

DOen de Oude dit heeft ghehoordt ſprack hy ontbint my eñ laet my by u ſtaen/ Heer Jan ſprack ende ſepde ſchande moet hy hebben diedt u doet/ want ghy zijdt te ſterck in uwe armen De oude ſprack ick ſweere u trouwe/ op deeſe ure/ ende ſal u lepde daermen uwer coomſten blijde ſal zijn / hy ontbanten eñ lieten by hem ſtaen. Doen ſprack de oude ick ſal u de waerheydt ſegghen/ ghy zijt mijn kint ende ick u vader. Heer Jan ſprack laet my van uwen name weeten/hy zepde ick heete Hobzecht: Ick was heer van Artops/ ende Vollonops / maer ick ben mijns lants verdzeven / met ſoo ick van mijn naeſte magen/ende u Moeder is Iſabella des Conincks ſuſter van Vzanckrijck / ick was haer Camerlinck ende ick wan u aen haer/ick dede u dzagen doen ghy ghebozen waert in des Keyſers zijdel/ende deede by d legghen al wat totten Ridderſchap toe behoozt/ om datmen weten zoude/dat ghy van edele ghelachten waert ghebooren/eñ en wildijs niet gheloouen: Ick deede bzeken den vinderlinc met eenen ſteen ende inden ſteen was gegrabeert/ den name van uwen vader ende van uwer Moeder/den helft dede ick legghen by

u/ende dander helft heb ick by my.
Doen ſpraeck Heer Jan/ d'een helft is hier doen ſetteden zy den Steen te gader/ende doen was de vingerlinck geheel alſoo datmen de Letteren mochte leſen. Als heer Jan int ſelver wiſte dat het zijn vader was/ zoo viel hy op zijn knien ſeggende: O Vader ſiet hier uwen Zone/die den doot verdient heeft teghen u/om dat ick u doot zoo ſeer gezocht hebbe. De Vader greep hem in zijn Armen hem kuſſende ende zeyde: O mijn wtvercoren zone/ na wien dat ick zoo ſeer verlanght hebbe/ſoude ick u nu Vooden/ ick hebbe oock mijn beſte daer toe ghedaen / aldus zoo iſt al vergheten. De grave Robrecht ende Heer Jan zijn te paerde gheſeten ende zijn na den Caſteele ghereden/ daer de Graue zijn woninghe hielt. Heer Jan werdt daer wel onthaelt van alle zijn Maghen/men ginck daer goede chiere maken. Doen heer Jan daer twee dagen gheweeſt hadde/vertelde hy zijnen vader van tghene dat hem tot Romen gheſchiedt was eñ claechde ouer Gonweron hem altesamen de gheſchiedeniſſe vertellende tot dat hy van daer ſcheyde. De vader dit hoorende zeyde zone ghy ſult in Vranckrijck repen eñ begeeren vanden Coninck dienſt/ende ghy ſult ghetrouwelijck dienen zo lange dat hy u door zijn Edelheydt een bede gheve. Ende en ſegt niemandt wie dat ghy zijt vriendt oft vyandt. Ende wanneeer hy u een beede heeft gheconſenteert dt/zoo bidt in preſentie van alle de Heeren dat hy uwe Moeder geve uwen vader tot eenen wettighen wijve zo en ſullyy voortaen gheen vondelinck zijn. Ende ick ſal oock roſteliughe opſitten ende rijden daer ick den Keyſer meene te vinden / ende epſchen van de Keyſerlicke majeſteyt recht ouer den verrader Gouweron Heer Jan ſeyde O vader Gouwerons Magen zijn te machtich/ende de Keyſer en doet niet ſonder huerlieder Raedt / daeromme ſorghe ick dat ghy gheen ghehoor hebben ſult / de vader antwoorde ende zeyde : Soone zijt te vreden ick hoope dat my de Keyſer geen recht wegeren en ſal.

Dat xxiij. Capittel.

Hoe heer Jan nae den Coninck van Vranckrijck is ghereyſt/ ende de grave Robrecht by den Keyſer daer hy zijn clachten dede over Gouweron die hem in een camp verwan.

DOen heer Jan acht dagen by zijn Vader hadde ghewoeſt / zoo heeft hy van alle zijn Vrienden Oorloff ghenomen/ ende reet zo langhe dat hy tot Parijs is ghecomen. Doen hy hem verclect hadde/is hy voor den Coniuc ghegaen ende hem te voete ghevallen ende gruetede den Conine ſeer eerwaerdelijck. De Coninck deede hem op ſtaen ende vraechde wat zijn begheerte was/eñ waerom dat hy daer quam Heer Jan antwoorde den Coninck ende zeyde: Heer Coninck ick ben een Ridder van avontueren die dienſt ſoecke / daeromme zoude ick wel begheeren in u Hof onthouden te zijn.
De Coninck vraechde hoe zijnen naeme was? Heer Jan antwoorde / men naemt my Jan wt den vergiere. De Coninck ziende dat een Jonck vroom Ridder was ende zeyde : Ghy ſult by my onthouden zijn ende ick ſal v zoo verſien/ daer ghy u wel op ontdragen ſult/aldus is heer Jan byden Coninc een tijt ghebleven. Dit ſullen wy hier nu laeten blijven / ende verhalen van de Grave Robrecht/ nae dat zijn zone vertrocken was/ is hy oock op gheſeten ſeer roſteliick met twee Honderdt paerden ende daer mede nae den Keyſer ghereyſt. Hy dede hem ſorieren by nen Romen voor hem ende zijn heeren in de beſte ende vermaemſte herberghe vander Stadt. Des anderen daechs heeft hy ſeer roſtelijck Habiten aen ghedaen / ende is met eenen ſchoonen ſtaedt nae des Keyſers Hoff ghegaen. De Keyſer hadde alreede vernomen/

datter

datter een machtich Prince te hove ge
comen was wt Vranckrijck om hem
te spreken/alzoo heeft hy alle zijn hee-
ren by een doen vergaderen. De Gra-
ve te Hove comende is met een He-
raut by den Keyser ghebzocht/ by den
Keyser comende heeft hi hem eerwaer
delijck gheghruet ende daer nae alle
de Heeren. Daer nae vraechde de Key
ser wat zijn begeerte was/ende waer-
omme dat hy daer ghecomen was.
De Grave antwoozde ende sepde heer
Keyser/uwe Keyserlijcke Mayestepdt
sal believen te weten/dat in allen Lan
den u Hoff vermaert is booz een Hoff
van eeren ende iustitien/ datmen daer
inne recht doet een peghelijck diet be-
gerende is zoo wel den armen als den
Rijcken / daeromme ben ick hier ghe-
comen booz uwer ghenaden begeeren-
de ootmoedelijck dat ghy mi ghehooz
gheven wilt/ ende aenhoozen de saecke
daer ic mede beladen ben. De Keyser
antwoozde ende zepde: Heer Ridder
doet op u sake in presentie van mijneu
rade. Ist dat u pemant te rozt gedaen
heeft/ick salt beteren zoo verre het in
mijnder macht is ende zy onder my
gheseten zijn/dat sweere ick b by myn-
der Croone/al waert oock van de me-
ste heeren die binnen mijnen hove zijn.
De Grave danckte den Keyser ende
zepde Heer Keyser met uwen oozlobe
dat ick spreke/zoo segge ick datter een
is van uwen rade ghenoemt Gouwe-
ron / de welck niet waerdich en is dat
hy in eenich Hoff van eeren verkeert/
oft coomen sal/ende wil hy het verant
woozden ick wilt hem in een parck
doen lijden / dat hy verradenisse ghe-
plegen heeft Gouweron dit hoozen-
de was seer gestoozt/ende zepde: Ghy
oude grijsaerdt zydy daeromme hier
ghecoomen/dat ghy my verraedenisse
opt legt/tsal u berouwen/ic houde my
booz een Edel Man/ ick en heb noydt
verrader geweest. Doe de Keyser dit
hoozde zepde hy Heer Ridder de saken
die ghy hier boozt brenght suldy moe-
ten bewijsen. De Grave antwoozde
ende zepde: Heer Keyser / daerom ben
ick hier ghecomen. Doen begonst hy
booz den Keyser ende zijnen rade te ver-
tellen van begin totten eynde/ hoe dat
heer Jan eerst gevonden was binnen
zijnen Hove/ende om wat saecken dat hy
daer te vondelinge gheligt waer/ende
hoe hy den Ruese bevochten ende ver-
wonnen hadde/ende wat de Keyser be
looft hadde den ghenen die den Ruese
ver wonnen/so en hadde de iongelinck
anders niet booz zijn Loon / dan dat
men hem een poozte booz t'houft sloot
om dat hem de Heydenen dooden sou-
den/ daer nae was hy drooz saecke dat
alle de Heydenen verslaghen ende ver-
dreven wozden/doen die ionge Ridder
epschte t'gheene dat hem belooft was
zo soudemen hem booz zijn loon in een
diepe Kercker ghewozpen hebben oft
hy moestet lant ruymen/twelck ic den
Keyserlijcke Mayestept niet en wijte/
maer alleene ist geschiet booz toe doen
ende rade van Gouweron/ende of hijt
wil lochenen zoo wil ick hem doen lij-
den/ met dien boot hy zijne pont ende
wierpse daer neder booz den Keyser.
Gouweron zepde/ghy en sijt ter niet e-
del ghenoech toe om tegen my te cam-
pen/ghy moerht ooc een van dese lant-
loopers ende avonturiers zijn/ wan-
neer zy eenich Edelmans Dochter be-
drogen hebben/zoo stellen zy de kinde-
ren tot vondelinck als deesen ghestelt
was / ende ons Keyser hadde hem in
zoo grooter eeren opghevoedt/ oft zijn
eyghen Sone ware gheweest/den loon
die hy ons Keyser daer booz ghegeuet
heeft is deese/dat hy zijn Dochter met
kinde heeft gemaeckt/ende is so boozt
in ander Landen gheloopen om meer
te bedzieghen. De Grave werdt booz
dese woozden seer gestoozt ende zepde.
Ay verrader den camp en sal alzo niet
achter blijven/Ick houde my zo eedel
van geboozten als ghy zijt/ wantmen

noemt

noempt my Robzecht Grave van Artops/ eñ den vondelinc daer den camp om gheschien sal is des Coninckr van Vranckrijck susters sone/ daeromme sulop treghen my ca.npen oft ghy sult hier vooz den Keyser openbaerlijck te kennen gheven alle tghene dat ghy te ghen deesen Ridder diemen Heer Jan hier op steldt hebt. De Keyser verwon derde hem seer dooz des Graven wooz den/ende verblijden in zijn herte doen hy hoozde vant wat afcoemsten Heer Jan was ende zepde: Gouweron ghy moet vechten/na dien dat het den Rid der begeert zoo moet het voldaen zijn. Als dat Gouweron hoozde dat al sijn loos opsedt verloozen was / want hy moeste Campen dooz den Raedt/ ende toeboen des Coninex van Spaengien die doen ter tijdt in des Keysers Hoff was ende noch meer ander heeren die Gouweron met zijn hulpers niet wel en vermochten. Doen ginck hy hem wapenen. Ende als zy gewapent waren/zo quamen zy beyde ten tryte. De Keyser dede zijn Arechiers al ghewapendt daer bystaen op abontueren oft Gouwerons Maghen pedt nieus opstellen wilden / voozt deede hy ghebieden op den hals dat niemant hem onderwinden/soude eenich teycken te geven oft hem te roeren. Daer na reedt een pegelijc opt eynde van der banen/ ende doen den Trompedt dzie repsen ghellaghen hadde/ zoo reden die twee Campioenen zo rudelijck teghen maltanderen dat beyde de paerdē op haer hamen saten/ende Gouweron was bi nae ghevallen / maer hy bleef noch in den Sadel sitten/ eñ beyde haer Lancen waeren ghebzooken/ doen trocken zy beyde haer swaerden. De Grave



sloech groote swaere slaeghen/ ende zoo dede Gouweron ock op dan Grave/ alzoo dat in twijfel stondt wie de ouer handt houden soude. Maer de Grave gaf int leste Gouweron een so swaren slach dat hy al bedwalmt bandē paer de viel ende was seer ghewont/eñ zijn Mes was hem wtter hant ghevallen ende en conste niet op geraken. Gouwerons Maghen waren seer bedzoeft doen zy dit sagen/zy souden hem gaerne te hulpe ghecoomen hebben / maer zy ontsaghen te seer des Keysers ghebodt. De Grave spzanck banden paerde/lichte hem den Helm op / ten lesten track hijse hem heel banden hoofde eñ dzeyghde hem te Dooden oft hy zoude de waerhept kennē waeromme hy de poozten hadde doen slupten vooz den Jonghe Ridder / doen hy den Kuese verwonnen hadde eñ waeromme dat hy verbonde hadde dat hem niemandt te hulpe zoude comen. De verrader siende dat hy de doot niet wel ontgaen en mochte / begheerde dat den Keyser by hem coomen zoude/ hy soudet alte-

male

male te kennen geuen tweick terstont ghedaen woꝛde. Die Keyser is met zÿn Heeren daer vp ghecomen. Daer heeft hy dooꝛ alle de heeren bekent/ hoe dat hy dē Keyser met heer Jan gaerne gelevert hadde inde handen van Sozboꝛzÿn den Heyden die naemaels Kersten werde/op dat hy selve Keyser soude geweest hebben/ende soude dan des Keysers Dochter ghetrout hebben / want niemandt en soude hem doꝛven weder standt doen ouermidts zÿn groot ghelachte/eñ om dat hi heer Jans macht vꝛeesde daeromme was hi daer op wt om hem te doen dooden/hoopende als dan metten Keyser te doen dat hy wilde. Maer nu bekenne ic sprack hy dat de rechtveerdighe rechter gheen quaet ongheꝛaft en laet/daeromme heb ick den doot wel verdient/alleene begheer ick dat uwer ghenaden my vergheuen wilt dat ick teghen d misdaen hebbe te lichter sal my Godt mÿn sonden vergheuen/want ick kenne my selven also ghestelt/ dat ick de doot niet ontghaen en mach / daeromme begheer ick dat ghy my een coꝛten Doot aen wilt doē. De Keyser dit altemaele hooꝛende en conde hem niet ghenoech verwonderen ende zepde: O verrader sulck en hebbe ic aē d niet verdient/ghy hebt my dooꝛ d valsch ingeven/een den vꝛoomstē wt den Lande doen verdꝛÿven/ die onder der sonnē mochte zÿn/ want en hadde geweest dooꝛ hem naest Gode/wy hadden alle verslagen oft gevangē geweest daeromme sulop Loon nae u werthen ontfangē/eñ de Keyser beval dē Graue dat hy trecht volvoeren soude/ende zo heeft hy hē met eenen slage thooft van den buycke geslagen.

Dat xxiij. Capittel.

Hoe Keyser den Graue groote eere beweest doē hy wiste dat hy Vader was van heer Jan/ende begeerde zÿn beloften te qupten.

NAe dat Gouweron doot was/zoo hebben zÿn vꝛienden met grooter bede aen den Keyser vertreghen / dat zy zÿn Lichaem mochten opt gewÿde begraven. Daer nae is de Keyser met zÿn heeren ende met den Grave te houe ghereden. Men dede den Grave ontwapenen. Daer nae ginck de Keyser ter Tafelen sitten / ende de Graue neffens hem met Alphonsus den Coninck van Spaenghien. De Keyser vꝛaechde den Graeve hoe dat quam te weeten dat Heer Jan van sulcker afcomsten was. De Grave vertelde den Keyser alle de geschiedenisse / ende hoe dat hem de Conincke hem daeromme verdꝛeuen hadde ende int lesie hoe hy teghens zÿnen sone ghevochten hadde malcander niet kennende om dz hy sÿn Wapen voerde / ende doe hy wiste dat ick zÿn vader was/ zo claechde hy my ouer Gouweron van het ongelÿck dat hy hem gedaen hadde/ ende daer dooꝛ ben ick by uwer Keyserlÿcke Mapestepdt ghecomen om Gouweron te bevechten ende te wꝛeeken het ghene dat hy mÿnen Soone misdaen hadde: Als de Keyser met zÿn heeren dit hooꝛden verwonderden zy hem altemaele van de wonderlÿcke avontnerē/ die so wel den vader als den Sone ghebuert waren. Alphonsus de Coninc van Spaenghien vertelde den Keyser ende alle de Heeren hoe dat Heer Jan by hem in Spaengien ghecomen was/ende wat aventueren hem gheschiedt waren in Enghelant/ eñ vant Duwelÿck twelc hy al niet en begheerde/ ouermidts dat hy verlooft was met ons Keysers Dochter Gloziande. Daeromme soude ick raden datmen mede den Duwelÿck niet langher vertꝛocke oft achter en hielde / maer dat uwe Keyserlÿcke Mapestept volbꝛenghen tgene dat hy den vꝛoomen Ridder belooft heeft/ zo sal t Landt bevꝛÿt zÿn van eenighe oploop der vpanden. De Keyser dit hooꝛende zepde: Ghy heeren ick en begere niet datment langer wtstelle / want ic nu wel mercke dat Gouweron tot my

gheen ghoet herte ghedraghen en. heeft ouermits tgheene dat hy my beweesen heeft met raedt ende daet / twelck hem Godt vergheuen wil/daerom heeft hy zyn loon ontfanghen Waeromme wil ick spraeck hy tot den Grave wanneer ghy by uwen Sone comt dat ghy hem segt dat ick bereet ben om mynen gheloste te quyten ende sal hem ouer gheven tgheheel Regimendt vant Keyserryck/want ick seer Oudt van daghen ben/ende begheere voordt aen in myn ruste te leven De Heeren dit hoorende waren alle daer inne seer verblyt. Als des Keysers Dochter vernam dat de Grave Heer Jans Vader was / is zy seer verblyt gheweest/heeft haer Sone metter handt ghenoomen ende is daer mede voor den Keyser haren vader ghegaen daer hy gheseeten was / ende de Graue Robrecht neffens hem/zy heeft haren Vader eerst eerwaerdelyck ghegruet daer na den Grave/en heete hem seestelycken willecomin haers vaders Hoff. De Graue is op ghestaen ende heeft haer des ghelyckr eere bewesen/ maer doen hy van des Keysers heere hoorde dat Gloriande was des Keysers dochter / ende dat hy oude Vader was van den kinde soo heeft hy thint bryendelyck op ghenomen Twelc voor hem stondt ende heeftet ghecust/onsen Heere ootmoedelycken biddende / dat hy den kinde wilde beschermen/ ende bewaeren voor ongheual. Daer nae hebben zy altegader goede chtere ghemaeckt. De Keyser hielt open Hof ter liefden vanden Grave met alle zyn heeren veerthien dagen lanck ghedueren de. De gheheele Stadt was seer verblyt/doen zy wisten dat de Grave Robrecht heer Jans vader was/ende dat Heer Jan soude hebben des Keysers dochter ende zeyden dat zy eē goede beschermer hebben souden tegen allen den geenen diese crencken wilden / den Grave wert oot van een pegelyc grote eere bewesen.

Dat xxb. Capittel.

Hoe de Grave aen den Keyser oorloff nam en hoe heer Jans Moeder haer soon weert kennende

DOen de Graue by den Keyser een wylyts geweest hadde/soo heeft hy ten lesten aen den Keyser oorloff begheert / heeft hem ende alle de Heeren grootelyck ghedanckt van de eere die zy hem bewesen hadden. Doe de Keyser hoorde dat hy daer niet langer blyven en wilde/ soo heeft hy hem groote giften geschoncken ende bevolen/ wanneer dat hy by zynen Sone quam/dat hy hem alle saeken soude te kennen geven/ende hem daer nae stellen om zyn Dochter te trouwen/wanthy thuwelyck niet langer achterhonden en wilde. De Graeve danckte den Keyser van zyns Soons weghen ende is also vanden Keyser gheschepden. Dit willen wy nu laten blyven/ende schryven voort van Heer Jan/ die soo eerlyc in des Coninex hove diende/ dat hy wert voor Knyder van zynder Moeder des Coninex Suster. Soo gheschiedet op een tyde dat hy voor zyn Moeder dien de ende zy werdt aen zyn handt siende een vingerlinck/ twelck zy hadde gegeven zyne vader daer hy van haer scheide/zy werdt het kennende/doen en conde zy haer nauwelyck ondthouden zy en soude van haer selven ghegaen hebben/ soo haest de Maeltyde was ghedaen / soo heeft zy Heer Jan secreetelyck in haer Camer onthooden ende heeft ghesepdt/ Edel Ridder ick soude wel begeeren te weten wilde ghyt my berichten/hoe ghy aen dat vingerlinck ghecomen zyde twelck ghy aen uweel Vingher draecht? Heer Jan antwoorde. De Grave die dit Vingherlinck plach te draghen heb ick in eenen camp met mynen swaerdedoot ghesla ghen. Des Coninex suster dit hoorende wert seer bleech ende ongedaen van rouwe/ als oft zy ghestorven soude hebben en zepde: Jonam u by uwer trouwen en uwer Ridderschappen / dat ghy my

hier

hier af de waerheyt wilt segghen. Als heer Jan sach dat sy soo ontstelt weert soo sprack hy: Vrouwe de waerheyt en can ick niet langher verswijghen.

De Grave Godtsrecht dat is myn Vader en ghy myn Moeder/ende hy verhelde haer hoe hy in des Keysers hoff te vondelinghe ghelept werdt/ende hoe hy aende kennisse van sijn vader quam ende waeromme dat hy gecomen was by den Coninck om te dienen. Als de Moeder dit altesamen ghehoort hadde/soo wert sy soo seer verblijt dat sy van haer seluen ginck/maer heer Jan heeftse in sijn armen ghehouden / doen sy tot haer selven quam floech sy haer voghen ten Hemel/ende danckte onsen Heere / dat hy haer de eere hadde ghedaen/dat sy haer kindt voor haer doot mochte sien/ende heeft haer Soon met ouer bloedige tranen ghecust ende sijn aenghesicht daer mede bedruwet sonder eenich woort te spreken/ ten lesten doe sy tot haer selven quam heeft sy aldus ghesprooken/ o myn beminde Soone/ mocht ick nu uwen Vader eens aenschouwen/so waer ick te vreden dat my onse Heere haelde. Heer Jan die sprac ende seyde: Beminde Moeder sydt te vreden/ick hoope den tijt noch corts te leuen/dat ghy mynen Vader tot uwen wille hebben sult/ maer ick bidde u dat ghy niemant van onse saken vermanē en wilt/voor dat wy tot onser menigē gecomen sijn/twelc heim sijn Moeder beloofde te doen.

Dat xxvi. Capittel.

Hoe de Saracijnen met grooter macht in Vrancrijck quamen/ende hoe Heer Jan ek camp vocht tegen een Kuese die hy verwan ende hoe alle de Saracijnen verslaghen worden.

Na dat heer Jan ontrendt een Jaer ghewoont hadde by den Coninck/soo isser een droevige nieumare gecomen hoe dat de Saracijnen met grooter macht int Landt waren/ende hadden alreede veel steden gewonnen/ende wat sy machtich vorden dat staken sy al de keel af want de Soudaen van Affrijcken hadde by hē xb. machtighe Coningen/ende hadde ghesworen dat hy niet rusten en soude hy en hadde gheheel Kerstenrijck tot sijnen willen / ende dat in wraecke van sijne Vrienden ende Ouders die voor Komen verslagen waren. De Coninc van Vrancrijck hoorende dat de Heydenen soo groote schade in sijn Lant deden/soo vergaderde hy alle sijn macht die hy by een vreughen mochte / ende toogh daer mede binnen Parijs/om de Vyanden daer wederstandt te doen/esi ooc Slach te leveren indient hem profijtelijck dochte te sijn. De Saracijnen sijn seer diep int Lant gecomen/ verderuende al dat sy vonden/sy staecken al omme het Vier in./ soo dat het arm Lantvolck en wiste waer blijven een iegelijck vluchte inde steden/daer hy seeker meende te sijn/ ten lesten sijn sy so verre gerepst/dat sy voor Parijs haer legher sloeghen om den Coninck daer inne te beslupten. Des anderen daechs is des Soudaens Kuese na de stadt ghegaen/ende als hy ter Poorten quam/so riep hy aen de wachters dat sy den Coninck souden doen comen ter mueren om teghen hem te spreken/ de wachters liepen om den Coninck ende seyden hem dat voor der Poorten een Kuese stont die hem begheerde te spreken. De Coninck ginck derwaerdts om te hooren sijn begheerte Als de Coninck ter Mueren quam so sach hy den groten Kuese daer staen/en hy vraechde wat sijn begheerte was / ende wat hy socht. De Kuese seyde: Ghy blode Kerstenen onthoudt u hier al in mupten ghelijck de Vincken doen/ ic come hier u eyschen te Velde van des Soudaens Weghen van Barrabien / ende Affrijcken oft wilt ghy in Lant bevrijē so moet/ghy my senden een campioen om teghen my te campen/sser een niet ghenoech soo sendter my drie oft vier/

ick bens te vreeden/ende connen zy my verwinnen/zoo sal de Soudaen weder wt den Lande trecken/ende gae ick eer boven zo sulby den Soudaen u Crone ouer gheven uwe Wedt afghaen/ende staen tot zynder genaden. Waer mede sulby versoenen onse Vrienden ende Ouders dit in Kerstenryck verslagen zyn / want wy sullen niet ophouden/ voor dat wy gheheel Kerstenryck in onsen ghewelt hebben. Als de Coninc dit hoorde zepde hy: Ghy Heeren isser yemandt die den Camp derf vechten/ ick sal hem geven myn suster tot eenē Wyve / daer toe sal ick hem maecken Maerschalck van al myn Lant. Doē swieghen alle die Heeren. Die Kuese sprack waer toe swycht ghy Catpdighe Kerstenen/gheeft my een cort antwoort. Doen Heer Jan sach datter niemant en sprack/is hy den Coninck te voete ghevallen ende zepde. Heer Coninck ick sal den Camp vechten op een Weede die ick van u begheeren sal wanneer ick den Kuese verwonnē heb be. De Coninck zepde/al bady my om half myn Ryck/ indien ghy den Kuese mocht verwinnen ick salt u gheven.

De Kuese riep seer luyde ende zepde Ghy onghevallige Kerstenen/en dorst ghy nu niet spreecken / gheeft my een cort antwoordt wat ghy doen oft laeten wilt/ Heer Jan sprack ende zepde: Ick aenvaerde u pandt / nae Camps recht ende segt my wanneer ghy campen wilt/ick sal u te velde coomen ghesparet my Godt. Waer op de Kuese antwoordde ende zepde: Morghen ten eersten daghe zoo maeckt u bereet om te campen / ende dan sal ick uwes verbeyden/hier buyten der mueren. Heer Jan sprack ick bens te vreeden / ende daer mede schiedt de Kuese van daer/ track weder int heyr daer hy den Soudaen vant/dien hyt te kennen gaf/ende zepde: Ick hoope aen Mahon/dat ick eer morghen de Son onder gaet/ de Croon van Vranckryck in uwen handen leueren sal/ende gae ick tonder zoo sulby t Landt ruymen. De Soudaen zepde: Heer Kuese ghy behoeft wel voor u te sien wandt de Kerstenen zyn seer subtyl in haer dinghen. De Kuese antwoorde ende zepde/ Heer Soudaen ick en acht dat al niet/want zy zyn al reede zoo verbaert/ dat zy thooft nauwelyck buyten der mueren steken en dorruen. De Coninck van Arabien zepde: Heer Soudaen ick en sorghe niet meer dan datter niemandt wt comen en sal/ daeromme moechdy u wel daer inne te vreden stellen/ met deser Talen ginghen zy ter Tenten Banketeren. De Coninck is met Heer Jan weeder te houe gekeert/ende danckte onsen Heer oodtmoedelyckē dat hy hem deesen Ridder tot zynder hulpen ghesturdt hadde/te houe coomende/ zo heeft den Coninck heer Jan by hem ter Tafele ghenoomen/hebben ghoede chiere ghemaecht/daer na is een pegelyt te ruste gegaen. Des morgens vroech is heer Jan op ghestaen om Misse te hooren/ ende heeft onsen heere oodtmoedelyckē ghebeden/dat hy hem tegen den Kuese victorie wilde verleenen. Waer nae is hy weder te houe ghekeert/ ende heeft hem ghereet ghemaeckt om den Kuese te bevechten. De Coninck met zyn heeren hebben haeren Campioen ghesel-schap ghehouden totter poorten. Al daer een costelyck Banckket berepdt was van alderhande Spetien dienen verdencken mochte/int leste heeft heer Jan oorlof ghenomen aenden Coninc ende zyn heeren/ende begeerde dat hy al zyn volck inde Wapen houden soude op abontueren ofter eenich verraet schuplen mochte. De Coninck zepde dat hyt doen zoude. Aldus is hy buyten der poorten ghereden daer de Kuese was. Als hy by den Kuese quam zoo vraechde hy wat hy wilde/oft wat hy sochte ende waerom dat hy daer quā Heer Jan zepde: Ick come hier om u te bevechten / ende den Camp te doen

dier

liefden van hem eerlijck ende coſtelijck opgheſeten waren om hem eere aen te doen/ende zp zijn zoo lange gerepſt tot dat zp op eē half dach naert na bp Ko-men quamen daer hebbē zp hem twee dagen gherust/ ende Heer Jan heeft tijd. Heeren gheſonden aen den Hertoge om bp den Keyſer te lepden ende zijn coemſte te kennen geven. De Hertoghe is met deſe Heeren voor den Keyſer ge gaen/ende heeft hem dit te kennen ge-geven. Daer de Keyſer op antwoorde hp is my wilcoom/ende my is leet dat ick zoo lange tegen gheſtouden hebbe want ick wil hem myn Dochter geven met ghoeder herten. De Keyſer deede de Heeren goede chiere aen. Des ande ren daechs deede de Keyſer opſitten den Hertoge Gautier van Salabzen met noch ander machtighe Heeren/om den Bzupdegom tegen te rijden ende inder ſtadt te conboieeren twelck zp met goe der herten ghedaen hebben ende reden zoo lange tot dat zp bp Heer Jan qua-men. Als Heer Jan vernam dat deſe Heeren quamen om hem te ghelepden bpden Keyſer / zoo heeft hijſe feeſtelijc-ken ontfangen eñ heeft hem doen fozie ren een pegheljck na zijnder weerden/ dien dach hebben zp met malcander goede chiere gemaect/ende des anderē Daechs vroech is de Trompet ghesla ghen dat een pegelijck hem gereet ma-ken ſoude om te verrecken. Doen de Heeren Wiſſe gehoozt haddē ende ont beten/zijn zp te Paerde gegaē ende zijn gereeden op twee mijlkens na komen daer zp haer noen Maeltyt gehouden/ hebben. De Keyſer dede ghebieden/ datmen de ſtraten ſchoon makē ſoude/ ende met alle cyragte behanghen daer de vreemde Heeren paſſeeren zouden/ twelck terſtont ghedaen wert. Nae de noen maeltyt zijn alle de Heeren op ge ſeten eick om coſtelijcx/ om alzo inder ſtadt te comen. Daer zijn oock noch veel groote Heeren van des Keyſers wegen op geſeten/om den bzupdegom inder Stadt te ghelepden. Heer Jan heeft oock zijn ozdinantie gemaect om triumpheljck inder Stadt te rijden. Inden eerſten reet voor des hertogen Soon van Bozbon met vier hondert Paerden al van een cleedinge/ende wa ren alle tmeeſtendeel al Edel Luyden/ gherleedt met root Fluweel. Daer na quam de Hertoge van Gaſcongen met vijf hondert paerden/ooch van eender cleedinghe van groen eñ root Damaſt Daer nae quam de Bzupdegoem ghe-reeden met vier hondert Paerden/alle ſonghe heeren en waren al gecleet met guide laken. Daer na quam de Hertoghe van Bzitangen als Ambaſſadeur met vier hondert. Paerden oock al van eender cleedinghe. In der ſtadt comen de zo wert de Bzupdegom heerlijcken ontfangē vande Heeren eñ gelept met groote blijſchappen te Hove waert. Sp vonden de ſtraten ſeer coſtelijc ver-ciert ende met Tapite behanghen / op alle hoecken vander ſtraten waren ge-ozdineert coſtelijcke perſonagien. De triumphe die daer bedzeven was en is met gheen Penne te beſchzijven. Aldus zijn deſe heeren met groter tri-umphe tot des Keyſers Hoove ghere-den. Als zp nu te houe quaemen ende de Bzupdegom den Keyſer wert ſiende die daer ſtondt om hem te ontfanghen zoo is hp vanden paerde gheſprongen des gheliicken deden oock zijn Heeren ende is te voet gegaen tot dat hp bp dē Keyſer quam/ en is den Keyſer te voet gevallen ende heeft hem eere bewesen/ de Keyſer heeft hem vander Aerden opgeheven ende heeft hem feeſtelijcken willecoom gheheeten/eñ zijn te ſamen inder Salen gegaen. Doemen han de water gegeven hadde/ zo is de Keyſer ter Tafelen gaen ſitten. De Coninck van Spaengien/de Bzupdegoem eñ de jonghe Conninck van Bzabouwen nef fens hem/ de ander Prince ſaten een pegelijc na zijne ſtaet/zp aten en dzon-ken en maeckten ghoede chier gelijck-

men

men in Hoben van eeren ghewoonlijc is te doen. Ende naeder maeltijt ginck men Dansen en ghenoechte bedrijven Gloriande des Keysers dochter quam voor des Keysers bevel by harē vrient die sy in lange niet ghesien en hadde eñ heeften manierlijck willecoom ghehe-ten/eñ doen sy een tijt malcander ghe-sproken hadden/ heeft sy aen haer va-der eñ alle de Heeren oorlof ghenomen eñ is in haer ruste gegaen. De Keyser verblijde hem inde Triumphe die daer bedreven wert/ende doent tijt was/so schiet elc van daer eñ sy namen oorlof aen den Keyser ende elc ginck in ruste. Gloriande ontboot heer Jan ende dē Coninck van Spangien ende den her-toge Gautier/ twelck altoos zijn ghe-trouwe vrienden gheweest waren/dat sy souden comen spreken teghen haer. Aldus zijn dese heeren in Glorian-des Camer ghecomen daer sy vrientlijc-ken van alle de Jonckfrouwen ontfan ghen waren. Daer was op een nieuw een costelijck banchet berept/de Bruy degom heeft hem ghesteit by Glorian-de sijn vrientinne/de ander heeren des ghelijcks by den zijnen. Gloriande by haren vrient sittende zeyde: Mijn wt-vercozen vrient wat heb ick al lijdens ghehadt sint dier tijt dat ghy van hier scheydet/ God vergheeft hem diet my dede/ende noch hadick meer Lijdens in mijn herte om dat ick van v niet en verhoorde. Heer Jan zeyde: Mijn schoon lief ick hebbe oock menichmael in Lijden gheweest / wanneer ick op u woort denckende/ende dat ick u lieflijck weesen derven moeste/maer ick hoops dat al ons droefnisse in blijschap ver-keeren sal. Doen sy met malcander een cleyn tijdt ghesproken hadden soo zijn de heeren opghestaen/ende hebben vrientlijck oorlof ghenomen aen Glo-riande ende de ander Jonckvrouwen/ want het spade inden avont was ende een peghelijck is in zijn logijs gegaen. Des morghens als den dach op was soo gingen de heeren ter Kercken ende eerden den oppersten Heere daer het al af coemt/ende hoorden misse/doen den dienst ghedaen was / soo ontboodt de Keyser dē Bisschop van Cauenna als Stadthouder des Paus/eñ dede heer Jan met zijn Dochter te verseekeren om des anderen daechs te trouwē / de Cleermakers werden daer ontboden om clederen te maken voor de Bruyde gom eñ de Bruyt/men bedreef daer al die genoechte diemē verdenckē mocht.

Dat xxv. Capittel.

Hoe heer Jan tronde des Keysers Dochter de schoone Gloriande/ende de Bruyloft voorde ge-houden met groote eeren.

ALs nu den nacht vergaen was eñ dē schoonen dach aen quam / ende de weerdige heeren ende de edele vrou wen ontweckt ende ontsprongen wa-ren/soo was de Bruydeghom hem sel-ven habituerende / ende narstelicken cleedende met schoone ende costelijcke habijten/ende alle zijn Heeren die met hem upt Vranckrijck ghecomen wae-ren des ghelijcks /ende een peghelijck Heere hy ode zijnen staet bysonder ach-ter hem volghende op haer alder coste lijckste toeghemaeckt. De Bruyt was oock seer costelijck toeghemaeckt/ soo dat haer habijten wel een Landtschap waerdich waren die sy aen haer Lijff droech/haer Vrouwen volchden van achter aen oock seer costelijck toeghe-maeckt. Als sy nu ter kercken quamen ende ghetrouwt waren/soo wasser een schoon Misse ghedaen Gode ter eeren ende ter Salichept vandē Bruydegom ende de Bruyt. Als den dienst Gods gedaen was so bliesmen die Basuyne ende de Trompetten ende veel ander instrumenten/ de Bruydegom ende de Bruyt gingen te Hovewaert daer alle dinck bereedt was soo costelicken als men wel verdencken mochte / daer ginghen sy sitten ter Tafelen elck nae

zijnen

zÿnen ſtaedt/de dienaers dienden daer van als plantept/daer was van als ve reet alſoomen wel peynſen mach. De Bzupdegom dede beroepen een ſteeck-ſpeel daer de Franſche Heeren groote pzÿs ende eere behaelden/ des ghelÿck deden ooc des Kepſers Heeren/ ende deſe triumphe ghedueꝛde xl. Daghen dat men open Hoff hielt/ de Mommerien ende ander triumphē die daer gehouden werden waer te lanck om te verhalen/aldus laet ick dat blÿben.

De Bzupdegom ſchonck alle de heere coſtelycke giften ter wÿlen dat hy Hof hielt/alzoo dat hem alle de heeren ſeer bedanckten / Doen dit altеſamen ghedaen was/ſoo namen meeſt alle de heeren oozlof/eñ elck trock tzÿnen lande waert. De Coninck Alphonſus vertrock ooc na zÿn Lant en Heer Jan dede hem wtghelepde mt ſchepden ſoo gheloofden zy malcanderen altoos by te ſtaen ende behulpelyc te zÿn/indien zy eenighe laſt van Vyanden ghecreeghen/ende zoo ſchepden zy vziendelÿc vanden anderen. De heeren wt Vzanc rÿck namen ooc aenden Kepſer oozlof ende vooꝛt aen Heer Jan/ de welcke datie hoochlÿcken beghifte ende hy gaf hem vzieven aenden Coninck/ ende aen zÿn Vader ende Moeder ende ſo zÿn zy nae Vzanckrÿck gherepſt.

De Soon vanden hertoge vā Bozbon bleef by Heer Jan / doen de Heeren al vertrocken waeren/zoo gaf de Kepſer Heer Jan ouer alle den laſte vanden Landen om dat hi niet meer repſen en mochte/zoo is Heer Jan met zÿn vzou we ende met alle de Heere in grooter vzeuchden ghelweeſt / ende doe hy den laſt aenghevaerdt hadde/zo repſde hy van d'een Stadt in d'ander/ende daer hy ſach datter ghebzeck was dat verbeterde hy afſtellende alle quaede polecien daer de Landen meede belaſt waren / ende op de Frontieren maeckte hy de ſteden ſtarck tegen den aenſtoot der Heydenen / doen hy dus een Jaer lanck hier meede beſich ende onledich was/zoo is Gloztande gheleghen van eenen longhen Sone waer af tgheheel landt vooꝛ groote blÿſchap ghemaect wert/het Kint wert Kerſten ghedaen ende gheheeten Sigiſmundus nae de Groot vader/op de ſelve tÿdt de Kepſer ouermits dat hy ſeer out was van daghen wert ſlaende in een natuerlÿcke Siecktе/zoo dat hy te bedde moeſte ghaen legghen/ hy maeckte zÿn Teſtament ende begeerde aen de heeren des Landts/dat zy Heer Jan ontfanghen wilden na zÿn doot als gherechte Erf ghenaem int Kepſerrÿck. De Heeren beloofden dat zÿdt doen ſouden. De Kepſer was doen vzel te vzeeden / hy ontſinck zÿn Kerckelÿcke rechten/ende daer na ſchiet hy van deſer Werelt.

Waeromme dat grooten vzucke was int Hof alſmen wel dencken mach/om haren Heere die zy verloozen hadden/ men Balſemde het Lichaem ende daer werret met grooter pomperien ter aerden ghedaen. Alst al ghedaen was dat tot ſulcken wtvaerde behoozt/zoo zÿn alle de heeren vanden lande vergadert ende hebben Heer Jan de Kepſerlycke Croone opt hooft gheſtelt/ende hebben hem Kepſer ghemaeckt/twelck hi geregiert heeft ſeer ruſteloch ende vzedelÿck / recht doende zoo wel den Armen als dē rÿcken/waer vooꝛ hy onder zÿn Landen ſeer bemint ende ontſien wozde. Cozts daer na is zÿn Oom de Coninck van Vzanckrÿck gheſtozven ende ouermidts dat hy gheen Kinder achter en liet/ zoo is hy de naeſte ghe-weeſt vander Croonen/ende zoo is hy met grooter ſtaete derwaerts ghetoghen om de Croone te ontfanghen/en de doen hy daer int Lande quam zoo zÿn alle de Ghenoten vergadert ende hebben hem eedt ghedaen / ende vooꝛ een Coninck ontfanghen / tu welcke Crooneringhe groote triumphe bedzeven wozde. Doen hy daer een wyl tÿdts gheweeſt hadde in grooter ghe-

noechte

noerhten/zoo heeft hy zijnen vader bevolen het rijcke te bewaren tot behoef van zijnen jonckſten Sone die hy daer oock int lant ghebzocht hadde. Daer na heeft hy oozlof ghenoomen aen zijn Vader ende Moeder ende aen alle de heeren/ende is weder nae Komen ghereyſt daer hy blydelijck ontfangen wozde. Daer nae leefde hy langhe in den Houwelijcken. Kaedt met zijn Hupsvzouwe ende in grooter vreeden / hy was van zijn Vzienden ſeer bemindt/ ende van zijn Vpanden ſeer ontſien/ alzoo datter niemant en was ſo ſtout die zijn Landt dozſte beſchadighen/ zy en hadden niet meer kinderē dan twee zonen. Ende eer hy ſterf hadde hy den Jonckſten ghemaeckt Coninck van Vzanckrijck ghheeten Sigiſmundus ende den oudtſten ſoude nae hem beſitten t'Keyſerrijck ghenoempt Jonckher Jan. Ende doen hy alle zijn dinghen met conſente vande Landen ghevzdineert ende beſtelt hadde/zoo is hy rozkelijcken daer nae gheſtozven Salichlijcken/ ende zijn Hups-vzouwe leefde omtrent een half Jaer nae hem ende ruſten beyde inden heere/zoo moeten wy alle na die leuen verſamen in dat eeuwige leven/ dat ons wil gheē/de Vader de Sone ende de H. Gheeſt Amen.

FINIS.

VII/16 Lg. 9 Zg. 1 Objekt

32/149 5,65 ha.